UN 국제상거래 규범집 제 2 권

United Nations Standards Towards The Harmonization and Modernization of International Commercial Law Volume II

– Selected UNCITRAL Texts(Bilingual English-Korean) –

United Nations
UNCITRAL
Regional Centre for Asia and the Pacific

Ministry of Justice

發 刊 辭

유엔국제상거래법위원회(UNCITRAL)는 1966년 유엔총회 결의 2205(XXI)에 따라 설립된 이래로 국제상거래의 다양한 분야에 관련된 협약과 모델법을 제정하고 이를 전파함으로써 국제상거래법의 점진적인 조화와 통일을 위해 큰 기여를 해왔습니다.

법무부는 2000년대 초반부터 UNCITRAL 실무위원회 참여를 통해 국제상거래규범의 성안에 적극 참여하고 이를 국내법에 반영하기 위해 노력해왔습니다. 또한, 2012년 UNCITRAL 최초의 지역사무소인 아태지역사무소(RCAP)을 인천 송도에 유치하고 아태지역사무소와의 지속적인 협력을 통해 지역 내 국제상거래법의 조화와 통일을 위한 노력도 지속해왔습니다.

이러한 과정에서 법무부는 국내 학자 및 실무가, 학생들의 원활한 연구를 위하여 이러한 국제상거래규범들의 국문 번역 필요성을 절감하고, UNCITRAL 아태지역사무소와 함께 UNCITRAL 주요 협약과 모델법을 선별하여 국문판 국제상거래규범집 발간 작업을 진행하였습니다. 그 결과 지난 2018년 국제상사중재, 물품매매, 전자상거래, 운송 분야의 규범을 포함한 UN 국제상거래규범집 1권이 발간되었고, 이어 이번 2권에는 조정, 담보, 도산, 온라인분쟁해결, 정부조달과 같은 분야의 규범들이 포함되었습니다. 1권에 이어 본서가 많은 국제법 관계자 및 학생들에게 유용한 자료로 쓰일 수 있기를 희망합니다.

끝으로 바쁜 업무에도 불구하고 본서의 발간을 위해 노력해주신 감수위원님들과 UNCITRAL 관계자들께 깊은 감사의 말씀을 드리며, 본서의 기획 및 발간을 위해 애써준 국제법무과 관계자들의 수고에도 감사드립니다.

2020. 2.

법무부장관

Foreword

The United Nations Commission on International Trade Law Regional Centre for Asia and the Pacific (RCAP) is very pleased to write this foreword for Volume II of the bilingual English-Korean language publication of the [United Nations Standards Towards the Harmonization and Modernization of International Commercial Law, Selected UNCITRAL Texts].

Volume II builds upon the successful joint publication by United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) and the Ministry of Justice of Volume I in April 2018, which focused upon UNCITRAL texts relating to international commercial arbitration & conciliation, international sale of goods and related transactions, electronic commerce and international transport of goods. With the recent adoption of the United Nations Convention on International Settlement Agreements Resulting from Mediation (Singapore Convention) which was opened for signature on 7 August 2019, Volume II includes the texts of the Singapore Convention, the UNCITRAL Model Law on International Commercial Mediation and International Settlement Agreements Resulting from Mediation, 2018, as well as UNCITRAL texts regarding the evolving areas of secured transactions, insolvency, electronic transferable records, public procurement and online dispute resolution.

Since UNCITRAL was established in 1966 by the General Assembly of the United Nations, it has played a major role in facilitating international trade. UNCITRAL's mandate is to promote the progressive harmonization and

modernization of international trade law, thus reducing and removing the legal barriers and risks presented by disparate national laws governing international trade. In pursuance of this mandate, UNCITRAL prepares legislative and non-legislative instruments in key areas of commercial and trade law and promotes the use of these instruments.

In order to enhance UNCITRAL's presence and efficiently carry out its mandate throughout the Asia-Pacific region, the RCAP was established in 2012. Located in Incheon in the Republic of Korea, RCAP is UNCITRAL's only regional centre. Through raising regional awareness of UNCITRAL's work and disseminating international trade norms and standards, RCAP furthers the engagement with and adoption of UNCITRAL texts. RCAP also provides capacity building and technical assistance to approximately 60 States in the Asia-Pacific region, including to international and regional organizations, and development banks.

UNCITRAL and RCAP are extremely grateful for the generous support of the Republic of Korea, through the Ministry of Justice, and the Incheon Metropolitan City, which continues to be instrumental in facilitating these activities and progressing regional reforms. The Republic of Korea has had a long-standing role as an active participant in the work of UNCITRAL, serving as a Member State for four consecutive terms since 2004. The expertise and input of Korean sector experts, academics, practitioners and government officers have also been invaluable to RCAP's activities over the years. In particular, RCAP would like to extend its sincere appreciation to those involved in the preparation of this important publication, including Professors Soo Geun Oh, Min Han, Jaemin Lee, Young-joon Kwon, and Seoungwoo Son.

Ensuring that UNCITRAL texts are available in various regional languages, in addition to the six official United Nations languages, is a critical step towards increasing knowledge and awareness of such texts which seek to harmonize international trade law standards, and ensuring their uniform interpretation and application. Volume II of the bilingual English-Korean language publication of selected UNCITRAL texts serves to further enhance their accessibility to stakeholders in the region and RCAP looks forward to the continued active participation of the Republic of Korea in the work of UNCITRAL.

Athita Komindr

Head, UNCITRAL Regional Centre for Asia and the Pacific

Contents

United Nations Standards Towards The Harmonization
and Modernization of International Commercial Law Volume II
– Selected UNCITRAL Texts(Bilingual English-Korean)

Part 1 United Nations Convention on International Settlement Agreements Resulting from Mediation (Singapore Convention on Mediation) 4

Part 2 UNCITRAL Model Law on International Commercial Mediation and International Settlement Agreements Resulting from Mediation 30

Part 3 Technical Notes on Online Dispute Resolution 58

Part 4 UNCITRAL Model Law on Enterprise Group Insolvency 84

Part 5 UNCITRAL Model Law on Recognition and Enforcement of Insolvency-Related Judgments 132

Part 6 UNCITRAL Model Law on Cross-Border Insolvency 154

Part 7 UNCITRAL Model Law on Electronic Transferable Records 190

Part 8 UNCITRAL Model Law on Secured Transactions 208

Part 9 UNCITRAL Model Law on Public Procurement 340

목차

UN 국제상거래 규범집 제2권

제1편 UN 조정에 관한 싱가포르 협약 5

제2편 국제상사조정에 대한 UNCITRAL 모델법 31

제3편 온라인 분쟁해결(ODR)에 관한 기술적 노트 59

제4편 기업집단 도산에 관한 UNCITRAL 모델법 85

제5편 도산 관련 재판의 승인 및 집행에 관한 UNCITRAL 모델법 133

제6편 국제도산에 관한 UNCITRAL 모델법 155

제7편 양도성 전자기록에 관한 UNCITRAL 모델법 191

제8편 담보거래에 관한 UNCITRAL 모델법 209

제9편 정부조달에 관한 UNCITRAL 모델법 341

I

United Nations Convention on International Settlement Agreements Resulting from Mediation (Singapore Convention on Mediation)

LAW

I

UN 조정에 관한 싱가포르 협약

United Nations Convention on International Settlement Agreements Resulting from Mediation (Singapore Convention on Mediation)

Preamble

The Parties to this Convention,

Recognizing the value for international trade of mediation as a method for settling commercial disputes in which the parties in dispute request a third person or persons to assist them in their attempt to settle the dispute amicably,

Noting that mediation is increasingly used in international and domestic commercial practice as an alternative to litigation,

Considering that the use of mediation results in significant benefits, such as reducing the instances where a dispute leads to the termination of a commercial relationship, facilitating the administration of international transactions by commercial parties and producing savings in the administration of justice by States,

Convinced that the establishment of a framework for international settlement agreements resulting from mediation that is acceptable to States with different legal, social and economic systems would contribute to the development of harmonious international economic relations,

Have agreed as follows:

Article 1 Scope of application

1. This Convention applies to an agreement resulting from mediation and

UN 조정에 관한 싱가포르 협약

전문

본 협약 당사국들은,

분쟁당사자들이 분쟁을 우호적으로 해결하고자 하는 시도에서 자신들을 지원하도록 제3자 또는 제3자들에게 요청하는 조정의 상사분쟁 해결 수단으로서 국제거래에 대한 가치를 인정하고,

조정이 재판에 대한 대안으로 국제 및 국내 상업적 거래에서 점점 더 이용되는 것에 주목하며,

분쟁이 상업적 관계의 종료로 이끄는 경우의 감소, 상업적 당사자들에 의한 국제거래 이행의 촉진 및 국가들의 사법 운용 비용 절감 등 조정의 이용으로 상당한 혜택이 발생함을 고려하고,

상이한 법적, 사회적, 경제적 제도를 가진 국가들이 수용할 수 있는 조정에 의한 국제 화해합의에 대한 골격의 확립이 조화로운 국제경제관계의 발전에 기여할 것을 확신하며,

다음과 같이 합의하였다.

제1조 적용 범위

1. 본 협약은 상사분쟁을 해결하기 위하여 조정에 의하고 당사자들이 서면으로

concluded in writing by parties to resolve a commercial dispute ("settlement agreement") which, at the time of its conclusion, is international in that:

(a) At least two parties to the settlement agreement have their places of business in different States; or

(b) The State in which the parties to the settlement agreement have their places of business is different from either:

(i) The State in which a substantial part of the obligations under the settlement agreement is performed; or

(ii) The State with which the subject matter of the settlement agreement is most closely connected.

2. This Convention does not apply to settlement agreements:

(a) Concluded to resolve a dispute arising from transactions engaged in by one of the parties (a consumer) for personal, family or household purposes;

(b) Relating to family, inheritance or employment law.

3. This Convention does not apply to:

(a) Settlement agreements:

(i) That have been approved by a court or concluded in the course of proceedings before a court; and

(ii) That are enforceable as a judgment in the State of that court;

(b) Settlement agreements that have been recorded and are enforceable as an arbitral award.

Article 2 Definitions

1. For the purposes of article 1, paragraph 1:

(a) If a party has more than one place of business, the relevant place of business is that which has the closest relationship to the dispute resolved

종결한 합의('화해합의')에 적용되고, 동 합의는 종결 시점에 다음과 같이 국제적이어야 한다.

(a) 화해합의 당사자 중 적어도 두 당사자들이 그들의 영업소를 다른 국가에 유지하는 경우 또는

(b) 화해합의 당사자들이 그들의 영업소를 유지하는 국가가 다음의 어느 한 국가와 다른 경우

(i) 화해합의에 따른 의무의 상당한 부분이 이행되는 국가 또는

(ii) 화해합의의 대상물이 가장 밀접하게 관련된 국가

2. 본 협약은 다음의 화해합의에 적용되지 아니한다.

(a) 개인, 가족 또는 가사 목적으로 일방 당사자 (소비자)가 참여한 거래에서 발생하는 분쟁을 해결하기 위하여 종결된 화해합의

(b) 가족법, 상속법 또는 노동법과 관련된 화해합의

3. 본 협약은 다음에 적용되지 아니한다.

(a) 다음의 화해합의

(i) 법원이 승인하였거나 법원 절차 진행 과정에서 종결된 화해합의 및

(ii) 해당 법원의 국가에서 판결로서 집행 가능한 화해합의

(b) 중재판정으로 기록되고 집행 가능한 화해합의

제2조 정의

1. 제1조 제1항의 목적으로

(a) 일방 당사자가 둘 이상의 영업소를 유지하는 경우, 관련 영업소는, 화해합의 종결 당시 당사자들에게 알려졌거나 당사자들이 고려한 상황을 감

by the settlement agreement, having regard to the circumstances known to, or contemplated by, the parties at the time of the conclusion of the settlement agreement;

(b) If a party does not have a place of business, reference is to be made to the party's habitual residence.

2. A settlement agreement is "in writing" if its content is recorded in any form. The requirement that a settlement agreement be in writing is met by an electronic communication if the information contained therein is accessible so as to be useable for subsequent reference.

3. "Mediation" means a process, irrespective of the expression used or the basis upon which the process is carried out, whereby parties attempt to reach an amicable settlement of their dispute with the assistance of a third person or persons ("the mediator") lacking the authority to impose a solution upon the parties to the dispute.

Article 3 General principles

1. Each Party to the Convention shall enforce a settlement agreement in accordance with its rules of procedure and under the conditions laid down in this Convention.

2. If a dispute arises concerning a matter that a party claims was already resolved by a settlement agreement, a Party to the Convention shall allow the party to invoke the settlement agreement in accordance with its rules of procedure and under the conditions laid down in this Convention, in order to prove that the matter has already been resolved.

안하여, 화해합의로 해결된 분쟁과 가장 밀접한 관계를 가지는 장소이다.

(b) 일방 당사자가 영업소를 유지하지 않는 경우, 해당 당사자의 상거소가 참조되어야 한다.

2. 화해합의의 내용이 어느 형식으로든 기록되면 동 화해합의는 '서면으로' 작성된다. 전자통신에 포함된 정보가 추후 참조를 위하여 이용될 수 있도록 접근 가능하다면 화해합의가 서면으로 작성되어야 한다는 요건은 전자통신에 의하여도 충족된다. '전자통신'이란 데이터 정보 방식으로 당사자들이 실시하는 모든 통신을 의미한다. '데이터 정보'란 전자정보상호교환 (EDI), 이메일, 전보, 텔렉스, 팩스를 포함하나 여기에 국한되지는 않으며, 전자적, 자기적, 광학적 또는 유사한 방식으로 창출, 송신, 수신 또는 저장되는 정보를 의미한다.

3. '조정'은, 사용된 표현이나 절차가 수행되는 근거와 무관하게, 분쟁당사자들에게 해결을 부과할 권한을 갖지 않는 제3자 또는 제3자들 ('조정인')의 도움을 받아 당사자들이 그들의 분쟁을 우호적으로 해결하고자 시도하는 절차를 의미한다.

제3조 일반원칙

1. 본 협약의 각 당사국은 자신의 절차규칙과 본 협약에 규정된 조건에 따라 화해합의를 집행하여야 한다.

2. 화해합의에 의해 이미 해결되었다고 일방 당사자가 주장하는 사안과 관련하여 분쟁이 발생하는 경우, 협약 당사국은, 해당 사안이 이미 해결되었음을 입증하기 위하여, 자신의 절차규칙과 본 협약에 규정된 조건에 따라 그러한 당사자가 해당 화해합의를 원용하도록 허용하여야 한다.

Article 4 Requirements for reliance on settlement agreements

1. A party relying on a settlement agreement under this Convention shall supply to the competent authority of the Party to the Convention where relief is sought:
   (a) The settlement agreement signed by the parties;
   (b) Evidence that the settlement agreement resulted from mediation, such as:
      (i) The mediator's signature on the settlement agreement;
      (ii) A document signed by the mediator indicating that the mediation was carried out;
      (iii) An attestation by the institution that administered the mediation; or
      (iv) In the absence of (i), (ii) or (iii), any other evidence acceptable to the competent authority.

2. The requirement that a settlement agreement shall be signed by the parties or, where applicable, the mediator is met in relation to an electronic communication if:
   (a) A method is used to identify the parties or the mediator and to indicate the parties' or mediator's intention in respect of the information contained in the electronic communication; and
   (b) The method used is either:
      (i) As reliable as appropriate for the purpose for which the electronic communication was generated or communicated, in the light of all the circumstances, including any relevant agreement; or
      (ii) Proven in fact to have fulfilled the functions described in subparagraph (a) above, by itself or together with further evidence.

3. If the settlement agreement is not in an official language of the Party to the Convention where relief is sought, the competent authority may request a

제4조 화해합의 원용 요건

1. 본 협약에 따라 화해합의를 원용하는 일방 당사자는 구제가 추구되는 협약 당사국의 관할 당국에 다음을 제공하여야 한다.
   (a) 당사자들이 서명한 화해합의
   (b) 화해합의가 조정에 의한 것임을 보여주는 다음과 같은 증거
      (i) 화해합의에 대한 조정인의 서명
      (ii) 조정이 수행되었음을 나타내는 조정인이 서명한 문서
      (iii) 조정을 관리한 기관의 증명 또는
      (iv) (i), (ii), 또는 (iii)이 부재한 경우, 관할 당국이 수락할 수 있는 다른 증거

2. 화해합의가 당사자들에 의하여 또는, 적용 가능한 경우, 조정인에 의하여 서명되어야 한다는 요건은 다음의 경우 전자통신과 관련하여 충족된다.
   (a) 당사자들 또는 조정인을 확인하고 전자통신에 포함된 정보와 관련하여 당사자들 또는 조정인의 의사를 나타내기 위하여 방식이 사용되는 경우 그리고
   (b) 사용된 방식이 다음의 하나인 경우
      (i) 모든 관련 합의를 포함하여 모든 상황을 고려할 때, 전자통신이 생성되었거나 전송된 목적에 적절하도록 신뢰할 수 있는 경우 또는
      (ii) 그 자체로서 또는 추가 증거와 함께 위 (a)에서 기술된 기능을 충족하였다고 사실상 입증된 경우

3. 화해합의가 구제가 추구되는 협약 당사국의 공식 언어로 작성되지 않은 경우, 관할 당국은 그러한 언어로 번역을 요청할 수 있다.

translation thereof into such language.

4. The competent authority may require any necessary document in order to verify that the requirements of the Convention have been complied with.

5. When considering the request for relief, the competent authority shall act expeditiously.

Article 5 Grounds for refusing to grant relief

1. The competent authority of the Party to the Convention where relief is sought under article 4 may refuse to grant relief at the request of the party against whom the relief is sought only if that party furnishes to the competent authority proof that:
   (a) A party to the settlement agreement was under some incapacity;
   (b) The settlement agreement sought to be relied upon:
      (i) Is null and void, inoperative or incapable of being performed under the law to which the parties have validly subjected it or, failing any indication thereon, under the law deemed applicable by the competent authority of the Party to the Convention where relief is sought under article 4;
      (ii) Is not binding, or is not final, according to its terms; or
      (iii) Has been subsequently modified;
   (c) The obligations in the settlement agreement:
      (i) Have been performed; or
      (ii) Are not clear or comprehensible;
   (d) Granting relief would be contrary to the terms of the settlement agreement;
   (e) There was a serious breach by the mediator of standards applicable to the mediator or the mediation without which breach that party would not

4. 관할 당국은 협약의 요건이 준수되었음을 확인하기 위해서 어떠한 필요한 문서도 요구할 수 있다.

5. 구제 신청을 고려함에 있어, 관할 당국은 신속하게 행동하여야 한다.

제5조 구제 부여 거부 사유

1. 제4조에 따라 구제가 추구되는 협약 당사국의 관할 당국은 구제 추구의 상대방 당사자가 관할 당국에게 다음 사항에 대한 증거를 제시하는 경우에 한하여 동 당사자의 요청으로 구제 부여를 거부할 수 있다.
   (a) 화해합의의 일방 당사자가 무능력자인 경우
   (b) 원용이 시도된 화해합의가 다음과 같은 경우
      (i) 당사자들이 유효하게 적용한 법에 따라 또는, 그러한 표시가 없으면, 제4조에 따라 구제가 추구되는 협약 당사국의 관할 당국이 적용 가능하다고 간주한 법에 따라 무효이거나, 이용할 수 없거나, 이행이 불가능한 경우
      (ii) 화해합의의 조건에 따라 구속력이 없거나, 종국적이지 않은 경우 또는
      (iii)추후 수정된 경우
   (c) 화해합의상 의무가 다음과 같은 경우
      (i) 이행된 경우 또는
      (ii) 명확하지 않거나 이해할 수 없는 경우
   (d) 구제 부여가 화해합의의 조건에 반하는 경우
   (e) 조정인 또는 조정에 적용 가능한 기준을 조정인이 심각하게 위반하였으며 그러한 위반이 없었으면 동 당사자가 화해합의를 하지 않았을 경우 또는

have entered into the settlement agreement; or

(f) There was a failure by the mediator to disclose to the parties circumstances that raise justifiable doubts as to the mediator's impartiality or independence and such failure to disclose had a material impact or undue influence on a party without which failure that party would not have entered into the settlement agreement.

2. The competent authority of the Party to the Convention where relief is sought under article 4 may also refuse to grant relief if it finds that:

(a) Granting relief would be contrary to the public policy of that Party; or

(b) The subject matter of the dispute is not capable of settlement by mediation under the law of that Party.

Article 6 Parallel applications or claims

If an application or a claim relating to a settlement agreement has been made to a court, an arbitral tribunal or any other competent authority which may affect the relief being sought under article 4, the competent authority of the Party to the Convention where such relief is sought may, if it considers it proper, adjourn the decision and may also, on the request of a party, order the other party to give suitable security.

Article 7 Other laws or treaties

This Convention shall not deprive any interested party of any right it may have to avail itself of a settlement agreement in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the Party to the Convention where such settlement agreement is sought to be relied upon.

(f) 조정인의 공정성이나 독립성에 관하여 정당한 의심을 제기하는 상황을 조정인이 당사자들에게 공개하지 않았고 그러한 비공개가 일방 당사자에게 중대한 영향이나 부당한 영향을 초래하여 그러한 비공개가 없었다면 동 당사자가 화해합의를 하지 않았을 경우

2. 제4조에 따라 구제가 추구되는 협약 당사국의 관할 당국은 다음을 확인하는 경우에도 구제 부여를 거부할 수 있다.
   (a) 제 부여가 동 당사국의 공공정책에 반하는 경우 또는
   (b) 분쟁의 대상물이 동 당사국의 법에 따라 조정에 의한 해결이 불가능한 경우

제6조 병행 신청 또는 청구

화해합의에 관련된 신청이나 청구가 제4조에 따라 추구되고 있는 구제에 영향을 줄 수 있는 법원, 중재판정부 또는 다른 관할 당국에 제기된 경우, 그러한 구제가 추구되는 협약 당사국의 관할 당국은, 적절하다고 고려하는 경우, 결정을 연기할 수 있고 일방 당사자의 요청에 따라 타방 당사자에게 적절한 공탁금의 납부를 명할 수 있다.

제7조 다른 법 또는 조약

본 협약은 화해합의의 원용이 시도되는 협약 당사국의 법과 조약이 허용하는 범위 내에서 그리고 그러한 법과 조약이 허용하는 방식에 따라 이해당사자가 동 화해합의를 활용할 수 있는 어떠한 권리도 박탈하여서는 아니된다.

Article 8 Reservations

1. A Party to the Convention may declare that:
   (a) It shall not apply this Convention to settlement agreements to which it is a party, or to which any governmental agencies or any person acting on behalf of a governmental agency is a party, to the extent specified in the declaration;
   (b) It shall apply this Convention only to the extent that the parties to the settlement agreement have agreed to the application of the Convention.

2. No reservations are permitted except those expressly authorized in this article.

3. Reservations may be made by a Party to the Convention at any time. Reservations made at the time of signature shall be subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval. Such reservations shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the Party to the Convention concerned. Reservations made at the time of ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, or at the time of making a declaration under article 13 shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the Party to the Convention concerned. Reservations deposited after the entry into force of the Convention for that Party to the Convention shall take effect six months after the date of the deposit.

4. Reservations and their confirmations shall be deposited with the depositary.

5. Any Party to the Convention that makes a reservation under this Convention may withdraw it at any time. Such withdrawals are to be deposited with the depositary, and shall take effect six months after deposit.

제8조 유보

1. 협약 당사국은 다음을 선언할 수 있다.
   (a) 동 당사국은 동 선언에 명시된 범위 내에서 자신이 당사자 또는 모든 정부 기관 또는 정부기관을 대신하여 행위하는 사인(私人)이 당사자인 화해합의에 본 협약을 적용하지 아니한다.
   (b) 동 당사국은 화해합의의 당사자들이 본 협약의 적용에 합의한 범위 내에서만 본 협약을 적용한다.

2. 본 조에서 명시적으로 허용된 경우를 제외하고 유보는 허용되지 않는다.

3. 협약 당사국은 어느 때나 유보를 할 수 있다. 서명 당시 이루어진 유보는 비준, 수락 또는 승인 시 확인을 조건으로 한다. 그러한 유보는 관련 협약 당사국에 대하여 본 협약의 발효와 동시에 효력을 발생한다. 본 협약의 비준, 수락 또는 승인 또는 본 협약의 가입 당시 또는 제13조에 따라 선언을 하는 당시 이루어진 유보는 관련 협약 당사국에 대하여 본 협약의 발효와 동시에 효력을 발생한다. 협약 발효 후 기탁된 유보는 동 협약 당사국에 대하여 기탁일로부터 6개월 후 효력을 발생한다.

4. 유보 및 이의 확인은 수탁기관에게 기탁되어야 한다.

5. 본 협약에 따라 유보를 하는 협약 당사국은 언제든지 이를 철회할 수 있다. 그러한 철회는 수탁기관에게 기탁되어야 하고, 기탁일로부터 6개월 후 효력을 발생한다.

Article 9 Effect on settlement agreements

The Convention and any reservation or withdrawal thereof shall apply only to settlement agreements concluded after the date when the Convention, reservation or withdrawal thereof enters into force for the Party to the Convention concerned.

Article 10 Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

Article 11 Signature, ratification, acceptance, approval, accession

1. This Convention is open for signature by all States in Singapore, on 7 August 2019, and thereafter at United Nations Headquarters in New York.
2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatories.
3. This Convention is open for accession by all States that are not signatories as from the date it is open for signature.
4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession are to be deposited with the depositary.

Article 12 Participation by regional economic integration organizations

1. A regional economic integration organization that is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Convention may similarly sign, ratify, accept, approve or accede to this

제9조 화해합의에 대한 효과

협약과 유보 또는 이의 철회는 관련 협약 당사국에 대하여 협약, 유보 또는 이의 철회의 발효일 후 종결된 화해합의에만 적용된다.

제10조 수탁기관

국제연합 사무총장은 본 협약의 수탁기관으로 지정된다.

제11조 서명, 비준, 수락, 승인, 가입

1. 본 협약은 2019년 8월 7일 싱가포르에서 그리고 그 이후에는 뉴욕의 국제연합 본부에서 모든 국가들에게 서명을 위하여 공개된다.
2. 본 협약은 서명국의 비준, 수락 또는 승인을 조건으로 한다.
3. 본 협약은 서명을 위하여 공개되는 날부터 서명국이 아닌 모든 국가들의 가입을 위하여 공개된다.
4. 비준, 수락, 승인 또는 가입의 문서는 수탁기관에게 기탁되어야 한다.

제12조 지역경제통합기구의 참여

1. 주권 국가들로 구성되고 본 협약이 규율하는 특정 사안에 대한 권능을 가진 지역경제통합기구는 마찬가지로 본 협약을 서명, 비준, 수락, 승인 또는 가입할 수 있다. 이 경우 지역경제통합기구는 본 협약이 규율하는 사안에 대하여 권능

Convention. The regional economic integration organization shall in that case have the rights and obligations of a Party to the Convention, to the extent that that organization has competence over matters governed by this Convention. Where the number of Parties to the Convention is relevant in this Convention, the regional economic integration organization shall not count as a Party to the Convention in addition to its member States that are Parties to the Convention.

2. The regional economic integration organization shall, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, make a declaration to the depositary specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that organization by its member States. The regional economic integration organization shall promptly notify the depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a "Party to the Convention", "Parties to the Convention", a "State" or "States" in this Convention applies equally to a regional economic integration organization where the context so requires.

4. This Convention shall not prevail over conflicting rules of a regional economic integration organization, whether such rules were adopted or entered into force before or after this Convention: (a) if, under article 4, relief is sought in a State that is member of such an organization and all the States relevant under article 1, paragraph 1, are members of such an organization; or (b) as concerns the recognition or enforcement of judgments between member States of such an organization.

을 갖는 범위 내에서 협약 당사국의 권리와 의무를 가진다. 협약 당사국 숫자가 본 협약에서 관련이 있는 경우, 동 지역경제통합기구는 협약 당사국인 회원국들에 추가하여 협약 당사국으로 간주되지 아니한다.

2. 지역경제통합기구는, 서명, 비준, 수락, 승인 또는 가입 당시, 자신의 회원국들이 동 기구에 이전한 권능과 관련하여 본 협약이 규율하는 사안을 명시하여 수탁기관에 선언을 하여야 한다. 동 지역경제통합기구는, 새로운 권능 이전을 포함하여, 본 항에 따른 선언에 명시된 권능의 분배에 대한 변경이 있는 경우 수탁기관에 즉시 통지하여야 한다.

3. 본 협약에서 '협약 당사국', '협약 당사국들', '국가' 또는 '국가들'에 대한 언급은 그 문맥이 요구하는 바에 따라 지역경제통합기구에 동등하게 적용된다.

4. 지역경제통합기구의 상충되는 규칙이 본 협약의 전후에 채택 또는 발효되었는지 관계없이, 다음의 경우 본 협약은 동 규칙에 우선하지 아니한다.
(a) 제4조에 따라, 구제가 동 기구의 회원국인 국가에서 추구되고 제1조 제1항에 따라 관련된 모든 국가들이 동 기구의 회원국인 경우 또는 (b) 동 기구의 회원국들 사이에서 판결의 승인 또는 집행에 관한 경우

Article 13 Non-unified legal systems

1. If a Party to the Convention has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

2. These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

3. If a Party to the Convention has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention:
   (a) Any reference to the law or rule of procedure of a State shall be construed as referring, where appropriate, to the law or rule of procedure in force in the relevant territorial unit;
   (b) Any reference to the place of business in a State shall be construed as referring, where appropriate, to the place of business in the relevant territorial unit;
   (c) Any reference to the competent authority of the State shall be construed as referring, where appropriate, to the competent authority in the relevant territorial unit.

4. If a Party to the Convention makes no declaration under paragraph 1 of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 14 Entry into force

1. This Convention shall enter into force six months after deposit of the third

제13조 비통일적 법률체제

1. 협약 당사국이 본 협약에서 다루어지는 사안과 관련하여 상이한 법률체제가 적용되는 둘 이상의 영토 단위를 가지는 경우, 동 당사국은, 서명, 비준, 수락, 승인 또는 가입 당시, 본 협약이 자신의 모든 영토 단위에 적용되거나 또는 하나 또는 그 이상의 영토 단위에만 적용됨을 선언할 수 있으며, 언제든지 다른 선언을 제출하여 자신의 선언을 개정할 수 있다.

2. 이들 선언은 수탁기관에게 통지되어야 하고 협약이 적용되는 영토 단위를 명백하게 명시하여야 한다.

3. 협약 당사국이 본 협약에서 다루어지는 사안과 관련하여 상이한 법체제가 적용되는 둘 이상의 영토 단위를 가지는 경우
   (a) 국가의 법 또는 절차규칙에 대한 언급은, 적절한 경우, 관련 영토 단위에서 유효한 법 또는 절차규칙을 나타내는 것으로 이해되어야 한다.
   (b) 국가 내의 영업소에 대한 언급은, 적절한 경우, 관련 영토 단위의 영업소를 나타내는 것으로 이해되어야 한다.
   (c) 국가의 관할 당국에 대한 언급은, 적절한 경우, 관련 영토 단위의 관할 당국을 나타내는 것으로 이해되어야 한다.

4. 협약 당사국이 본 조 제1항에 따라 선언을 하지 않는 경우, 본 협약은 동 국가의 모든 영토 단위에 적용된다.

제14조 발효

1. 본 협약은 비준, 수락, 승인 또는 가입을 위한 세 번째 문서가 기탁된 날로부터

instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force in respect of that State six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The Convention shall enter into force for a territorial unit to which this Convention has been extended in accordance with article 13 six months after the notification of the declaration referred to in that article.

Article 15 Amendment

1. Any Party to the Convention may propose an amendment to the present Convention by submitting it to the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to the Parties to the Convention with a request that they indicate whether they favour a conference of Parties to the Convention for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that within four months from the date of such communication at least one third of the Parties to the Convention favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations.

2. The conference of Parties to the Convention shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus are exhausted and no consensus is reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the Parties to the Convention present and voting at the conference.

6개월 후 발효된다.

2. 비준, 수락, 승인 또는 가입의 세 번째 문서의 기탁 후 국가가 본 협약을 비준, 수락, 승인 또는 가입할 때, 본 협약은 비준, 수락, 승인 또는 가입의 문서 기탁일로부터 6개월 후 동 국가에 대하여 발효된다. 협약은 본 협약이 제13조에 따라 적용되는 영토 단위에 대하여 동 조에 언급된 선언이 통지된 날로부터 6 개월 후 발효된다.

제15조 개정

1. 협약의 어떤 당사국도 국제연합 사무총장에게 개정안을 제출하여 본 협약에 대한 개정을 제안할 수 있다. 사무총장은 제안된 개정안을 협약 당사국들에게 통보하고, 이들이 동 제안을 고려하고 이에 대하여 투표할 목적으로 협약 당사국 회의를 지지하는지 나타내도록 요청하여야 한다. 그러한 통보일로부터 4개월 이내에 적어도 협약 당사국들의 1/3이 그러한 회의를 지지하는 경우, 사무총장은 국제연합주관으로 동 회의를 소집하여야 한다.

2. 협약 당사국 회의는 각 개정에 대한 총의를 얻도록 모든 노력을 경주하여야 한다. 총의를 위한 모든 노력이 소진되고 총의가 달성되지 않는 경우, 개정안은, 최후 수단으로, 동 회의에 참석하여 투표한 협약 당사국들의 2/3 다수결로 채택된다.

3. An adopted amendment shall be submitted by the depositary to all the Parties to the Convention for ratification, acceptance or approval.

4. An adopted amendment shall enter into force six months after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval. When an amendment enters into force, it shall be binding on those Parties to the Convention that have expressed consent to be bound by it.

5. When a Party to the Convention ratifies, accepts or approves an amendment following the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval, the amendment shall enter into force in respect of that Party to the Convention six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 16 Denunciations

1. A Party to the Convention may denounce this Convention by a formal notification in writing addressed to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units of a nonunified legal system to which this Convention applies.

2. The denunciation shall take effect 12 months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation shall take effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary. The Convention shall continue to apply to settlement agreements concluded before the denunciation takes effect.

DONE in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

3. 채택된 개정은 수탁기관에 의하여 비준, 수락 또는 승인을 위해 모든 협약 당사국들에게 제출되어야 한다.

4. 채택된 개정은 비준, 수락 또는 승인의 세 번째 문서 기탁일로부터 6개월 후 발효한다. 개정이 발효하면 동 개정은 이에 의하여 구속된다는 동의를 표명한 협약 당사국들에게 구속력을 보유한다.

5. 비준, 수락 또는 승인의 세 번째 문서의 기탁 후 협약 당사국이 개정을 비준, 수락 또는 승인할 때, 동 개정은 비준, 수락 또는 승인의 문서가 기탁된 날로부터 6개월 후 동 협약 당사국에 대하여 발효된다.

제16조 폐기

1. 협약 당사국은 수탁기관에게 서면으로 공식 통지함으로써 본 협약을 폐기 할 수 있다. 폐기는 본 협약이 적용되는 비통일적 법률체제의 특정 영토 단위로 제한될 수 있다.

2. 폐기는 수탁기관의 통지 접수일로부터 12개월 후 효력이 발생된다. 폐기가 효력을 발생하는데 보다 긴 기간이 통지에 명시된 경우, 폐기는 수탁기관의 통지 접수 후 이러한 기간의 만료로 효력이 발생한다. 본 협약은 폐기가 효력을 발생하기 전에 종결된 화해합의에 계속 적용된다.

아랍어, 중국어, 영어, 프랑스어, 러시아어 및 스페인어 문서가 동등하게 정본인 단일 원본으로서 작성되었다.

*** 번역: 법무부, 검수: 서울대학교 이재민 교수**

II

UNCITRAL Model Law on International Commercial Mediation and International Settlement Agreements Resulting from Mediation

LAW

Ⅱ

국제상사조정에 대한 UNCITRAL 모델법

UNCITRAL Model Law on International Commercial Mediation and International Settlement Agreements Resulting from Mediation

Section 1. General provisions

Article 1 Scope of application of the Law and definitions

1. This Law applies to international commercial[1] mediation[2] and to international settlement agreements.

2. For the purposes of this Law, "mediator" means a sole mediator or two or more mediators, as the case may be.

3. For the purposes of this Law, "mediation" means a process, whether referred to by the expression mediation, conciliation or an expression of similar import, whereby parties request a third person or persons ("the mediator") to assist them in their attempt to reach an amicable settlement

1 The term "commercial" should be given a wide interpretation so as to cover matters arising from all relationships of a commercial nature, whether contractual or not. Relationships of a commercial nature include, but are not limited to, the following transactions: any trade transaction for the supply or exchange of goods or services; distribution agreement; commercial representation or agency; factoring; leasing; construction of works; consulting; engineering; licensing; investment; financing; banking; insurance; exploitation agreement or concession; joint venture and other forms of industrial or business cooperation; and carriage of goods or passengers by air, sea, rail or road.

2 In its previously adopted texts and relevant documents, UNCITRAL used the term "conciliation" with the understanding that the terms "conciliation" and "mediation" were interchangeable. In preparing this Model Law, the Commission decided to use the term "mediation" instead in an effort to adapt to the actual and practical use of the terms and with the expectation that this change will facilitate the promotion and heighten the visibility of the Model Law. This change in terminology does not have any substantive or conceptual implications.

국제상사조정에 대한 UNCITRAL 모델법

제1장 일반규정

제1조 법의 적용범위 및 정의

1. 본 법은 국제상사[1] 조정[2] 및 국제화해합의에 적용된다.

2. 본 법의 목적 상 '조정인'은 경우에 따라 단독 조정인 또는 둘 이상의 조정인들을 의미한다.

3. 본 법의 목적 상 '조정'은 'mediation', 'conciliation' 또는 유사한 의미의 표현으로 언급되는지 여부와 무관하게, 계약 또는 다른 법적 관계에 관련하여 또는 이로부터 발생하는 그들의 분쟁의 우호적 해결에 도달하려는 시도로 당사자들이 제3자 또는 제3자들('조정인')에게 도움을 요청하는 절차를 의미한다. 조정인은 당사자들에게 분쟁의 해결을 부과할 권한을 가지지 않는다.

---

1 '상사'라는 용어는 계약적인지 여부와 무관하게 상사적 성격의 모든 관계에서 발생하는 사안을 다룰 수 있도록 넓게 해석되어야 한다. 상사적 성격의 관계는 다음의 거래를 포함하지만 이에 제한되지는 않는다. 상품이나 서비스의 공급이나 교환을 위한 무역거래, 유통약정, 상업적 대리 또는 대리인, 팩토링, 리스, 건설공사, 컨설팅, 엔지니어링, 라이센싱, 투자, 파이낸싱, 은행업무, 보험, 채굴약정 또는 양허, 합작 및 다른 유형의 산업 또는 사업 협력 및 상공·해상·철도 또는 도로에서의 상품 또는 승객의 운송.

2 이전에 채택된 본문과 관련 문서에서, UNCITRAL은 'conciliation'과 'mediation' 용어가 상호 호환가능하다는 이해 하에 'conciliation'이라는 용어를 사용하였다. 본 모델법을 준비하면서, UNCITRAL은 용어의 실제 및 실무적 사용에 맞추기 위한 노력 및 이러한 변경이 모델법의 홍보를 원활하게 하고 그 가시성을 제고할 것이라는 기대에서 'mediation'이라는 용어를 대신 사용하기로 결정하였다. 이러한 용어의 변경은 어떠한 실체적 또는 개념적 함의를 가지지 않는다.

of their dispute arising out of or relating to a contractual or other legal relationship. The mediator does not have the authority to impose upon the parties a solution to the dispute.

Article 2 Interpretation

1. In the interpretation of this Law, regard is to be had to its international origin and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith.

2. Questions concerning matters governed by this Law which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which this Law is based.

Section 2. International commercial mediation

Article 3 Scope of application of the section and definitions

1. This section applies to international[3] commercial mediation.

2. A mediation is "international" if:
   (a) The parties to an agreement to mediate have, at the time of the conclusion of that agreement, their places of business in different States; or
   (b) The State in which the parties have their places of business is different from either:
      (i) The State in which a substantial part of the obligations of the commercial relationship is to be performed; or

3 States wishing to enact this section to apply to domestic as well as international mediation may wish to consider the following changes to the text:
- Delete the word "international" in paragraph 1 of articles 1 and 3; and
- Delete paragraphs 2, 3 and 4 of article 3, and modify references to paragraphs accordingly.

제2조 해석

1. 본 법의 해석에 있어서 그 국제적 기원 및 그 적용의 통일성과 신의성실의 준수를 촉진할 필요가 고려되어야 한다.

2. 본 법이 규율하는 사안에 관한 문제로 본 법에서 명확하게 해결되지 않는 것은 본 법이 기초로 하는 일반원칙에 따라 해결된다.

제2장 국제상사조정

제3조 본 장의 적용범위 및 정의

1. 본 장은 국제[3] 상사조정에 적용된다.

2. 조정은 다음과 같은 경우 '국제적'이다.
   (a) 조정 합의 당사자들이 그 합의의 체결 당시에 타국에 그들의 영업소들을 가지는 경우 또는
   (b) 당사자들이 그들의 영업소들을 보유한 국가가 다음의 어느 한 국가와 다른 경우
      (i) 상사관계의 의무의 상당한 부분이 이행되어야 하는 국가 또는

3 국제조정과 마찬가지로 국내조정에 본 장의 입법을 희망하는 국가들은 본문에서 다음의 변경을 고려할 수 있다.
- 제1조와 제3조의 제1항에서 '국제'라는 단어의 삭제
- 제3조 제2항, 제3항, 제4항을 삭제하고 이에 따라 각 항들에 대한 언급의 수정

(ii) The State with which the subject matter of the dispute is most closely connected.

3. For the purposes of paragraph 2:
   (a) If a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the agreement to mediate;
   (b) If a party does not have a place of business, reference is to be made to the party's habitual residence.

4. This section also applies to commercial mediation when the parties agree that the mediation is international or agree to the applicability of this section.

5. The parties are free to agree to exclude the applicability of this section.

6. Subject to the provisions of paragraph 7 of this article, this section applies irrespective of the basis upon which the mediation is carried out, including agreement between the parties whether reached before or after a dispute has arisen, an obligation established by law, or a direction or suggestion of a court, arbitral tribunal or competent governmental entity.

7. This section does not apply to:
   (a) Cases where a judge or an arbitrator, in the course of judicial or arbitral proceedings, attempts to facilitate a settlement; and
   (b) […].

Article 4 Variation by agreement

Except for the provisions of article 7, paragraph 3, the parties may agree to exclude or vary any of the provisions of this section.

(ii) 분쟁의 주제와 가장 밀접하게 연결된 국가

3. 제2항의 목적 하에서
   (a) 일방 당사자가 하나 이상의 영업소들을 가지는 경우, 영업소는 조정 합의와 가장 밀접한 관계를 가지는 장소이다.
   (b) 일방 당사자가 영업소를 가지지 않는 경우, 그 당사자의 상거소가 참조된다.

4. 본 장은 당사자들이 그 조정이 국제적이라고 합의하거나 또는 본 장의 적용 가능성에 대해 합의한 경우 상사조정에도 또한 적용된다.

5. 당사자들은 본 장의 적용 가능성의 배제에 대해 자유롭게 합의할 수 있다.

6. 본 조 제7항의 규정에 따라, 본 장은 분쟁 발생 이전 또는 이후에 이루어진 당사자들 간의 합의, 법으로 확립된 의무, 또는 법원, 중재판정부나 관할 정부기관의 지시 및 제안을 포함하는 조정이 수행되는 근거에 관계없이 적용된다.

7. 본 장은 다음의 경우에는 적용되지 않는다.
   (a) 재판 또는 중재 절차 진행 중에 판사 또는 중재인이 화해를 촉진하고자 시도하는 사건 및
   (b) [...]

제4조 합의에 의한 변형

제7조 제3항의 규정을 제외하고는 당사자들은 본 장의 어떤 규정도 배제하거나 변형할 것을 합의할 수 있다.

Article 5 Commencement of mediation proceedings[4]

1. Mediation proceedings in respect of a dispute that has arisen commence on the day on which the parties to that dispute agree to engage in mediation proceedings.

2. If a party that invited another party to mediate does not receive an acceptance of the invitation within 30 days from the day on which the invitation was sent, or within such other period of time as specified in the invitation, the party may elect to treat this as a rejection of the invitation to mediate.

Article 6 Number and appointment of mediators

1. There shall be one mediator, unless the parties agree that there shall be two or more mediators.

2. The parties shall endeavour to reach agreement on a mediator or mediators, unless a different procedure for their appointment has been agreed upon.

3. Parties may seek the assistance of an institution or person in connection with the appointment of mediators. In particular:
   (a) A party may request such an institution or person to recommend suitable persons to act as mediator; or
   (b) The parties may agree that the appointment of one or more mediators be made directly by such an institution or person.

4 The following text is suggested for States that might wish to adopt a provision on the suspension of the limitation period:

Article X. Suspension of limitation period

1. When the mediation proceedings commence, the running of the limitation period regarding the claim that is the subject matter of the mediation is suspended.
2. Where the mediation proceedings have terminated without a settlement agreement, the limitation period resumes running from the time the mediation ended without a settlement agreement.

제5조 조정 절차의 개시[4]

1. 발생한 분쟁에 관한 조정 절차는 그 분쟁 당사자들이 조정절차에 참여할 것을 합의한 날 개시된다.

2. 다른 당사자에게 조정을 요청한 일방 당사자가 그 요청이 발송된 날로부터 30일 이내 또는 그 요청에서 명시된 다른 기간 내에 요청의 수락을 받지 못한 경우, 그 당사자는 이를 조정 요청의 거절로 간주할 수 있다.

제6조 조정인의 수와 지정

1. 당사자들이 둘 이상의 조정인들에 대해 합의하지 않는 한 조정인은 1인이어야 한다.

2. 조정인 지정을 위한 다른 절차가 합의되지 않는 한 당사자들은 조정인 또는 조정인들에 관한 합의에 도달하도록 노력하여야 한다.

3. 당사자들은 조정인들의 지정과 관련하여 기관 또는 개인의 도움을 구할 수 있다. 특히
   (a) 일방 당사자는 그러한 기관 또는 개인에게 조정인으로서 역할을 수행하기에 적합한 사람들을 추천할 것을 요청할 수 있다. 또는
   (b) 당사자들은 그러한 기관 또는 개인이 직접 하나 이상의 조정인들을 지정할 것을 합의할 수 있다.

---

4 다음의 본문은 시효 중지에 관한 규정을 채택하고자 하는 국가들을 위해 제안된다.

제10조. 시효의 중지
제1항. 조정 절차가 개시될 때, 조정의 대상물이 되는 청구에 관한 시효 진행은 중지된다.

제2항. 조정 절차가 화해합의 없이 종결된 경우 시효는 화해합의 없이 조정이 종료된 때로부터 재개된다.

4. In recommending or appointing individuals to act as mediator, the institution or person shall have regard to such considerations as are likely to secure the appointment of an independent and impartial mediator and, where appropriate, shall take into account the advisability of appointing a mediator of a nationality other than the nationalities of the parties.

5. When a person is approached in connection with his or her possible appointment as mediator, he or she shall disclose any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to his or her impartiality or independence. A mediator, from the time of his or her appointment and throughout the mediation proceedings, shall without delay disclose any such circumstances to the parties unless they have already been informed of them by him or her.

Article 7 Conduct of mediation

1. The parties are free to agree, by reference to a set of rules or otherwise, on the manner in which the mediation is to be conducted.

2. Failing agreement on the manner in which the mediation is to be conducted, the mediator may conduct the mediation proceedings in such a manner as the mediator considers appropriate, taking into account the circumstances of the case, any wishes that the parties may express and the need for a speedy settlement of the dispute.

3. In any case, in conducting the proceedings, the mediator shall seek to maintain fair treatment of the parties and, in so doing, shall take into account the circumstances of the case.

4. The mediator may, at any stage of the mediation proceedings, make proposals for a settlement of the dispute.

4. 조정인으로서 역할을 수행할 개인들을 추천 또는 지정하는 경우, 그 기관이나 개인은 독립적이고 공정한 조정인의 지정을 확보할 수 있을 고려사항을 참작하여야 하고, 적절한 경우 당사자들의 국적 이외의 국적의 조정인 지정이 바람직함을 고려하여야 한다.

5. 조정인로서 지정될 가능성에 따라 어떤 개인에 대해 접촉할 때, 그 또는 그녀는 자신의 공정성 또는 독립성에 대한 정당한 의심을 야기할 것 같은 모든 상황을 공개하여야 한다. 당사자들에게 이미 그러한 상황이 고지되지 않는 한 조정인은 자신의 지정 시점부터 조정 절차 전체에 걸쳐 그러한 모든 상황을 지체없이 당사자들에게 공개하여야 한다.

제7조 조정의 수행

1. 당사자들은 일련의 규칙에 대한 참조 또는 그 외에 조정이 수행되는 방식에 관하여 자유롭게 합의할 수 있다.

2. 조정이 수행되는 방식에 관한 합의가 실패하면, 조정인은 사건의 상황, 당사자들이 표현할 수 있는 바람, 분쟁의 신속한 해결에 대한 필요성을 고려하여 자신이 적절하다고 고려하는 방식으로 조정 절차를 수행할 수 있다.

3. 어떠한 경우에도 조정인은 그 절차 수행에 있어 당사자들에 대한 공정한 대우를 유지하도록 추구하여야 하고, 그렇게 함에 있어서 사건의 상황을 고려하여야 한다.

4. 조정 절차의 어느 단계에서도 조정인은 분쟁 해결을 위한 제안을 할 수 있다.

Article 8 Communication between mediator and parties

The mediator may meet or communicate with the parties together or with each of them separately.

Article 9 Disclosure of information

When the mediator receives information concerning the dispute from a party, the mediator may disclose the substance of that information to any other party to the mediation. However, when a party gives any information to the mediator, subject to a specific condition that it be kept confidential, that information shall not be disclosed to any other party to the mediation.

Article 10 Confidentiality

Unless otherwise agreed by the parties, all information relating to the mediation proceedings shall be kept confidential, except where disclosure is required under the law or for the purposes of implementation or enforcement of a settlement agreement.

Article 11 Admissibility of evidence in other proceedings

1. A party to the mediation proceedings, the mediator and any third person, including those involved in the administration of the mediation proceedings, shall not in arbitral, judicial or similar proceedings rely on, introduce as evidence or give testimony or evidence regarding any of the following:
   (a) An invitation by a party to engage in mediation proceedings or the fact that a party was willing to participate in mediation proceedings;
   (b) Views expressed or suggestions made by a party in the mediation in respect of a possible settlement of the dispute;

제8조 조정인과 당사자들 간의 의사소통

조정인은 당사자들을 함께 또는 그들 각각을 별도로 만나거나 의사소통할 수 있다.

제9조 정보의 공개

조정인이 일방 당사자로부터 분쟁에 관한 정보를 받는 경우 조정인은 다른 모든 조정 당사자에게 그 정보의 요지를 공개할 수 있다. 그러나 일방 당사자가 조정인에게 비밀 유지의 특정 조건으로 정보를 제공하는 경우 그 정보는 어떠한 다른 조정 당사자에게도 공개되어서는 아니된다.

제10조 비밀유지

당사자들이 달리 합의하지 않는 한, 법에 따라 또는 화해합의의 이행 또는 집행 목적으로 공개가 요구되는 경우를 제외하고는 조정 절차에 관련된 모든 정보는 비밀로 유지되어야 한다.

제11조 다른 절차에서의 증거능력

1. 조정 절차의 일방 당사자, 조정인 및 조정 절차의 관리에 관여한 자들을 포함한 모든 제3자는 중재, 소송 또는 유사한 절차에서 다음을 원용하거나 증거로 제시하거나 또는 관련한 증언이나 증거를 제공해서는 아니된다.
   (a) 조정 절차 참여에 대한 일방 당사자의 요청 또는 일방 당사자가 조정 절차에 참여하고자 하였던 사실
   (b) 분쟁의 가능한 해결과 관련하여 조정에서 일방 당사자가 표현한 의견 또는 제시한 제안

(c) Statements or admissions made by a party in the course of the mediation proceedings;

(d) Proposals made by the mediator;

(e) The fact that a party had indicated its willingness to accept a proposal for settlement made by the mediator;

(f) A document prepared solely for purposes of the mediation proceedings.

2. Paragraph 1 of this article applies irrespective of the form of the informati on or evidence referred to therein.

3. The disclosure of the information referred to in paragraph 1 of this article shall not be ordered by an arbitral tribunal, court or other competent governmental authority and, if such information is offered as evidence in contravention of paragraph 1 of this article, that evidence shall be treated as inadmissible. Nevertheless, such information may be disclosed or admitted in evidence to the extent required under the law or for the purposes of implementation or enforcement of a settlement agreement.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this article apply whether or not the arbitral, judicial or similar proceedings relate to the dispute that is or was the subject matter of the mediation proceedings.

5. Subject to the limitations of paragraph 1 of this article, evidence that is otherwise admissible in arbitral or judicial or similar proceedings does not become inadmissible as a consequence of having been used in a mediation.

Article 12 Termination of mediation proceedings

The mediation proceedings are terminated:

(a) By the conclusion of a settlement agreement by the parties, on the date of the agreement;

(c) 조정 절차 진행 과정에서의 일방 당사자의 진술 또는 시인
(d) 조정인에 의한 제안
(e) 일방 당사자가 조정인의 분쟁해결을 위한 제안을 수락하고자 하는 의향을 표시하였던 사실
(f) 조정 절차의 목적으로만 준비된 문서

2. 본 조 제1항은 동 조항에서 언급된 정보나 증거의 형태와 관계없이 적용된다.

3. 본 조 제1항에 언급된 정보는 중재판정부, 법원 또는 다른 관할 정부기관에 의해 그 공개가 명령되어서는 아니되고, 만약 이러한 정보가 본 조 제1항에 위반하여 증거로 제공되는 경우, 그 정보는 채택할 수 없는 것으로보아야 한다. 그럼에도 불구하고, 그러한 정보는 법에 따라 또는 화해합의의 이행 또는 집행 목적으로 요구되는 범위 내에서는 공개되거나 증거로 채택될 수 있다.

4. 본 조 제1항, 제2항 및 제3항의 규정은 중재, 소송 또는 유사한 절차가 조정 절차의 주제이거나 주제였던 분쟁에 관련된 것인지 여부에 관계없이 적용된다.

5. 본 조 제1항의 제한을 조건으로, 중재 또는 소송 또는 유사한 절차에서 달리 채택된 증거는 조정에 사용되었음의 결과로서 채택이 불가능해 지는 것은 아니다.

제12조 조정 절차의 종료

조정 절차는 다음의 때에 종료된다.
(a) 당사자들의 화해합의 종결에 의해 그 합의일

(b) By a declaration of the mediator, after consultation with the parties, to the effect that further efforts at mediation are no longer justified, on the date of the declaration;

(c) By a declaration of the parties addressed to the mediator to the effect that the mediation proceedings are terminated, on the date of the declaration; or

(d) By a declaration of a party to the other party or parties and the mediator, if appointed, to the effect that the mediation proceedings are terminated, on the date of the declaration.

Article 13 Mediator acting as arbitrator

Unless otherwise agreed by the parties, the mediator shall not act as an arbitrator in respect of a dispute that was or is the subject of the mediation proceedings or in respect of another dispute that has arisen from the same contract or legal relationship or any related contract or legal relationship.

Article 14 Resort to arbitral or judicial proceedings

Where the parties have agreed to mediate and have expressly undertaken not to initiate during a specified period of time or until a specified event has occurred arbitral or judicial proceedings with respect to an existing or future dispute, such an undertaking shall be given effect by the arbitral tribunal or the court until the terms of the undertaking have been complied with, except to the extent necessary for a party, in its opinion, to preserve its rights. Initiation of such proceedings is not of itself to be regarded as a waiver of the agreement to mediate or as a termination of the mediation proceedings.

(b) 당사자들과의 협의 후, 조정에 대한 추가 노력이 더이상 정당화되지 않는다는 취지의 조정인의 선언에 의해 그 선언일
(c) 당사자들의 조정인에 대한 조정 절차가 종료된다는 선언에 의해 그 선언일 또는
(d) 일방 당사자의 타방 당사자(들) 및 지정된 경우 조정인에 대한 조정 절차가 종료된다는 선언에 의해 그 선언일

제13조 중재인으로서의 역할을 수행하는 조정인

관하여, 또는 동일한 계약이나 법적 관계 또는 관련된 모든 계약이나 법적 관계에서 발생한 다른 분쟁에 관하여 중재인으로서의 역할을 수행해서는 아니된다.

제14조 중재 또는 소송 절차에의 영향

당사자들이 현존 또는 장래의 분쟁에 관하여 조정에 합의하였고 특정 기간 동안 또는 특정 사건이 발생할 때까지 중재 또는 소송 절차를 개시하지 않을 것을 명시적으로 동의한 경우, 중재판정부 또는 법원이 자신의 의견으로, 일방 당사자가 자신의 권리를 보전하기 위하여 필요한 범위를 제외하고는 그 동의의 조건이 준수될 때까지 그러한 동의는 효과를 가진다. 그러한 절차의 개시는 그 자체가 조정 합의의 포기 또는 조정 절차의 종료로 간주되지는 않는다.

Article 15 Binding and enforceable nature of settlement agreements

If the parties conclude an agreement settling a dispute, that settlement agreement is binding and enforceable.

Section 3. International settlement agreements[5]

Article 16 Scope of application of the section and definitions

1. This section applies to international agreements resulting from mediation and concluded in writing by parties to resolve a commercial dispute ("settlement agreements").[6]

2. This section does not apply to settlement agreements:
   (a) Concluded to resolve a dispute arising from transactions engaged in by one of the parties (a consumer) for personal, family or household purposes;
   (b) Relating to family, inheritance or employment law.

3. This section does not apply to:
   (a) Settlement agreements:
      (i) That have been approved by a court or concluded in the course of proceedings before a court; and
      (ii) That are enforceable as a judgment in the State of that court;
   (b) Settlement agreements that have been recorded and are enforceable as an arbitral award.

5 A State may consider enacting this section to apply to agreements settling a dispute, irrespective of whether they resulted from mediation. Adjustments would then have to be made to relevant articles.

6 State may consider enacting this section to apply only where the parties to the settlement agreement agreed to its application.

제15조 화해합의의 구속력과 집행력

당사자들이 분쟁을 해결하는 합의를 종결하는 경우, 그 화해합의는 구속력이 있으며 집행가능하다.

제3장 국제화해합의[5]

제16조 본 장의 적용범위 및 정의

1. 본 장은 상사분쟁을 해결하기 위하여 조정에 의하고 당사자들 간에 서면으로 종결된 국제합의('화해합의')에 적용된다.[6]

2. 본 장은 다음의 화해합의에 적용되지 아니한다.
   (a) 개인, 가족 또는 가사 목적으로 일방 당사자 (소비자)가 참여한 거래에서 발생하는 분쟁을 해결하기 위하여 종결된 화해합의
   (b) 가족법, 상속법 또는 노동법에 관련된 화해합의

3. 본 장은 다음에 적용되지 아니한다.
   (a) 다음의 화해합의
      (i) 법원에 의해 승인되었거나 법원 절차 진행 과정에서 종결된 화해합의 및
      (ii) 해당 법원의 국가에서 판결로서 집행 가능한 화해합의
   (b) 중재판정으로 기록되고 집행 가능한 화해합의

5 국가는 합의가 조정에 의한 것인지 여부에 관계없이 본 장이 분쟁을 해결하는 합의에 적용되도록 입법하는 것을 고려할 수 있다. 그런 경우 관련 조문들은 수정되어야 할 수 있다.

6 국가는 화해합의 당사자들이 그 적용에 합의한 경우에만 적용하도록 본 장을 입법하는 것을 고려할 수 있다.

4. A settlement agreement is "international" if, at the time of the conclusion of the settlement agreement:[7]
   (a) At least two parties to the settlement agreement have their places of business in different States; or
   (b) The State in which the parties to the settlement agreement have their places of business is different from either:
      (i) The State in which a substantial part of the obligations under the settlement agreement is to be performed; or
      (ii) The State with which the subject matter of the settlement agreement is most closely connected.

5. For the purposes of paragraph 4:
   (a) If a party has more than one place of business, the relevant place of business is that which has the closest relationship to the dispute resolved by the settlement agreement, having regard to the circumstances known to, or contemplated by, the parties at the time of the conclusion of the settlement agreement;
   (b) If a party does not have a place of business, reference is to be made to the party's habitual residence.

6. A settlement agreement is "in writing" if its content is recorded in any form. The requirement that a settlement agreement be in writing is met by an electronic communication if the information contained therein is accessible so as to be useable for subsequent reference.

7 A State may consider broadening the definition of "international" settlement agreement by adding the following subparagraph to paragraph 4: "A settlement agreement is also 'international' if it results from international mediation as defined in article 3, paragraphs 2, 3 and 4."

4. 화해합의 종결 당시 다음의 경우 화해합의는 '국제적'이다.[7]
   (a) 화해합의 당사자 중 적어도 두 당사자들이 그들의 영업소를 다른 국가에 유지하는 경우 또는
   (b) 화해합의 당사자들이 그들의 영업소를 유지하는 국가가 다음의 어느 한 국가와 다른 경우
      (i) 화해합의에 따른 의무의 상당한 부분이 이행되어야 하는 국가 또는
      (ii) 화해합의의 대상물이 가장 밀접하게 관련된 국가

5. 제4항의 목적을 위하여
   (a) 일방 당사자가 둘 이상의 영업소를 유지하는 경우, 관련 영업소는, 화해합의 종결 당시 당사자들에게 알려졌거나 당사자들이 고려한상황을 감안하여, 화해합의로 해결된 분쟁과 가장 밀접한 관계를 가지는 장소이다;
   (b) 일방 당사자가 영업소를 유지하지 않는 경우, 해당 당사자의 상거소가 참조되어야 한다.

6. 화해합의의 내용이 어느 형식으로도 기록되면 동 화해합의는 '서면으로' 작성된다. 전자통신에 포함된 정보가 추후 참조를 위하여 이용될 수 있도록 접근가능하다면 화해합의가 서면으로 작성되어야 한다는 요건은 전자통신에 의하여도 충족된다.

7 국가는 제4항에 다음의 호를 추가하여 '국제'화해합의의 정의를 확대하는 것을 고려할 수 있다. "화해합의는 또한 제3조 제2항, 제3항 및 제4항에 정의된 국제조정의 결과인 경우에도 '국제적'이다."

Article 17 General principles

1. A settlement agreement shall be enforced in accordance with the rules of procedure of this State, and under the conditions laid down in this section.

2. If a dispute arises concerning a matter that a party claims was already resolved by a settlement agreement, the party may invoke the settlement agreement in accordance with the rules of procedure of this State, and under the conditions laid down in this section, in order to prove that the matter has already been resolved.

Article 18 Requirements for reliance on settlement agreements

1. A party relying on a settlement agreement under this section shall supply to the competent authority of this State:
   (a) The settlement agreement signed by the parties;
   (b) Evidence that the settlement agreement resulted from mediation, such as:
      (i) The mediator's signature on the settlement agreement;
      (ii) A document signed by the mediator indicating that the mediation was carried out;
      (iii) An attestation by the institution that administered the mediation; or
      (iv) In the absence of (i), (ii) or (iii), any other evidence acceptable to the competent authority.

2. The requirement that a settlement agreement shall be signed by the parties or, where applicable, the mediator, is met in relation to an electronic communication if:
   (a) A method is used to identify the parties or the mediator and to indicate the parties' or mediator's intention in respect of the information contained

제17조 일반원칙

1. 화해합의는 본 국가의 절차규칙과 본 장에 규정된 조건에 따라 집행된다.

2. 화해합의에 의하여 이미 해결되었다고 일방 당사자가 주장하는 사안과 관련하여 분쟁이 발생하는 경우, 그러한 당사자는 해당 사안이 이미 해결되었음을 입증하기 위하여 본 국가의 절차규칙과 본 장에 규정된 조건에 따라 화해합의를 원용할 수 있다.

제18조 화해합의 원용 요건

1. 본 장에 따라 화해합의를 원용하는 일방 당사자는 본 국가의 관할 당국에 다음을 제공하여야 한다.
   (a) 당사자들이 서명한 화해합의
   (b) 화해합의가 조정에 의한 것임을 보여주는 다음과 같은 증거
      (i) 화해합의에 대한 조정인의 서명
      (ii) 조정이 수행되었음을 나타내는 조정인이 서명한 문서
      (iii) 조정을 관리한 기관의 증명 또는
      (iv) (i), (ii) 또는 (iii)이 부재한 경우, 관할 당국이 수락할 수 있는 다른 증거

2. 화해합의가 당사자들에 의하여 또는, 적용 가능한 경우, 조정인에 의하여 서명되어야 한다는 요건은 다음의 경우 전자통신과 관련하여 충족된다.
   (a) 당사자들 또는 조정인을 확인하고 전자통신에 포함된 정보와 관련하여 당사자들 또는 조정인의 의사를 나타내기 위하여 방식이 사용되는 경우 그리고

in the electronic communication; and

(b) The method used is either:

(i) As reliable as appropriate for the purpose for which the electronic communication was generated or communicated, in the light of all the circumstances, including any relevant agreement; or

(ii) Proven in fact to have fulfilled the functions described in subparagraph (a) above, by itself or together with further evidence.

3. If the settlement agreement is not in an official language of this State, the competent authority may request a translation thereof into such language.

4. The competent authority may require any necessary document in order to verify that the requirements of this section have been complied with.

5. When considering the request for relief, the competent authority shall act expeditiously.

Article 19 Grounds for refusing to grant relief

1. The competent authority of this State may refuse to grant relief at the request of the party against whom the relief is sought only if that party furnishes to the competent authority proof that:

(a) A party to the settlement agreement was under some incapacity;

(b) The settlement agreement sought to be relied upon:

(i) Is null and void, inoperative or incapable of being performed under the law to which the parties have validly subjected it or, failing any indication thereon, under the law deemed applicable by the competent authority;

(ii) Is not binding, or is not final, according to its terms; or

(iii) Has been subsequently modified;

(b) 사용된 방식이 다음의 하나인 경우:

(i) 모든 관련 합의를 포함하여 모든 상황을 고려할 때, 전자통신이 생성되었거나 전송된 목적에 적절하도록 신뢰할 수 있는 경우; 또는

(ii) 그 자체로서 또는 추가 증거와 위 (a)에서 기술된 기능을 충족하였다고 사실상 입증된 경우

3. 화해합의가 본 국가의 공식 언어로 작성되지 않은 경우, 관할 당국은 그러한 언어로 번역을 요청할 수 있다.

4. 관할 당국은 본 장의 요건이 준수되었음을 확인하기 위하여 어떠한 필요한 문서도 요구할 수 있다.

5. 구제 신청을 고려함에 있어, 관할 당국은 신속하게 행동하여야 한다.

제19조 구제 부여 거부 사유

1. 본 국가의 관할 당국은 구제 추구의 상대방 당사자가 관할 당국에게 다음 사항에 대한 증거를 제시하는 경우에 한하여 동 당사자의 요청으로 구제 부여를 거부할 수 있다.

(a) 화해합의의 일방 당사자가 무능력자인 경우

(b) 원용이 시도된 화해합의가 다음과 같은 경우

(i) 당사자들이 유효하게 적용한 법에 따라 또는 그러한 표시가 없으면, 관할 당국이 적용 가능하다고 간주한 법에 따라 무효이거나, 이용할 수 없거나, 이행이 불가능한 경우

(ii) 화해합의의 조건에 따라 구속력이 없거나 종국적이지 않은 경우

(iii)추후 수정된 경우

(c) The obligations in the settlement agreement:
  (i) Have been performed; or
  (ii) Are not clear or comprehensible;
(d) Granting relief would be contrary to the terms of the settlement agreement;
(e) There was a serious breach by the mediator of standards applicable to the mediator or the mediation without which breach that party would not have entered into the settlement agreement; or
(f) There was a failure by the mediator to disclose to the parties circumstances that raise justifiable doubts as to the mediator's impartiality or independence and such failure to disclose had a material impact or undue influence on a party without which failure that party would not have entered into the settlement agreement.

2. The competent authority of this State may also refuse to grant relief if it finds that:
(a) Granting relief would be contrary to the public policy of this State; or
(b) The subject matter of the dispute is not capable of settlement by mediation under the law of this State.

Article 20 Parallel applications or claims

If an application or a claim relating to a settlement agreement has been made to a court, an arbitral tribunal or any other competent authority which may affect the relief being sought under article 18, the competent authority of this State where such relief is sought may, if it considers it proper, adjourn the decision and may also, on the request of a party, order the other party to give suitable security.

(c) 화해합의상 의무가 다음과 같은 경우
  (i) 이행된 경우 또는
  (ii) 명확하지 않거나 이해할 수 없는 경우
(d) 구제 부여가 화해합의의 조건에 반하는 경우
(e) 조정인 또는 조정에 적용 가능한 기준을 조정인이 심각하게 위반하였으며 그러한 위반이 없었으면 동 당사자가 화해합의를 하지 않았을 경우 또는
(f) 조정인의 공정성이나 독립성에 관하여 정당한 의심을 제기하는 상황을 조정인이 당사자들에게 공개하지 않았고 그러한 비공개가 일방 당사자에게 중대한 영향이나 부당한 영향을 초래하여 그러한 비공개가 없었다면 동 당사자가 화해합의를 하지 않았을 경우

2. 본 국가의 관할 당국은 다음을 확인하는 경우에도 구제 부여를 거부할 수 있다.
(a) 구제 부여가 본 국가의 공공정책에 반하는 경우 또는
(b) 분쟁의 대상물이 본 국가의 법에 따라 조정에 의한 해결이 불가능한 경우

제20조 병행 신청 또는 청구

화해합의에 관한 신청이나 청구가 제18조에 따라 추구되고 있는 구제에 영향을 줄 수 있는 법원, 중재판정부 또는 다른 관할 당국에 제기된 경우, 그러한 구제가 추구되는 본 국가의 관할 당국은 적절하다고 고려하는 경우 그 결정을 연기할 수 있고 또한 일방 당사자의 요청에 따라 타방 당사자에게 적절한 공탁금의 납부를 명할 수 있다.

*** 번역: 법무부, 검수: 서울대학교 이재민 교수**

III

Technical Notes on Online Dispute Resolution

LAW

Ⅲ

온라인 분쟁해결(ODR)에 관한 기술적 노트

Technical Notes on Online Dispute Resolution

Section I. Introduction

Overview of online dispute resolution

1. In tandem with the sharp increase of online cross-border transactions, there has been a need for mechanisms for resolving disputes which arise from such transactions.

2. One such mechanism is online dispute resolution ("ODR"), which can assist the parties in resolving the dispute in a simple, fast, flexible and secure manner, without the need for physical presence at a meeting or hearing. ODR encompasses a broad range of approaches and forms (including but not limited to ombudsmen, complaints boards, negotiation, conciliation, mediation, facilitated settlement, arbitration and others),[1] and the potential for hybrid processes comprising both online and offline elements. As such, ODR represents significant opportunities for access to dispute resolution by buyers and sellers concluding cross-border commercial transactions, both in developed and developing countries.

1 The order of the list of approaches or forms in brackets is presented in increasing order of formality, reflecting the approach taken in the description of commonly-used, methods for settling disputes contained in UNCITRAL's Legislative Guide on Privately Financed Infrastructure Projects (2000), available at www.uncitral.org/uncitral/uncitral_texts/procurement_infrastructure. html. Furthermore, the terms are illustrative only, relative formality may vary from system to system, and relevant processes in some jurisdictions may be known by more than one of the terms contained in the list itself.

온라인 분쟁해결(ODR)에 관한 기술적 노트

제1조 서론

온라인 분쟁해결절차(ODR)의 개요

1. 국제 전자상거래가 급증하는 동시에, 이러한 거래에서 발생하는 분쟁을 해결하기 위한 제도의 필요성이 제기되어 왔다.

2. 이러한 제도 중 하나가 온라인분쟁해결("ODR")로, 이는 회의 또는 심리에 물리적으로 출석할 필요 없이 단순하고 신속하며 유연하고 안전한 방법으로 분쟁해결과정에 있는 당사자들을 도울 수 있다. ODR은 다양한 접근방식과 형태(옴부즈만, 고충위원회, 협상, 알선, 조정, 촉진된 합의, 중재 등을 포함하며 이에 한정되지 않는다)[1]를 아우르고 온라인과 오프라인 요소가 결합된 복합(하이브리드) 절차일 수도 있다. 이에 따라 ODR은 선진국 및 개발도상국들 모두에서 체결되는 국제 상거래의 구매자와 판매자들이 분쟁해결에 접근할 수 있는 중요한 기회를 제공한다.

1 괄호에 열거된 접근방식과 형태의 순서는 UNCITRAL 민간투자 인프라사업에 관한 입법지침(2000)에서 분쟁해결을 위한 방식에 흔히 사용되는 설명방법을 반영하여 정형성이 증가하는 순서로 되어 있으며, 해당 문서는 www.uncitral.org/uncitral/uncitral_texts/procurement_infrastructure.html 에서 열람 가능하다. 더 나아가 해당 용어들은 설명만을 위한 것으로, 상대적 정형성은 시스템마다 달라질 수 있고 일부 관할권에서의 관련 절차는 위의 목록에 명시된 용어들들 중 하나 이상으로 알려져있을 수 있다.

Purpose of the Technical Notes

3. The purpose of the Technical Notes is to foster the development of ODR and to assist ODR administrators, ODR platforms, neutrals, and the parties to ODR proceedings.

4. The Technical Notes reflect approaches to ODR systems that embody principles of impartiality, independence, efficiency, effectiveness, due process, fairness, accountability and transparency.

5. The Technical Notes are intended for use in disputes arising from cross-border low-value sales or service contracts concluded using electronic communications. They do not promote any practice of ODR as best practice.

Non-binding nature of the Technical Notes

6. The Technical Notes are a descriptive document. They are not intended to be exhaustive or exclusive, nor are they suitable to be used as rules for any ODR proceeding. They do not impose any legal requirement binding on the parties or any persons and/or entities administering or enabling an ODR proceeding, and do not imply any modification to any ODR rules that the parties may have selected.

Section II. Principles

7. The principles that underpin any ODR process include fairness, transparency, due process and accountability.

8. ODR may assist in addressing a situation arising out of cross-border e-commerce transactions, namely the fact that traditional judicial mechanisms for legal recourse may not offer an adequate solution for cross-

기술적 노트의 목적

3. 이 기술적 노트의 목적은 ODR의 발전을 촉진하고 ODR 관리자, ODR 플랫폼, 중립인과 ODR 절차의 당사자들을 지원하는 것이다.

4. 이 기술적 노트는 공정성, 독립성, 효율성, 유효성, 적법절차, 공평성, 책무성 및 투명성의 원칙을 구현하는 ODR 시스템의 접근법을 반영한다.

5. 이 기술적 노트는 전자 통신을 사용하여 체결된 국제 소액 매매 또는 서비스 계약에서 발생하는 분쟁에서 사용하기 위한 것이다. 이 기술적 노트는 특정 ODR 실무를 최선의 사례로 제시하지는 않는다.

기술적 노트의 비구속성

6. 이 기술적 노트는 설명적 기능을 갖는 문서이다. 이 기술적 노트는 망라적이거나 배타적인 것으로 의도되지 않으며 또한 모든 ODR 절차의 규칙으로 사용되는 것이 적합하지도 않다. 이 기술적 노트는 당사자 또는 ODR 절차를 관리하거나 진행하는 특정 자연인 및/또는 주체들을 구속하는 어떠한 법적 요건도 부과하지 않으며 당사자들이 선택한 ODR 규칙들에 어떠한 수정도 의미하지 않는다.

제2조 원칙

7. 모든 ODR 절차를 뒷받침하는 원칙들은 공평성, 투명성, 적법절차 및 책무성을 포함한다.

8. ODR은 국제 전자상거래에서 발생하는 상황, 즉 법적 대응을 위한 전통적인 사법적 제도들이 국제 전자상거래 분쟁에 적절한 해결책을 제공하지 못한다는 점을 해결하는 데 도움을 줄 수 있다.

border e-commerce disputes.

9. ODR ought to be simple, fast and efficient, in order to be able to be used in a "real world setting", including that it should not impose costs, delays and burdens that are disproportionate to the economic value at stake.

Transparency

10. It is desirable to disclose any relationship between the ODR administrator and a particular vendor, so that users of the service are informed of potential conflicts of interest.

11. The ODR administrator may wish to publish anonymized data or statistics on outcomes in ODR processes, in order to enable parties to assess its overall record, consistent with applicable principles of confidentiality.

12. All relevant information should be available on the ODR administrator's website in a user-friendly and accessible manner.

Independence

13. It is desirable for the ODR administrator to adopt a code of ethics for its neutrals, in order to guide neutrals as to conflicts of interest and other rules of conduct.

14. It is useful for the ODR administrator to adopt policies dealing with identifying and handling conflicts of interest.

Expertise

15. The ODR administrator may wish to implement comprehensive policies

9. '실제 상황'에서 사용되기 위해서 ODR은 해당 경제적 가치와 균형이 맞지 않는 비용, 지연, 부담을 지우지 말아야 한다는 점을 포함하여 단순하고 빠르고 효율적이어야 한다.

투명성

10. 서비스 이용자들이 잠재적 이해의 충돌을 알 수 있도록 ODR 관리자와 특정 공급자 사이의 모든 관계를 공개하는 것이 바람직하다.

11. ODR 관리자는 당사자들이 ODR의 전체적인 기록을 평가할 수 있도록 ODR 절차의 결과에 대한 익명처리된 데이터 또는 통계를 적용 가능한 비밀유지 원칙에 부합하게 공표할 수 있다.

12. 관련된 모든 정보는 ODR 관리자의 웹사이트에서 사용자 친화적이고 접근 가능한 방식으로 이용할 수 있어야 한다.

독립성

13. ODR 관리자는 이해의 충돌 및 기타 행동규칙에 관해 중립인을 지도하기 위하여 윤리규정을 채택하는 것이 바람직하다.

14. ODR 관리자는 이해의 충돌을 식별하고 처리하는 정책을 채택하는 것이 유익하다.

전문성

15. ODR 관리자는 중립인의 선정 및 교육을 관리하는 종합적인 정책을 시행할

governing selection and training of neutrals.

16. An internal oversight/quality assurance process may help the ODR administrator to ensure that a neutral conforms with the standards it has set for itself.

Consent

17. The ODR process should be based on the explicit and informed consent of the parties.

Section III. Stages of an ODR proceeding

18. The process of an ODR proceeding may consist of stages including: negotiation; facilitated settlement; and a third (final) stage.

19. When a claimant submits a notice through the ODR platform to the ODR administrator (see section VI below), the ODR administrator informs the respondent of the existence of the claim and the claimant of the response. The first stage of proceedings — a technology-enabled negotiation — commences, in which the claimant and respondent negotiate directly with one another through the ODR platform.

20. If that negotiation process fails (i.e. does not result in a settlement of the claim), the process may move to a second, "facilitated settlement" stage (see paras. 40-44 below). In that stage of ODR proceedings, the ODR administrator appoints a neutral (see para. 25 below), who communicates with the parties in an attempt to reach a settlement.

21. If facilitated settlement fails, a third and final stage of ODR proceedings may commence, in which case the ODR administrator or neutral may

수 있다.

16. 내부 감독 및 품질보증 절차는 ODR 관리자로 하여금 중립인이 자체적으로 세운 기준을 준수하도록 하는 데 도움이 될 수 있다.

동의

17. ODR 절차는 당사자의 명시적이고 정보에 입각한 동의에 근거하여야 한다.

제3조 ODR 절차의 단계

18. ODR 절차의 과정은 협상, 촉진된 합의와 세 번째(최종) 단계를 포함하는 단계로 구성할 수 있다.

19. 청구인이 ODR 플랫폼을 통해 ODR 관리자에게 통지를 제출하면(아래 제6조 참조) ODR 관리자는 피청구인에게 청구의 사실을, 청구인에게는 응답을 통지하여야 한다. 청구인과 피청구인이 ODR 플랫폼을 통해 상호간 직접 협상하는 절차의 첫 번째 단계(기술지원 협상)가 개시되는 것이다.

20. 이 협상이 실패할 경우(예를 들어, 합의에 이르지 못하는 경우) 두 번째 단계인 "촉진된 합의"(아래 40-44문단 참조) 단계가 개시될 수 있다. ODR 절차의 해당 단계에서 ODR 관리자는 합의에 이를 수 있도록 당사자들과 교섭하는 중립인(아래 25문단 참조)을 선임한다.

21. 촉진된 합의가 실패할 경우 ODR 절차의 세 번째이자 최종 단계가 개시되는데, 이 때 ODR 관리자 또는 중립인은 당사자들에게 해당 단계의 특징을 알려줄 수 있다.

inform the parties of the nature of such stage.

Section IV. Scope of ODR process

22. An ODR process may be particularly useful for disputes arising out of cross-border, low-value e-commerce transactions. An ODR process may apply to disputes arising out of both a business-to-business as well as business-to-consumer transactions.

23. An ODR process may apply to disputes arising out of both sales and service contracts.

Section V. ODR definitions, roles and responsibilities, and communications

24. Online dispute resolution, or "ODR", is a "mechanism for resolving disputes through the use of electronic communications and other information and communication technology". The process may be implemented differently by different administrators of the process, and may evolve over time.

25. As used herein a "claimant" is the party initiating ODR proceedings and the "respondent" the party to whom the claimant's notice is directed, in line with traditional, offline, alternative dispute resolution nomenclature. A neutral is an individual that assists the parties in settling or resolving the dispute.

26. ODR requires a technology-based intermediary. In other words, unlike offline alternative dispute resolution, an ODR proceeding cannot be conducted on an ad hoc basis involving only the parties to a dispute and a neutral (that is, without an administrator). Instead, to permit the use

제4조 ODR의 적용범위

22. ODR 절차는 국제 소액 전자상거래에서 발생하는 분쟁에 특히 유용할 수 있다. ODR 절차는 기업과 소비자 간 거래뿐만 아니라 기업 간 거래에서 발생하는 분쟁에 적용될 수 있다.

23. ODR 절차는 매매와 서비스 계약 모두에서 발생하는 분쟁에 적용될 수 있다.

제5조 ODR의 정의, 역할 및 책임과 통신

24. 온라인분쟁해결 또는 “ODR"은 ”전자 통신 및 기타 정보통신 기술을 활용하여 분쟁을 해결하는 방법“이다. 해당 절차는 절차의 관리자에 따라 다르게 집행될 수 있고, 시간이 지남에 따라 발전할 수 있다.

25. 여기에서 사용되는 “청구인”은 ODR 절차를 개시하는 당사자이고 “피청구인”은 청구인의 통지 대상이 되는 당사자로, 이는 오프라인의 전통적인 대안적 분쟁해결(ADR) 용어와 일치한다. 중립인은 분쟁의 합의 혹은 해결 단계에서 당사자들을 돕는 개인을 의미한다.

26. ODR은 기술에 기반한 매개를 필요로 한다. 다시 말해 오프라인 ADR과 달리 ODR 절차는 분쟁의 당사자와 중립인만을 포함하여(즉, 관리자 없이) 필요할 때마다 만드는 방식으로 수행될 수 없다. 단, 분쟁해결 절차 진행을 가능하게 하는 기술 활용을 허용하기 위하여 ODR 절차는 데이터 보안을 보장하는 방식으로 통신을 생성·송신·수신·저장·교환 또는 처리하는 시스템을 필요로 한다. 여기에서 이러한 시스템을 “ODR 플랫폼”이라 한다.

of technology to enable a dispute resolution process, an ODR process requires a system for generating, sending, receiving, storing, exchanging or otherwise processing communications in a manner that ensures data security. Such a system is referred to herein as an "ODR platform".

27. An ODR platform should be administered and coordinated. The entity that carries out such administration and coordination is referred to herein as the "ODR administrator". The ODR administrator may be separate from or part of the ODR platform.

28. In order to enable ODR communications, it is desirable that both the ODR administrator and the ODR platform be specified in the dispute resolution clause.

29. The communications that may take place during the course of proceedings have been defined as "any communication (including a statement, declaration, demand, notice, response, submission, notification or request) made by means of information generated, sent, received or stored by electronic, magnetic, optical or similar means."

30. It is desirable that all communications in ODR proceedings take place via the ODR platform. Consequently, both the parties to the dispute, and the ODR platform itself, should have a designated "electronic address". The term "electronic address" is defined in other UNCITRAL texts.

31. To enhance efficiency it is desirable that the ODR administrator promptly:

(a) Acknowledge receipt of any communication by the ODR platform;
(b) Notify parties of the availability of any communication received by the ODR platform; and
(c) Keep the parties informed of the commencement and conclusion of

27. ODR 플랫폼은 관리·조정되어야 한다. 여기에서 관리·조정 업무를 수행하는 주체를 "ODR 관리자"라고 한다. ODR 관리자는 ODR 플랫폼과 별개이거나 ODR 플랫폼의 일부일 수 있다.

28. ODR 통신을 활용할 수 있도록 하기 위해서 ODR 관리자와 ODR 플랫폼 모두 분쟁해결조항에 명시되는 것이 바람직하다.

29. 절차 진행과정에서 발생할 수 있는 통신은 "전자, 자기, 광학 또는 유사한 방법으로 생성·송신·수신 또는 저장된 정보 수단을 통해 만들어진 모든 통신(진술, 선언, 요구, 통지, 응답, 제출, 알림 또는 요청을 포함)"으로 규정되어 왔다.

30. ODR 절차 내 모든 통신은 ODR 플랫폼을 통해서 이루어지는 것이 바람직하다. 따라서 분쟁 당사자들과 ODR 플랫폼 자체는 지정된 "전자주소"를 가지고 있어야 한다. "전자주소"라는 용어는 타 UNCITRAL 문서에서 정의하고 있다.

31. 효율성 향상을 위해 ODR 관리자는 다음의 행위를 즉각적으로 이행하는 것이 바람직하다.
    (a) ODR 플랫폼을 통한 통신의 수신 확인
    (b) 당사자에게 ODR 플랫폼에 수신된 모든 통신이 이용가능함을 통지
    (c) 당사자들에 대한 절차의 각 단계의 개시와 결과의 지속적 안내

different stages of the proceedings.

32. In order to avoid loss of time, it is desirable that a communication be deemed to be received by a party when the administrator notifies that party of its availability on the platform; deadlines in the proceedings would run from the time the administrator has made that notification. At the same time, it is desirable that the ODR administrator be empowered to extend deadlines, in order to allow for some flexibility when appropriate.

Section VI. Commencement of ODR proceedings

33. In order that an ODR proceeding may begin, it is desirable that the claimant provide to the ODR administrator a notice containing the following information:
    (a) The name and electronic address of the claimant and of the claimant's representative (if any) authorized to act for the claimant in the ODR proceedings;
    (b) The name and electronic address of the respondent and of the respondent's representative (if any) known to the claimant;
    (c) The grounds on which the claim is made;
    (d) Any solutions proposed to resolve the dispute;
    (e) The claimant's preferred language of proceedings; and
    (f) The signature or other means of identification and authentication of the claimant and/or the claimant's representative.

34. ODR proceedings may be deemed to have commenced when, following a claimant's communication of a notice to the ODR administrator, the ODR administrator notifies the parties that the notice is available at the ODR platform.

32. 시간적 손실을 피하기 위해, 관리자가 플랫폼 가용성을 당사자에게 통지한 때에 수신된 것으로 보고 절차의 기한은 관리자가 통지를 한 때부터 시작된다고 간주하는 것이 바람직하다. 이와 동시에 어느 정도의 유연성을 위해 적절한 경우 ODR 관리자에게 기한을 연장할 수 있는 권한을 부여하는 것이 바람직하다.

제6조 ODR 절차의 개시

33. ODR 절차 개시를 위하여 청구인은 ODR 관리자에게 다음의 정보를 포함한 통지를 하는 것이 바람직하다.
   (a) 청구인 및 ODR 절차에서 수행인 권한을 위임받은 청구인의 대리인이 있는 경우 그의 성명과 전자주소
   (b) 피청구인 및 청구인에게 알려진 피청구인의 대리인이 있는 경우 그의 성명과 전자주소
   (c) 청구의 원인
   (d) 분쟁해결을 위해 제안된 모든 방안
   (e) 청구인의 절차상 선호 언어
   (f) 청구인 및/또는 청구인의 대리인의 서명이나 신원확인 및 인증을 위한 다른 수단

34. 청구인이 ODR 관리자에게 통지를 송신한 후 ODR 관리자가 당사자들에게 ODR 플랫폼에서 해당 통지를 이용가능함을 통보하면 ODR 절차가 개시된 것으로 간주할 수 있다.

35. It is desirable that the respondent communicate its response to the ODR administrator within a reasonable time of being notified of the availability of the claimant's notice on the ODR platform, and that the response include the following elements:
    (a) The name and electronic address of the respondent and the respondent's representative (if any) authorized to act for the respondent in the ODR proceedings;
    (b) A response to the grounds on which the claim is made;
    (c) Any solutions proposed to resolve the dispute;
    (d) The signature or other means of identification and authentication of the respondent and/or the respondent's representative; and
    (e) Notice of any counterclaim containing the grounds on which the counterclaim is made.

36. As much as is possible, it is desirable that both the notice and response be accompanied by all documents and other evidence relied upon by each party, or contain references to them. In addition, to the extent that a claimant is pursuing any other legal remedies, it is desirable that such information also be provided with the notice.

Section VII. Negotiation

37. The first stage may be a negotiation, conducted between the parties via the ODR platform.

38. The first stage of proceedings may commence following the communication of the respondent's response to the ODR platform and:
    (a) Notification thereof to the claimant; or
    (b) Failing a response, the lapse of a reasonable period of time after the notice has been communicated to the respondent.

35. 피청구인은 청구인 통지의 ODR 플랫폼에서의 가용성을 통보받은 후 합리적인 시간 내에 ODR 관리자에게 응답의 통신을 하고, 해당 응답에 다음의 요소들을 포함하는 것이 바람직하다.
   (a) 피청구인 및 ODR 절차에서 수행인 권한을 위임받은 피청구인의 대리인이 있는 경우 그의 성명과 전자주소
   (b) 청구의 원인에 대한 응답
   (c) 분쟁해결을 위해 제안된 모든 방안
   (d) 피청구인 및/또는 피청구인의 대리인의 서명이나 신원확인 및 인증을 위한 다른 수단
   (e) 원인을 포함한 모든 반대청구의 통지

36. 가능한 한 통지 및 응답 모두에 각 당사자가 의존하고 있는 모든 문서와 기타 증거자료를 첨부하거나 이에 대한 언급을 하는 것이 바람직하다. 또한 청구인이 다른 법적 구제를 추구하는 경우 통지에 그에 대한 정보를 첨부하는 것이 바람직하다.

제7조 협상

37. 첫 번째 단계는 ODR 플랫폼을 통한 당사자간 협상이 될 수 있다.

38. 절차의 첫 번째 단계는 피청구인의 응답이 ODR 플랫폼에 전달되고 나서 다음과 같은 경우에 개시될 수 있다.
   (a) 해당 응답이 청구인에게 통보된 때, 또는
   (b) 응답이 없는 경우, 피청구인에게 통지가 전달된 후 합리적인 시간이 경과한 때

39. It is desirable that, if the negotiation does not result in a settlement within a reasonable period of time, the process proceed to the next stage.

Section VIII. Facilitated settlement

40. The second stage of ODR proceedings may be facilitated settlement, whereby a neutral is appointed and communicates with the parties to try to achieve a settlement.

41. That stage may commence if negotiation via the platform fails for any reason (including non-participation or failure to reach a settlement within a reasonable period of time), or where one or both parties to the dispute request to move directly to the next stage of proceedings.

42. Upon commencement of the facilitated settlement stage of proceedings, it is desirable that the ODR administrator appoint a neutral, and notify the parties of that appointment, and provide certain details about the identity of the neutral as described in paragraph 46 below.

43. In the facilitated settlement stage, it is desirable that the neutral communicate with the parties to try to achieve a settlement.

44. If a facilitated settlement cannot be achieved within a reasonable period of time, the process may move to a final stage.

Section IX. Final stage

45. If the neutral has not succeeded in facilitating the settlement, it is desirable that the ODR administrator or neutral informs the parties of the nature of the final stage, and of the form that it might take.

39. 협상이 합리적인 시간 내에 합의를 도출하지 못한 경우 절차는 다음 단계로 절차를 진행하는 것이 바람직하다.

제8조 촉진된 합의

40. ODR 절차의 두 번째 단계는 합의를 달성하기 위한 노력으로 당사자들과 통신하고 중립인이 선정되는 촉진된 합의에 해당된다.

41. 이 단계는 플랫폼을 통한 협상이 어떠한 이유로든 실패하거나(비참여 또는 합리적인 시간 내 합의 도출 실패 사유 포함) 분쟁의 일방 또는 양당사자가 절차의 다음 단계로 바로 이동하도록 요청하는 경우에 개시될 수 있다.

42. 절차의 촉진된 합의 단계가 개시되면 ODR 관리자는 중립인을 선임하고 당사자들에게 이를 통보하며, 아래 46문단에 기술된 바와 같이 중립인의 신원에 관한 특정 정보를 제공하는 것이 바람직하다.

43. 촉진된 합의 단계에서 중립인은 합의를 도출하기 위한 노력으로 당사자들과 통신하는 것이 바람직하다.

44. 합리적인 시간 내에 촉진된 합의가 이루어지지 않은 경우, 절차는 마지막 단계로 이동할 수 있다.

제9조 최종단계

45. 중립인이 합의 촉진에 성공하지 못한 경우, ODR 관리자 또는 중립인은 당사자들에게 최종단계의 특징과 형식에 대한 정보를 제공하는 것이 바람직하다.

Section X. Appointment, powers and functions of the neutral

46. To enhance efficiency and reduce costs, it is preferable that the ODR administrator appoint a neutral only when a neutral is required for a dispute resolution process in accordance with any applicable ODR rules. At the point in an ODR proceeding at which a neutral is required for the dispute resolution process, it is desirable that the ODR administrator "promptly" appoint the neutral (i.e., generally at the commencement of the facilitated settlement stage of proceedings). Upon appointment, it is desirable that the ODR administrator promptly notify the parties of the name of the neutral and any other relevant or identifying information in relation to that neutral.

47. It is desirable that neutrals have the relevant professional experience as well as dispute resolution skills to enable them to deal with the dispute in question. However, subject to any professional regulation, ODR neutrals need not necessarily be qualified lawyers.

48. With regard to the appointment and functions of neutrals, it is desirable that:
    (a) The neutral's acceptance of his or her appointment operates to confirm that he or she has the time necessary to devote to the process;
    (b) The neutral be required to declare his or her impartiality and independence and disclose at any time any facts or circumstances that might give rise to likely doubts as to his or her impartiality or independence;
    (c) The ODR system provides parties with a method for objecting to the appointment of a neutral;
    (d) In the event of an objection to an appointment of a neutral, the ODR administrator be required to make a determination as to whether the neutral shall be replaced;

제10조 중립인의 선임, 권한 및 역할

46. 효율성 증대 및 비용감소를 위해 ODR 관리자는 적용되는 ODR 규칙에 따라 분쟁해결절차에 중립인이 필요한 경우에만 중립인을 선임하는 것이 바람직하다. ODR 절차 내 분쟁해결절차에 중립인이 필요한 시점에 ODR 관리자는 "즉각적으로" 중립인을 선임하는 것이 바람직하다(예를 들어, 일반적으로 촉진된 합의 단계의 개시 시점). 선임 후, ODR 관리자는 즉각적으로 당사자들에게 중립인의 성명, 그 외 중립인과 관련되거나 중립인 식별 관련 정보를 제공하는 것이 바람직하다.

47. 중립인은 해당 분쟁을 처리하기 위한 분쟁해결 기술뿐만 아니라 관련 전문 경험을 보유하고 있는 것이 바람직하다. 그러나 모든 전문직에 대한 규제의 경우를 제외하고 ODR 중립인이 반드시 자격을 갖춘 변호사일 필요는 없다.

48. 중립인의 선임과 역할과 관련하여 다음과 같이 하는 것이 바람직하다.
    (a) 중립인의 선임 수용은 중립인이 해당 절차에 전념하는 데 필요한 시간을 확보하고 있음을 확인한 것으로 작용한다.
    (b) 중립인은 자신의 공정성과 독립성을 선언하고, 언제든 공정성과 독립성에 관해 의심을 야기할 수 있는 모든 사실이나 상황에 대해서 공개할 것이 요구된다.
    (c) ODR 시스템은 중립인의 선임을 반대할 수 있는 방법을 당사자에게 제공한다.
    (d) 중립인 선임에 대한 반대가 있는 경우 ODR 관리자는 중립인 교체 여부에 대해서 결정하여야 한다.

(e) There be only one neutral per dispute appointed at any time for reasons of cost efficiency;

(f) A party be entitled to object to the neutral receiving information generated during the negotiation period; and

(g) If the neutral resigns or has to be replaced during the course of the ODR proceedings, the ODR administrator be required to appoint a replacement, subject to the same safeguards as set out during the appointment of the initial neutral.

49. In respect of the powers of the neutral, it is desirable that:

(a) Subject to any applicable ODR rules, the neutral be enabled to conduct the ODR proceedings in such a manner as he or she considers appropriate;

(b) The neutral be required to avoid unnecessary delay or expense in the conduct of the proceedings;

(c) The neutral be required to provide a fair and efficient process for resolving disputes;

(d) The neutral be required to remain independent, impartial and treat both parties equally throughout the proceedings;

(e) The neutral be required to conduct proceedings based on such communications as are before the neutral during the proceedings;

(f) The neutral be enabled to allow the parties to provide additional information in relation to the proceedings; and

(g) The neutral be enabled to extend any deadlines set out in any applicable ODR rules for a reasonable time.

50. While the process for appointment of a neutral for an ODR proceeding is subject to the same due process standards that apply to that process in an offline context, it may be desirable to use streamlined appointment and challenge procedures in order to address the need for ODR to provide a simple, time-, and cost-effective alternative to traditional approaches to

(e) 비용 효율성을 위해 언제나 분쟁 당 1명의 중립인만 둔다.
(f) 당사자는 협상기간에 생성된 정보를 중립인이 수신하는 것을 반대할 권리를 가진다.
(g) ODR 절차 진행 중에 중립인이 사임하거나 교체되어야 하는 경우에는 ODR 관리자는 최초 중립인을 선임할 때 정했던 것과 동일한 보호장치에 따라 대체자를 선임할 것이 요구된다.

49. 중립인의 권한과 관련하여 다음과 같이 하는 것이 바람직하다.
(a) 적용되는 ODR 규칙 하에서 중립인은 자신이 적절하다고 생각하는 방법으로 ODR 절차를 수행할 수 있다.
(b) 중립인은 절차수행에서 불필요한 지연이나 비용을 방지해야 한다.
(c) 중립인은 분쟁해결을 위해 공정하고 효율적인 절차를 제공해야 한다.
(d) 중립인은 절차 전반에 걸쳐 독립성 및 불편부당성을 유지하고 양 당사자를 동등하게 대우해야 한다.
(e) 중립인은 절차과정 중 중립인 자신 앞에 놓인 통신에 근거하여 절차를 수행하여야 한다.
(f) 중립인은 당사자들이 절차와 관련된 추가 정보를 제공하는 것을 허락할 수 있다.
(g) 중립인은 적용되는 ODR 규칙들에서 정하는 기한을 합리적인 기간 동안 연장할 수 있다.

50. ODR 절차를 위해 중립인을 선임하는 과정은 오프라인에서의 과정에 적용되는 동일한 적법절차 기준에 따르지만, 전통적인 접근에 비해 분쟁해결에 있어 간결하고 시간 및 비용효과적인 대안 제공이라는 ODR의 필요성에 대응하기 위해서 간소화된 선임 및 이의 절차를 활용하는 것이 바람직할 수 있다.

dispute resolution.

Section XI. Language

51. Technology tools available in ODR can offer a great deal of flexibility regarding the language used for the proceeding. Even where an ODR agreement or ODR rules specify a language to be used in proceedings, it is desirable that a party to the proceedings be able to indicate in the notice or response whether it wishes to proceed in a different language, so that the ODR administrator can identify other language options that the parties may select.

Section XII. Governance

52. It is desirable for guidelines (and/or minimum requirements) to exist in relation to the conduct of ODR platforms and administrators.

53. It is desirable that ODR proceedings be subject to the same confidentiality and due process standards that apply to dispute resolution proceedings in an offline context, in particular independence, neutrality and impartiality.

제11조 언어

51. ODR에서 이용가능한 기술 수단은 절차에 사용되는 언어에 관해 상당한 정도의 유연성을 제공할 수 있다. ODR 계약 또는 ODR 규칙들이 절차에서 사용되는 언어를 특정하는 경우에도, 절차의 일방 당사자가 통지 또는 응답에서 다른 언어로의 절차진행에 대한 희망을 표시할 수 있고 이에 따라 ODR 관리자가 당사자들이 선택할 수 있는 다른 언어 옵션을 명시하도록 하는 것이 바람직하다.

제12조 관리

52. ODR 플랫폼과 관리자의 행위 대한 지침(및/또는 최소 요구사항)이 존재하는 것이 바람직하다.

53. ODR 절차는 오프라인 환경의 분쟁해결 절차, 특히 독립성, 중립성, 공정성과 관련하여 적용되는 비밀유지의무와 적법절차 기준을 동일하게 따르는 것이 바람직하다.

*** 번역: 법무부, 검수: 이화여자대학교 오수근 교수**

IV

UNCITRAL Model Law on Enterprise Group Insolvency

LAW

Ⅳ

기업집단 도산에 관한 UNCITRAL 모델법

UNCITRAL Model Law on Enterprise Group Insolvency

Part A. Core provisions

Chapter 1. General provisions

Preamble

The purpose of this Law is to provide effective mechanisms to address cases of cross-border insolvency affecting the members of an enterprise group, in order to promote the objectives of:

(a) Cooperation between courts and other competent authorities of this State and foreign States involved in those cases;

(b) Cooperation between insolvency representatives appointed in this State and foreign States in those cases;

(c) Development of a group insolvency solution for the whole or part of an enterprise group and cross-border recognition and implementation of that solution in multiple States;

(d) Fair and efficient administration of cross-border insolvencies concerning enterprise group members that protects the interests of all creditors of those enterprise group members and other interested persons, including the debtors;

(e) Protection and maximization of the overall combined value of the assets and operations of enterprise group members affected by insolvency and of the enterprise group as a whole;

(f) Facilitation of the rescue of financially troubled enterprise groups,

기업집단 도산에 관한 UNCITRAL 모델법

Part A. 핵심 규정

제1장 일반 규정

전문

이 법의 목적은, 다음의 목표들을 촉진하기 위하여 기업집단의 구성원에게 영향을 미치는 도산사건을 다루는 효과적인 메커니즘을 제공하는 것이다.

(a) 그 사건에 관여된 아국과 외국의 법원 및 그 밖의 관할당국 간의 공조
(b) 그 사건에서 아국과 다른 국가에서 선임된 도산대표자 간의 공조
(c) 기업집단의 전부 또는 일부를 위한 집단도산해결책의 수립과 복수의 국가에서 그 해결책의 국제적인 승인 및 수행
(d) 기업집단구성원의 모든 채권자 및 그 밖의 이해관계인(채무자를 포함한다)의 이익을 보호하는 기업집단구성원의 도산에 대한 공정하고 효율적인 관리
(e) 도산에 의해 영향을 받는 기업집단구성원들의 자산 및 영업의 전체적인 결합된 가치와 전체로서의 기업집단의 자산 및 영업의 결합된 가치의 보호 및 극대화
(f) 재정적으로 곤란한 기업집단의 구제 원활화와 그에 의한 투자 보호 및 고용 유지

thereby protecting investment and preserving employment; and

(g) Adequate protection of the interests of the creditors of each enterprise group member participating in a group insolvency solution and of other interested persons.

Article 1 Scope

1. This Law applies to enterprise groups where insolvency proceedings have commenced for one or more of its members, and addresses the conduct and administration of those insolvency proceedings and cross-border cooperation between those insolvency proceedings.

2. This Law does not apply to a proceeding concerning [designate any types of entity, such as banks or insurance companies, that are subject to a special insolvency regime in this State and that this State wishes to exclude from this Law].

Article 2 Definitions

For the purposes of this Law:

(a) "Enterprise" means any entity, regardless of its legal form, that is engaged in economic activities and may be governed by the insolvency law;

(b) "Enterprise group" means two or more enterprises that are interconnected by control or significant ownership;

(c) "Control" means the capacity to determine, directly or indirectly, the operating and financial policies of an enterprise;

(d) "Enterprise group member" means an enterprise that forms part of an enterprise group;

(e) "Group representative" means a person or body, including one appointed

(g) 집단도산해결책에 참가하는 각 기업집단구성원의 채권자 및 그 밖의 이해관계인의 이익의 적정한 보호

제1조 적용 범위

1. 이 법은 하나 이상의 기업집단구성원에 대하여 복수의 도산절차가 개시된 경우 기업집단에 대하여 적용되고, 그 도산절차들의 수행 및 관리와 그 도산절차들 간의 공조를 다룬다.

2. 이 법은 [은행, 보험회사 등과 같이 아국에서 특별한 도산제도의 대상이 되고 아국이 이 법으로부터 배제하려고 하는 모든 유형의 실체를 지정할 것]에 대한 절차에는 적용되지 않는다.

제2조 정의

이 법에서,

(a) "기업"은 그 법적 형태를 불문하고 경제적 활동에 종사하고 도산법에 의하여 규율될 수 있는 모든 실체를 의미한다.

(b) "기업집단"은 지배 또는 현저한 소유에 의하여 서로 연결된 둘 이상의 기업을 의미한다.

(c) "지배"는 기업의 영업 및 재무 정책을 직접 또는 간접적으로 결정할 수 있는 능력을 의미한다.

(d) "기업집단구성원"은 기업집단의 일부를 구성하는 기업을 의미한다.

(e) "집단대표자"는 계획절차의 대표자로서 행위할 권한을 부여받은 사람 또는 단체(임시로 선임된 자를 포함한다)를 의미한다.

on an interim basis, authorized to act as a representative of a planning proceeding;

(f) "Group insolvency solution" means a proposal or set of proposals developed in a planning proceeding for the reorganization, sale or liquidation of some or all of the assets and operations of one or more enterprise group members, with the goal of protecting, preserving, realizing or enhancing the overall combined value of those enterprise group members;

(g) "Planning proceeding" means a main proceeding commenced in respect of an enterprise group member provided:

(i) One or more other enterprise group members are participating in that main proceeding for the purpose of developing and implementing a group insolvency solution;

(ii) The enterprise group member subject to the main proceeding is likely to be a necessary and integral participant in that group insolvency solution; and

(iii) A group representative has been appointed;

Subject to the requirements of subparagraphs (g)(i) to (iii), the court may recognize as a planning proceeding a proceeding that has been approved by a court with jurisdiction over a main proceeding of an enterprise group member for the purpose of developing a group insolvency solution within the meaning of this Law;

(h) "Insolvency proceeding" means a collective judicial or administrative proceeding, including an interim proceeding, pursuant to a law relating to insolvency in which proceeding the assets and affairs of an enterprise group member debtor are or were subject to control or supervision by a court or other competent authority for the purpose of reorganization or liquidation;

(f) "집단도산해결책"은 하나 이상의 기업집단구성원의 전체적인 결합된 가치를 보호, 보전, 실현 또는 증진하기 위한 목적으로 그 기업집단구성원의 자산 및 영업의 전부 또는 일부에 대한 회생·매각 또는 청산을 위하여 계획절차에서 수립된 하나 또는 일련의 제안을 말한다.

(g) "계획절차"는 기업집단구성원에 대하여 개시된 주절차로서 다음 요건들을 갖춘 것을 의미한다.

(i) 하나 이상의 다른 기업집단구성원이 집단도산해결책의 수립 및 수행을 위하여 그 주절차에 참가할 것

(ii) 주절차가 개시된 기업집단구성원은 그 집단도산해결책에 필요불가결한 참여자가 될 가능성이 있을 것

(iii) 집단대표자가 선임되었을 것

(g) (i) 내지 (iii)의 요건의 충족을 조건으로, 법원은 기업집단구성원의 주절차에 대하여 관할권을 가진 법원이 이 법에 규정된 집단도산해결책의 수립을 목적으로 승인한 절차를 계획절차로 인정할 수도 있다.

(h) "도산절차"는 도산에 관련된 법에 따른 집단적 사법 또는 행정 절차(임시절차를 포함한다)로서 기업집단구성원인 채무자의 재산 및 업무가 회생 또는 청산을 목적으로 법원 또는 다른 관할당국의 통제 또는 감독하에 있거나 있었던 절차를 의미한다.

(i) "Insolvency representative" means a person or body, including one appointed on an interim basis, authorized in an insolvency proceeding to administer the reorganization or liquidation of the enterprise group member debtor's assets or affairs or to act as a representative of the insolvency proceeding;

(j) "Main proceeding" means an insolvency proceeding taking place in the State where the enterprise group member debtor has the centre of its main interests;

(k) "Non-main proceeding" means an insolvency proceeding, other than a main proceeding, taking place in a State where the enterprise group member debtor has an establishment within the meaning of subparagraph (l) of this article; and

(l) "Establishment" means any place of operations where the enterprise group member debtor carries out a non-transitory economic activity with human means and goods or services.

Article 3 International obligations of this State

To the extent that this Law conflicts with an obligation of this State arising out of any treaty or other form of agreement to which it is a party with one or more other States, the requirements of the treaty or agreement prevail.

Article 4 Jurisdiction of the enacting State

Where an enterprise group member has the centre of its main interests in this State, nothing in this Law is intended to:

(a) Limit the jurisdiction of the courts of this State with respect to that enterprise group member;

(b) Limit any process or procedure (including any permission, consent or approval) required in this State in respect of that enterprise group

(i) "도산대표자"는 도산절차에서 기업집단구성원인 채무자의 재산 또는 업무의 회생 또는 청산을 관리하거나 도산절차의 대표자로서 행위할 권한을 부여받은 사람 또는 단체(임시로 선임된 자를 포함한다)를 의미한다.

(j) "주절차"는 기업집단구성원인 채무자의 주된 이익의 중심지가 있는 국가에서 진행되는 도산절차를 의미한다.

(k) "종절차"는 기업집단구성원인 채무자가 이 조 (l)에 정의된 영업소를 둔 국가에서 진행되는 주절차외의 도산절차를 의미한다.

(l) "영업소"란 기업집단구성원인 채무자가 인적 수단과 재화 또는 용역으로 일시적이지 아니한 경제활동을 실행하는 모든 영업장소를 의미한다.

제3조 아국의 국제적 의무

이 법과 아국이 하나 이상의 국가와 당사자로 되어 있는 조약 또는 다른 형식의 협정으로부터 발생하는 아국의 의무가 충돌되는 경우에는 그 조약 또는 협정의 요건이 우선한다.

제4조 입법국의 관할

기업집단구성원이 아국에 주된 이익의 중심지를 가지는 경우에는 이 법은 다음 어느 것도 의도하지 않는다.

(a) 그 기업집단구성원에 대한 아국 법원의 관할을 제한하는 것

(b) 그 기업집단구성원이 다른 국가에서 수립되고 있는 집단도산해결책에 참가하는 것에 대하여 아국에서 요구되는 여하한 과정 또는 절차(허가, 동의 또는 승인을 포함한다)를 제한하는 것

member's participation in a group insolvency solution being developed in another State;

(c) Limit the commencement of insolvency proceedings in this State, if required or requested; or

(d) Create an obligation to commence an insolvency proceeding in this State in respect of that enterprise group member when no such obligation exists.

Article 5 Competent court or authority

The functions referred to in this Law relating to the recognition of a foreign planning proceeding and cooperation with courts, insolvency representatives and any group representative appointed shall be performed by [specify the court, courts, authority or authorities competent to perform those functions in the enacting State].

Article 6 Public policy exception

Nothing in this Law prevents the court from refusing to take an action governed by this Law if the action would be manifestly contrary to the public policy of this State.

Article 7 Interpretation

In the interpretation of this Law, regard is to be had to its international origin and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith.

Article 8 Additional assistance under other laws

Nothing in this Law limits the power of a court or an insolvency representative

(c) 아국에서 도산절차의 개시를 요하거나 그 신청이 있는 경우, 그 도산절차의 개시를 제한하는 것
(d) 도산절차를 개시할 의무가 존재하지 아니하는 때에 그 기업집단구성원에 대하여 아국에서 도산절차를 개시할 의무를 창설하는 것

제5조 관할 법원 또는 당국

외국 계획절차의 승인과 법원·도산대표자 및 선임된 집단대표자와의 공조와 관련하여 이 법에 규정된 직무는 [입법국에서 그러한 직무를 수행하는 관할 법원, 법원들, 당국 또는 당국들을 명시할 것]에 의하여 수행된다.

제6조 공서 예외

이 법의 어떠한 규정도 이 법에 따른 조치가 아국의 공서에 명백히 반하는 경우 법원이 그 조치를 거절하는 것을 방해하지 않는다.

제7조 해석

이 법의 해석에서는 이 법의 국제적인 기원과 그 적용의 통일성 및 신의의 준수를 촉진할 필요성을 고려하여야 한다.

제8조 다른 법에 의한 추가적인 지원

이 법의 어떠한 규정도 법원 또는 도산대표자가 아국의 다른 법에 따라 집단대

to provide additional assistance to a group representative under other laws of this State.

Chapter 2. Cooperation and coordination

Article 9 Cooperation and direct communication between a court of this State and other courts, insolvency representatives and any group representative appointed

1. In the matters referred to in article 1, the court shall cooperate to the maximum extent possible with other courts, insolvency representatives and any group representative appointed, either directly or through an insolvency representative appointed in this State or a person appointed to act at the direction of the court.

2. The court is entitled to communicate directly with, or to request information or assistance directly from, other courts, insolvency representatives or any group representative appointed.

Article 10 Cooperation to the maximum extent possible under article 9

For the purposes of article 9, cooperation to the maximum extent possible may be implemented by any appropriate means, including:

(a) Communication of information by any means considered appropriate by the court;

(b) Participation in communication with other courts, an insolvency representative or any group representative appointed;

(c) Coordination of the administration and supervision of the affairs of enterprise group members;

표자에게 추가적인 지원을 제공하는 권한을 제한하지 않는다.

제2장 공조와 조정

제9조 아국의 법원과 다른 법원·도산대표자 및 선임된 집단대표자 간의 공조와 직접적인 의사소통

1. 제1조에 언급된 사안에서, 법원은 직접 또는 아국에서 선임된 도산대표자나 법원의 지시에 따라 행위하기 위하여 선임된 사람을 통하여, 다른 법원·도산대표자 및 선임된 집단대표자와 가능한 최대 범위로 공조하여야 한다.
2. 법원은 다른 법원·도산대표자 또는 선임된 집단대표자와 직접 의사소통을 하거나 그들에게 정보 또는 지원을 직접 요청할 권한이 있다.

제10조 제9조에 따른 가능한 최대 범위의 공조

제9조의 목적을 위하여, 가능한 최대 범위의 공조는 다음을 포함한 적절한 수단에 의하여 실행될 수 있다.

(a) 법원이 적절하다고 인정하는 수단에 의한 정보의 교환
(b) 다른 법원·도산대표자 또는 선임된 집단대표자와의 의사소통에의 참여
(c) 기업집단구성원의 업무에 대한 관리 및 감독의 조정

(d) Coordination of concurrent insolvency proceedings commenced with respect to enterprise group members;
(e) Appointment of a person or body to act at the direction of the court;
(f) Approval and implementation of agreements concerning the coordination of insolvency proceedings relating to two or more enterprise group members, including where a group insolvency solution is being developed;
(g) Cooperation among courts as to how to allocate and provide for the costs associated with cooperation and communication;
(h) Use of mediation or, with the consent of the parties, arbitration, to resolve disputes between enterprise group members concerning claims;
(i) Approval of the treatment and filing of claims between enterprise group members;
(j) Recognition of the cross-filing of claims by or on behalf of enterprise group members and their creditors; and
(k) [The enacting State may wish to list additional forms or examples of cooperation].

Article 11 Limitation of the effect of communication under article 9

1. With respect to communication under article 9, a court is entitled at all times to exercise its independent jurisdiction and authority with respect to matters presented to it and the conduct of the parties appearing before it.

2. Participation by a court in communication pursuant to article 9, paragraph 2, does not imply:
   (a) A waiver or compromise by the court of any powers, responsibilities or authority;
   (b) A substantive determination of any matter before the court;

(d) 기업집단구성원들에 대하여 개시되어 동시에 진행되는 도산절차들에 대한 조정
(e) 법원의 지시에 따라 행위할 사람 또는 단체의 선임
(f) 둘 이상의 기업집단 구성원과 관련한 도산절차들(집단도산해결책이 수립되고 있는 경우를 포함한다)의 조정에 관한 합의의 승인 및 실행
(g) 공조 및 의사소통에 관련된 비용의 배분 및 제공 방법에 관한 법원 간 공조
(h) 채권에 관한 기업집단구성원 간 분쟁의 해결을 위한 조정 또는 (당사자들이 동의하는) 중재의 이용
(i) 기업집단구성원 간의 채권에 대한 취급 및 신고의 허가
(j) 기업집단구성원과 그 채권자가 하거나 그들을 위하여 한 채권 대리신고의 승인
(k) [입법국은 공조의 추가적인 형식 및 예를 열거할 수 있다]

제11조 제9조에 따른 의사소통의 효력 제한

1. 제9조에 따른 의사소통에 관하여, 법원은 법원에 제시된 사안과 법원에 출석한 당사자들의 행위에 대하여 언제나 그의 독립적인 관할권과 권한을 행사할 수 있다.

2. 법원이 제9조 제2항에 따른 의사소통에 참여하는 것은 다음 어느 것도 시사하지 아니한다.
(a) 법원에 의한 권한·책무 또는 지휘권의 포기 또는 양보
(b) 법원에 계류 중인 사안에 대한 실체적 결정

(c) A waiver by any of the parties of any of their substantive or procedural rights;

(d) A diminution of the effect of any of the orders made by the court;

(e) Submission to the jurisdiction of other courts participating in the communication; or

(f) Any limitation, extension or enlargement of the jurisdiction of the participating courts.

Article 12 Coordination of hearings

1. A court may conduct a hearing in coordination with another court.

2. The substantive and procedural rights of the parties and the jurisdiction of the court may be safeguarded by the parties reaching agreement on the conditions to govern the coordinated hearing and the court approving that agreement.

3. Notwithstanding the coordination of the hearing, the court remains responsible for reaching its own decision on the matters before it.

Article 13 Cooperation and direct communication between a group representative, insolvency representatives and courts

1. A group representative appointed in this State shall, in the exercise of its functions and subject to the supervision of the court, cooperate to the maximum extent possible with other courts and insolvency representatives of other enterprise group members to facilitate the development and implementation of a group insolvency solution.

2. A group representative is entitled, in the exercise of its functions and

(c) 당사자에 의한 실체적 또는 절차적 권리의 포기
(d) 법원이 내린 결정의 효력 감축
(e) 의사소통에 참여하는 다른 법원의 관할에의 복속
(f) 참여 법원들의 관할의 제한, 연장 또는 확장

제12조 심리의 조정

1. 법원은 다른 법원과 조정하여 심리를 진행할 수 있다.
2. 당사자들의 실체적·절차적 권리와 법원의 관할권은 당사자들이 조정된 심리를 규율할 조건들에 관하여 합의를 하고 법원이 그 합의를 승인함으로써 보호될 수 있다.
3. 심리의 조정에도 불구하고, 법원은 계류 중인 사안에 대하여 여전히 그 자신의 결정을 내릴 책무가 있다.

제13조 집단대표자·도산대표자 및 법원 간의 공조와 직접적인 의사소통

1. 아국에서 선임된 집단대표자는 그의 직무 수행 시 법원의 감독하에 집단도산 해결책의 수립 및 수행을 용이하게 하기 위하여 다른 법원 및 다른 기업집단구성원의 도산대표자와 가능한 최대 범위로 공조하여야 한다.
2. 집단대표자는 그의 직무 수행 시 법원의 감독 하에 다른 법원과 다른 기업집단 구성원의 도산대표자와 직접 의사소통을 하거나 그들에게 정보 또는 지원을 직접 요청할 수 있다.

subject to the supervision of the court, to communicate directly with or to request information or assistance directly from other courts and insolvency representatives of other enterprise group members.

Article 14 Cooperation and direct communication between an insolvency representative appointed in this State, other courts, insolvency representatives of other group members and any group representative appointed

1. An insolvency representative appointed in this State shall, in the exercise of its functions and subject to the supervision of the court, cooperate to the maximum extent possible with other courts, insolvency representatives of other enterprise group members and any group representative appointed.

2. An insolvency representative appointed in this State is entitled, in the exercise of its functions and subject to the supervision of the court, to communicate directly with or to request information or assistance directly from other courts, insolvency representatives of other enterprise group members and any group representative appointed.

Article 15 Cooperation to the maximum extent possible under articles 13 and 14

For the purposes of article 13 and article 14, cooperation to the maximum extent possible may be implemented by any appropriate means, including:

(a) Sharing and disclosure of information concerning enterprise group members, provided appropriate arrangements are made to protect confidential information;

(b) Negotiation of agreements concerning the coordination of insolvency proceedings relating to two or more enterprise group members, including where a group insolvency solution is being developed;

제14조	아국에서 선임된 도산대표자·다른 법원·다른 집단구성원의 도산대표자 및 선임된 집단대표자 간의 공조와 직접적인 의사소통

1. 아국에서 선임된 도산대표자는 그 직무 수행시 법원의 감독하에 다른 법원·다른 기업집단구성원의 도산대표자 및 선임된 집단대표자와 가능한 최대 범위로 공조하여야 한다.

2. 아국에서 선임된 도산대표자는 그 직무 수행시 법원의 감독하에 다른 법원·다른 기업집단구성원의 도산대표자 및 선임된 집단 대표자와 직접 의사소통을 하거나 그들에게 정보 또는 지원을 직접 요청할 권한이 있다.

제15조	제13조 및 제14조에 따른 가능한 최대 범위의 공조

제13조 및 제14조의 목적을 위하여, 가능한 최대 범위의 공조는 다음을 포함한 적절한 수단에 의하여 수행될 수 있다.

(a) 기밀정보의 보호를 위한 적절한 조치가 취하여진 경우, 기업집단구성원에 관한 정보의 공유 및 개시

(b) 둘 이상의 기업집단구성원과 관련된 도산절차들(집단도산해결책이 수립되고 있는 경우를 포함한다)의 조정에 관한 합의를 위한 협상

(c) Allocation of responsibilities between an insolvency representative appointed in this State, insolvency representatives of other group members and any group representative appointed;
(d) Coordination of the administration and supervision of the affairs of the enterprise group members; and
(e) Coordination with respect to the development and implementation of a group insolvency solution, where applicable.

Article 16 Authority to enter into agreements concerning the coordination of insolvency proceedings

An insolvency representative and any group representative appointed may enter into an agreement concerning the coordination of insolvency proceedings relating to two or more enterprise group members, including where a group insolvency solution is being developed.

Article 17 Appointment of a single or the same insolvency representative

A court may coordinate with other courts with respect to the appointment and recognition of a single or the same insolvency representative to administer and coordinate insolvency proceedings concerning members of the same enterprise group.

Article 18 Participation by enterprise group members in an insolvency proceeding commenced in this State

1. Subject to paragraph 2, if an insolvency proceeding has commenced in this State with respect to an enterprise group member that has the centre of its main interests in this State, any other enterprise group member may participate in that insolvency proceeding for the purpose of facilitating

(c) 아국에서 선임된 도산대표자·다른 기업집단구성원의 도산대표자 및 선임된 집단 대표자 간의 책무 분배
(d) 기업집단 구성원의 업무에 대한 관리 및 감독의 조정
(e) (해당되는 경우) 집단도산해결책의 수립 및 수행에 관한 조정

제16조 도산절차의 조정에 관한 합의를 할 권한

도산대표자 및 선임된 집단대표자는 둘 이상의 기업집단구성원에 대한 도산절차들(집단도산해결책이 수립되고 있는 경우를 포함한다)의 공조에 관한 합의를 할 수 있다.

제17조 하나의 또는 동일한 도산대표자의 선임

법원은 동일한 기업집단의 구성원들에 대한 도산절차들을 관리·조정하기 위하여 하나의 또는 동일한 도산대표자의 선임 및 승인에 관하여 다른 법원과 조정할 수 있다.

제18조 아국에서 개시된 도산절차에 대한 기업집단구성원의 참가

1. 제2항의 제한하에 아국에 그의 주된 이익의 중심지를 둔 기업집단구성원에 대하여 아국에서 도산절차가 개시된 경우에는, 다른 기업집단구성원은 이 법에 의한 공조 및 조정을 용이하게 할 목적(집단도산해결책의 수립 및 수행을 포함한다)으로 그 도산절차에 참가할 수 있다.

cooperation and coordination under this Law, including developing and implementing a group insolvency solution.

2. An enterprise group member that has the centre of its main interests in another State may participate in an insolvency proceeding referred to in paragraph 1 unless a court in that other State prohibits it from so doing.

3. Participation by any other enterprise group member in an insolvency proceeding referred to in paragraph 1 is voluntary. An enterprise group member may commence its participation or opt out of participation at any stage of such a proceeding.

4. An enterprise group member participating in an insolvency proceeding referred to in paragraph 1 has the right to appear, make written submissions and be heard in that proceeding on matters affecting that enterprise group member's interests and to take part in the development and implementation of a group insolvency solution. The sole fact that an enterprise group member is participating in such a proceeding does not subject the enterprise group member to the jurisdiction of the courts of this State for any purpose unrelated to that participation.

5. A participating enterprise group member shall be notified of actions taken with respect to the development of a group insolvency solution.

Chapter 3. Relief available in a planning proceeding in this State

Article 19 Appointment of a group representative and authority to seek relief

1. When the requirements of article 2, subparagraphs (g)(i) and (ii) are met, the court may appoint a group representative. Upon that appointment, a group

2. 다른 국가에 그의 주된 이익의 중심지를 둔 기업집단 구성원은 그 다른 국가의 법원이 금지하지 아니하는 경우 제1항에 규정된 도산절차에 참가할 수 있다.

3. 다른 기업집단구성원이 제1항에 규정된 도산절차에 참가하는 것은 자발적이다. 기업집단구성원은 그 도산절차의 어느 단계에서도 그의 참가를 개시하거나 참가로부터의 탈퇴를 선택할 수 있다.

4. 제1항에 규정된 도산절차에 참가하는 기업집단구성원은 그 기업집단구성원의 이익에 영향을 미치는 문제에 관하여 그 도산절차에 출석하고, 서면을 제출하며, 심리를 받고, 집단도산해결책의 수립 및 수행에 참여할 권리를 갖는다. 기업집단구성원이 그 도산절차에 참가하고 있다는 사실만으로 그 참가와 관련이 없는 목적으로 아국 법원의 관할에 복속되지 않는다.

5. 집단도산해결책의 수립에 관하여 취해진 조치는 참가 기업집단구성원에게 통지되어야 한다.

제3장 집단대표자의 선임과 아국의 계획절차에서 받을 수 있는 지원처분

제19조 집단대표자의 선임 및 지원처분을 구할 권한

1. 제2조 (g) (i) 및 (ii)의 요건을 충족한 때에, 법원은 집단대표자를 선임할 수 있다. 그 선임 시, 집단대표자는 집단도산해결책의 수립 및 수행을 추진하여

representative shall seek to develop and implement a group insolvency solution.

2. To support the development and implementation of a group insolvency solution, a group representative is authorized to seek relief pursuant to article 20 in this State.

3. A group representative is authorized to act in a foreign State on behalf of the planning proceeding and, in particular, to:
   (a) Seek recognition of the planning proceeding and relief to support the development and implementation of a group insolvency solution;
   (b) Seek to participate in a foreign proceeding relating to an enterprise group member participating in the planning proceeding; and
   (c) Seek to participate in a foreign proceeding relating to an enterprise group member not participating in the planning proceeding.

Article 20 Relief available to a planning proceeding

1. To the extent needed to preserve the possibility of developing or implementing a group insolvency solution or to protect, preserve, realize or enhance the value of assets of an enterprise group member subject to or participating in a planning proceeding or the interests of the creditors of such an enterprise group member, the court, at the request of the group representative, may grant any appropriate relief, including:
   (a) Staying execution against the assets of the enterprise group member;
   (b) Suspending the right to transfer, encumber, or otherwise dispose of any assets of the enterprise group member;
   (c) Staying the commencement or continuation of individual actions or individual proceedings concerning the assets, rights, obligations, or liabilities of the enterprise group member;

야 한다.

2. 집단대표자는 집단도산해결책의 수립 및 수행을 위하여 아국에서 이 조 및 제20조에 따른 지원처분을 구할 권한이 있다.

3. 집단대표자는 계획절차를 위하여 외국에서 행위할 권한, 특히 다음의 행위를 할 권한이 있다.
   (a) 집단도산해결책의 수립 및 수행을 지원하기 위하여 계획절차의 승인 및 지원처분을 구하는 것
   (b) 계획절차에 참가하고 있는 기업집단구성원과 관련된 외국 절차에 대한 참가를 구하는 것
   (c) 계획절차에 참가하지 아니한 기업집단구성원과 관련된 외국 절차에 대한 참가를 구하는 것

제20조 계획절차에 대하여 제공할 수 있는 지원처분

1. 집단도산해결책을 수립하거나 수행할 가능성을 보전하기 위하여 또는 계획절차가 개시되거나 계획절차에 참가하고 있는 기업집단구성원의 재산의 가치 또는 그 기업집단 구성원에 대한 채권자의 이익을 보호, 보전, 실현 또는 증진하기 위하여 필요한 범위에서, 법원은 집단대표자의 요청에 의하여 다음 각 호의 처분 등 적절한 지원처분을 할 수 있다.
   (a) 기업집단구성원의 재산에 대한 집행의 중지
   (b) 기업집단구성원의 재산을 이전하거나 그에 대하여 담보를 설정하거나 그 밖의 처분을 할 권리의 유예
   (c) 기업집단구성원의 재산, 권리, 채무 또는 책임에 대한 개별적인 소송 또는 절차의 개시 또는 속행의 중지

(d) Entrusting the administration or realization of all or part of the assets of the enterprise group member located in this State to the group representative or another person designated by the court, in order to protect, preserve, realize or enhance the value of assets;

(e) Providing for the examination of witnesses, the taking of evidence, or the delivery of information concerning the assets, affairs, rights, obligations, or liabilities of the enterprise group member;

(f) Staying any insolvency proceeding concerning a participating enterprise group member;

(g) Approving arrangements concerning the funding of the enterprise group member and authorizing the provision of finance under those funding arrangements; and

(h) Granting any additional relief that may be available to an insolvency representative under the laws of this State.

2. Relief under this article may not be granted with respect to the assets and operations located in this State of any enterprise group member participating in a planning proceeding if that enterprise group member is not subject to an insolvency proceeding, unless an insolvency proceeding was not commenced for the purpose of minimizing the commencement of insolvency proceedings in accordance with this Law.

3. With respect to the assets and operations located in this State of an enterprise group member that has the centre of its main interests in another State, relief under this article may only be granted if that relief does not interfere with the administration of insolvency proceedings taking place in that other State.

(d) 재산 가치의 보호, 보전, 실현 또는 증진을 위하여 기업집단구성원의 아국 소재 재산의 전부 또는 일부에 대한 관리 또는 환가를 집단대표자 또는 법원이 지정한 다른 사람에게 위임하는 처분

(e) 기업집단구성원의 재산, 업무, 권리, 채무 또는 책임에 대한 증인신문·증거수집 또는 정보개시를 위한 처분

(f) 참가 기업집단구성원에 대한 도산절차의 중지

(g) 기업집단구성원의 자금조달에 관한 합의의 승인과 그러한 자금조달 합의에 따른 금융제공의 승인

(h) 아국의 법에 따라 도산대표자에게 제공할 수 있는 추가적인 지원처분

2. 계획절차에 참가한 기업집단구성원에 대하여 도산절차가 개시되지 아니한 경우에는 그 기업집단구성원의 아국 소재 재산 및 영업에 대하여 이 조에 의한 지원처분을 할 수 없다. 다만, 이 법에 따라 도산절차의 개시를 최소화하기 위한 목적으로 도산절차가 개시되지 아니한 경우에는 그러하지 아니하다.

3. 다른 국가에 그의 주된 이익의 중심지를 둔 기업집단구성원의 아국 소재 재산 및 영업에 대하여는 그 다른 국가에서 진행되는 도산절차의 관리를 방해하지 아니하는 경우에 한하여 이 조에 의한 지원처분을 할 수 있다.

Chapter 4. Recognition of a foreign planning proceeding and relief

Article 21 Application for recognition of a foreign planning proceeding

1. A group representative may apply in this State for recognition of the foreign planning proceeding to which the group representative was appointed.

2. An application for recognition shall be accompanied by:
   (a) A certified copy of the decision appointing the group representative; or
   (b) A certificate from the foreign court affirming the appointment of the group representative; or
   (c) In the absence of evidence referred to in subparagraphs (a) and (b), any other evidence concerning the appointment of the group representative that is acceptable to the court.

3. An application for recognition shall also be accompanied by:
   (a) A statement identifying each enterprise group member participating in the foreign planning proceeding;
   (b) A statement identifying all members of the enterprise group and all insolvency proceedings that are known to the group representative that have been commenced in respect of enterprise group members participating in the foreign planning proceeding; and
   (c) A statement to the effect that the enterprise group member subject to the foreign planning proceeding has the centre of its main interests in the State in which that planning proceeding is taking place and that that proceeding is likely to result in added overall combined value for the enterprise group members subject to or participating in that proceeding.

4. The court may require a translation of documents supplied in support of the application for recognition into an official language of this State.

제4장 외국 계획절차의 승인 및 지원

제21조 외국 계획절차의 승인 신청

1. 집단대표자는 집단대표자로 선임된 외국 계획절차의 승인을 아국에서 신청할 수 있다.

2. 승인 신청에는 다음을 첨부하여야 한다.
   (a) 집단대표자를 선임하는 결정의 인증된 사본
   (b) 집단대표자의 선임을 확인하는 외국 법원의 증명서
   (c) (a) 및 (b)에 규정된 증빙이 없는 때에는 법원이 수락할 수 있는 집단대표자의 선임에 관한 다른 증빙

3. 승인 신청에는 다음의 것들도 첨부되어야 한다.
   (a) 외국 계획절차에 참가한 모든 기업집단구성원에 대한 진술서
   (b) 모든 기업집단구성원과 외국 계획절차에 참가한 기업집단구성원에 대하여 개시된, 집단대표자가 알고 있는 모든 도산절차에 대한 진술서
   (c) 외국 계획절차가 개시된 기업집단구성원이 그 계획절차가 진행되는 국가에 그의 주된 이익의 중심지를 두고 있고, 그 계획절차는 그 절차가 개시되거나 그 절차에 참가하고 있는 기업집단구성원들의 전체적인 결합된 가치를 증대시키는 결과가 될 것이라는 취지의 진술서

4. 법원은 승인 신청을 뒷받침하기 위하여 제공된 문서를 아국의 공식 언어로 번역할 것을 요구할 수 있다.

5. The sole fact that an application pursuant to this Law is made to a court in this State by a group representative does not subject the group representative to the jurisdiction of the courts of this State for any purpose other than the application.

6. The court is entitled to assume that documents submitted in support of the application for recognition are authentic, whether or not they have been legalized.

Article 22 Provisional relief that may be granted upon application for recognition of a foreign planning proceeding

1. From the time of filing an application for recognition of a foreign planning proceeding until the application is decided upon, where relief is urgently needed to preserve the possibility of developing or implementing a group insolvency solution or to protect, preserve, realize or enhance the value of assets of an enterprise group member subject to or participating in a planning proceeding or the interests of the creditors of such an enterprise group member, the court may, at the request of the group representative, grant relief of a provisional nature, including:
   (a) Staying execution against the assets of the enterprise group member;
   (b) Suspending the right to transfer, encumber, or otherwise dispose of any assets of the enterprise group member;
   (c) Staying any insolvency proceeding concerning the enterprise group member;
   (d) Staying the commencement or continuation of individual actions or individual proceedings concerning the assets, rights, obligations, or liabilities of the enterprise group member;
   (e) In order to protect, preserve, realize or enhance the value of assets that, by their nature or because of other circumstances, are perishable,

5. 집단대표자는 그가 아국의 법원에 이 법에 따른 신청을 하였다는 사실만으로 신청 이외의 여하한 목적으로도 아국 법원의 관할에 복속되지 아니한다.

6. 법원은 승인 신청을 뒷받침하기 위하여 제출된 문서가 공인되었는지 여부를 불문하고 그 문서가 진정한 것으로 추정할 수 있다.

제22조 외국 계획절차의 승인 신청 시 내릴 수 있는 잠정적 지원처분

1. 외국 계획절차의 승인 신청 시부터 신청에 대한 결정이 있을 때까지, 집단도산 해결책의 수립 또는 수행 가능성을 보전하기 위하여 또는 계획절차의 대상이 되거나 계획철차에 참가하고 있는 기업집단구성원의 재산의 가치 또는 그 기업집단구성원의 채권자의 이익을 보호·보전·실현 또는 증진하기 위하여 긴급히 필요한 경우, 법원은 집단대표자의 요청에 의하여 다음 각 호의 처분 등 잠정적 성질의 지원처분을 할 수 있다.
   (a) 기업집단구성원의 재산에 대한 집행의 중지
   (b) 기업집단구성원의 재산을 이전하거나 그에 대하여 담보를 설정하거나 그 밖의 처분을 할 권리의 유예
   (c) 기업집단구성원에 대한 도산절차의 중지
   (d) 기업집단구성원의 재산, 권리, 채무 또는 책임에 대한 개별적인 소송 또는 절차의 개시 또는 속행의 중지
   (e) 그 성질상 또는 그 밖의 사정으로 인하여 멸실될 수 있거나 가치가 하락할 우려가 있거나 달리 위험에 처한 재산의 가치를 보호, 보전, 실현 또는 증진하기 위하여 기업집단구성원의 아국 소재 재산의 전부 또는 일부에 대한 관리 또는 환가를 아국에서 선임된 도산대표자에게 위임하는 처분(그 도산대표자가 기업집단구성원의 아국 소재 재산의 전부 또는 일부를 관리 또는 환가할 수 없는 경우에는 집단대표자 또는 법원이 지

susceptible to devaluation, or otherwise in jeopardy, entrusting the administration or realization of all or part of the assets of the enterprise group member located in this State to an insolvency representative appointed in this State. Where that insolvency representative is not able to administer or realize all or part of the assets of the enterprise group member located in this State, the group representative or another person designated by the court may be entrusted with that task;

(f) Providing for the examination of witnesses, the taking of evidence, or the delivery of information concerning the assets, affairs, rights, obligations, or liabilities of the enterprise group member;

(g) Approving arrangements concerning the funding of the enterprise group member and authorizing the provision of finance under those funding arrangements; and

(h) Granting any additional relief that may be available to an insolvency representative under the laws of this State.

2. [Insert provisions of the enacting State relating to notice.]

3. Unless extended under article 24, subparagraph 1(a), the relief granted under this article terminates when the application for recognition is decided upon.

4. Relief under this article may not be granted with respect to the assets and operations located in this State of any enterprise group member participating in a foreign planning proceeding if that group member is not subject to an insolvency proceeding, unless an insolvency proceeding was not commenced for the purpose of minimizing the commencement of insolvency proceedings in accordance with this Law.

5. The court may refuse to grant relief under this article if such relief would interfere with the administration of an insolvency proceeding taking place

정한 다른 사람에게 그 업무를 위임할 수 있다)

(f) 기업집단구성원의 재산, 업무, 권리, 채무 또는 책임에 대한 증인신문·증거수집 또는 정보개시를 위한 처분

(g) 기업집단구성원의 자금조달에 관한 합의의 승인 및 그러한 자금조달 합의에 따른 금융제공의 승인

(h) 아국의 법에 따라 도산대표자에게 제공될 수 있는 추가적인 지원처분

2. [통지에 관한 입법국의 규정을 기술할 것]

3. 제24조 제1항 (a)에 의하여 연장되지 아니할 경우, 이 조에 의하여 한 지원처분은 승인 신청에 대한 결정이 있는 때에 종료된다.

4. 외국 계획절차에 참가하고 있는 기업집단구성원에 대하여 도산절차가 개시되지 아니한 경우에는 그 기업집단구성원의 아국 소재 재산 및 영업에 대하여 이 조에 의한 지원처분을 할 수 없다. 다만, 이 법에 따라 도산절차의 개시를 최소화하기 위한 목적으로 도산절차가 개시되지 아니한 경우에는 그러하지 아니하다.

5. 이 법에 의한 지원처분이 외국 계획절차에 참가하고 있는 기업집단구성원의 주된 이익의 중심지에서 진행되고 있는 도산절차의 관리를 방해할 경우에는 법원은 이 조에 의한 지원처분을 하지 아니할 수 있다.

where an enterprise group member participating in the foreign planning proceeding has the centre of its main interests.

Article 23 Recognition of a foreign planning proceeding

1. A foreign planning proceeding shall be recognized if:
   (a) The application meets the requirements of article 21, paragraphs 2 and 3;
   (b) The proceeding is a planning proceeding within the meaning of article 2, subparagraph (g); and
   (c) The application has been submitted to the court referred to in article 5.
2. An application for recognition of a foreign planning proceeding shall be decided upon at the earliest possible time.
3. Recognition may be modified or terminated if it is shown that the grounds for granting it were fully or partially lacking or have ceased to exist.
4. For the purposes of paragraph 3, the group representative shall inform the court of material changes in the status of the foreign planning proceeding or in the status of its own appointment occurring after the application for recognition is made, as well as changes that might bear upon the relief granted on the basis of recognition.

Article 24 Relief that may be granted upon recognition of a foreign planning proceeding

1. Upon recognition of a foreign planning proceeding, where necessary to preserve the possibility of developing or implementing a group insolvency solution or to protect, preserve, realize or enhance the value of assets of an enterprise group member subject to or participating in the foreign planning

제23조 외국 계획절차의 승인

1. 외국계획절차는 다음의 경우 승인되어야 한다.
   (a) 신청이 제21조 제2항 및 제3항의 요건을 충족하고,
   (b) 그 절차가 제2조 (g)에 정의된 계획절차에 해당되며,
   (c) 신청이 제5조에 규정된 법원에 제출된 경우
2. 외국 계획절차의 승인 신청에 대하여는 가능한 가장 이른 시기에 결정이 내려져야 한다.
3. 승인을 할 근거가 전부 또는 일부 결여되었거나 더 이상 존재하지 않는 것으로 밝혀진 경우 승인은 변경 또는 종료될 수 있다.
4. 제3항의 목적을 위하여, 집단대표자는 승인 신청 후에 외국 계획절차의 상황 또는 그 자신의 선임 상황에 발생한 중요한 변동사항뿐만 아니라 승인에 기하여 내려진 지원처분에 관련될 수 있는 변동사항을 법원에 알려 주어야 한다.

제24조 외국 계획절차의 승인 시 내릴 수 있는 지원처분

1. 외국 계획절차가 승인된 때에는 집단도산해결책의 수립 또는 수행 가능성을 보전하기 위하여 또는 계획절차가 개시되거나 계획철차에 참가하고 있는 기업집단구성원의 재산의 가치 또는 그 기업집단구성원의 채권자의 이익을 보호·보전·실현 또는 증진하기 위하여 필요한 경우, 법원은 집단대표자의 요청에 의

proceeding or the interests of the creditors of such an enterprise group member, the court, at the request of the group representative, may grant any appropriate relief, including:

(a) Extending any relief granted under article 22, paragraph 1;

(b) Staying execution against the assets of the enterprise group member;

(c) Suspending the right to transfer, encumber, or otherwise dispose of any assets of the enterprise group member;

(d) Staying any insolvency proceeding concerning the enterprise group member;

(e) Staying the commencement or continuation of individual actions or individual proceedings concerning the assets, rights, obligations, or liabilities of the enterprise group member;

(f) In order to protect, preserve, realize or enhance the value of assets for the purpose of developing or implementing a group insolvency solution, entrusting the administration or realization of all or part of the assets of the enterprise group member located in this State to an insolvency representative appointed in this State. Where that insolvency representative is not able to administer or realize all or part of the assets of the enterprise group member located in this State, the group representative or another person designated by the court may be entrusted with that task;

(g) Providing for the examination of witnesses, the taking of evidence, or the delivery of information concerning the assets, affairs, rights, obligations, or liabilities of the enterprise group member;

(h) Approving arrangements concerning the funding of the enterprise group member and authorizing the provision of finance under those funding arrangements; and

(i) Granting any additional relief that may be available to an insolvency

하여 다음 각 호의 처분 등 적절한 지원처분을 할 수 있다.

(a) 제22조 제1항에 의하여 부여된 지원의 연장
(b) 기업집단구성원의 재산에 대한 집행의 중지
(c) 기업집단구성원의 재산을 이전하거나 그에 대하여 담보를 설정하거나 그 밖의 처분을 할 권리의 유예
(d) 기업집단구성원에 대한 도산절차의 중지
(e) 기업집단구성원의 재산, 권리, 채무 또는 책임에 관한 개별적인 소송 또는 절차의 개시 또는 속행의 중지
(f) 집단도산해결책의 수립 또는 수행 목적으로 재산의 가치를 보호·보전·실현 또는 증진하기 위하여 기업집단구성원의 아국 소재 재산의 전부 또는 일부에 대한 관리 또는 환가를 아국에서 선임된 도산대표자에게 위임하는 처분(그 도산대표자가 기업집단구성원의 아국 소재 재산의 전부 또는 일부를 관리 또는 환가할 수 없는 경우에는 집단대표자 또는 법원이 지정한 다른 사람에게 그 업무를 위임할 수 있다)
(g) 기업집단구성원의 재산, 업무, 권리, 채무 또는 책임에 대한 증인신문·증거수집 또는 정보개시를 위한 처분
(h) 기업집단구성원의 자금조달에 관한 합의의 승인과 그 자금조달 합의에 따른 금융제공의 승인
(i) 아국의 법에 따라 도산대표자에게 제공될 수 있는 추가적인 지원처분

representative under the laws of this State.

2. In order to protect, preserve, realize or enhance the value of assets for the purposes of developing or implementing a group insolvency solution, the distribution of all or part of the enterprise group member's assets located in this State may be entrusted to an insolvency representative appointed in this State. Where that insolvency representative is not able to distribute all or part of the assets of the enterprise group member located in this State, the group representative or another person designated by the court may be entrusted with that task.

3. Relief under this article may not be granted with respect to the assets and operations located in this State of any enterprise group member participating in a foreign planning proceeding if that enterprise group member is not subject to an insolvency proceeding, unless an insolvency proceeding was not commenced for the purpose of minimizing the commencement of insolvency proceedings in accordance with this Law.

4. The court may refuse to grant relief under this article if such relief would interfere with the administration of an insolvency proceeding taking place where an enterprise group member participating in the foreign planning proceeding has the centre of its main interests.

Article 25 Participation of a group representative in proceedings in this State

1. Upon recognition of a foreign planning proceeding, the group representative may participate in any proceeding concerning an enterprise group member that is participating in the foreign planning proceeding.

2. The court may approve participation by a group representative in any

2. 기업도산해결책의 수립 또는 수행을 목적으로 재산의 가치를 보호, 보전, 실현 또는 증진하기 위하여 기업집단구성원의 아국 소재 재산의 전부 또는 일부에 관한 배당을 아국에서 선임된 도산대표자에게 위임할 수 있다. 그 도산대표자가 기업집단구성원의 아국 소재 재산의 전부 또는 일부에 관한 배당을 할 수 없는 경우에는 집단대표자 또는 법원이 지정한 다른 사람에게 그 업무를 위임할 수 있다.

3. 외국 계획절차에 참가하고 있는 기업집단구성원에 대하여 도산절차가 개시되지 아니한 경우에는 그 기업집단구성원의 아국 소재 재산 및 영업에 대하여 이 조에 의한 지원처분을 할 수 없다. 다만, 이 법에 따라 도산절차의 개시를 최소화하기 위한 목적으로 도산절차가 개시되지 아니한 경우에는 그러하지 아니하다.

4. 이 법에 의한 지원처분이 외국 계획절차에 참가하고 있는 기업집단구성원의 주된 이익의 중심지에서 진행되고 있는 도산절차의 관리를 방해할 경우에는 법원은 이 조에 의한 지원처분을 하지 아니할 수 있다.

제25조 아국의 절차에 대한 집단대표자의 참가

1. 외국 계획절차가 승인된 때에는 집단대표자는 외국 계획절차에 참가하고 있는 기업집단구성원에 대한 모든 절차에 참가할 수 있다.

2. 법원은 집단대표자가 외국 계획절차에 참가하지 아니한 기업집단구성원에 대한 아국의 도산절차에 참가하는 것을 허가할 수 있다.

insolvency proceeding in this State concerning an enterprise group member that is not participating in the foreign planning proceeding.

Article 26 Approval of a group insolvency solution

1. Where a group insolvency solution affects an enterprise group member that has the centre of its main interests or an establishment in this State, the portion of the group solution affecting that enterprise group member shall have effect in this State once it has received any approvals and confirmations required in accordance with the law of this State.
2. A group representative is entitled to apply directly to a court in this State to be heard on issues related to approval and implementation of a group insolvency solution.

Chapter 5. Protection of creditors

Article 27 Protection of creditors and other interested persons

1. In granting, denying, modifying or terminating relief under this Law, the court must be satisfied that the interests of the creditors of each enterprise group member subject to or participating in a planning proceeding and other interested persons, including the enterprise group member subject to the relief to be granted, are adequately protected.
2. The court may subject relief granted under this Law to conditions it considers appropriate, including the provision of security.
3. The court may, at the request of the group representative or a person affected by relief granted under this Law, or at its own motion, modify or terminate

제26조 집단도산해결책의 허가

1. 집단도산해결책이 아국에 그의 주된 이익의 중심지 또는 영업소를 둔 기업집단구성원에게 영향을 미치는 경우, 그 기업집단구성원에 영향을 미치는 집단해결책의 해당 부분은 아국의 법에 따라 요구되는 허가 및 인가를 받은 때에 아국에서 효력이 있다.
2. 집단대표자는 아국의 법원에 집단도산해결책의 허가 및 수행과 관련된 문제에 관하여 심리를 직접 신청할 수 있다.

제5장 채권자 및 그 밖의 이해관계인의 보호

제27조 채권자 및 그 밖의 이해관계인의 보호

1. 이 법에 의한 지원처분을 인용, 기각, 변경 또는 취소하는 때에, 법원은 계획절차가 개시되거나 계획절차에 참가하고 있는 각 기업집단구성원의 채권자와 그 밖의 이해관계인(지원처분의 대상이 된 기업집단구성원을 포함한다)의 이익이 적정하게 보호되는지를 고려하여야 한다.
2. 법원은 이 법에 의한 지원처분에 법원이 적절하다고 인정하는 조건(담보의 제공을 포함한다)을 붙일 수 있다.
3. 법원은 집단대표자 또는 이 법에 의한 지원처분에 의하여 영향을 받은 사람의 신청에 의하거나 직권으로 지원처분을 변경하거나 취소할 수 있다.

such relief.

Chapter 6. Treatment of foreign claims

Article 28 Undertaking on the treatment of foreign claims: non-main proceedings

1. To minimize the commencement of non-main proceedings or facilitate the treatment of claims in an enterprise group insolvency, a claim that could be brought by a creditor of an enterprise group member in a non-main proceeding in another State may be treated in a main proceeding commenced in this State in accordance with the treatment it would be accorded in the non-main proceeding, provided:
   (a) An undertaking to accord such treatment is given by the insolvency representative appointed in the main proceeding in this State. Where a group representative is appointed, the undertaking should be given jointly by the insolvency representative and the group representative;
   (b) The undertaking meets the formal requirements, if any, of this State; and
   (c) The court approves the treatment to be accorded in the main proceeding.
2. An undertaking given under paragraph 1 shall be enforceable and binding on the insolvency estate of the main proceeding.

Article 29 Powers of the court of this State with respect to an undertaking under article 28

If an insolvency representative or a group representative from another State in which a main proceeding is pending has given an undertaking in accordance with article 28, a court in this State, may:

(a) Approve the treatment to be provided in the foreign main proceeding to the claims of creditors located in this State; and

제6장 외국채권의 취급

제28조 외국채권의 취급에 관한 확약: 종절차

1. 종절차의 개시를 최소화하기 위하여 또는 기업집단도산에서 채권의 취급을 용이하게 하기 위하여, 다음 각 호의 요건들을 충족하는 경우에는 기업집단구성원의 채권자가 다른 국가에서 종절차가 진행된다면 그 종절차에서 행사할 수 있을 채권은 아국에서 개시된 주절차에서 그 종절차에서 받을 수 있을 취급과 일치되게 취급할 수 있다.
   (a) 그러한 취급에 대한 확약이 아국의 주절차에서 선임된 도산대표자에 의하여 제공될 것. 집단대표자가 선임된 경우에는 그 확약은 도산대표자와 집단대표자가 공동으로 제공하여야 한다.
   (b) (해당되는 경우) 그 확약은 아국의 형식적 요건을 갖출 것
   (c) 법원이 주절차에서 부여될 취급을 허가할 것
2. 제1항에 따라 제공된 확약은 주절차의 도산재단에 대하여 집행가능하고 구속력이 있다.

제29조 제28조에 따른 확약에 대한 아국 법원의 권한

주절차가 계속 중인 다른 국가에서의 도산대표자 또는 집단대표자가 제28조에 따른 확약을 제공한 경우, 아국의 법원은 다음 각 호의 조치를 취할 수 있다.
   (a) 아국에서 종절차가 진행된다면 행사될 수 있을 채권에 대하여 외국 주절차에서 제공되는 취급에 대한 허가

(b) Stay or decline to commence a non-main proceeding.

Part B. Supplemental provisions

Article 30 Undertaking on the treatment of foreign claims: main proceedings

To minimize the commencement of main proceedings or to facilitate the treatment of claims that could otherwise be brought by a creditor in an insolvency proceeding in another State, an insolvency representative of an enterprise group member or a group representative appointed in this State may undertake to accord to those claims the treatment in this State that they would have received in an insolvency proceeding in that other State and the court in this State may approve that treatment. Such undertaking shall be subject to the formal requirements, if any, of this State and shall be enforceable and binding on the insolvency estate.

Article 31 Powers of a court of this State with respect to an undertaking under article 30

If an insolvency representative or a group representative from another State in which an insolvency proceeding is pending has given an undertaking under article 30, a court in this State may:

(a) Approve the treatment in the foreign insolvency proceeding of the claims of creditors located in this State; and

(b) Stay or decline to commence a main proceeding.

Article 32 Additional relief

1. If, upon recognition of a foreign planning proceeding, the court is satisfied

(b) 종절차 개시의 중지 또는 거절

Part B. 보충 규정

제30조 외국채권의 취급에 관한 확약: 주절차

주절차의 개시를 최소화하기 위하여 또는 다른 국가의 도산절차에서 채권자가 행사할 수 있을 채권의 취급을 용이하게 하기 위하여, 아국에서 선임된 기업집단구성원의 도산대표자 또는 집단대표자는 아국의 도산절차에서 그 채권에 대하여 그 다른 국가의 도산절차에서라면 받을 수 있을 취급을 부여하기로 확약할 수 있고, 아국의 법원은 그러한 취급을 허가할 수 있다. 그러한 확약은 필요한 경우 공식적 요건을 갖추어야 하고, 도산재단에 대하여 집행가능하고 구속력이 있다.

제31조 제30조에 따른 확약에 대한 아국 법원의 권한

도산절차가 계속 중인 다른 국가에서의 도산대표자 또는 집단대표자가 제30조에 따른 확약을 제공한 경우, 아국의 법원은 다음 각 호의 조치를 취할 수 있다.

(a) 아국에서 절차가 진행된다면 행사될 수 있을 채권에 대하여 외국 도산절차에서 제공되는 취급에 대한 허가

(b) 주절차 개시의 중지 또는 거절

제32조 추가적 지원처분

1. 외국 계획절차가 승인된 때에는 영향을 받는 기업집단구성원에 대한 채권자의

that the interests of the creditors of affected enterprise group members would be adequately protected in that proceeding, particularly where an undertaking under article 28 or 30 has been given, the court, in addition to granting any relief described in article 24, may stay or decline to commence an insolvency proceeding in this State with respect to any enterprise group member participating in the foreign planning proceeding.

2. Notwithstanding article 26, if, upon submission of a proposed group insolvency solution by the group representative, the court is satisfied that the interests of the creditors of the affected enterprise group member are or will be adequately protected, the court may approve the relevant portion of the group insolvency solution and grant any relief described in article 24 that is necessary for implementation of the group insolvency solution.

이익이 그 계획절차에서 적정하게 보호될 것이라고 법원이 인정하는 경우, 특히 제28조 또는 제30조에 따른 확약이 제공된 경우에는, 법원은 제24조에서 규정된 지원처분에 추가하여, 외국 계획절차에 참가하고 있는 기업집단구성원에 대한 아국 도산절차의 개시를 중지하거나 거절할 수 있다.

2. 제26조에도 불구하고, 집단대표자가 집단도산해결책안을 제출한 때에는 영향을 받는 기업집단구성원에 대한 채권자의 이익이 적정하게 보호되고 있고 보호될 것이라고 법원이 인정하는 경우, 법원은 집단도산해결책의 해당 부분을 허가하고 집단도산해결책의 수행을 위하여 필요한 제24조의 지원처분을 할 수 있다.

*** 번역·검수 : 이화여자대학교 한민 교수**

V

UNCITRAL Model Law on Recognition and Enforcement of Insolvency-Related Judgments

LAW

V

도산 관련 재판의 승인 및 집행에 관한 UNCITRAL 모델법

UNCITRAL Model Law on Recognition and Enforcement of Insolvency-Related Judgments

Preamble

1. The purpose of this Law is:
   (a) To create greater certainty in regard to rights and remedies for recognition and enforcement of insolvency-related judgments;
   (b) To avoid the duplication of insolvency proceedings;
   (c) To ensure timely and cost-effective recognition and enforcement of insolvency-related judgments;
   (d) To promote comity and cooperation between jurisdictions regarding insolvency-related judgments;
   (e) To protect and maximize the value of insolvency estates; and
   (f) Where legislation based on the UNCITRAL Model Law on Cross-Border Insolvency has been enacted, to complement that legislation.

2. This Law is not intended:
   (a) To restrict provisions of the law of this State that would permit the recognition and enforcement of an insolvency-related judgment;
   (b) To replace legislation enacting the UNCITRAL Model Law on Cross-Border Insolvency or limit the application of that legislation;
   (c) To apply to the recognition and enforcement in the enacting State of an insolvency-related judgment issued in the enacting State; or

도산 관련 재판의 승인 및 집행에 관한 UNCITRAL 모델법

전문

1. 이 법의 목적은 다음과 같다.
   (a) 도산 관련 재판의 승인 및 집행을 위한 권리와 구제수단에 관하여 보다 큰 확실성을 창출하는 것
   (b) 도산절차의 중복을 피하는 것
   (c) 시기적절하고 비용 효율이 높은 도산 관련 재판의 승인 및 집행을 보장하는 것
   (d) 도산 관련 재판에 대한 관할지역 간의 예양과 공조를 증진하는 것
   (e) 도산재단의 가치를 보호하고 극대화하는 것
   (f) 국제도산에 관한 UNCITRAL 모델법에 근거한 법이 제정된 경우에는 그 법을 보완하는 것

2. 이 법은 다음 사항들을 의도하지 아니한다.
   (a) 도산 관련 재판의 승인 및 집행을 허용하는 아국의 법률 규정을 제한하는 것
   (b) 국제도산에 관한 UNCITRAL 모델법을 제정한 법을 대체하거나 그 법의 적용을 제한하는 것
   (c) 입법국에서 내려진 도산 관련 재판을 입법국에서 승인 및 집행하는 데에 적용되는 것

(d) To apply to the judgment commencing the insolvency proceeding.

Article 1 Scope of application

1. This Law applies to the recognition and enforcement of an insolvency-related judgment issued in a State that is different to the State in which recognition and enforcement is sought.

2. This Law does not apply to [...].

Article 2 Definitions

For the purposes of this Law:

(a) "Insolvency proceeding" means a collective judicial or administrative proceeding, including an interim proceeding, pursuant to a law relating to insolvency in which proceeding the assets and affairs of a debtor are or were subject to control or supervision by a court or other competent authority for the purpose of reorganization or liquidation;

(b) "Insolvency representative" means a person or body, including one appointed on an interim basis, authorized in an insolvency proceeding to administer the reorganization or the liquidation of the debtor's assets or affairs or to act as a representative of the insolvency proceeding;

(c) "Judgment" means any decision, whatever it may be called, issued by a court or administrative authority, provided an administrative decision has the same effect as a court decision. For the purposes of this definition, a decision includes a decree or order, and a determination of costs and expenses. An interim measure of protection is not to be considered a judgment for the purposes of this Law;

(d) "Insolvency-related judgment":

(i) Means a judgment that:

(d) 도산절차를 개시하는 재판에 적용되는 것

제1조 적용 범위

1. 이 법은 승인 및 집행을 구하는 국가 이외의 국가에서 내려진 도산 관련 재판의 승인 및 집행에 적용된다.

2. 이 법은 [...]에는 적용되지 아니한다.

제2조 정의

이 법에서,

(a) "도산절차"는 회생 또는 청산을 목적으로 채무자의 재산과 업무가 법원 또는 다른 관할 당국에 의하여 통제 또는 감독을 받고 있거나 통제 또는 감독을 받았던 절차로서 도산 관련 법률에 따른 집단적 사법 또는 행정절차(임시절차를 포함한다)를 의미한다.

(b) "도산대표자"는 도산절차에서 채무자의 재산 또는 업무의 회생 또는 청산을 관리하거나 도산절차의 대표자로서 행위할 권한을 부여받은 사람 또는 단체(임시로 선임된 자를 포함한다)를 의미한다.

(c) "재판"은, 명칭을 불문하고, 법원 또는 (행정적 결정이 법원의 결정과 같은 효력을 가질 경우에는) 행정당국에 의해 내려진 모든 결정을 의미한다. 이 정의에서 "결정"은 판결 또는 명령과 비용 및 경비에 관한 결정을 포함한다. 임시적 보호조치는 이 법에서는 재판으로 보지 않는다.

(d) "도산 관련 재판"은,

(i) a. 그 도산절차가 종결되었는지 여부를 불문하고 도산절차의 결과로 발생하거나 도산절차와 중요하게 관련된 재판으로서

b. 도산절차의 개시 시 또는 개시 후에 내려진 재판을 의미하고,

a. Arises as a consequence of or is materially associated with an insolvency proceeding, whether or not that insolvency proceeding has closed; and
b. Was issued on or after the commencement of that insolvency proceeding; and

(ii) Does not include a judgment commencing an insolvency proceeding.

Article 3 International obligations of this State

1. To the extent that this Law conflicts with an obligation of this State arising out of any treaty or other form of agreement to which it is a party with one or more other States, the requirements of the treaty or agreement prevail.

2. This Law shall not apply to a judgment where there is a treaty in force concerning the recognition or enforcement of civil and commercial judgments, and that treaty applies to the judgment.

Article 4 Competent court or authority

The functions referred to in this Law relating to recognition and enforcement of an insolvency-related judgment shall be performed by [specify the court, courts, authority or authorities competent to perform those functions in the enacting State] and by any other court before which the issue of recognition is raised as a defence or as an incidental question.

Article 5 Authorization to act in another State in respect of an insolvency-related judgment issued in this State

A [insert the title of the person or body administering a reorganization or liquidation under the law of the enacting State] is authorized to act in another State with respect to an insolvency-related judgment issued in this State, as

(ii) 도산절차를 개시하는 재판을 포함하지 아니한다.

제3조 아국의 국제적 의무

1. 이 법과 아국이 하나 이상의 국가와 당사자로 되어 있는 조약 또는 다른 형식의 협정으로부터 발생하는 아국의 의무가 충돌되는 경우에는 조약 또는 협정의 요건이 우선한다.
2. 민사 및 상사 재판의 승인 또는 집행에 관한 조약이 발효되어 있고 그 조약이 재판에 적용되는 경우에는 이 법은 그 재판에는 적용하지 아니한다.

제4조 관할 법원 또는 당국

도산 관련 재판의 승인 및 집행과 관련하여 이 법에 규정된 직무는 [입법국에서 그러한 직무를 수행할 법원, 법원들, 당국 또는 당국들을 명시할 것]과 승인 문제가 방어방법 또는 부수적 문제로서 제기된 그 밖의 다른 법원에 의해 수행되어야 한다.

제5조 아국에서 내려진 도산 관련 재판에 관하여 다른 국가에서 행위할 권한의 부여

[입법국의 법률에 따라 회생 또는 청산을 관리하는 사람 또는 단체의 직책을 기재할 것]은 적용될 외국법이 허용하는 바에 따라, 아국에서 내려진 도산 관련 재판에 관하여 다른 국가에서 행위할 권한이 있다.

permitted by the applicable foreign law.

Article 6 Additional assistance under other laws

Nothing in this Law limits the power of a court or a [insert the title of the person or body administering a reorganization or liquidation under the law of the enacting State] to provide additional assistance under other laws of this State.

Article 7 Public policy exception

Nothing in this Law prevents the court from refusing to take an action governed by this Law if the action would be manifestly contrary to the public policy, including the fundamental principles of procedural fairness, of this State.

Article 8 Interpretation

In the interpretation of this Law, regard is to be had to its international origin and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith.

Article 9 Effect and enforceability of an insolvency-related judgment

An insolvency-related judgment shall be recognized only if it has effect in the originating State and shall be enforced only if it is enforceable in the originating State.

Article 10 Effect of review in the originating State on recognition and enforcement

1. Recognition or enforcement of an insolvency-related judgment may

제6조 다른 법에 따른 추가적인 지원

이 법의 어떠한 규정도 법원 또는 [입법국의 법에 따라 회생 또는 청산을 관리하는 사람 또는 단체의 직책을 기재할 것]이 아국의 다른 법에 따라 추가적인 지원을 제공하는 권한을 제한하지 않는다.

제7조 공서 예외

이 법의 어떠한 규정도 이 법에 따른 조치가 아국의 공서(절차적 공정성의 기본원칙을 포함한다)에 명백히 반하는 경우 법원이 그 조치를 거절하는 것을 방해하지 않는다.

제8조 해석

이 법의 해석에서는 이 법의 국제적인 기원과 그 적용의 통일성 및 신의의 준수를 촉진할 필요성을 고려하여야 한다.

제9조 도산 관련 재판의 효력 및 집행 가능성

도산 관련 재판은 원재판국에서 효력이 있는 경우에만 승인되어야 하고, 원재판국에서 집행 가능한 경우에만 집행되어야 한다.

제10조 원재판국에서의 심사가 승인 및 집행에 미치는 효력

1. 도산 관련 재판이 원재판국에서 심사의 대상이거나 원재판국에서 통상적인 심

be postponed or refused if the judgment is the subject of review in the originating State or if the time limit for seeking ordinary review in that State has not expired. In such cases, the court may also make recognition or enforcement conditional on the provision of such security as it shall determine.

2. A refusal under paragraph 1 does not prevent a subsequent application for recognition or enforcement of the judgment.

Article 11 Procedure for seeking recognition and enforcement of an insolvency-related judgment

1. An insolvency representative or other person entitled under the law of the originating State to seek recognition and enforcement of an insolvency-related judgment may seek recognition and enforcement of that judgment in this State. The issue of recognition may also be raised as a defence or as an incidental question.

2. When recognition and enforcement of an insolvency-related judgment is sought under paragraph 1, the following shall be submitted to the court:
   (a) A certified copy of the insolvency-related judgment; and
   (b) Any documents necessary to establish that the insolvency-related judgment has effect and, where applicable, is enforceable in the originating State, including information on any pending review of the judgment; or
   (c) In the absence of evidence referred to in subparagraphs (a) and (b), any other evidence on those matters acceptable to the court.

3. The court may require translation of documents submitted pursuant to paragraph 2 into an official language of this State.

사를 구하기 위한 기한이 만료되지 아니한 경우에는 그 재판의 승인 또는 집행을 연기하거나 거절할 수 있다. 이 경우 법원은 법원이 정하는 담보의 제공을 조건으로 승인 또는 집행을 할 수도 있다.

2. 제1항에 따른 거절은 그 재판의 승인 또는 집행에 대한 추후의 신청을 금지하지 아니한다.

제11조 도산 관련 재판의 승인 및 집행을 구하는 절차

1. 도산대표자 또는 원재판국의 법률에 의하여 도산 관련 재판의 승인 및 집행을 구할 권한이 있는 그 밖의 자는 아국에서 그 재판의 승인 및 집행을 구할 수 있다. 승인의 문제는 방어방법 또는 부수적인 문제로서 제기될 수도 있다.

2. 제1항에 의하여 도산 관련 재판의 승인 및 집행을 구할 때에는 다음을 법원에 제출하여야 한다.
   (a) 도산 관련 재판의 인증된 사본 및
   (b) 도산 관련 재판이 원재판국에서 효력이 있고 (해당되는 경우에 집행 가능하다는 것을 입증하는 데에 필요한 문서(그 재판에 대하여 계속 중인 심사에 관한 정보를 포함한다)
   (c) (a) 및 (b)에 규정된 증빙이 없을 경우에는 법원이 수락할 수 있는 그 사항에 관한 그 밖의 증빙

3. 법원은 제2항에 따라 제출된 문서를 아국의 공식 언어로 번역할 것을 요구할 수 있다.

4. The court is entitled to presume that documents submitted pursuant to paragraph 2 are authentic, whether or not they have been legalized.

5. Any party against whom recognition and enforcement is sought has the right to be heard.

Article 12 Provisional relief

1. From the time recognition and enforcement of an insolvency-related judgment is sought until a decision is made, where relief is urgently needed to preserve the possibility of recognizing and enforcing an insolvency-related judgment, the court may, at the request of an insolvency representative or other person entitled to seek recognition and enforcement under article 11, paragraph 1, grant relief of a provisional nature, including:
   (a) Staying the disposition of any assets of any party or parties against whom the insolvency-related judgment has been issued; or
   (b) Granting other legal or equitable relief, as appropriate, within the scope of the insolvency-related judgment.

2. [Insert provisions (or refer to provisions in force in the enacting State) relating to notice, including whether notice would be required under this article.]

3. Unless extended by the court, relief granted under this article terminates when a decision on recognition and enforcement of the insolvency-related judgment is made.

Article 13 Decision to recognize and enforce an insolvency-related judgment

Subject to articles 7 and 14, an insolvency-related judgment shall be recognized

4. 법원은 제2항에 따라 제출된 문서가 공인된 것인지 여부를 불문하고 그 문서가 진정한 것으로 추정할 수 있다.

5. 승인 및 집행의 상대방당사자는 심리를 받을 권리가 있다.

제12조 잠정적 지원처분

1. 도산 관련 재판의 승인 및 집행을 구한 때부터 그에 대한 결정이 내려질 때까지, 도산 관련 재판의 승인 및 집행의 가능성을 보전하는 것이 긴급히 필요한 경우에는, 법원은 도산대표자 또는 제11조 제1항에 의하여 승인 및 집행을 구할 권한이 있는 그 밖의 자의 요청에 의하여 다음을 포함한 잠정적인 성질의 지원처분을 할 수 있다.
   (a) 도산 관련 재판의 상대방당사자의 재산에 대한 처분의 중지
   (b) 도산 관련 재판의 범위 내에서 적절한 다른 법적 또는 형평상 지원처분의 부여

2. [본조에 따라 통지를 요하는지 여부를 포함하여, 통지와 관련된 규정을 기술할 것(또는 입법국에서 시행 중인 규정들을 언급할 것)]

3. 법원에 의하여 연장되지 아니할 경우, 본조에 따라 제공된 지원처분은 도산 관련 재판의 승인 및 집행에 관한 결정이 내려지는 때에 종료된다.

제13조 도산 관련 재판의 승인·집행 결정

제7조 및 제14조의 제한 하에, 도산 관련 재판은 다음의 요건들을 충족한 경우

and enforced provided:

(a) The requirements of article 9 with respect to effect and enforceability are met;

(b) The person seeking recognition and enforcement of the insolvency-related judgment is an insolvency representative within the meaning of article 2, subparagraph (b), or another person entitled to seek recognition and enforcement of the judgment under article 11, paragraph 1;

(c) The application meets the requirements of article 11, paragraph 2; and

(d) Recognition and enforcement is sought from a court referred to in article 4, or the question of recognition arises by way of defence or as an incidental question before such a court.

Article 14 Grounds to refuse recognition and enforcement of an insolvency-related judgment

In addition to the ground set forth in article 7, recognition and enforcement of an insolvency-related judgment may be refused if:

(a) The party against whom the proceeding giving rise to the judgment was instituted:

(i) Was not notified of the institution of that proceeding in sufficient time and in such a manner as to enable a defence to be arranged, unless the party entered an appearance and presented their case without contesting notification in the originating court, provided that the law of the originating State permitted notification to be contested; or

(ii) Was notified in this State of the institution of that proceeding in a manner that is incompatible with the rules of this State concerning service of documents;

(b) The judgment was obtained by fraud;

(c) The judgment is inconsistent with a judgment issued in this State in a

승인·집행되어야 한다.

(a) 효력 및 집행가능성에 관한 제9조의 요건을 충족하였을 것

(b) 승인·집행을 구하는 자가 제2조 (b)에 정의된 도산대표자 또는 제11조 제1항에 따라 재판의 승인·집행을 구할 수 있는 권한이 있는 그 밖의 자일 것

(c) 신청이 제11조 제2항의 요건을 충족하였을 것

(d) 제4조에 규정된 법원에 승인·집행을 구하였거나 또는 승인 문제가 그 법원에서 방어방법으로서 또는 부수적인 문제로서 제기되었을 것

제14조 도산 관련 재판의 승인·집행 거절 사유

제7조에 규정된 사유에 추가하여, 다음 각 호의 어느 하나에 해당되는 경우에는 도산 관련 재판의 승인·집행이 거절될 수 있다.

(a) 그 재판이 내려진 절차가 제기된 상대방당사자가

(i) 충분한 시간을 두고 방어 준비가 가능한 방법으로 절차의 제기를 통지받지 못한 경우(다만, 원재판국의 법이 통지에 관하여 다툴 수 있도록 허용하는 경우로서, 그 당사자가 통지에 관하여 다투지 않고 원재판법원에 출석하여 그의 주장을 제기한 경우를 제외한다)
또는

(ii) 문서 송달에 관한 아국의 규칙과 양립할 수 없는 방식으로 아국에서 그 절차의 제기를 통지받은 경우

(b) 사기에 의하여 재판을 얻은 경우

(c) 그 재판이 동일한 당사자들에 관한 분쟁에서 아국에서 내려진 재판과 모순되는 경우

dispute involving the same parties;

(d) The judgment is inconsistent with an earlier judgment issued in another State in a dispute involving the same parties on the same subject matter, provided the earlier judgment fulfils the conditions necessary for its recognition and enforcement in this State;

(e) Recognition and enforcement would interfere with the administration of the debtor's insolvency proceedings, including by conflicting with a stay or other order that could be recognized or enforced in this State;

(f) The judgment:

(i) Materially affects the rights of creditors generally, such as determining whether a plan of reorganization or liquidation should be confirmed, a discharge of the debtor or of debts should be granted or a voluntary or out-of-court restructuring agreement should be approved; and

(ii) The interests of creditors and other interested persons, including the debtor, were not adequately protected in the proceeding in which the judgment was issued;

(g) The originating court did not satisfy one of the following conditions:

(i) The court exercised jurisdiction on the basis of the explicit consent of the party against whom the judgment was issued;

(ii) The court exercised jurisdiction on the basis of the submission of the party against whom the judgment was issued, namely that that party argued on the merits before the court without objecting to jurisdiction or to the exercise of jurisdiction within the time frame provided in the law of the originating State, unless it was evident that such an objection to jurisdiction would not have succeeded under that law;

(iii) The court exercised jurisdiction on a basis on which a court in this

(d) 그 재판이 동일한 사안에 대한 동일한 당사자들에 관한 분쟁에서 다른 국가에서 내려진 선행 재판과 모순되는 경우(다만, 그 선행 재판은 아국에서 승인 및 집행을 위하여 필요한 조건들을 충족하여야 한다)

(e) 승인 및 집행이 채무자의 도산절차에 대한 관리를 방해할 경우(아국에서 승인 또는 집행될 수 있는 중지명령 또는 그 밖의 명령과 충돌될 경우를 포함한다)

(f) 그 재판이

(i) 회생계획 또는 청산계획의 인가 여부, 채무자 또는 채무의 면책 허부, 자율적 또는 법정외 채무조정합의에 대한 인가 여부 등에 대한 결정과 같이 채권자 일반의 권리에 중대하게 영향을 미치고,

(ii) 채권자 및 다른 이해관계인(채무자를 포함한다)의 권리가 그 재판이 내려진 절차에서 적정하게 보호되지 아니한 경우

(g) 원재판법원이 다음의 조건 중 어느 하나를 충족하지 못한 경우

(i) 그 법원이 그 재판의 상대방당사자의 명시적인 동의에 근거하여 관할권을 행사하였을 것

(ii) 그 법원이 그 재판의 상대방당사자의 복속에 근거하여 관할권을 행사하였을 것. 즉, 그 당사자가 원재판국의 법에 규정된 기한 내에 관할권 또는 관할권의 행사에 대하여 이의를 제기함이 없이 그 법원에 본안에 관하여 주장을 한 경우(다만, 그러한 관할에 대한 이의가 원재판국의 법상 성공하지 못하였을 것임이 명백한 경우는 제외한다)

(iii) 그 법원이 아국의 법원이라면 관할권을 행사할 수 있었던 근거로 관할권을 행사하였을 것

State could have exercised jurisdiction; or

(iv) The court exercised jurisdiction on a basis that was not incompatible with the law of this State;

[States that have enacted legislation based on the UNCITRAL Model Law on Cross-Border Insolvency might wish to enact subparagraph (h).]

(h) The judgment originates from a State whose insolvency proceeding is not or would not be recognizable under [insert a reference to the law of the enacting State giving effect to the UNCITRAL Model Law on Cross-Border Insolvency], unless:

(i) The insolvency representative of a proceeding that is or could have been recognized under [insert a reference to the law of the enacting State giving effect to the UNCITRAL Model Law on Cross-Border Insolvency] participated in the proceeding in the originating State to the extent of engaging in the substantive merits of the cause of action to which that proceeding related; and

(ii) The judgment relates solely to assets that were located in the originating State at the time the proceeding in the originating State commenced.

Article 15 Equivalent effect

1. An insolvency-related judgment recognized or enforceable under this Law shall be given the same effect it [has in the originating State] or [would have had if it had been issued by a court of this State].[1]

2. If the insolvency-related judgment provides for relief that is not available

1 The enacting State may wish to note that it should choose between the two alternatives provided in square brackets. An explanation of this provision is provided in the Guide to Enactment in the notes to article 15.

(iv) 그 법원이 아국의 법과 양립할 수 없는 것이 아닌 근거로 관할권을 행사하였을 것

[국제도산에 관한 UNCITRAL 모델법에 근거하여 입법을 한 국가들은 (h)호를 규정하는 것을 희망할 수 있다.]

(h) 그 재판이 [국제도산에 관한 UNCITRAL 모델법을 수용한 입법국의 법에 관한 언급을 기재할 것]에 따라 승인될 수 없거나 승인될 수 없을 도산절차를 가진 국가에서 내려진 경우. 다만,

(i) [국제도산에 관한 UNCITRAL 모델법을 수용한 입법국의 법에 관한 언급을 기재할 것]에 따라 승인되거나 승인될 수 있었던 절차의 도산대표자가 원재판국에서 절차에 참가하여 절차와 관련된 소송상 청구원인의 실체적인 본안에 관여하였고,

(ii) 그 재판이 원재판국에서 절차가 개시된 때에 원재판국에 소재한 재산에만 관련된 경우를 제외한다.

제15조 동등한 효력

1. 이 법에 따라 승인되었거나 또는 집행 가능한 도산 관련 재판은 [원재판국에서 갖는 효력] 또는 [아국의 법원에 의해 내려졌다면 갖게 될 효력]과 동일한 효력을 갖는다[1].

2. 도산 관련 재판이 아국의 법에 의하여 제공할 수 없는 지원을 정하고 있는 경

1 입법국은 대괄호 안의 두 가지 대안 중 하나를 선택해야 한다는 점에 유의할 필요가 있다. 이 조항에 관한 설명은 입법지침에서 제15조에 대한 주석에 기술되어 있다.

under the law of this State, that relief shall, to the extent possible, be adapted to relief that is equivalent to, but does not exceed, its effects under the law of the originating State.

Article 16 Severability

Recognition and enforcement of a severable part of an insolvency-related judgment shall be granted where recognition and enforcement of that part is sought, or where only that part of the judgment is capable of being recognized and enforced under this Law.

[States that have enacted legislation based on the UNCITRAL Model Law on Cross-Border Insolvency will be aware of judgments that may have cast doubt on whether judgments can be recognized and enforced under article 21 of that Model Law. States may therefore wish to consider enacting the following provision:]

Article X Recognition of an insolvency-related judgment under

[insert a cross-reference to the legislation of this State enacting article 21 of the UNCITRAL Model Law on Cross-Border Insolvency]

Notwithstanding any prior interpretation to the contrary, the relief available under [insert a cross-reference to the legislation of this State enacting article 21 of the UNCITRAL Model Law on Cross-Border Insolvency] includes recognition and enforcement of a judgment.

우에는, 그 지원은 가능한 범위에서 원재판국의 법에 따른 지원의 효력과 동등한 그러나 그 효력을 초과하지 아니하는 지원으로 조정되어야 한다.

제16조 분리 가능성

도산 관련 재판의 분리 가능한 일부분에 대하여 승인·집행이 신청되거나 분리 가능한 일부분의 재판만이 이 법에 따라 승인·집행될 수 있는 경우에는 도산 관련 재판의 분리 가능한 일부분의 승인·집행이 허용되어야 한다.

[국제도산에 관한 UNCITRAL 모델법에 기초하여 법을 제정한 국가들은 동 모델법 제21조에 따라 재판이 승인 및 집행될 수 있는지에 관하여 의문을 제기할 수도 있는 재판들을 인지할 것이다. 그러므로 이들 국가는 다음 조항의 입법을 고려하는 것을 희망할 수 있다.]

제X조 [국제도산에 관한 UNCITRAL 모델법 제21조를 입법한 아국의 법에 대한 언급을 기재할 것]에 따른 도산 관련 재판의 승인

종전의 여하한 상반된 해석에도 불구하고, [국제도산에 관한 UNCITRAL 모델법 제21조를 입법한 아국의 법에 대한 언급을 기재할 것]에 따라 제공될 수 있는 지원처분은 재판의 승인 및 집행을 포함한다.

*** 번역·검수 : 이화여자대학교 한민 교수**

VI

UNCITRAL Model Law on Cross-Border Insolvency

LAW

VI

국제도산에 관한 UNCITRAL 모델법

UNCITRAL Model Law on Cross-Border Insolvency

PREAMBLE

The purpose of this Law is to provide effective mechanisms for dealing with cases of cross-border insolvency so as to promote the objectives of:

(a) Cooperation between the courts and other competent authorities of this State and foreign States involved in cases of cross-border insolvency;

(b) Greater legal certainty for trade and investment;

(c) Fair and efficient administration of cross-border insolvencies that protects the interests of all creditors and other interested persons, including the debtor;

(d) Protection and maximization of the value of the debtor's assets; and

(e) Facilitation of the rescue of financially troubled businesses, thereby protecting investment and preserving employment.

CHAPTER I.GENERAL PROVISIONS

Article 1 Scope of application

1. This Law applies where:

(a) Assistance is sought in this State by a foreign court or a foreign representative in connection with a foreign proceeding; or

국제도산에 관한 UNCITRAL 모델법[1]

전 문

이 법률의 목적은 다음 목표를 증진하기 위하여 국제도산사건을 다루는 효과적인 기제를 제공하는 것이다.

(a) 입법국과 국제도산사건에 관련된 외국의 법원들 기타 관할 당국들간의 공조

(b) 무역 및 투자를 위한 법적 안정성의 제고

(c) 모든 채권자 및 채무자를 포함한 기타 이해관계인들의 이익을 보호하기 위한 국제도산사건의 공정하고 효율적인 관리

(d) 채무자의 자산의 가치의 보호와 극대화 및

(e) 재정적으로 어려움이 있는 기업의 구제의 촉진과, 이를 통한 투자의 보호 및 고용의 유지

제 I 장 총칙

제1조 적용범위

1. 이 법률은 다음의 경우에 적용된다.

(a) 외국절차와 관련하여 외국법원 또는 외국대표자가 입법국에 지원을 구하는 경우

1 이는 석광현, 국제사법과 국제소송, 제3권(2004), 286면 이하에 수록된 국문시역을 한글화하면서 다소 수정한 것이다. 예컨대 UNCITRAL의 국문명칭을 수정하고 '갱생'을 '회생'으로 수정하였다.

(b) Assistance is sought in a foreign State in connection with a proceeding under [identify laws of the enacting State relating to insolvency]; or

(c) A foreign proceeding and a proceeding under [identify laws of the enacting State relating to insolvency] in respect of the same debtor are taking place concurrently; or

(d) Creditors or other interested persons in a foreign State have an interest in requesting the commencement of, or participating in, a proceeding under [identify laws of the enacting State relating to insolvency].

2. This Law does not apply to a proceeding concerning [designate any types of entities, such as banks or insurance companies, that are subject to a special insolvency regime in this State and that this State wishes to exclude from this Law].

Article 2 Definitions

For the purposes of this Law:

(a) "Foreign proceeding" means a collective judicial or administrative proceeding in a foreign State, including an interim proceeding, pursuant to a law relating to insolvency in which proceeding the assets and affairs of the debtor are subject to control or supervision by a foreign court, for the purpose of reorganization or liquidation;

(b) "Foreign main proceeding" means a foreign proceeding taking place in the State where the debtor has the centre of its main interests;

(c) "Foreign non-main proceeding" means a foreign proceeding, other than a foreign main proceeding, taking place in a State where the debtor has an establishment within the meaning of subparagraph (f) of this article;

(d) "Foreign representative" means a person or body, including one appointed on an interim basis, authorized in a foreign proceeding to administer the reorganization or the liquidation of the debtor's assets or

(b) [입법국의 도산관련 법률을 특정]에 따른 절차와 관련하여 외국에 지원을 구하는 경우

(c) 동일 채무자에 관하여 외국절차와 [입법국의 도산관련 법률을 특정]에 따른 절차가 동시에 진행되고 있는 경우, 또는

(d) 외국의 채권자 기타 이해관계인이 [입법국의 도산관련 법률을 특정]에 따른 절차의 개시요구 및 참여에 이익을 가지고 있는 경우

2. 이 법률은 [입법국의 특별도산제도의 적용을 받으며 입법국이 이 법률의 적용대상에서 제외하고자 하는 은행, 보험회사 등의 주체들의 유형을 지정]에 관한 절차에는 적용되지 아니한다.

제2조 정의

이 법률의 목적상

(a) "외국절차"란 외국에서 도산관련 법률에 따라 진행되는 집단적인 사법 또는 행정절차로서, 회생 또는 청산을 목적으로 채무자의 자산 및 업무가 외국법원의 통제 또는 감독을 받는 절차를 말하며 임시절차를 포함한다.

(b) "외국주절차"란 채무자가 그의 주된 이익의 중심지를 두고 있는 국가에서 진행되고 있는 외국절차를 말한다.

(c) "외국종절차"란 채무자가 본조 (f)호 소정의 영업소를 두고 있는 국가에서 진행되고 있는 외국주절차 이외의 외국절차를 말한다.

(d) "외국대표자"란 외국절차에서 채무자의 자산이나 업무의 회생 또는 청산을 관리하거나 외국절차의 대표자로서 활동할 권한을 부여받은 사람 또는 기구를 말하며 임시로 임명된 자를 포함한다.

affairs or to act as a representative of the foreign proceeding;

(e) "Foreign court" means a judicial or other authority competent to control or supervise a foreign proceeding;

(f) "Establishment" means any place of operations where the debtor carries out a non-transitory economic activity with human means and goods or services.

Article 3 International obligations of this State

To the extent that this Law conflicts with an obligation of this State arising out of any treaty or other form of agreement to which it is a party with one or more other States, the requirements of the treaty or agreement prevail.

Article 4 [Competent court or authority][1]

The functions referred to in this Law relating to recognition of foreign proceedings and cooperation with foreign courts shall be performed by [specify the court, courts, authority or authorities competent to perform those functions in the enacting State].

Article 5 Authorization of [insert the title of the person or body administering reorganization or liquidation under the law of the enacting State] to act in a foreign State

A [insert the title of the person or body administering a reorganization or liquidation under the law of the enacting State] is authorized to act in a foreign State on behalf of a proceeding under [identify laws of the enacting State

1 A state where certain functions relating to insolvency proceedings have been conferred upon government-appointed officials of bodies might wish to include in article 4 or elsewhere in chapter I the following provision:
Nothing in this Law affects the provisions in force in the State governing the authority of [insert the title of the government-appointed person or body].

(e) "외국법원"이란 외국절차를 통제 또는 감독할 수 있는 권한을 가진 사법 당국 또는 그 밖의 당국을 말한다.

(f) "영업소"란 채무자가 인적 수단과 재화 또는 용역을 가지고 일시적이 아닌 경제활동을 영위하는 영업장소를 말한다.

제3조 입법국의 국제적 의무

이 법률이 입법국이 당사국으로서 하나 또는 그 이상의 국가와 체결한 조약이나 그 밖의 형태의 협정으로부터 발생하는 입법국의 의무와 저촉하는 경우에는 그 조약이나 협정에 따른 요청이 우선한다.

제4조 [관할 법원 또는 당국]

외국절차의 승인과 외국법원과의 공조에 관하여 이 법률에 언급된 기능은 [입법국에서 그 기능을 수행할 권한 있는 법원, 법원들, 기관 또는 기관들을 특정]이 수행하여야 한다.

제5조 [입법국의 법률상 회생 또는 청산을 관리하는 사람 또는 기구의 명칭을 기입]의 외국에서 행위할 수 있는 권한

[입법국의 법률상, 회생 또는 청산을 관리하는 사람 또는 기구의 명칭을 기입]은 관련 외국법이 허용하는 바에 따라 [입법국의 도산관련 법률을 기입]에 따른 절차를 위하여 외국에서 행위할 권한을 가진다.

relating to insolvency], as permitted by the applicable foreign law.

Article 6 Public policy exception

Nothing in this Law prevents the court from refusing to take an action governed by this Law if the action would be manifestly contrary to the public policy of this State.

Article 7 Additional assistance under other laws

Nothing in this Law limits the power of a court or a [insert the title of the person or body administering a reorganization or liquidation under the law of the enacting State] to provide additional assistance to a foreign representative under other laws of this State.

Article 8 Interpretation

In the interpretation of this Law, regard is to be had to its international origin and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith.

CHAPTER II. ACCESS OF FOREIGN REPRESENTATIVES AND CREDITORS TO COURTS IN THIS STATE

Article 9 Right of direct access

A foreign representative is entitled to apply directly to a court in this State.

Article 10 Limited jurisdiction

The sole fact that an application pursuant to this Law is made to a court in this

제6조 공서양속에 따른 예외

이 법률에 따른 조치가 입법국의 공서양속에 명백히 반하는 경우 법원은 그 조치를 취할 것을 거부할 수 있다.

제7조 다른 법률에 따른 추가적 지원

이 법률의 어떠한 규정도 입법국의 다른 법률에 따라 외국대표자에게 추가적 지원을 제공하는 법원 또는 [입법국의 법률상 회생 또는 청산을 관리하는 사람 또는 기구의 명칭을 기입]의 권한을 제한하지 아니한다.

제8조 해석

이 법률을 해석함에 있어서는 이 법률의 국제적 연원과 이 법률 적용상의 통일성 및 신의성실의 준수를 증진할 필요성을 고려하여야 한다.

제Ⅱ장 외국대표자 및 채권자의 입법국 법원에 대한 접근

제9조 직접적인 접근권

외국대표자는 입법국의 법원에 직접 신청할 수 있다.

제10조 제한된 재판관할권

외국대표자가 입법국의 법원에 이 법률에 따른 신청을 한다는 사실만으로는 외

State by a foreign representative does not subject the foreign representative or the foreign assets and affairs of the debtor to the jurisdiction of the courts of this State for any purpose other than the application.

Article 11 Application by a foreign representative to commence a proceeding under [identify laws of the enacting State relating to insolvency]

A foreign representative is entitled to apply to commence a proceeding under [identify laws of the enacting State relating to insolvency] if the conditions for commencing such a proceeding are otherwise met.

Article 12 Participation of a foreign representative in a proceeding under [identify laws of the enacting State relating to insolvency]

Upon recognition of a foreign proceeding, the foreign representative is entitled to participate in a proceeding regarding the debtor under [identify laws of the enacting State relating to insolvency].

Article 13 Access of foreign creditors to a proceeding under [identify laws of the enacting State relating to insolvency]

1. Subject to paragraph 2 of this article, foreign creditors have the same rights regarding the commencement of, and participation in, a proceeding under [identify laws of the enacting State relating to insolvency] as creditors in this State.

2. Paragraph 1 of this article does not affect the ranking of claims in a proceeding under [identify laws of the enacting State relating to insolvency], except that the claims of foreign creditors shall not be ranked lower than [identify the class of general non-preference claims, while providing that a

국대표자 또는 채무자의 외국자산 및 업무가 그 신청 외의 목적으로 입법국의 법원의 재판관할권에 복종하지 아니한다.

제11조	외국대표자의 [입법국의 도산관련 법률을 특정]에 따른 절차의 개시신청

외국대표자는 그 밖의 절차개시의 조건이 충족되는 경우 [입법국의 도산관련 법률을 특정]에 따른 절차의 개시를 신청할 수 있다.

제12조	외국대표자의 [입법국의 도산관련 법률을 특정]에 따른 절차에의 참가

외국절차가 승인된 때에는 외국대표자는 채무자에 관하여 [입법국의 도산관련 법률을 특정]에 따라 개시된 절차에 참가할 수 있다.

제13조	[입법국의 도산관련 법률을 기입]에 따른 절차에 대한 외국채권자의 접근

1. 본조 제(2)항의 유보 하에, 외국채권자는 [입법국의 도산관련 법률을 특정]에 따른 절차의 개시 및 참가에 관하여 입법국의 채권자와 동일한 권리를 가진다.
2. 본조 제(1)항은 [입법국의 도산관련 법률을 특정]에 따른 절차에서의 채권의 순위에 영향을 주지 아니한다. 단, 외국채권자의 채권은 [일반 비우선채권의 종류를 표시한다. 다만 외국채권과 동등한 내국채권(예컨대, 과징금채권 또는 연지급채권이 일반 비우선채권보다 후순위인 경우, 그 외국채권은 일반 비우선채권보다 후순위로 규정할 수 있다]보다 후순위가 되어서는 아니된다.

foreign claim is to be ranked lower than the general non-preference claims if an equivalent local claim (e.g. claim for a penalty or deferredpayment claim) has a rank lower than the general non-preference claims].[2]

Article 14 Notification to foreign creditors of a proceeding under [identify laws of the enacting State relating to insolvency]

1. Whenever under [identify laws of the enacting State relating to insolvency] notification is to be given to creditors in this State, such notification shall also be given to the known creditors that do not have addresses in this State. The court may order that appropriate steps be taken with a view to notifying any creditor whose address is not yet known.

2. Such notification shall be made to the foreign creditors individually, unless the court considers that, under the circumstances, some other form of notification would be more appropriate. No letters rogatory or other, similar formality is required.

3. When a notification of commencement of a proceeding is to be given to foreign creditors, the notification shall:
   (a) Indicate a reasonable time period for filing claims and specify the place for their filing;
   (b) Indicate whether secured creditors need to file their secured claims; and

2 The enacting State may wish to consider the following alternative wording to replace paragraph 2 of article 13:
"2. Paragraph 1 of this article does not affect the ranking of claims in a proceeding under [identify laws of the enacting State relating to insolvency] or the exclusion of foreign tax and social security claims from such a proceeding. Nevertheless, the claims of foreign creditors other than those concerning tax and social security obligations shall not be ranked lower than [identify the class of general non-preference claims, while providing that a foreign claim is to be ranked lower than the general non-preference claims if an equivalent local claim (e.g. claim for a penalty or deferredpayment claim) has a rank lower than the general non-preference claims]."

제14조 외국채권자에 대한 [입법국의 도산관련 법률을 특정]절차에 관한 통지

1. [입법국의 도산관련 법률을 기재]에 따라 입법국의 채권자에게 통지를 하는 경우에는, 입법국에 주소를 두고 있지 아니한 알려진 채권자에게도 같은 통지를 하여야 한다. 법원은 주소가 알려져 있지 아니한 모든 채권자에게 통지하기 위하여 적절한 조치를 취할 것을 명령할 수 있다.

2. 전항의 통지는 법원이 구체적인 정황에 비추어 다른 형태의 통지가 더 적절하다고 보지 아니하는 한 외국채권자에게 개별적으로 이루어져야 한다. 촉탁서 또는 그에 유사한 다른 형식은 요구되지 아니한다.

3. 외국채권자에게 절차개시의 통지를 하는 경우 그 통지서에는
   (a) 상당한 채권신고기간 및 그 신고장소를 표시하여야 하고
   (b) 담보채권자가 담보부채권을 신고할 필요가 있는지 여부를 표시하여야 하며

(c) Contain any other information required to be included in such a notification to creditors pursuant to the law of this State and the orders of the court.

CHAPTER III. RECOGNITION OF A FOREIGN PROCEEDING AND RELIEF

Article 15 Application for recognition of a foreign proceeding

1. A foreign representative may apply to the court for recognition of the foreign proceeding in which the foreign representative has been appointed.

2. An application for recognition shall be accompanied by:
   (a) A certified copy of the decision commencing the foreign proceeding and appointing the foreign representative; or
   (b) A certificate from the foreign court affirming the existence of the foreign proceeding and of the appointment of the foreign representative; or
   (c) In the absence of evidence referred to in subparagraphs (a) and (b), any other evidence acceptable to the court of the existence of the foreign proceeding and of the appointment of the foreign representative.

3. An application for recognition shall also be accompanied by a statement identifying all foreign proceedings in respect of the debtor that are known to the foreign representative.

4. The court may require a translation of documents supplied in support of the application for recognition into an official language of this State.

Article 16 Presumptions concerning recognition

1. If the decision or certificate referred to in paragraph 2 of article 15

(c) 입법국의 법률 및 법원의 명령에 따라 그러한 채권자 통지에 포함되어야 할 다른 모든 정보가 포함되어 있어야 한다.

제Ⅲ장 외국절차의 승인 및 구제조치

제15조 외국절차의 승인 신청

1. 외국대표자는 그 절차 내에서 자신이 임명된 외국절차의 승인을 법원에 신청할 수 있다.

2. 승인 신청에는 다음이 첨부되어야 한다.
   (a) 외국절차를 개시하는 결정 및 외국대표자를 임명한 결정의 인증 등본, 또는
   (b) 외국절차의 존재 및 외국대표자의 임명사실의 존재를 확인하는 외국법원의 증명서, 또는
   (c) (a) 및 (b)호 소정의 증거가 없는 경우, 외국절차의 존재 및 외국대표자의 임명사실의 존재를 법원이 인정할 만한 다른 증거

3. 외국대표자는 승인 신청시 자신이 알고 있는 채무자에 관한 모든 외국절차를 특정하는 진술서를 첨부하여야 한다.

4. 법원은 승인 신청을 뒷받침하기 위하여 제출된 문서를 입법국의 공용어로 번역할 것을 요구할 수 있다.

제16조 승인에 관한 추정

1. 제15조 제(2)항 소정의 결정서 또는 증명서에 외국절차가 제2조 (a)호 소정의

indicates that the foreign proceeding is a proceeding within the meaning of subparagraph (a) of article 2 and that the foreign representative is a person or body within the meaning of subparagraph (d) of article 2, the court is entitled to so presume.

2. The court is entitled to presume that documents submitted in support of the application for recognition are authentic, whether or not they have been legalized.

3. In the absence of proof to the contrary, the debtor's registered office, or habitual residence in the case of an individual, is presumed to be the centre of the debtor's main interests.

Article 17 Decision to recognize a foreign proceeding

1. Subject to article 6, a foreign proceeding shall be recognized if:
   (a) The foreign proceeding is a proceeding within the meaning of subparagraph (a) of article 2;
   (b) The foreign representative applying for recognition is a person or body within the meaning of subparagraph (d) of article 2;
   (c) The application meets the requirements of paragraph 2 of article 15; and
   (d) The application has been submitted to the court referred to in article 4.

2. The foreign proceeding shall be recognized:
   (a) As a foreign main proceeding if it is taking place in the State where the debtor has the centre of its main interests; or
   (b) As a foreign non-main proceeding if the debtor has an establishment within the meaning of subparagraph (f) of article 2 in the foreign State.

3. An application for recognition of a foreign proceeding shall be decided upon at the earliest possible time.

절차라는 것과 외국대표자가 제2조 (d)호 소정의 사람 또는 기구라는 것이 나타나 있는 경우 법원은 그와 같이 추정할 수 있다.

2. 법원은 승인 신청을 뒷받침하기 위하여 제출된 문서를 그 인증 여부와 관계없이 진정한 것으로 추정할 수 있다.

3. 반대의 증거가 없으면, 채무자의 등록된 사무소 또는 개인의 경우 상거소가 채무자의 주된 이익의 중심지로 추정된다.

제17조 외국절차의 승인 결정

1. 제6조의 유보 하에 다음 요건을 갖춘 외국절차는 승인되어야 한다.
   (a) 외국절차가 제2조 (a)호 소정의 절차이고
   (b) 승인을 신청하는 외국대표자가 제2조 (d)호 소정의 사람 또는 기구이며
   (c) 신청이 제15조 제(2)항의 요건을 충족하고
   (d) 신청이 제4조에 언급된 법원에 제출된 경우

2. 외국절차는 다음의 하나로서 승인되어야 한다.
   (a) 채무자가 그 주된 이익의 중심지를 두고 있는 국가에서 진행되고 있는 경우에는 외국주절차로서
   (b) 채무자가 당해 외국에 제2조 (f)호 소정의 영업소를 가지고 있는 경우에는 외국종절차로서

3. 외국절차의 승인 신청에 대하여는 가능한 한 신속히 결정을 해야 한다.

4. The provisions of articles 15, 16, 17 and 18 do not prevent modification or termination of recognition if it is shown that the grounds for granting it were fully or partially lacking or have ceased to exist.

Article 18 Subsequent information

From the time of filing the application for recognition of the foreign proceeding, the foreign representative shall inform the court promptly of:

(a) Any substantial change in the status of the recognized foreign proceeding or the status of the foreign representative's appointment; and

(b) Any other foreign proceeding regarding the same debtor that becomes known to the foreign representative.

Article 19 Relief that may be granted upon application for recognition of a foreign proceeding

1. From the time of filing an application for recognition until the application is decided upon, the court may, at the request of the foreign representative, where relief is urgently needed to protect the assets of the debtor or the interests of the creditors, grant relief of a provisional nature, including:

(a) Staying execution against the debtor's assets;

(b) Entrusting the administration or realization of all or part of the debtor's assets located in this State to the foreign representative or another person designated by the court, in order to protect and preserve the value of assets that, by their nature or because of other circumstances, are perishable, susceptible to devaluation or otherwise in jeopardy;

(c) Any relief mentioned in paragraph 1 (c), (d) and (g) of article 21.

2. [Insert provisions (or refer to provisions in force in the enacting State) relating to notice.]

4. 제15조, 제16조, 제17조 및 제18조의 규정은 승인의 근거가 전부 또는 부분적으로 결여되어 있었거나 소멸된 경우에 그 승인을 변경 또는 종료시키는 데에 장애가 되지 아니한다.

제18조 사후의 정보

외국절차의 승인 신청이 제출된 이후에 외국대표자는 다음 사항을 신속히 법원에 고지하여야 한다.

(a) 승인된 외국절차의 상태 또는 그 외국대표자의 임명의 상태에 대한 모든 실질적 변경 및

(b) 외국대표자가 알게 된 동일 채무자에 관한 다른 모든 외국절차

제19조 외국절차의 승인 신청 시 부여될 수 있는 구제조치

1. 승인 신청 제출 시부터 승인에 관한 결정이 있을 때까지, 법원은 채무자의 자산 또는 채권자의 이익을 보호하기 위하여 구제조치가 긴급히 필요한 경우, 외국대표자의 요청에 따라 다음 사항을 포함하는 임시적인 구제조치를 부여할 수 있다.

(a) 채무자의 자산에 대한 집행의 중지

(b) 그 성질 또는 기타 사정으로 부패하거나 가치가 떨어지기 쉬운 또는 그 밖의 위험한 상태에 있는 자산의 보호 및 그 가치의 보전을 위하여, 입법국에 소재하는 채무자의 자산의 전부 또는 일부를 관리 또는 환가할 권한을 외국대표자에게 또는 법원이 지명하는 자에게 위임

(c) 제21조 제(1)항 ⓒ호, ⓓ호 및 ⓖ호에 언급된 구제조치

2. [통지에 관한 규정을 기입(또는 입법국에서 시행중인 통지에 관한 규정을 언급]

3. Unless extended under paragraph 1 (f) of article 21, the relief granted under this article terminates when the application for recognition is decided upon.

4. The court may refuse to grant relief under this article if such relief would interfere with the administration of a foreign main proceeding.

Article 20 Effects of recognition of a foreign main proceeding

1. Upon recognition of a foreign proceeding that is a foreign main proceeding:
   (a) Commencement or continuation of individual actions or individual proceedings concerning the debtor's assets, rights, obligations or liabilities is stayed;
   (b) Execution against the debtor's assets is stayed; and
   (c) The right to transfer, encumber or otherwise dispose of any assets of the debtor is suspended.

2. The scope, and the modification or termination, of the stay and suspension referred to in paragraph 1 of this article are subject to [refer to any provisions of law of the enacting State relating to insolvency that apply to exceptions, limitations, modifications or termination in respect of the stay and suspension referred to in paragraph 1 of this article].

3. Paragraph 1 (a) of this article does not affect the right to commence individual actions or proceedings to the extent necessary to preserve a claim against the debtor.

4. Paragraph 1 of this article does not affect the right to request the commencement of a proceeding under [identify laws of the enacting State relating to insolvency] or the right to file claims in such a proceeding.

3. 본조에 따라 부여된 구제조치는 제21조 제91항 (f)호에 따라 연장되지 아니하는 한 승인 신청에 관한 결정이 있는 때에 종료된다.

4. 본조에 따른 구제조치가 외국주절차의 관리에 장애가 되는 경우 법원은 그 구제조치의 부여를 거부할 수 있다.

제20조 외국주절차 승인의 효력

1. 외국주절차인 외국절차가 승인된 때에는
   (a) 채무자의 자산, 권리, 의무 기타 책임에 관한 개별 소송 또는 개별 절차의 개시 및 진행은 중지되고
   (b) 채무자의 자산에 대한 집행은 중지되며
   (c) 채무자의 자산을 양도 또는 담보로 제공하거나 기타 이를 처분할 권리는 정지된다.

2. 본조 제(1)항 소정의 중지 및 정지의 범위와 변경 또는 종료는 [본조 제(1)항 소정의 중지 및 정지에 관한 예외, 제한, 변경 또는 종료에 적용되는 입법국의 도산관련 법률의 모든 규정을 언급]에 따른다.

3. 본조 제(1)항 (a)호는 채무자에 대한 채권의 보전에 필요한 범위 내에서 개별 소송 또는 절차를 개시할 권리에 영향을 주지 아니한다.

4. 본조 제(1)항은 [입법국의 도산관련 법률을 특정]에 따른 절차의 개시를 요구할 권리 또는 그 절차에서 채권을 신고할 권리에 영향을 주지 아니한다.

Article 21 Relief that may be granted upon recognition of a foreign proceeding

1. Upon recognition of a foreign proceeding, whether main or non-main, where necessary to protect the assets of the debtor or the interests of the creditors, the court may, at the request of the foreign representative, grant any appropriate relief, including:
   (a) Staying the commencement or continuation of individual actions or individual proceedings concerning the debtor's assets, rights, obligations or liabilities, to the extent they have not been stayed under paragraph 1 (a) of article 20;
   (b) Staying execution against the debtor's assets to the extent it has not been stayed under paragraph 1 (b) of article 20;
   (c) Suspending the right to transfer, encumber or otherwise dispose of any assets of the debtor to the extent this right has not been suspended under paragraph 1 (c) of article 20;
   (d) Providing for the examination of witnesses, the taking of evidence or the delivery of information concerning the debtor's assets, affairs, rights, obligations or liabilities;
   (e) Entrusting the administration or realization of all or part of the debtor's assets located in this State to the foreign representative or another person designated by the court;
   (f) Extending relief granted under paragraph 1 of article 19;
   (g) Granting any additional relief that may be available to [insert the title of a person or body administering a reorganization or liquidation under the law of the enacting State] under the laws of this State.

2. Upon recognition of a foreign proceeding, whether main or non-main, the court may, at the request of the foreign representative, entrust the distribution of all or part of the debtor's assets located in this State to the

제21조 외국절차의 승인 시 부여될 수 있는 구제조치

1. 절차의 주종을 불문하고 외국절차를 승인할 때에는, 법원은 채무자의 자산 또는 채권자의 이익을 보호하기 위하여 필요한 경우, 외국대표자의 요구에 따라 다음을 포함한 적절한 구제조치를 부여할 수 있다.
   (a) 제20조 제(1)항 ⓐ호에 따라 중지되지 아니한 범위 내에서 채무자의 자산, 권리, 의무 기타 책임에 관한 개별 소송 또는 개별 절차의 개시 또는 진행의 중지
   (b) 제20조 제(1)항 ⓑ호에 따라 중지되지 아니한 범위 내에서 채무자의 자산에 대한 집행의 중지
   (c) 제20조 제(1)항 ⓒ호에 따라 정지되지 아니한 범위 내에서 채무자의 자산을 이전 또는 담보로 제공하거나 기타 이를 처분할 권리의 정지
   (d) 채무자의 자산, 업무, 권리, 의무 또는 책임에 관한 증인신문, 증거의 수집 또는 정보의 교부
   (e) 입법국에 소재하는 채무자의 자산의 전부 또는 일부를 관리 또는 환가할 권한을 외국대표자 또는 법원이 지명하는 자에게 위임
   (f) 제19조 제(1)항에 따라 부여되는 구제조치의 연장
   (g) 이 국가의 법률에 따라 [입법국의 법률에 따라 회생 또는 청산을 관리하는 사람 또는 기구의 명칭을 기입]가 받을 수 있는 추가적인 구제조치의 부여

2. 절차의 주종을 불문하고 외국절차를 승인할 때에는, 법원은 입법국내의 채권자의 이익이 적절히 보호되어 있음을 확인하는 경우, 외국대표자의 요구에 따라, 입법국에 소재하는 채무자의 자산의 전부 또는 일부를 분배할 권한을 외국대표자 또는 법원이 지명하는 자에게 부여할 수 있다.

foreign representative or another person designated by the court, provided that the court is satisfied that the interests of creditors in this State are adequately protected.

3. In granting relief under this article to a representative of a foreign non-main proceeding, the court must be satisfied that the relief relates to assets that, under the law of this State, should be administered in the foreign non-main proceeding or concerns information required in that proceeding.

Article 22 Protection of creditors and other interested persons

1. In granting or denying relief under article 19 or 21, or in modifying or terminating relief under paragraph 3 of this article, the court must be satisfied that the interests of the creditors and other interested persons, including the debtor, are adequately protected.

2. The court may subject relief granted under article 19 or 21 to conditions it considers appropriate.

3. The court may, at the request of the foreign representative or a person affected by relief granted under article 19 or 21, or at its own motion, modify or terminate such relief.

Article 23 Actions to avoid acts detrimental to creditors

1. Upon recognition of a foreign proceeding, the foreign representative has standing to initiate [refer to the types of actions to avoid or otherwise render ineffective acts detrimental to creditors that are available in this State to a person or body administering a reorganization or liquidation].

2. When the foreign proceeding is a foreign non-main proceeding, the court

3. 외국종절차의 대표자에게 본조에 따른 구제조치를 부여함에 있어서는, 법원은 그 구제조치가 입법국의 법률상 외국종절차에서 관리되어야 할 자산과 관련되거나 그 절차에서 필요한 정보와 관계가 있음을 확인하여야 한다.

제22조 채권자 및 그 밖의 이해관계인의 보호

1. 제19조 또는 제21조에 따라 구제조치를 부여하거나 거부함에 있어서, 또는 본조 제3항에 따른 구제조치를 변경 또는 종료함에 있어서는 법원은 채권자 및 채무자를 포함한 기타 이해관계인의 이익이 적절히 보호되는 것을 확인하여야 한다.
2. 법원은 제19조 또는 제21조에 따라 구제조치를 부여할 때 적절하다고 생각하는 조건을 붙일 수 있다.
3. 법원은 외국대표자 또는 제19조 또는 제21조에 따라 부여되는 구제조치의 영향을 받는 자의 요구에 따라 또는 직권으로 그 구제조치를 변경 또는 종료할 수 있다.

제23조 채권자를 해하는 행위를 부인하기 위한 조치

1. 외국절차가 승인된 때에는, 외국대표자는 [입법국에서 회생 또는 청산을 관리하는 사람 또는 기구가 채권자를 해하는 행위를 부인하거나 그 밖에 이를 실효시키기 위하여 이용할 수 있는 조치의 유형을 언급]을 개시할 적격을 가진다.
2. 외국절차가 외국종절차일 경우, 법원은 전항의 조치가 입법국의 법률상 외국종절차에서 관리되어야 할 자산과 관련됨을 확인하여야 한다.

must be satisfied that the action relates to assets that, under the law of this State, should be administered in the foreign non-main proceeding.

Article 24 Intervention by a foreign representative in proceedings in this State

Upon recognition of a foreign proceeding, the foreign representative may, provided the requirements of the law of this State are met, intervene in any proceedings in which the debtor is a party.

CHAPTER IV. COOPERATION WITH FOREIGN COURTS AND FOREIGN REPRESENTATIVES

Article 25 Cooperation and direct communication between a court of this State and foreign courts or foreign representatives

1. In matters referred to in article 1, the court shall cooperate to the maximum extent possible with foreign courts or foreign representatives, either directly or through a [insert the title of a person or body administering a reorganization or liquidation under the law of the enacting State].
2. The court is entitled to communicate directly with, or to request information or assistance directly from, foreign courts or foreign representatives.

Article 26 Cooperation and direct communication between the [insert the title of a person or body administering a reorganization or liquidation under the law of the enacting State] and foreign courts or foreign representatives

1. In matters referred to in article 1, a [insert the title of a person or body administering a reorganization or liquidation under the law of the enacting

제24조	외국대표자의 입법국내 절차에의 참가

외국절차가 승인된 때에는, 외국대표자는 입법국의 법률상의 요건이 충족되는 경우 채무자가 당사자인 모든 절차에 참가할 수 있다.

제Ⅳ장 외국법원 및 외국대표자와의 공조

제25조	이 국가의 법원과 외국법원 또는 외국대표자간의 공조 및 직접 연락

1. 제1조에 언급된 사항에 관하여, 법원은 직접 또는[입법국의 법률에 따라 회생 또는 청산을 관리하는 사람 또는 기구의 명칭을 기입]을 통하여 외국법원 또는 외국대표자와 가능한 최대의 범위 내에서 공조하여야 한다.
2. 법원은 외국법원 또는 외국대표자와 직접 연락하거나, 정보 또는 지원을 외국법원 또는 외국대표자에게 직접 요구할 수 있다.

제26조	[입법국의 법률에 따라 회생 또는 청산을 관리하는 사람 또는 기구의 명칭을 기입]과 외국법원 및 외국대표자간의 공조 및 직접 연락

1. 제1조에 언급된 사항에 관하여 [입법국법상 회생 또는 청산을 관리하는 사람 또는 기구의 명칭을 기입]는 그 역할을 수행함에 있어서 법원의 감독 하에 외

State] shall, in the exercise of its functions and subject to the supervision of the court, cooperate to the maximum extent possible with foreign courts or foreign representatives.

2. The [insert the title of a person or body administering a reorganization or liquidation under the law of the enacting State] is entitled, in the exercise of its functions and subject to the supervision of the court, to communicate directly with foreign courts or foreign representatives.

Article 27 Forms of cooperation

Cooperation referred to in articles 25 and 26 may be implemented by any appropriate means, including:

(a) Appointment of a person or body to act at the direction of the court;
(b) Communication of information by any means considered appropriate by the court;
(c) Coordination of the administration and supervision of the debtor's assets and affairs;
(d) Approval or implementation by courts of agreements concerning the coordination of proceedings;
(e) Coordination of concurrent proceedings regarding the same debtor;
(f) [The enacting State may wish to list additional forms or examples of cooperation].

CHAPTER V. CONCURRENT PROCEEDINGS

Article 28 Commencement of a proceeding under [identify laws of the enacting State relating to insolvency] after recognition of a foreign main proceeding

After recognition of a foreign main proceeding, a proceeding under [identify

국법원 및 외국대표자와 가능한 최대의 범위 내에서 공조하여야 한다.

2. [입법국의 법률상 회생 및 청산을 수행하는 사람 또는 기구의 이름을 기입]는 그 역할을 수행함에 있어서 법원의 감독 하에 외국법원 또는 외국대표자와 직접 연락할 수 있다.

제27조 공조의 형태

제25조 및 제26조에 언급된 공조는 다음을 포함한 적절한 수단으로 행해질 수 있다.

(a) 법원의 지시에 따라 행동할 사람 또는 기구의 임명
(b) 법원이 적절하다고 생각하는 모든 수단에 의한 정보의 교신
(c) 채무자의 자산 및 업무에 대한 관리와 감독의 조정
(d) 절차간의 조정에 관한 합의에 대한 법원의 승인 또는 시행
(e) 동일 채무자에 관한 병행절차간의 조정
(f) [입법국은 공조의 추가적인 형태 또는 사례를 열거할 수 있다]

제V장 병행도산절차

제28조 외국주절차의 승인 후의 [입법국의 도산관련 법률을 특정]에 따른 절차의 개시

외국주절차가 승인된 후에는 [입법국의 도산관련 법률의 특정]에 따른 절차는

laws of the enacting State relating to insolvency] may be commenced only if the debtor has assets in this State; the effects of that proceeding shall be restricted to the assets of the debtor that are located in this State and, to the extent necessary to implement cooperation and coordination under articles 25, 26 and 27, to other assets of the debtor that, under the law of this State, should be administered in that proceeding.

Article 29 Coordination of a proceeding under [identify laws of the enacting State relating to insolvency] and a foreign proceeding

Where a foreign proceeding and a proceeding under [identify laws of the enacting State relating to insolvency] are taking place concurrently regarding the same debtor, the court shall seek cooperation and coordination under articles 25, 26 and 27, and the following shall apply:

(a) When the proceeding in this State is taking place at the time the application for recognition of the foreign proceeding is filed,
  (i) Any relief granted under article 19 or 21 must be consistent with the proceeding in this State; and
  (ii) If the foreign proceeding is recognized in this State as a foreign main proceeding, article 20 does not apply;

(b) When the proceeding in this State commences after recognition, or after the filing of the application for recognition, of the foreign proceeding,
  (i) Any relief in effect under article 19 or 21 shall be reviewed by the court and shall be modified or terminated if inconsistent with the proceeding in this State; and
  (ii) If the foreign proceeding is a foreign main proceeding, the stay and suspension referred to in paragraph 1 of article 20 shall be modified or terminated pursuant to paragraph 2 of article 20 if inconsistent with the proceeding in this State;

채무자가 입법국 내에 자산을 가지고 있는 때에만 개시될 수 있다. 그 절차의 효력은 입법국에 소재하는 채무자의 자산과, 제25조, 제26조 및 제27조에 따른 공조 및 조정을 행하는 데 필요한 범위 내에서 입법국의 법률상 그 절차에서 관리되어야 할 채무자의 다른 자산에 한정된다.

제29조 입법국의 도산관련 법률을 특정]에 따른 절차와 외국절차의 조정

동일한 채무자에 관하여 외국절차와 [입법국의 도산관련 법률을 특정]에 따른 절차가 동시에 진행되는 경우, 법원은 제25조, 제26조 및 제27조에 따른 공조 및 조정을 꾀하여야 하고, 다음 규정이 적용된다.

(a) 입법국 내의 절차가 외국절차의 승인 신청이 제출된 당시에 진행되고 있는 경우에는

(i) 제19조 또는 제21조에 따라 부여되는 구제조치는 입법국 내의 절차에 저촉되지 아니하여야 하고

(ii) 그 외국절차가 입법국에서 외국주절차로 승인되는 경우, 제20조는 적용되지 아니하며

(b) 입법국 내의 절차가 외국절차의 승인 후 또는 승인 신청의 제출 후에 개시되는 경우에는

(i) 법원은 제19조 또는 제21조에 따라 부여된 모든 구제조치를 재심사하여야 하고, 그 구제조치가 입법국 내의 절차에 저촉되는 때에는 이를 변경 또는 종료하여야 하며

(ii) 그 외국절차가 외국주절차인 경우, 제20조 제(1)항 소정의 중지 및 정지가 입법국 내의 절차에 저촉되는 때에는, 법원은 제20조 제(2)항에 따라 이를 변경 또는 종료하여야 하고

(c) In granting, extending or modifying relief granted to a representative of a foreign non-main proceeding, the court must be satisfied that the relief relates to assets that, under the law of this State, should be administered in the foreign non-main proceeding or concerns information required in that proceeding.

Article 30 Coordination of more than one foreign proceeding

In matters referred to in article 1, in respect of more than one foreign proceeding regarding the same debtor, the court shall seek cooperation and coordination under articles 25, 26 and 27, and the following shall apply:

(a) Any relief granted under article 19 or 21 to a representative of a foreign non-main proceeding after recognition of a foreign main proceeding must be consistent with the foreign main proceeding;

(b) If a foreign main proceeding is recognized after recognition, or after the filing of an application for recognition, of a foreign non-main proceeding, any relief in effect under article 19 or 21 shall be reviewed by the court and shall be modified or terminated if inconsistent with the foreign main proceeding;

(c) If, after recognition of a foreign non-main proceeding, another foreign non-main proceeding is recognized, the court shall grant, modify or terminate relief for the purpose of facilitating coordination of the proceedings.

Article 31 Presumption of insolvency based on recognition of a foreign main proceeding

In the absence of evidence to the contrary, recognition of a foreign main proceeding is, for the purpose of commencing a proceeding under [identify laws of the enacting State relating to insolvency], proof that the debtor is

(c) 외국종절차의 대표자에게 구제조치를 부여하거나 부여된 구제조치를 연장 또는 변경할 때에는, 법원은 그 구제조치가 입법국의 법률상 외국종절차에서 관리되어야 할 자산과 관련이 있거나 그 절차에서 필요한 정보와 관련이 있음을 확인하여야 한다.

제30조 2개 이상의 외국절차의 조정

동일한 채무자에 관하여 2개 이상의 외국절차가 진행되는 경우, 제1조에 언급된 사항에 관하여 법원은 제25조, 제26조 및 제27조에 따른 공조 및 조정을 꾀하여야 하며, 다음 규정이 적용된다.

(a) 외국주절차의 승인 후에 외국종절차의 대표자에게 제19조 또는 제21조에 따라 부여되는 모든 구제조치는 외국주절차에 저촉되지 아니하여야 하고

(b) 외국종절차의 승인 후 또는 승인 신청의 제출 후에 외국주절차가 승인되는 경우, 법원은 제19조 또는 제21조에 따라 부여된 모든 구제조치를 재심사하여야 하고, 그 구제조치가 외국주절차에 저촉되는 때에는 이를 변경 또는 종료하여야 하며

(c) 외국종절차의 승인 후에 다른 외국종절차가 승인되는 경우, 법원은 절차간의 조정을 촉진하기 위하여 구제조치를 부여하거나 변경 또는 종료하여야 한다.

제31조 외국주절차의 승인에 기한 지급불능의 추정

반대의 증거가 없는 경우, 외국주절차의 승인은 [입법국의 도산관련 법률을 특정]에 따른 절차의 개시를 위하여는 채무자가 지급불능이라는 점에 대한 증명이 된다.

insolvent.

Article 32 Rule of payment in concurrent proceedings

Without prejudice to secured claims or rights in rem, a creditor who has received part payment in respect of its claim in a proceeding pursuant to a law relating to insolvency in a foreign State may not receive a payment for the same claim in a proceeding under [identify laws of the enacting State relating to insolvency] regarding the same debtor, so long as the payment to the other creditors of the same class is proportionately less than the payment the creditor has already received.

제32조 병행절차에서의 배당의 준칙

외국에서 도산관련 법률에 따른 절차에서 채권의 일부 변제를 받은 채권자는, 동일한 채무자에 대하여 [입법국의 도산관련 법률을 특정]에 따른 도산절차에서는 그 절차상 동일한 조에 속하는 다른 채권자들에 대한 배당액이 자신이 이미 받은 배당액보다 비례적으로 적은 한 동일한 채권에 대하여 배당을 받을 수 없다. 다만 담보부채권 또는 물권에 대하여는 그러하지 아니하다.

*** 번역·검수 : 서울대학교 석광현 교수**

VII

UNCITRAL Model Law on Electronic Transferable Records

LAW

Ⅶ

양도성 전자기록에 관한 UNCITRAL 모델법

UNCITRAL Model Law on Electronic Transferable Records

Chapter I. General provisions

Article 1 Scope of application

1. This Law applies to electronic transferable records.

2. Other than as provided for in this Law, nothing in this Law affects the application to an electronic transferable record of any rule of law governing a transferable document or instrument including any rule of law applicable to consumer protection.

3. This Law does not apply to securities, such as shares and bonds, and other investment instruments, and to […].[1]

Article 2 Definitions

For the purposes of this Law:

"Electronic record" means information generated, communicated, received or stored by electronic means, including, where appropriate, all information logically associated with or otherwise linked together so as to become part of the record, whether generated contemporaneously or not;

1 The enacting jurisdiction may consider including a reference to: (a) documents and instruments that may be considered transferable, but that should not fall under the scope of the Model Law; (b) documents and instruments falling under the scope of the Convention Providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes (Geneva, 1930) and the Convention Providing a Uniform Law for Cheques (Geneva, 1931); and (c) electronic transferable records existing only in electronic form.

양도성 전자기록에 관한 UNCITRAL모델법

제1장 일반 조항

제1조 적용 범위

1. 이 법은 양도성 전자 기록에 적용된다.

2. 이 법에 규정된 경우를 제외하고는, 이 법의 어떤 조항도 양도성 문서나 증서를 규율하는 법령을 양도성 전자 기록에 적용하는 것에 영향을 미치지 않으며 이 때 양도성 문서나 증서를 규율하는 법령은 소비자보호에 적용되는 법령을 포함한다.

3. 이 법은 주식이나 채권과 같은 증권, 그리고 기타 투자상품, 그리고 […][1] 에는 적용되지 않는다.

제2조 정의

이 법의 목적상,
"전자 기록"이란 전자적 수단에 의해 생성, 전달, 수신 또는 저장되는 정보를 의미하며, 경우에 따라서는, 동시에 생성되었는지 여부와 무관하게, 논리적으로 연관되거나 혹은 기타 달리 결합되어 기록의 일부를 이루는 모든 정보를 포함한다.

1 입법국(enacting jurisdiction)은 입법 시 다음 사항의 포함 여부를 고려할 수 있다: (a) 양도성은 있으나 모델법이 적용되어서는 안 되는 문서나 증서, (b) 환어음 및 약속어음에 관한 통일법 협약(1930년 제네바)과 수표에 관한 통일법 협약(1931년 제네바)이 적용되는 문서나 증서, 그리고 (c) 오로지 전자적 형태로만 존재하는 양도성 전자 기록

"Electronic transferable record" is an electronic record that complies with the requirements of article 10;

"Transferable document or instrument" means a document or instrument issued on paper that entitles the holder to claim the performance of the obligation indicated in the document or instrument and to transfer the right to performance of the obligation indicated in the document or instrument through the transfer of that document or instrument.

Article 3 Interpretation

1. This Law is derived from a model law of international origin. In the interpretation of this Law, regard is to be had to the international origin and to the need to promote uniformity in its application.

2. Questions concerning matters governed by this Law which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which this Law is based.

Article 4 Party autonomy and privity of contract

1. The parties may derogate from or vary by agreement the following provisions of this Law: […].[2]

2. Such an agreement does not affect the rights of any person that is not a party to that agreement.

2 The enacting jurisdiction may consider which provisions of the Model Law, if any, the parties may derogate from or vary by agreement.

"양도성 전자 기록"이란 제10조의 요건에 부합하는 전자 기록이다.
"양도성 문서나 증서"란 서면으로 발행된 문서나 증서로서, 소지인에게 그 문서나 증서에 표시된 의무를 이행하도록 요구할 수 있는 권리 및 문서나 증서에 표시된 권리를 해당 문서나 증서의 이전을 통하여 이전할 수 있는 권한을 부여하는 것을 의미한다.

제3조 해석

1. 이 법은 국제적 기원의 모델법으로부터 파생되었다. 이 법을 해석함에 있어서는 위와 같은 국제적 기원 및 법 적용상 통일성 증진의 필요성을 고려하여야 한다.

2. 이 법의 규율 대상이지만 이 법에서 명시적으로 정하지 않은 사항에 관한 문제는 이 법의 기초가 되는 일반원칙에 따라 해결한다.

제4조 당사자 자치 및 계약 관계

1. 당사자들은 합의에 의하여 이 법의 다음 조항을 배제하거나 변경할 수 있다. […][2]

2. 그러한 합의는 그 합의의 당사자가 아닌 어떤 다른 사람의 권리에도 영향을 미치지 않는다.

2 입법국(enacting jurisdiction)은 입법 시, 필요한 경우(if any), 모델법의 어떠한 조항을 당사자가 합의에 의하여 배제하거나 변경할 수 있는지 고려할 수 있다.

Article 5 Information requirements

Nothing in this Law affects the application of any rule of law that may require a person to disclose its identity, place of business or other information, or relieves a person from the legal consequences of making inaccurate, incomplete or false statements in that regard.

Article 6 Additional information in electronic transferable records

Nothing in this Law precludes the inclusion of information in an electronic transferable record in addition to that contained in a transferable document or instrument.

Article 7 Legal recognition of an electronic transferable record

1. An electronic transferable record shall not be denied legal effect, validity or enforceability on the sole ground that it is in electronic form.
2. Nothing in this Law requires a person to use an electronic transferable record without that person's consent.
3. The consent of a person to use an electronic transferable record may be inferred from the person's conduct.

Chapter II. Provisions on functional equivalence

Article 8 Writing

Where the law requires that information should be in writing, that requirement is met with respect to an electronic transferable record if the information

제5조 정보 요건

이 법의 어떤 조항도 당사자에게 그들의 신분, 영업소 또는 기타 정보를 공개할 것을 요구하는 다른 법령의 적용에 영향을 미치지 않으며, 그와 관련하여 부정확, 불완전 또는 허위인 진술을 함에 따라 발생하는 법적 결과로부터 당사자를 면책하지 않는다.

제6조 양도성 전자 기록상 추가적 정보

이 법의 어떤 조항도 양도성 문서나 증서에 담긴 정보 외에 추가적인 정보를 양도성 전자 기록에 포함시키는 것을 배제하지 않는다.

제7조 양도성 전자 기록의 법적 승인

1. 양도성 전자 기록은 단지 전자적 형태로 되어있다는 이유만으로 법적 효력이나 유효성, 집행가능성이 부인되지 않는다.
2. 이 법의 어떤 조항도 당사자의 동의 없이는 당사자에게 양도성 전자 기록을 사용할 것을 요구하지 않는다.
3. 양도성 전자 기록의 사용에 대한 동의는 당사자의 행위로부터 추정될 수 있다.

제2장 기능적 등가성에 대한 조항

제8조 서면

법률상 정보가 서면으로 되어 있을 것이 요구되는 경우, 양도성 전자 기록과 관련하여 이와 같은 요건은 양도성 전자 기록에 포함된 정보가 추후 참조를 위하

contained therein is accessible so as to be usable for subsequent reference.

Article 9 Signature

Where the law requires or permits a signature of a person, that requirement is met by an electronic transferable record if a reliable method is used to identify that person and to indicate that person's intention in respect of the information contained in the electronic transferable record.

Article 10 Transferable documents or instruments

1. Where the law requires a transferable document or instrument, that requirement is met by an electronic record if:
   (a) The electronic record contains the information that would be required to be contained in a transferable document or instrument; and
   (b) A reliable method is used:
      (i) To identify that electronic record as the electronic transferable record;
      (ii) To render that electronic record capable of being subject to control from its creation until it ceases to have any effect or validity; and
      (iii) To retain the integrity of that electronic record.

2. The criterion for assessing integrity shall be whether information contained in the electronic transferable record, including any authorized change that arises from its creation until it ceases to have any effect or validity, has remained complete and unaltered apart from any change which arises in the normal course of communication, storage and display.

여 사용될 수 있도록 접근가능성이 있는 경우 충족된다.

제9조 서명

법률상 당사자의 서명이 요구되거나 허용되는 경우, 위와 같은 요건은 당사자의 신원을 확인하고 양도성 전자 기록에 포함된 정보에 관한 당사자의 의도를 나타내기 위하여 신뢰성 있는 방법이 사용된 경우 충족된다.

제10조 양도성 문서나 증서

1. 법률상 양도성 문서나 증서가 요구되는 경우, 그와 같은 요건은 다음의 경우에 전자 기록에 의하여 충족된다.
   (a) 해당 전자 기록이 양도성 문서나 증서에 포함되어야 하는 정보를 담고 있고,
   (b) 다음 각 호의 모든 행위를 위하여 신뢰할 수 있는 방법이 사용된 경우
      (i) 전자 기록이 양도성 전자 기록임을 확인하는 행위
      (ii) 전자 기록의 생성 시부터 효력 또는 유효성 상실 시까지 해당 전자 기록을 지배 가능하도록 하는 행위
      (iii) 해당 전자 기록의 무결성을 유지하기 위한 행위
2. 무결성의 평가 기준은, 양도성 전자 기록의 생성 시부터 효력 또는 유효성 상실 시까지 권한에 의하여 변경된 정보를 포함하여, 전자 양도성 기록에 포함된 정보가 정상적인 경로로 전달, 저장 및 전시되는 과정에서 발생하는 변경을 제외하고는 완전하고 변경되지 않은 상태로 유지되는지 여부

Article 11 Control

1. Where the law requires or permits the possession of a transferable document or instrument, that requirement is met with respect to an electronic transferable record if a reliable method is used:
   (a) To establish exclusive control of that electronic transferable record by a person; and
   (b) To identify that person as the person in control.

2. Where the law requires or permits transfer of possession of a transferable document or instrument, that requirement is met with respect to an electronic transferable record through the transfer of control over the electronic transferable record.

Chapter III. Use of electronic transferable records

Article 12 General reliability standard

For the purposes of articles 9, 10, 11, 13, 16, 17 and 18, the method referred to shall be:

(a) As reliable as appropriate for the fulfilment of the function for which the method is being used, in the light of all relevant circumstances, which may include:
   (i) Any operational rules relevant to the assessment of reliability;
   (ii) The assurance of data integrity;
   (iii) The ability to prevent unauthorized access to and use of the system;
   (iv) The security of hardware and software;
   (v) The regularity and extent of audit by an independent body;

제11조 지배

1. 법률상 양도성 문서나 증서의 점유가 요구되거나 허용되는 경우, 양도성 전자기록과 관련하여 이와 같은 요건은 다음 각 항의 모든 행위를 위하여 신뢰할 수 있는 방법이 사용된 경우 충족된다.
   (a) 해당 양도성 전자 기록에 대하여 1인이 배타적 지배를 확립하는 행위
   (b) 그 사람이 지배권자임을 확인하는 행위

2. 법률상 양도성 문서나 증서에 대한 점유의 이전이 요구되거나 허용되는 경우, 양도성 전자 기록과 관련하여 위와 같은 요건은 양도성 전자 기록에 대한 지배를 이전함으로써 충족된다.

제3장 양도성 전자 기록의 사용

제12조 일반 신뢰성 기준

제9, 10, 11, 13, 16, 17조 및 18조의 목적상 해당 조문에서 언급된 방법은 아래 각 항 중 하나에 해당하여야 한다.

(a) 아래 각 목의 경우를 포함한 모든 관련 상황에 비추어, 해당 방법이 달성하고자 하는 기능을 충족하기에 적합할 만큼 신뢰성이 있을 것
   (i) 신뢰성 평가와 관련된 운영 규정
   (ii) 데이터 무결성의 보장
   (iii) 시스템에 대한 무단 접근 및 무단 사용 방지 능력
   (iv) 하드웨어 및 소프트웨어의 보안
   (v) 독립 기구에 의한 감사의 정기성 및 범위

(vi) The existence of a declaration by a supervisory body, an accreditation body or a voluntary scheme regarding the reliability of the method;

(vii) Any applicable industry standard; or

(b) Proven in fact to have fulfilled the function by itself or together with further evidence.

Article 13 Indication of time and place in electronic transferable records

Where the law requires or permits the indication of time or place with respect to a transferable document or instrument, that requirement is met if a reliable method is used to indicate that time or place with respect to an electronic transferable record.

Article 14 Place of business

1. A location is not a place of business merely because that is:

(a) Where equipment and technology supporting an information system used by a party in connection with electronic transferable records are located; or

(b) Where the information system may be accessed by other parties.

2. The sole fact that a party makes use of an electronic address or other element of an information system connected to a specific country does not create a presumption that its place of business is located in that country.

Article 15 Endorsement

Where the law requires or permits the endorsement in any form of a transferable document or instrument, that requirement is met with respect to an electronic

(vi) 해당 방법의 신뢰성과 관련한 감독 기구, 인증 기구 혹은 자발적 계획에 의한 선언의 존재

(vii) 적용 가능한 모든 산업 표준

(b) 해당 기능을 충족시켰다는 점이 그 자체로 혹은 다른 증거와 함께 사실상 입증되었을 것

제13조 양도성 전자 기록의 시간과 장소의 표시

법률상 양도성 문서나 증서와 관련하여 시간이나 장소를 표시할 것이 요구되거나 허용되는 경우, 양도성 전자 기록과 관련하여 이와 같은 요건은 해당 시간이나 장소를 표시하기 위하여 신뢰할 만한 방법이 사용된 경우에 충족된다.

제14조 영업소

1. 어느 장소가 단순히 다음 각 호 중 하나에 해당한다는 이유만으로 영업소가 되는 것은 아니다.
   (a) 양도성 전자 기록과 관련하여 한 당사자가 사용하는 정보시스템을 지원하는 장비 및 기술이 위치하는 장소
   (b) 다른 당사자들이 위 정보시스템에 접근할 수 있는 장소
2. 한 당사자가 특정 국가와 연결된 전자 주소나 기타 다른 정보 시스템의 요소를 사용한다는 사실만으로는 그 당사자의 영업소가 해당 국가에 위치한다고 추정되지 않는다.

제15조 배서

어떤 형태이든 양도성 문서나 증서에 법률상 배서가 요구되거나 허용되는 경우, 양도성 전자 기록과 관련하여 이와 같은 요건은 배서를 위해 필요한 정보

transferable record if the information required for the endorsement is included in the electronic transferable record and that information is compliant with the requirements set forth in articles 8 and 9.

Article 16 Amendment

Where the law requires or permits the amendment of a transferable document or instrument, that requirement is met with respect to an electronic transferable record if a reliable method is used for amendment of information in the electronic transferable record so that the amended information is identified as such.

Article 17 Replacement of a transferable document or instrument with an electronic transferable record

1. An electronic transferable record may replace a transferable document or instrument if a reliable method for the change of medium is used.
2. For the change of medium to take effect, a statement indicating a change of medium shall be inserted in the electronic transferable record.
3. Upon issuance of the electronic transferable record in accordance with paragraphs 1 and 2, the transferable document or instrument shall be made inoperative and ceases to have any effect or validity.
4. A change of medium in accordance with paragraphs 1 and 2 shall not affect the rights and obligations of the parties.

Article 18 Replacement of an electronic transferable record with a transferable document or instrument

1. A transferable document or instrument may replace an electronic transferable

가 양도성 전자 기록에 포함되어 있고 그 정보가 제8조와 9조에 규정된 요건에 부합하는 경우에 충족된다.

제16조 수정

법률상 양도성 문서나 증서와 관련하여 수정이 요구되거나 허용되는 경우, 양도성 전자 기록과 관련하여 이와 같은 요건은 양도성 전자 기록상 정보의 수정을 위해서 신뢰성 있는 방법이 사용되어 해당 정보가 위와 같이 수정된 것으로 확인될 수 있는 경우에 충족된다.

제17조 양도성 문서나 증서를 양도성 전자 기록으로 대체

1. 매체변경을 위하여 신뢰성 있는 방법이 사용된 경우에는 양도성 전자 기록이 양도성 문서나 증서를 대체할 수 있다.
2. 매체의 변경이 효력을 가지려면, 매체가 변경되었다는 점을 나타내는 진술을 양도성 전자 기록에 삽입하여야 한다.
3. 위 1항 및 2항에 따라 양도성 전자 기록이 발행되면, 해당 양도성 문서나 증서는 기능이 정지되고 모든 효력이나 유효성을 상실한다.
4. 위 1항 및 2항에 따른 매체 변경은 당사자들의 권리나 의무에 영향을 미치지 않는다.

제18조 양도성 전자 기록을 양도성 문서나 증서로 대체

1. 매체변경을 위하여 신뢰성 있는 방법이 사용된 경우에는 양도성 문서나 증서

record if a reliable method for the change of medium is used.

2. For the change of medium to take effect, a statement indicating a change of medium shall be inserted in the transferable document or instrument.

3. Upon issuance of the transferable document or instrument in accordance with paragraphs 1 and 2, the electronic transferable record shall be made inoperative and ceases to have any effect or validity.

4. A change of medium in accordance with paragraphs 1 and 2 shall not affect the rights and obligations of the parties.

Chapter IV. Cross-border recognition of electronic transferable records

Article 19 Non-discrimination of foreign electronic transferable records

1. An electronic transferable record shall not be denied legal effect, validity or enforceability on the sole ground that it was issued or used abroad.

2. Nothing in this Law affects the application to electronic transferable records of rules of private international law governing a transferable document or instrument.

가 양도성전자 기록을 대체할 수 있다.

2. 매체의 변경이 효력을 가지려면, 매체가 변경되었다는 점을 나타내는 진술을 해당 양도성 문서나 증서에 삽입하여야 한다.

3. 위 1항 및 2항에 따라 양도성 문서나 증서를 발행할 경우, 해당 양도성 전자 기록은 기능이 정지되고 모든 효력이나 유효성을 상실한다.

4. 위 1항 및 2항에 따른 매체 변경은 당사자들의 권리나 의무에 영향을 미치지 않는다.

제4장 양도성 전자 기록의 국제적 승인

제19조 외국 양도성 전자 기록에 대한 차별 금지

1. 전자 양도성 기록은 단지 해외에서 발행되거나 사용되었다는 이유만으로는 그 법적 효력이나 유효성, 또는 집행가능성이 부인되지 않는다.

2. 이 법의 어떤 조항도 양도성 문서나 증서를 규율하는 국제사법을 양도성 전자 기록에 적용하는 것에 영향을 미치지 않는다.

*** 번역·검수 : 법무부**

VIII

UNCITRAL Model Law on Secured Transactions

LAW

Ⅷ

담보거래에 관한 UNCITRAL 모델법

UNCITRAL Model Law on Secured Transactions[1]

Chapter I. Scope of application and general provisions

Article 1 Scope of application

1. This Law applies to security rights in movable assets.

2. With the exception of articles 72-82, this Law applies to outright transfers of receivables by agreement.

3. Notwithstanding paragraph 1, this Law does not apply to security rights in:
   (a) The right to request payment under, or to receive the proceeds of, an independent guarantee or letter of credit;
   (b) Intellectual property in so far as this Law is inconsistent with [the law relating to intellectual property to be specifed by the enacting State];[2]
   (c) Intermediated securities; [or]
   (d) Payment rights arising under or from fnancial contracts governed by netting agreements, except a payment right arising upon the termination of all outstanding transactions [; or
   (e) Any other types of asset to be specifed by the enacting State, such as those that are subject to specialized secured transactions and asset-based registration regimes under other law to the extent that that other law

1 "Secured transaction" means a transaction that creates a security right in a movable asset. Thus, there is no substantive difference between the title of the Model Law in the language versions that do not use the term "secured transaction" and the title of the UNCITRAL Legislative Guide on Secured Transactions.

2 This provision may not be necessary if the enacting State has coordinated, or has otherwise addressed, the relationship between this Law and any secured transaction provisions of its law relating to intellectual property.

담보거래에 관한 UNCITRAL 모델법

제1장 적용 범위와 일반 조항

제1조 적용 범위

1. 이 법은 동산(movable assets)에 대한 담보권에 적용된다.

2. 제72조 내지 제82조를 제외하고는, 이 법은 약정에 의한 채권의 완전한 양도(outright transfers of receivables by agreement)에도 적용된다.

3. 제1항에도 불구하고, 이 법은 다음 대상에 대한 담보권에는 적용되지 않는다.
   (a) 독립적 보증(independent guarantee)또는 신용장(letter of credit)에 따라 원금 또는 그 수익을 요청할 수 있는 권리
   (b) 〔시행국에 의해 정해지는 지식재산권 관련 법〕과 이 법이 상충하는 범위 내에서, 지식재산권
   (c) 간접보유증권 〔또는〕
   (d) 모든 미완성 거래를 해소하면서 발생하는 지급청구권을 제외하고, 네팅 계약이 적용되는 금융계약 아래에서 또는 그로부터 발생하는 지급청구권 〔또는
   (e) 시행국에 의해 정해지는 다른 유형의 자산, 예컨대 이 법에서 다루는 사항에 관하여 다른 법이 규율하는 범위 내에서, 그 다른 법에 의하여 특별한 담보거래와 자산에 기초한 등기 제도에 따르는 자산〕

governs matters addressed in this Law].[3]

4. This Law does not apply to security rights in proceeds of encumbered assets if the proceeds are a type of asset to which this Law does not apply, to the extent that [any other law to be specifed by the enacting State] applies to security rights in those types of asset and governs the matters addressed in this Law.

5. Nothing in this Law affects the rights and obligations of the grantor and the debtor of the receivable under other laws governing the protection of parties to transactions made for personal, family or household purposes.

6. Nothing in this Law overrides a provision of any other law that limits the creation or enforcement of a security right in, or the transferability of, specifc types of asset, with the exception of a provision that limits the creation or enforcement of a security right in, or the transferability of, an asset on the sole ground that it is a future asset, or a part of or an undivided interest in an asset.

Article 2 Definitions and rules of interpretation

For the purposes of this Law:

(a) "Acquisition secured creditor" means a secured creditor that has an acquisition security right;

(b) "Acquisition security right" means a security right in a tangible asset, or in intellectual property or the rights of a licensee under a licence of intellectual property, which secures an obligation to pay any unpaid portion of the purchase price of an asset, or other credit extended to enable the grantor to acquire rights in the asset to the extent that the

3 If the enacting State decides to introduce any other exception(s), they should be limited and set out in its enactment of the Model Law in a clear and specifc way.

4. 담보자산의 수익이 이 법이 적용되는 유형의 자산이 아닌 경우, 이 법은, [시행국에 의해 정해지는 다른 법]이 그 유형의 자산에 관한 담보권에 적용되어 이 법이 다루는 사항에 관하여 규율하는 범위 내에서는 그 담보자산의 수익에 관한 담보권에 적용되지 않는다.

5. 이 법은 개인, 가족 또는 가구와 관련된 목적으로 이루어진 거래 당사자의 보호를 규율하는 다른 법 아래에서 담보설정자와 제3채무자에게 인정된 권리와 의무에 영향을 미치지 않는다.

6. 이 법은 특정한 유형의 자산에 관한 담보권 또는 그 양도성의 성립 또는 집행을 제한하는 다른 법 조항을 배제하지 않는다. 단 그 자산이 장래 자산, 자산의 일부, 자산의 불가분적 이익이라는 이유만으로 그 자산에 관한 담보권 또는 그 양도성의 성립 또는 집행을 제한하는 법 조항의 경우에는 그렇지 않다.

제2조 정의 및 해석 규칙

이 법의 목적상,

(a) "취득담보권자"는 취득담보권을 가진 담보권자를 의미한다.

(b) "취득담보권"은 자산 구입가격 또는 담보설정자가 그 자산에 대한 권리를 취득할 수 있도록 제공된 여신 중 미지급 부분에 대한 채무를 담보하는 것으로서 유형자산, 지식재산권, 지식재산권 라이센스에 따른 라이센시의 권리에 설정된 담보권을 의미한다.

credit is used for that purpose;

(c) "Bank account" means an account maintained by an authorized deposittaking institution to which funds may be credited or debited;

(d) "Certifcated non-intermediated securities" means non-intermediated securities represented by a certifcate that:

(i) Provides that the person entitled to the securities is the person in possession of the certifcate; or

(ii) Identifes the person entitled to the securities;

(e) "Competing claimant" means a creditor of a grantor or other person with rights in an encumbered asset that may be in competition with the rights of a secured creditor in the same encumbered asset. The term includes:

(i) Another secured creditor of the grantor that has a security right in the same encumbered asset;

(ii) Another creditor of the grantor that has a right in the same encumbered asset;

(iii) The insolvency representative in insolvency proceedings in respect of the grantor; and

(iv) A buyer or other transferee, lessee or licensee of the encumbered asset;

(f) "Consumer goods" means goods primarily used or intended to be used by the grantor for personal, family or household purposes;

(g) "Control agreement":

(i) With respect to uncertifcated non-intermediated securities, means an agreement in writing between the issuer, the grantor and the secured creditor, according to which the issuer agrees to follow instructions from the secured creditor with respect to the securities, without further consent from the grantor; and

(c) "금융계좌"는 금융기관에 의해 유지되는 것으로서, 자금이 대변(貸邊) 기재되거나 차변(借邊) 기재될 수 있는 계좌를 의미한다.

(d) "증서화된 직접보유증권"은 다음 증서에 의해 표상되는 직접보유증권을 의미한다.

(i) 이를 점유하는 사람이 증권 권리자라고 기재된 증서, 또는

(ii) 증권 권리자를 특정하는 증서

(e) "경합 권리자"는 같은 담보자산에 대해 담보권자의 권리와 경합할 수 있는 권리를 가지는 담보설정자의 채권자 또는 다른 사람을 의미한다. 이 용어에는 다음 사람들이 포함된다.

(i) 같은 담보자산에 담보권을 가지는 담보설정자의 다른 담보권자

(ii) 같은 담보자산에 권리를 가지는 담보설정자의 다른 채권자

(iii) 담보설정자에 관한 도산절차의 도산관재인, 그리고

(iv) 담보자산의 매수인 기타 양수인, 임차인 또는 라이센시

(f) "소비자물품"은 담보설정자가 개인, 가정, 가구의 목적으로 주로 사용하거나 사용할 의도를 가지는 물품을 의미한다.

(g) "지배계약"

(i) 증서화되지 않은 직접보유증권과 관련하여서는, 발행인이 담보설정자의 추가적인 동의 없이 발행인이 담보권자로부터 증권에 관한 지시를 받기로 합의하는 발행인, 담보설정자, 담보권자 사이의 서면 약정을 의미한다. 그리고

(ii) With respect to rights to payment of funds credited to a bank account, means an agreement in writing between the deposittaking institution, the grantor and the secured creditor, according to which the deposit-taking institution agrees to follow instructions from the secured creditor with respect to the payment of funds credited to the bank account without further consent from the grantor;

(h) "Debtor" means a person that owes payment or other performance of a secured obligation, whether or not that person is the grantor of the security right securing payment or other performance of that obligation, including a secondary obligor such as a guarantor of a secured obligation;

(i) "Debtor of the receivable" means a person that owes payment of a receivable that is subject to a security right, including a guarantor or other person secondarily liable for payment of the receivable;

(j) "Default" means the failure of a debtor to pay or otherwise perform a secured obligation and any other event that constitutes default under the terms of an agreement between the grantor and the secured creditor;

(k) "Encumbered asset" means:

(i) A movable asset that is subject to a security right; and

(ii) A receivable that is the subject of an outright transfer by agreement;

(l) "Equipment" means a tangible asset other than inventory or consumer goods that is primarily used or intended to be used by the grantor in the operation of its business;

(m)"Financial contract" means any spot, forward, future, option or swap transaction involving interest rates, commodities, currencies, equities, bonds, indices or any other fnancial instrument, any securities repurchase or lending transaction, and any other transaction similar to those transactions entered into in fnancial markets and any combination of those transactions;

(ii) 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권과 관련하여서는, 금융기관이 담보설정자의 추가적인 동의 없이 금융기관이 담보권자로부터 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급에 관한 지시를 받기로 합의하는 금융기관, 담보설정자, 담보권자 사이의 서면약정을 의미한다.

(h) "채무자"는 피담보채무의 지급 기타 이행의 의무를 부담하는 사람을 의미한다. 피담보채무의 보증인과 같은 2차적 의무자를 포함하여 그가 그 채무의 지급 또는 기타 이행을 담보하는 담보권의 담보설정자인지는 묻지 않는다.

(i) "채권의 채무자"는 채권의 지급 기타 이행에 대하여 2차적으로 책임을 지는 보증인 등을 포함하여 담보권 대상인 채권의 지급의무를 부담하는 사람을 의미한다.

(j) "채무불이행"은 피담보채무의 지급 기타 이행에 대한 채무자의 실패와 피담보채무를 지급 담보설정자와 담보권자 사이의 약정 내용에 따라 채무불이행을 구성하는 모든 사태를 의미한다.

(k) "담보자산"은 다음을 의미한다.

(i) 담보권의 대상인 동산, 그리고

(ii) 채권의 완전한 양도의 대상인 채권

(l) "장비"는 담보설정자가 그의 영업 과정에서 주로 사용하거나 사용할 의도를 가지는 유형자산으로서 재고 또는 소비자물품을 제외한 것을 의미한다.

(m) "금융계약"은 이율, 상품, 통화, 주식, 채권(債券), 지수 기타 금융상품을 포함한 현물, 선도, 선물, 옵션 또는 스왑거래, 증권 환매 또는 대여 거래, 그 외에 위와 유사하거나 위 개별 거래유형을 결합한 금융시장에서의 거래를 의미한다.

(n) "Future asset" means a movable asset, which does not exist or which the grantor does not have rights in or the power to encumber at the time the security agreement is concluded;

(o) "Grantor" means:

(i) A person that creates a security right to secure either its own obligation or that of another person;

(ii) A buyer or other transferee of an encumbered asset that acquires its rights subject to a security right; and

(iii) A transferor under an outright transfer of a receivable by agreement;

(p) "Intangible asset" means any movable asset other than a tangible asset;

(q) "Inventory" means tangible assets held by the grantor for sale or lease in the ordinary course of the grantor's business, including raw materials and work in process;

(r) "Knowledge" means actual knowledge;

(s) "Mass" means a tangible asset which results when a tangible asset is so commingled with one or more other tangible assets of the same kind that they have lost their separate identities;

(t) "Money" means currency authorized as legal tender by any State;

(u) "Movable asset" means a tangible or intangible asset, other than immovable property;

(v) "Netting agreement" means an agreement between two or more parties that provides for one or more of the following:

(i) The net settlement of payments due in the same currency on the same date whether by novation or otherwise;

(ii) Upon the insolvency or other default by a party, the termination of all outstanding transactions at their replacement or fair market values, conversion of such sums into a single currency and netting into a single payment by one party to the other; or

(n) "장래 자산"은 담보약정 체결 시 존재하지 않거나 담보설정자가 담보설정할 권리 또는 권한이 없는 동산을 의미한다.

(o) "담보설정자"는 다음을 의미한다.

(i) 자신 또는 타인의 채무를 담보하기 위해 담보권을 성립시키는 사람

(ii) 담보권의 부담을 안고 담보자산에 관한 권리를 취득하는 매수인 기타 양수인, 그리고

(iii) 약정에 의한 채권의 완전한 양도에 있어서의 양도인

(p) "무형자산"은 유형자산 외의 모든 동산을 의미한다.

(q) "재고"는 원자재 및 가공 중인 동산을 포함하여 담보설정자가 통상적인 영업과정에서 매매 또는 임대차의 목적으로 가지고 있는 동산을 의미한다.

(r) "인식"은 현실적 인식을 의미한다.

(s) "혼화물"은 같은 종류의 다른 하나 이상의 유형자산과 혼화하여 그 독자성을 상실하기에 이른 상태의 유형자산을 의미한다.

(t) "현금"은 어떤 국가에서 법적인 지불수단으로 승인된 통화를 의미한다.

(u) "동산"은 부동산 외의 유형자산 또는 무형자산을 의미한다.

(v) "네팅계약"은 다음 사항의 하나 또는 여럿을 규율하는 둘 이상의 당사자 사이의 약정을 의미한다.

(i) 경개(更改) 기타 방법으로 같은 날 같은 통화에 관하여 변제기가 도래한 채무에 대한 상호 정산

(ii) 당사자의 도산 또는 채무불이행의 경우 완료되지 않은 거래를 대체물 또는 시장가격으로 종료하고, 그 액수를 하나의 통화로 변환하며, 한 당사자의 다른 당사자에 대한 하나의 채무로 정산하는 것, 또는

(iii) The set-off of amounts calculated as set out in subparagraph (ii) under two or more netting agreements;

(w) "Non-intermediated securities" means securities other than securities credited to a securities account and rights in securities resulting from the credit of securities to a securities account;

(x) "Notice" means a communication in writing;

(y) "Notifcation of a security right in a receivable" means a notice by the grantor or the secured creditor informing the debtor of the receivable that a security right has been created in the receivable;

(z) "Possession" means the actual possession of a tangible asset by a person or its representative, or by an independent person that acknowledges holding it for that person;

(aa) "Priority" means the right of a person in an encumbered asset in preference to the right of a competing claimant;

(bb) "Proceeds" means whatever is received in respect of an encumbered asset, including what is received as a result of a sale or other transfer, lease, licence or collection of an encumbered asset, civil and natural fruits, insurance proceeds, claims arising from defects in, damage to or loss of an encumbered asset, and proceeds of proceeds;

(cc) "Product" means a tangible asset which results when a tangible asset is so physically associated or united with one or more other tangible assets of a different kind, or when one or more tangible assets are so manufactured, assembled or processed, that they have lost their separate identities;

(dd) "Receivable" means a right to payment of a monetary obligation, excluding a right to payment evidenced by a negotiable instrument, a right to payment of funds credited to a bank account and a right to payment under a non-intermediated security;

(ee) "Registry" means the registry established under article 28 of this Law;

(iii) 둘 이상의 네팅 계약에 따라 (ii)에 따라 계산된 액수의 상계

(w) "직접보유증권"은 증권계좌에 대변(貸邊) 기재된 증권 및 그 증권에 대한 권리를 제외한 증권을 의미한다.

(x) "통지"는 서면에 의한 통신을 의미한다.

(y) "채권에 대한 담보권의 통지"는 담보설정자 또는 담보권자가 채권의 채무자에게 당해 채권에 담보권이 성립하였다는 것을 알리는 통지를 의미한다.

(z) "점유"는 점유자, 그 대표자, 점유자를 위해 동산을 소지하는 자에 의한 유형자산의 현실적 점유를 의미한다.

(aa) "우선권"은 담보자산에 대해 경합 권리자의 권리에 우선하는 권리를 의미한다.

(bb) "수익"은 담보자산과 관련하여 받는 모든 것으로서, 담보자산의 매매 기타 양도, 임대차, 라이센스, 추심의 대상, 법정과실과 천연과실, 보험금, 담보자산의 하자, 손해, 손실로부터 발생하는 청구권, 수익의 수익을 의미한다.

(cc) "산물"은 어떤 유형자산이 다른 종류의 하나 또는 여러 유형자산과 물리적으로 연결 또는 결합되거나, 하나 또는 여러 유형자산이 제조, 조립, 가공되어 원래 유형자산의 독자성을 상실한 상태의 유형자산을 의미한다.

(dd) "채권"은 금전채무의 지급을 구하는 권리를 의미한다. 지급증권, 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권, 직접보유증권에 따른 지급청구권은 여기에서 제외한다.

(ee) "등기소"는 이 법 제28조에 따라 설립된 등기소를 의미한다.

(ff) "Secured creditor" means:

(i) A person that has a security right; and

(ii) A transferee under an outright transfer of a receivable by agreement;

(gg) "Secured obligation" means an obligation secured by a security right;

(hh) "Securities" means:

(i) An obligation of an issuer or any share or similar right of participation in an issuer or in the enterprise of an issuer that:

a. Is one of a class or series, or by its terms is divisible into a class or series; [and]

b. Is of a type dealt in or traded on a recognized market, or is issued as a medium for investment;

(ii) The enacting State to specify any additional rights that should qualify as securities even if they do not satisfy the requirements expressed in subparagraphs (i) a. and (i) b.;]

(ii) "Securities account" means an account maintained by an intermediary to which securities may be credited or debited;

(jj) "Security agreement" means:

(i) An agreement, regardless of whether the parties have denominated it as a security agreement, between a grantor and a secured creditor that provides for the creation of a security right; and

(ii) An agreement that provides for the outright transfer of a receivable;

(kk) "Security right" means:

(i) A property right in a movable asset that is created by an agreement to secure payment or other performance of an obligation, regardless of whether the parties have denominated it as a security right, and regardless of the type of asset, the status of the grantor or secured creditor, or the nature of the secured obligation; and

(ii) The right of the transferee under an outright transfer of a receivable

(ff) "담보권자"는 다음을 의미한다.

(i) 담보권을 가진 사람, 그리고

(ii) 약정에 의한 채권의 온전한 양도에 따른 양수인

(gg) "피담보채무"는 담보권에 의해 담보되는 채무를 말한다.

(hh) "증권"은 다음을 의미한다.

(i) 발행인의 채무 또는 발행인이나 발행인의 기업에 대한 지분 기타 유사한 참여권으로서 다음을 의미한다.

a. 그 같은 등급 또는 종류 중 하나인 것 또는 그 조건(terms)에 의하여 그러한 등급 또는 종류로 분할 될 수 있는 것〔그리고〕

b. 일반적으로 알려진 시장에서 다루어지거나 거래되는 유형의 것 또는 투자 수단으로서 발행되는 것

(ii) 시행국에 의해 정해지는 것으로서 (i) a와 b에 명시된 요건을 충족하지 못하는 경우에도 증권으로 취급되는 기타 권리

(ii) "증권계좌"는 중개기관에 의해 유지되는 것으로서 증권계좌에 대변(貸邊) 기재되거나 차변(借邊) 기재될 수 있는 계좌를 의미한다.

(jj) "담보약정"은 다음을 의미한다.

(i) 당사자가 담보약정이라고 이름을 붙였는지 여부와 무관하게, 담보권 성립을 규율하는 담보설정자와 담보권자 사이의 약정

(ii) 채권의 완전한 양도를 규율하는 약정

(kk) "담보권"은 다음을 의미한다.

(i) 당사자가 담보권이라고 이름을 붙였는지 여부나 담보자산의 유형, 담보설정자와 담보권자의 지위, 또는 피담보채무의 성격과 무관하게, 지급 기타 채무이행을 담보하는 약정에 의해 동산에 성립된 재산권

(ii) 약정에 의한 채권의 완전한 양도에 따른 양수인의 권리

by agreement;

(ll) "Tangible asset" means any tangible movable asset. Except in article 2, subparagraphs (b), (l), (q), (s) and (cc), and articles 11, 20, 33, 34 and 38-42, the term includes money, negotiable instruments, negotiable documents and certifcated non-intermediated securities;

(mm) "Uncertifcated non-intermediated securities" means non-intermediated securities not represented by a certifcate; and

(nn) "Writing" includes an electronic communication if the information contained therein is accessible so as to be usable for subsequent reference.

Article 3 Party autonomy

1. With the exception of articles 4, 6, 9, 53, 54, 72, paragraph 3, and 85-107, the provisions of this Law may be derogated from or varied by agreement.

2. An agreement referred to in paragraph 1 does not affect the rights or obligations of any person that is not a party to the agreement.

3. Nothing in this Law affects any agreement to use alternative dispute resolution, including arbitration, mediation, conciliation and online dispute resolution.

Article 4 General standards of conduct

A person must exercise its rights and perform its obligations under this Law in good faith and in a commercially reasonable manner.

Article 5 International origin and general principles

1. In the interpretation of this Law, regard is to be had to its international origin and the need to promote uniformity in its application and the observance of

(ll) "유형자산"은 모든 유형적인 동산을 의미한다. 제2조 (b), (l), (q), (s), (cc), 제11조, 제20조, 제33조, 제34조, 제38조 내지 제42조를 제외하고 이 용어는 현금, 지급증권, 인도증권, 증서화된 직접보유증권을 포함한다.

(mm)"증서화되지 않은 직접보유증권"은 증서에 의해 표상되지 않는 직접보유증권을 의미한다. 그리고

(nn) "서면"은 후속 참고에 사용할 수 있도록 접근 가능한 정보가 담긴 전자적 통신을 포함한다.

제3조 사적 자치

1. 제4조, 제6조, 제9조, 제53조, 제72조 제3항, 제85조 내지 제107조를 제외하고는, 약정으로 이 법의 조항들의 적용을 배제하거나 변경할 수 있다.
2. 제1항의 약정은 그 약정의 당사자가 아닌 자의 권리나 의무에 영향을 미치지 않는다.
3. 이 법은 중재, 조정, 온라인 분쟁해결을 포함한 대체적 분쟁해결에 관한 약정에 영향을 미치지 않는다.

제4조 행동의 일반 기준

당사자는 신의칙과 상업적으로 합리적인 방식에 따라 이 법의 권리를 행사하고 의무를 이행하여야 한다.

제5조 국제적 성격과 일반 원칙

1. 이 법을 해석할 때 이 법의 국제적 성격, 적용상 통일성 제고의 필요성, 신의칙의 준수를 고려하여야 한다.

good faith.

2. Questions concerning matters governed by this Law that are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which this Law is based.

Chapter II. Creation of a security right

A. General rules[4]

Article 6 **Creation of a security right and requirements for a security agreement**

1. A security right is created by a security agreement, provided that the grantor has rights in the asset to be encumbered or the power to encumber it.

2. A security agreement may provide for the creation of a security right in a future asset, but the security right in that asset is created only when the grantor acquires rights in it or the power to encumber it.

3. Except as provided in paragraph 4, a security agreement must be [concluded in] [evidenced by][5] a writing that is signed by the grantor and:
   (a) Identifes the secured creditor and the grantor;
   (b) Describes the secured obligation as provided in article 9; [and]
   (c) Describes the encumbered asset as provided in article 9 [; and
   (d) States the maximum amount for which the security right may be enforced].[6]

4 In this chapter and all other chapters, the general rules are subject to the asset-specifc rules. The enacting State may wish to include in its law a provision that addresses this matter.

5 The enacting State should choose the option that best fts its legal system.

6 The enacting State may wish to include this subparagraph if it determines that an indication

2. 이 법의 규율을 받지만 이 법에서 명시적으로 규정하고 있지 않는 사항들에 관한 의문점은 이 법이 기초한 일반 원칙에 부합되도록 해결하여야 한다.

2. 제2장(Chapter II) 담보권의 성립

A. 총칙

제6조	담보권의 성립과 담보약정의 요건

1. 담보권은 담보설정자가 담보자산에 대한 권리 또는 담보설정권한을 가지는 한, 담보약정에 의하여 성립한다.
2. 장래 자산에 관한 담보약정을 할 수 있으나, 담보설정자가 담보자산에 대한 권리 또는 담보설정권한을 취득하는 때에 그 자산에 대한 담보권이 성립한다.
3. 제4항에 규정된 바를 제외하고는, 담보약정은 담보설정자에 의하여 서명된 서면 형태로 〔체결〕〔증명〕되어야 하고, 다음 요건도 갖추어야 한다.
   (a) 담보권자와 담보설정자 특정
   (b) 제9조에 규정된 바와 같이 피담보채무 기술 〔그리고〕
   (c) 제9조에 규정된 바와 같이 담보자산 기술 〔그리고
   (d) 담보권이 실행될 수 있는 최고액 기술〕

4. A security agreement may be oral if the secured creditor is in possession of the encumbered asset.

Article 7 Obligations that may be secured

A security right may secure one or more obligations of any type, present or future, determined or determinable, conditional or unconditional, fxed or fluctuating.

Article 8 Assets that may be encumbered

A security right may encumber:

(a) Any type of movable asset;

(b) A part of or an undivided right in a movable asset;

(c) A generic category of movable assets; and

(d) All of a grantor's movable assets.

Article 9 Description of encumbered assets and secured obligations

1. The encumbered assets and secured obligations must be described in the security agreement in a manner that reasonably allows their identifcation.

2. A description of encumbered assets that indicates that the encumbered assets consist of all the grantor's movable assets, or of all the grantor's movable assets within a generic category, satisfes the standard in paragraph 1.

3. A description of secured obligations that indicates that the security right secures all obligations owed to the secured creditor at any time satisfes the standard in paragraph 1.

---

of the maximum monetary amount for which the security right may be enforced would be helpful to facilitate secured lending from subsequent creditors.

4. 담보권자가 담보자산을 점유하는 경우에는 담보약정을 구두로 체결할 수 있다.

제7조 피담보채무

담보권은 하나 또는 여러 개의 현재 또는 장래 채무, 특정된 또는 특정될 수 있는 채무, 조건부 또는 무조건부 채무, 확정 또는 변동 채무 등 어떠한 유형의 단수 또는 복수의 채무라도 담보할 수 있다.

제8조 담보될 수 있는 자산

담보권은 다음 자산을 담보할 수 있다.

(a) 모든 유형의 동산
(b) 동산의 일부 또는 불가분적인 권리
(c) 동산의 일반적인 범주, 그리고
(d) 담보설정자의 모든 동산

제9조 담보자산과 피담보채무의 기술

1. 담보자산과 피담보채무는 합리적으로 특정할 수 있도록 담보약정에서 기술되어야 한다.

2. 담보설정자의 모든 동산 또는 담보설정자의 담보자산 중 일반적인 범주에 속하는 모든 동산이라고 한 담보자산의 기술은 제1항의 기준을 충족한다.

3. 어떤 시점을 기준으로 하건 담보권자에 대한 모든 채무를 피담보채무라고 한다는 기술은 제1항의 기준을 충족한다.

Article 10 Rights to proceeds and commingled funds

1. A security right in an encumbered asset extends to its identifable proceeds.

2. Where proceeds in the form of money or funds credited to a bank account are commingled with other assets of the same kind:
   (a) The security right extends to the commingled money or funds, notwithstanding that they have ceased to be identifable;
   (b) The security right in the commingled money or funds is limited to the amount of money or funds immediately before they were commingled; and
   (c) If at any time after the commingling, the amount of the commingled money or funds is less than the amount of the money or funds immediately before they were commingled, the security right in the commingled money or funds is limited to the lowest amount between the time when the money or funds were commingled and the time when the security right is claimed.

Article 11 Tangible assets commingled in a mass or transformed into a product

1. A security right in a tangible asset that is commingled in a mass extends to the mass. A security right in a tangible asset that is transformed into a product extends to the product.

2. A security right that extends to a mass is limited to the same proportion of the mass as the quantity of the encumbered asset bore to the quantity of the entire mass immediately after the commingling.

3. A security right that extends to a product is limited to the value of the encumbered asset immediately before it became part of the product.

제10조 수익과 혼화된 기금에 대한 권리

1. 담보자산에 대한 담보권은 특정 가능한 수익에 미친다.

2. 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 금전 또는 기금의 형식으로 존재하는 수익이 같은 종류의 다른 재산과 혼화된 경우,
   (a) 담보권은 그 수익이 더 이상 특정할 수 없게 되었더라도 혼화된 금전 또는 기금에 미친다.
   (b) 혼화된 금전 또는 기금에 대한 담보권은 혼화 직전 금전 또는 기금의 액수로 제한된다. 그리고
   (c) 혼화의 어떤 시점에서든 혼화된 금전 또는 기금의 액수가 혼화 직전 금전 또는 기금의 액수보다 낮은 경우, 혼화된 금전 또는 기금에 대한 담보권은 금전 또는 기금이 혼화된 시점과 담보권을 주장하는 시점의 각 액수 중 낮은 액수로 제한된다.

제11조 혼화물이 되거나 산물로 변형된 유형자산

1. 혼화물이 된 유형자산에 대한 담보권은 그 혼화물에 미친다. 산물로 변형된 유형자산에 대한 담보권은 그 산물에 미친다.

2. 혼화물에 미치는 담보권은 혼화 직후 혼화물 전체의 양에 대한 담보자산의 양의 비율 범위로 제한된다.

3. 산물에 미치는 담보권은 담보자산이 산물의 구성부분이 되기 직전 그 담보자산의 가치로 제한된다.

Article 12 Extinguishment of security rights

A security right is extinguished when all secured obligations have been discharged and there are no outstanding commitments to extend credit secured by the security right.

B. Asset-specific rules

Article 13 Contractual limitations on the creation of security rights in receivables

1. A security right in a receivable is effective notwithstanding any agreement between the initial or any subsequent grantor and the debtor of the receivable or any secured creditor limiting in any way the grantor's right to create a security right.

2. Nothing in this article affects any obligation or liability of the grantor for breach of the agreement referred to in paragraph 1, but the other party to the agreement may not avoid the contract giving rise to the receivable or the security agreement on the sole ground of the breach of that agreement, or raise against the secured creditor any claim it may have as a result of such a breach against the grantor, as provided in article 64, paragraph 2. A person that is not a party to the agreement referred to in paragraph 1 is not liable for the grantor's breach of the agreement on the sole ground that it had knowledge of the agreement.

3. This article applies only to receivables:
   (a) Arising from a contract that is a contract for the supply or lease of goods or services other than fnancial services, a construction contract or a contract for the sale or lease of immovable property;
   (b) Arising from a contract for the sale, lease or licence of industrial or other

제12조 담보권의 소멸

담보권은 모든 피담보채무가 소멸하고 장차 담보권에 의하여 담보될 여신(與信)에 관한 약정도 없는 경우에 소멸한다.

B. 자산별 특칙

제13조 채권에 대한 담보권 성립에 관한 계약적 제한

1. 채권에 대한 담보권은 담보설정자의 담보설정을 어떤 방법으로든 제한하는 최초 또는 후속 담보설정자와 그 채권의 채무자 또는 담보권자 사이의 약정에도 불구하고 효력이 있다.

2. 이 조항은 제1항에서 규정한 약정 위반을 이유로 한 담보설정자의 어떤 채무나 책임에도 영향을 미치지 않는다. 그러나 그 약정의 당사자는 약정 위반만을 이유로 그 채권을 발생시키는 계약 또는 담보약정의 효력을 부인하거나, 제64조 제2항에 규정된 바에 따라 담보설정자에 대한 위반을 이유로 발생하는 권리를 담보권자에게 주장할 수 없다. 제1항에서 규정한 약정의 당사자가 아닌 자는 그 약정을 알았다는 이유만으로 담보설정자의 약정 위반에 대해 책임을 지지 않는다.

3. 이 조항은 오로지 다음 채권에만 적용된다.
   (a) 물품의 공급 또는 리스나 금융 서비스 외의 서비스를 위한 계약으로부터 발생하는 채권, 건축계약 또는 부동산의 매매 또는 리스에 관한 계약으로부터 발생하는 채권
   (b) 산업재산권 기타 지식재산권 또는 재산적 가치 있는 정보의 양도, 리스, 라이센스에 관한 계약으로부터 발생하는 채권

intellectual property or of proprietary information;

(c) Representing the payment obligation for a credit card transaction; or

(d) Arising upon net settlement of payments due pursuant to a netting agreement involving more than two parties.

Article 14 Personal or property rights securing or supporting payment or other performance of encumbered receivables or other intangible assets, or negotiable instruments

A secured creditor with a security right in a receivable or other intangible asset or in a negotiable instrument has the beneft of any personal or property right that secures or supports payment or other performance of the encumbered asset without a new act of transfer. If that right is transferable under the law governing it only with a new act of transfer, the grantor is obliged to transfer the beneft of that right to the secured creditor.

Article 15 Rights to payment of funds credited to a bank account

A security right in a right to payment of funds credited to a bank account is effective notwithstanding an agreement between the grantor and the deposit-taking institution limiting in any way the grantor's right to create a security right.

Article 16 Negotiable documents and tangible assets covered by negotiable documents

A security right in a negotiable document extends to the tangible asset covered by the document, provided that the issuer of the document is in possession of the asset at the time the security right in the document is created.

(c) 신용카드 거래로부터 발생하는 지급채무에 관한 채권, 또는
(d) 셋 이상의 당사자 사이에 지급 정산을 위해 체결된 네팅계약으로부터 발생하는 채권

제14조 담보자산인 채권 기타 무형자산 또는 지급증권의 지급 또는 이행을 담보하거나 지원하는 인적 또는 재산적 권리

채권 기타 무형자산 또는 지급증권에 대한 담보권자는 새로운 이전행위 없이도 그 담보자산의 지급 또는 이행을 담보하거나 지원하는 인적 또는 재산적 권리의 이익을 가진다. 그 권리를 규율하는 법률에 의할 때 새로운 이전행위가 있을 때에만 그 권리가 이전되는 경우에는, 담보설정자는 그 권리의 이익을 담보권자에게 이전할 의무를 부담한다.

제15조 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권

금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권에 대한 담보권은 담보설정자와 금융기관 사이에 담보설정자의 담보권 설정을 어떤 방법으로든 제한하는 약정에도 불구하고 효력이 있다.

제16조 인도증권 및 인도증권의 대상인 유형자산

인도증권에 대한 담보권은, 그 증권 발행인이 그 증권에 대한 담보권이 성립할 시점에 유형자산을 점유하고 있는 경우에, 그 증권의 대상인 유형자산에 미친다.

Article 17 Tangible assets with respect to which intellectual property is used

A security right in a tangible asset with respect to which intellectual property is used does not extend to the intellectual property and a security right in the intellectual property does not extend to the tangible asset.

Chapter III. Effectiveness of a security right against third parties

A. General rules

Article 18 Primary methods for achieving third-party effectiveness

1. A security right in an encumbered asset is effective against third parties if a notice with respect to the security right is registered in the Registry.
2. A security right in a tangible asset is also effective against third parties if the secured creditor is in possession of the asset.

Article 19 Proceeds

1. If a security right in an asset is effective against third parties, a security right in any proceeds of that asset arising under article 10 is effective against third parties without any further act if the proceeds are in the form of money, receivables, negotiable instruments or rights to payment of funds credited to a bank account.
2. If a security right in an asset is effective against third parties, a security right arising under article 10 in any proceeds of that asset other than the types of proceeds referred to in paragraph 1 is effective against third parties:
   (a) For [a short period of time to be specifed by the enacting State] after the

제17조 지식재산권이 사용되는 유형자산

지식재산권이 사용되는 유형자산에 대한 담보권은 지식재산권에 미치지 않고, 지식재산권에 대한 담보권은 그 유형자산에 미치지 않는다.

제3장(Chapter Ⅲ) 제3자에 대한 담보권의 효력

A. 총칙

제18조 제3자에 대한 효력을 갖추는 주된 방법

1. 담보자산에 대한 담보권은 그 담보권에 관한 통지가 등기소에 등기되었을 때 제3자에게 효력이 있다.
2. 유형자산에 대한 담보권은 담보권자가 그 자산을 점유할 때에도 제3자에게 효력이 있다.

제19조 수익

1. 자산에 대한 담보권이 제3자에게 효력이 있는 경우, 제10조에 따라 그 자산에서 발생하는 수익에 대한 담보권은 그 수익이 금전, 채권, 지급증권 또는 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권의 형식을 띠는 경우 별도의 행위 없이 그 수익에도 미친다.
2. 자산에 대한 담보권이 제3자에게 효력이 있는 경우, 제10조에 따라 발생하는 담보권으로서 제1항에 규정된 유형 외의 자산 유형의 수익에 대한 담보권은 제3자에게 다음 범위 내에서 효력이 있다.

   (a) 수익이 발생한 후 〔시행국에 의해 정해지는 단기의 기간〕

proceeds arise; and

(b) Thereafter, only if the security right in the proceeds is made effective against third parties by one of the methods applicable to the relevant type of encumbered asset referred to in the provisions of this chapter before the expiry of the time period specifed in subparagraph (a).

Article 20 Tangible assets commingled in a mass or transformed into a product

If a security right in a tangible asset is effective against third parties, a security right in a mass or product to which the security right extends under article 11 is effective against third parties without any further act.

Article 21 Changes in the method for achieving third-party effectiveness

A security right that is effective against third parties remains effective against third parties despite a change in the method for achieving third-party effectiveness, provided that there is no time when the security right is not effective against third parties.

Article 22 Lapses in third-party effectiveness

If the third-party effectiveness of a security right lapses, third-party effectiveness may be re-established, but the security right is effective against third parties only as of that time.

Article 23 Continuity in third-party effectiveness upon a change of the applicable law to this Law

1. If a security right is effective against third parties under the law of another State and this Law becomes applicable, the security right remains effective

(b) 그 이후에는 (a)의 기간이 경과하기 전에 이 장(章)의 조항들에 따라 각 유형의 담보자산에 적용되는 방법에 의해 수익에 대한 담보권이 제3자에게 효력을 가지게 되는 경우

제20조 혼화물이 되거나 산물로 변형된 유형자산

유형자산에 대한 담보권이 제3자에게 효력이 있는 경우, 제11조에 따라 효력을 미치는 혼화물 또는 산물에 대한 담보권은 별도의 행위 없이 제3자에게 효력이 있다.

제21조 제3자에 대한 효력 취득 방식의 변경

제3자에게 효력이 있는 담보권은 제3자에 대한 효력 취득 방식의 변경에도 불구하고, 담보권이 제3자에게 효력이 없는 기간이 없는 한 계속 제3자에 대한 효력을 가진다.

제22조 제3자에 대한 효력의 소멸

담보권의 제3자에 대한 효력이 소멸하면 제3자에 대한 효력을 다시 취득할 수 있으나, 그 효력은 그 취득 시점부터 발생한다.

제23조 이 법으로 적용 법이 바뀌는 경우 제3자에 대한 효력의 연속성

1. 담보권이 다른 국가의 법 아래에서 제3자에 대한 효력이 있고 그 이후 이 법이 적용되는 경우, 담보권은 다음 시점 이전에 이 법에 따라 제3자에 대한 효력을

against third parties under this Law if it is made effective against third parties in accordance with this Law before the earlier of:

(a) The time when third-party effectiveness would have lapsed under the law of the other State; and

(b) The expiry of [a short period of time to be specifed by the enacting State] after this Law becomes applicable.

2. If a security right continues to be effective against third parties under paragraph 1, the time of third-party effectiveness is the time when it was achieved under the law of the other State.

Article 24 Acquisition security rights in consumer goods

An acquisition security right in consumer goods with an acquisition price below [an amount to be specifed by the enacting State] is effective against third parties upon its creation without any further act.

B. Asset-specific rules

Article 25 Rights to payment of funds credited to a bank account

A security right in a right to payment of funds credited to a bank account may also be made effective against third parties by:

(a) The creation of the security right in favour of the deposit-taking institution;

(b) The conclusion of a control agreement; or

(c) The secured creditor becoming the account holder.

취득하면 제3자에 대한 기존 효력은 지속된다.

(a) 다른 국가의 법 아래에서라면 제3자에 대한 효력이 소멸하였을 시점, 그리고

(b) 이 법이 적용되는 때로부터 〔시행국에 의해 정해지는 단기의 기간〕이 경과하는 시점

2. 제1항에 따라 담보권이 제3자에 대하여 계속 효력을 가지는 경우, 제3자에 대한 효력 시점은 다른 국가의 법 아래에서 그 효력을 취득한 시점이다.

제24조 소비자물품에 대한 취득담보권

〔시행국에 의해 정해지는 액수〕아래의 가격으로 취득한 소비자물품에 대한 취득담보권은 별도의 행위 없이 그 성립과 동시에 제3자에게 효력이 있다.

B. 자산별 특칙

제25조 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구

금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권에 대한 담보권은 다음 경우에 제3자에 대한 효력을 취득한다.

(a) 금융기관을 위한 담보권의 성립

(b) 지배계약의 체결 또는

(c) 담보권자가 계좌 보유자가 되는 경우

Article 26 Negotiable documents and tangible assets covered by negotiable documents

1. If a security right in a negotiable document is effective against third parties, the security right that extends to the tangible asset covered by the document in accordance with article 16 is also effective against third parties.

2. During the period when a negotiable document covers a tangible asset, a security right in the asset may also be made effective against third parties by the secured creditor's possession of the document.

3. A security right in a negotiable document that was effective against third parties by the secured creditor's possession of the document remains effective against third parties for [a short period of time to be specifed by the enacting State] after the document or the asset covered by the document has been returned to the grantor or other person for the purpose of dealing with the asset.

Article 27 Uncertificated non-intermediated securities

A security right in uncertifcated non-intermediated securities may also be made effective against third parties by:

(a) The [notation of the security right] [entry of the name of the secured creditor as the holder of the securities][7] in the books maintained by or on behalf of the issuer for the purpose of recording the name of the holder of the securities; or

(b) The conclusion of a control agreement.

7 The enacting State should choose the method that best fts its legal system.

제26조 인도증권 및 인도증권의 대상인 유형자산

1. 인도증권에 대한 담보권이 제3자에 대해 효력이 있으면, 제16조에 따라 그 증권의 대상인 유형자산에 미치는 담보권도 제3자에게 효력이 있다.

2. 인도증권이 유형자산을 대상으로 삼는 기간 동안, 그 자산에 대한 담보권은 담보권자가 그 증권을 점유함으로써도 제3자에게 효력을 취득할 수 있다.

3. 담보권자의 증권 점유에 따라 제3자에게 효력을 취득한 인도증권에 대한 담보권은 그 증권 또는 증권의 대상인 자산이 그 자산의 거래를 위해 담보설정자 또는 다른 사람에게 이전된 경우에도 [시행국에 의해 정해지는 단기의 기간] 동안 제3자에 대한 효력을 유지한다.

제27조 증서화되지 않은 직접보유증권

증서화되지 않은 직접보유증권에 대한 담보권은 다음 경우에도 제3자에 대한 효력을 취득한다.

(a) 증권 보유자 기록 목적으로 발행인에 의해 또는 발행인을 위해 유지되는 장부의 [담보권 부기][증권 보유자로의 담보권자 이름 기입]또는

(b) 지배계약의 체결

Chapter IV. The registry system

Article 28 Establishment of the Registry

A registry is established to give effect to the provisions of this Law relating to the registration of notices with respect to security rights.

Model Registry Provisions[8]

Chapter V. Priority of a security right

A. General rules

Article 29 Competing security rights created by the same grantor

Subject to articles 33, 38, 39 and 41-43, priority between competing security rights created by the same grantor in the same encumbered asset is determined according to the following rules:

(a) As between security rights that were made effective against third parties by registration of a notice in the Registry, priority is determined by the order of registration, without regard to the order of creation of the security rights;

(b) As between security rights that were made effective against third parties otherwise than by registration of a notice in the Registry, priority is

8 The Model Registry Provisions are intended to take effect simultaneously with the enactment of the Model Law. They are presented as a separate component with their own internal numbering in order to give enacting States flexibility in their implementation. Depending on its drafting conventions, an enacting State may choose to: (a) incorporate all of the Provisions in its enactment of the Model Law as a separate chapter; (b) incorporate all of the Provisions in a separate statute or other type of legal instrument; or (c) incorporate some of the Provisions in its enactment of the Model Law and the rest in a separate statute or other type of legal instrument.

제4장(Chapter Ⅳ) 등기 제도

제28조 등기소의 설립

담보권에 관한 통지 등기에 대한 이 법 조항들이 실행될 수 있도록 등기소가 설립된다.

모델등기규칙 (별도 자료 참조)

제5장(Chapter Ⅴ) 담보권의 우선권

A. 총칙

제29조 같은 담보설정자에 의하여 설정된 경합 담보권

제33조, 제38조, 제38조, 제41조 내지 제43조의 제한 아래, 같은 담보설정자에 의하여 같은 담보자산에 대해 설정된 경합 담보권 사이의 우선순위는 다음 규칙에 따라 정한다.

(a) 등기소에 통지를 등기하여 제3자에게 효력을 가지게 된 담보권 사이의 우선권은 담보권 성립 순서와 무관하게 등기 순서에 따라 정한다.

(b) 등기소에 통지를 등기하지 않고 제3자에게 효력을 가지게 된 담보권 사이의 우선권은 제3자에 대한 효력을 취득한 순서에 따라 정한다.

determined by the order of third-party effectiveness; and

(c) As between a security right that was made effective against third parties by registration and a security right that was made effective against third parties otherwise than by registration of a notice in the Registry, priority is determined by the order of registration or third-party effectiveness, whichever occurs frst.

Article 30 Competing security rights created by different grantors

Subject to [article 26 of the Model Registry Provisions], priority between competing security rights created by different grantors in the same encumbered asset is determined according to article 29.

Article 31 Competing security rights in the case of a change in the method of third-party effectiveness

The priority of a security right is not affected by a change in the method by which it is made effective against third parties, provided that there is no time when the security right is not effective against third parties.

Article 32 Competing security rights in proceeds

Subject to article 41, a security right in proceeds of an encumbered asset that is effective against third parties under article 19 has the same priority over a competing security right as the security right in the encumbered asset from which the proceeds arose.

Article 33 Competing security rights in tangible assets commingled in a mass or transformed into a product

1. If two or more security rights in the same tangible asset extend to a mass or

(c) 등기에 의하여 제3자에게 효력을 가지게 된 담보권과 등기소에 통지를 등기하지 않고 제3자에게 효력을 가지게 된 담보권 사이의 우선순위는 등기와 제3자에 대한 효력 취득의 선후에 따라 정한다.

제30조 다른 담보설정자에 의하여 설정된 경합 담보권

〔모델 등기 규칙 제26조〕의 제한 아래, 다른 담보설정자에 의하여 같은 담보자산에 대해 설정된 담보권 사이의 우선권은 제29조에 따라 정한다.

제31조 제3자에 대한 효력 취득 방식 변경의 경우 경합 담보권

제3자에게 효력을 가지게 된 방식이 변경되었으나 제3자에 대한 효력이 소멸하지 않고 지속되었다면 이러한 변경은 담보권의 우선순위에 영향을 미치지 않는다.

제32조 수익에 대한 경합 담보권

제41조의 제한 아래, 담보자산의 수익에 대한 담보권으로서 제19조에 따라 제3자에게 효력을 가지게 된 것은 그 수익이 발생한 담보자산에 대한 담보권과 마찬가지로 경합 담보권에 대해 우선권을 가진다.

제33조 혼화물이 되거나 산물로 변형된 유형자산에 대한 경합 담보권

1. 같은 담보자산에 대한 둘 이상의 담보권이 제11조에 규정된 바에 따라 혼화물

product as provided in article 11 and each security right is effective against third parties as provided in article 20, the priority of each security right in the mass or product is the same as the priority that each security right in that tangible asset had immediately before the tangible asset became part of the mass or product.

2. If more than one security right extends to the same mass or product under article 11 and each was a security right in a separate tangible asset at the time of commingling or transforming, the secured creditors are entitled to share in the mass or product according to the ratio that the obligation secured by each security right bears to the sum of the obligations secured by all the security rights.

3. For the purposes of paragraph 2, the obligation secured by a security right that extends to the mass or product is subject to any limitation on the security right under article 11.

Article 34 Security rights competing with rights of buyers or other transferees, lessees or licensees of an encumbered asset

1. If an encumbered asset is sold or otherwise transferred, leased or licensed while the security right in that asset is effective against third parties, the buyer or other transferee, lessee or licensee acquires its rights subject to the security right except as provided in this article.

2. A buyer or other transferee of an encumbered asset acquires its rights free of the security right, if the secured creditor authorizes the sale or other transfer of the asset free of the security right.

3. The rights of a lessee or licensee of an encumbered asset are not affected by a security right if the secured creditor authorizes the grantor to lease or

또는 산물에 미치고, 각 담보권이 제20조에 규정된 바에 따라 제3자에게 효력을 가지는 경우, 혼화물 또는 산물에 대한 각 담보권의 우선권은 혼화물 또는 산물의 구성부분이 되기 직전의 유형자산에 대한 담보권이 가졌던 우선권과 동일하다.

2. 둘 이상의 담보권이 제11조에 따라 같은 혼화물 또는 산물에 미치고 각 담보권이 혼화 또는 산물로의 변형 시 별개 유형자산에 대한 담보권이었다면, 담보권자는 모든 담보권의 피담보채무액에 대한 당해 담보권의 피담보채무액의 비율에 따라 혼화물 또는 산물에 대한 지분을 가진다.

3. 제2항의 목적상, 혼화물 또는 산물에 미치는 담보권의 피담보채무는 제11조의 담보권 제한에 따른다.

제34조 담보자산의 매수인 기타 양수인, 임차인 또는 라이센시의 권리와의 경합

1. 담보자산에 대한 담보권이 제3자에게 효력을 가지는 중 그 담보자산이 매도되거나 다른 방법으로 양도, 임대, 라이센스 설정되면, 매수인 기타 양수인, 임차인 또는 라이센시는 이 조항에서 규정하는 예외를 제외하고는 담보권의 부담을 받는 권리를 취득한다.

2. 담보권자가 담보권의 부담 없이 담보자산을 매도하거나 다른 방법으로 양도하는 것을 승인하면, 매수인 기타 양수인은 담보권의 부담 없는 권리를 취득한다.

3. 담보권자가 담보설정자에게 담보권의 영향을 받지 않고 담보자산을 임대하거나 라이센스를 하도록 승인하면, 임차인 또는 라이센시의 권리는 담보권의 영향을 받지 않는다.

license the asset unaffected by the security right.

4. A buyer of a tangible encumbered asset sold in the ordinary course of the seller's business acquires its rights free of the security right, provided that, at the time of the conclusion of the sale agreement, the buyer does not have knowledge that the sale violates the rights of the secured creditor under the security agreement.

5. The rights of a lessee of a tangible encumbered asset leased in the ordinary course of the lessor's business are not affected by the security right, provided that, at the time of the conclusion of the lease agreement, the lessee does not have knowledge that the lease violates the rights of the secured creditor under the security agreement.

6. Subject to the rights of a secured creditor with a security right in intellectual property in accordance with article 50, the rights of a non-exclusive licensee of an intangible encumbered asset licensed in the ordinary course of the licensor's business are not affected by the security right, provided that, at the time of the conclusion of the licence agreement, the licensee does not have knowledge that the licence violates the rights of the secured creditor under the security agreement.

7. If a buyer or other transferee of a tangible encumbered asset acquires its rights free of a security right, any subsequent buyer or other transferee also acquires its rights free of that security right.

8. If the rights of a lessee of a tangible encumbered asset or a licensee of an intangible encumbered asset are not affected by the security right, the rights of any sub-lessee or sub-licensee are also unaffected by that security right.

9. A buyer acquires its rights free of, and the rights of a lessee are not affected by, an acquisition security right in consumer goods unless the security right

4. 매도인의 통상적인 영업과정에서 유형 담보자산을 매수한 자는, 매매계약 시점에 매수인이 그 매매가 담보약정에 따라 담보권자가 가지는 권리를 침해한다는 사실을 알지 못하는 한 담보권의 부담이 없는 권리를 취득한다.

5. 임대인의 통상적인 영업과정에서 유형 담보자산을 임차한 자의 권리는, 임대차계약 시점에 임차인이 그 임대차가 담보약정에 따라 담보권자가 가지는 권리를 침해한다는 사실을 알지 못하는 한 담보권의 영향을 받지 않는다.

6. 제50조에 따라 지식재산권에 대한 담보권을 가지는 담보권자의 권리의 제한 아래, 라이센서의 통상적인 영업과정에서 무형재산의 라이센스를 받은 비배타적 라이센시의 권리는, 라이센스 계약 시점에 라이센시가 그 라이센스가 담보약정에 따라 담보권자가 가지는 권리를 침해한다는 사실을 알지 못하는 한 담보권의 영향을 받지 않는다.

7. 유형 담보자산의 매수인 기타 양수인이 담보권의 부담 없는 권리를 취득하면, 그 후속 매수인 기타 양수인도 담보권의 부담 없는 권리를 취득한다.

8. 유형 담보자산의 임차인 또는 무형 담보자산의 라이센시가 담보권의 영향을 받지 않는 권리를 취득하면, 그 전차인(轉借人) 또는 하위 라이센시도 담보권의 영향을 받지 않는 권리를 취득한다.

9. 매수인 또는 임차인이 소비자물품에 대한 권리를 취득하기 전에 제24조 외의 방법으로 담보권이 제3자에 대한 효력을 가지게 되지 않는 한, 매수인은 담보권의 부담 없이, 또한 임차인은 담보권의 영향을 받지 않고 소비자물품에 대한 권리를 취득한다.

is made effective against third parties otherwise than under article 24 before the buyer or lessee acquires its rights in the goods.

Article 35 Impact of the grantor's insolvency on the priority of a security right

A security right that is effective against third parties under this Law at the time of the commencement of insolvency proceedings in respect of the grantor remains effective against third parties and retains the priority it had before the commencement of the insolvency proceedings, unless another claim has priority pursuant to [the insolvency law to be specifed by the enacting State].

Article 36 Security rights competing with preferential claims

The following claims arising by operation of other law have priority over a security right that is effective against third parties but only up to [the enacting State to specify the amount for each category of claim]:

(a) […];

(b) […].[9]

Article 37 Security rights competing with rights of judgment creditors

1. Subject to article 40, the right of a creditor that has obtained a judgment or provisional order ("judgment creditor") has priority over a security right if, before the security right is made effective against third parties, the judgment creditor has [taken the steps to be specifed by the enacting State for a judgment creditor to acquire rights in the encumbered asset or the steps referred to in the relevant provisions of other law to be specifed by the

9 This provision will not be necessary if the law of the enacting State does not recognize any preferential claims.

제35조 담보설정자의 도산이 담보권의 우선순위에 미치는 영향

담보설정자에 대한 도산절차 개시 시점에 담보권이 제3자에 대하여 효력을 가지는 경우, 〔시행국에 의해 정해지는 도산 법률〕에 따라 다른 권리가 우선권을 가지지 않는 한, 도산절차 개시 전에 담보권이 가졌던 제3자에 대한 효력과 우선권은 유지된다.

제36조 우선채권과의 경합

다른 법률에 따라 발생하는 다음 우선채권은 제3자에 대해 효력을 가지는 담보권에 대해 〔시행국이 각 범주의 채권에 대해 정하는 액수〕의 범위 내에서 우선권을 가진다.

(a) 〔…〕

(b) 〔…〕

제37조 집행권원을 가진 채권자의 권리와의 경합

1. 제40조의 제한 아래, 판결 또는 임시명령을 취득한 채권자("집행권원을 가진 채권자")의 권리는, 집행권원을 가진 채권자가 담보권이 제3자에 대한 효력을 가지기 전에 〔담보자산에 대해 권리를 취득하기 위해 시행국이 정한 조치를 취하거나 시행국이 정하는 다른 법률의 관련 규정에 따른 조치를 취한 경우〕담보권에 대하여 우선권을 가진다.

enacting State].

2. If a security right is made effective against third parties before or at the same time the judgment creditor acquires its right in an encumbered asset by taking the steps referred to in paragraph 1, the security right has priority but that priority is limited to the greater of the credit extended by the secured creditor:
   (a) Before the secured creditor received a notice from the judgment creditor that the judgment creditor has taken the steps referred to in paragraph 1 or within [a short period of time to be specifed by the enacting State] thereafter; or
   (b) Pursuant to an irrevocable commitment of the secured creditor to extend credit in a fxed amount or an amount to be fxed pursuant to a specifed formula, if the commitment was made before the secured creditor received a notice from the judgment creditor that the judgment creditor had taken the steps referred to in paragraph 1.

Article 38 Acquisition security rights competing with non-acquisition security rights[10]

Option A

1. An acquisition security right in equipment, or in intellectual property or rights of a licensee under a licence of intellectual property primarily used or intended to be used by the grantor in the operation of its business, has priority over a competing non-acquisition security right created by the grantor, provided that:

10 Articles 38-42 implement the unitary-approach recommendations of the Secured Transactions Guide. If a State prefers to adopt the non-unitary approach recommendations, it should consider implementing instead recommendations 187-202 of the Secured Transactions Guide.

2. 집행권원을 가진 채권자가 제1항에 규정된 절차에 따라 담보자산에 대해 권리를 취득하기 전 또는 그와 동시에 담보권이 제3자에 대한 효력을 가지게 된 경우, 담보권은 우선권을 가지나 그 우선권은 담보권자가 제공한 다음 시점을 기준으로 한 여신 중 액수가 더 큰 여신의 범위로 제한된다.
   (a) 담보권자가 집행권원을 가진 권리자로부터 그가 제1항에 규정된 조치를 취하였다는 통보를 받기 전 또는 그로부터 〔시행국에 의해 정해지는 단기의 기간〕내에 제공된 여신, 또는
   (b) 담보권자가 집행권원을 가진 권리자로부터 그가 제1항에 규정된 조치를 취하였다는 통보를 받기 전에, 특정액 또는 소정의 공식에 따라 특정될 금액의 여신을 제공하겠다는 취소할 수 없는 담보권자의 약정이 있었던 경우 그 약정에 따른 여신

제38조 취득담보권과 비취득담보권의 경합

선택지 A

1. 담보설정자가 그의 영업에 주로 사용하고 있거나 주로 사용할 의도를 가지는 장비, 지식재산권, 지식재산권 라이센스에 따른 라이센시의 권리에 대한 취득담보권은 다음 요건이 충족되는 한 담보설정자에 의하여 설정된 경합 비취득담보권에 대하여 우선권을 가진다.

(a) The acquisition secured creditor is in possession of the equipment; or

(b) A notice with respect to the acquisition security right is registered in the Registry before the expiry of [a short period of time to be specifed by the enacting State] after the grantor obtains possession of the equipment or the agreement for the sale or licence of the intellectual property to the grantor has been concluded.

2. An acquisition security right in inventory, or in intellectual property or rights of a licensee under a licence of intellectual property held by the grantor for sale or licence in the ordinary course of the grantor's business, has priority over a competing non-acquisition security right created by the grantor, provided that:

(a) The acquisition secured creditor is in possession of the inventory; or

(b) Before the grantor obtains possession of the inventory or the agreement for the sale or licence of the intellectual property to the grantor has been concluded:

(i) A notice with respect to the acquisition security right is registered in the Registry; and

(ii) A non-acquisition secured creditor that has registered a notice in the Registry with respect to a non-acquisition security right created by the grantor in an asset of the same kind receives a notice from the acquisition secured creditor stating that it has or intends to obtain an acquisition security right in the asset described in the notice and describes the asset to reasonably allow its identifcation.

3. An acquisition security right in consumer goods, or in intellectual property or rights of a licensee under a licence of intellectual property primarily used or intended to be used by the grantor for personal, family or household purposes, has priority over a competing non-acquisition security right created by the grantor.

(a) 취득담보권자가 장비를 점유하거나
(b) 담보설정자가 장비를 점유하게 되거나 담보설정자에 대한 지식재산권의 매매 또는 라이센스 계약이 체결된 이후로서 [시행국에 의해 정해지는 단기의 기간]경과 전에 취득담보권에 대한 통지가 등기소에 등기된 경우

2. 재고에 대한 취득담보권, 또는 담보설정자의 통상적인 영업과정에 따른 매매 또는 라이센스의 목적상 담보설정자가 가지고 있는 지식재산권 또는 지식재산권 라이센스에 따른 라이센시의 권리에 대한 취득담보권은 다음 요건이 충족되는 한 담보설정자에 의하여 설정된 경합 비취득담보권에 대해 우선권을 가진다.
(a) 취득담보권자가 재고를 점유하거나
(b) 담보설정자가 재고를 점유하게 되거나 담보설정자에 대한 지식재산권의 매매 또는 라이센스 계약이 체결되기 전에
(i) 취득담보권에 관한 통지가 등기소에 등기되고,
(ii) 담보설정자가 설정한 같은 종류의 담보자산에 대한 비취득담보권에 관하여 통지를 등기한 비취득담보권자가 취득담보권자로부터 그가 통지에 기술된 취득담보권을 가지고 있거나 취득할 예정이라는 점과 그 자산을 합리적으로 특정할 수 있는 기술이 포함된 통지를 받은 경우

3. 담보설정자가 주로 개인, 가족 또는 가구의 목적을 위해 사용하거나 사용할 의도를 가지는 소비자물품, 지식재산권 또는 지식재산권 라이센스에 따른 라이센시의 권리에 대한 취득담보권은 담보설정자에 의하여 설정된 비취득담보권에 대해 우선권을 가진다.

4. A notice, sent in accordance with paragraph 2 (b) (ii):
   (a) May cover acquisition security rights under multiple transactions between the same parties without the need to identify each transaction; and
   (b) Is sufficient only for security rights in inventory of which the grantor obtains possession or intellectual property or rights of a licensee under a licence of intellectual property held by the grantor for sale or licence in the ordinary course of the grantor's business which the grantor acquires not later than the expiry of [a period of time to be specifed by the enacting State] after the notice is received.

Option B

1. An acquisition security right in equipment, inventory, or in intellectual property or rights of a licensee under a licence of intellectual property primarily used or intended to be used by the grantor in the operation of its business or held by the grantor for sale or licence in the ordinary course of the grantor's business, has priority over a competing non-acquisition security right created by the grantor, provided that:
   (a) The acquisition secured creditor is in possession of the equipment or inventory; or
   (b) A notice with respect to the acquisition security right is registered in the Registry before the expiry of [a short period of time to be specifed by the enacting State] after the grantor obtains possession of the equipment or inventory, or the agreement for the sale or licence of the intellectual property to the grantor has been concluded.

2. An acquisition security right in consumer goods, or in intellectual property or rights of a licensee under a licence of intellectual property primarily used or intended to be used by the grantor for personal, family or household

4. 제2조 (b)항 (ii)에 따라 보낸 통지는,
   (a) 같은 당사자 사이에 이루어진 복수의 거래에 따른 취득담보권의 경우 개별 거래를 특정할 필요 없이 모든 거래에 유효하고,
   (b) 담보설정자가 점유를 취득한 재고, 또는 담보설정자의 통상적인 영업과정에 따른 매매 또는 라이센스의 목적상 담보설정자가 가지고 있는 지식재산권 또는 지식재산권 라이센스에 따른 라이센시의 권리로서 담보설정자가 통지를 받은 뒤 [시행국에 의해 정해지는 기간]경과 전에 취득하는 취득담보권에 대해서만 유효하다.

선택지 B

1. 담보설정자가 그의 영업에 주로 사용하거나 주로 사용할 의도를 가지는 장비나 재고 또는 담보설정자의 통상적인 영업과정에 따른 매매 또는 라이센스의 목적상 담보설정자가 가지고 있는 지식재산권 또는 지식재산권 라이센스에 따른 라이센시의 권리는 다음 요건이 충족되는 한 담보설정자에 의하여 설정된 비취득담보권에 대하여 우선권을 가진다.
   (a) 취득담보권자가 장비나 재고를 점유하거나
   (b) 담보설정자가 장비나 재고를 점유하게 되거나 담보설정자에 대한 지식재산권의 매매 또는 라이센스 계약이 체결된 이후로서 [시행국에 의해 정해지는 단기의 기간]경과 전에 취득담보권에 대한 통지가 등기소에 등기된 경우

2. 담보설정자가 주로 개인, 가족 또는 가구의 목적을 위해 사용하거나 사용할 의도를 가지는 소비자물품, 지식재산권 또는 지식재산권 라이센스에 따른 라이센시의 권리에 대한 취득담보권은 담보설정자에 의하여 설정된 비취득담보권에 대해 우선권을 가진다.

purposes, has priority over a competing non-acquisition security right created by the grantor.

Article 39 Competing acquisition security rights

1. Subject to paragraph 2, priority between competing acquisition security rights is determined according to article 29.

2. An acquisition security right of a seller or lessor, or of a licensor of intellectual property made effective against third parties not later than the expiry of the period specifed in article 38, paragraph 1 (b), has priority over a competing acquisition security right.

Article 40 Acquisition security rights competing with the rights of judgment creditors

An acquisition security right that is made effective against third parties not later than the expiry of the period specifed in article 38, paragraph 1 (b), has priority over the rights of a judgment creditor that would otherwise have priority under article 37.

Article 41 Competing security rights in proceeds of an asset subject to an acquisition security right[11]

Option A

1. Subject to paragraph 2, a security right in proceeds of an asset that is the subject of an acquisition security right has the same priority over a competing security right that the acquisition security right in the asset from

11 Option A will be necessary if a State adopts option A of article 38. Option B will be necessary if a State adopts option B of article 38.

제39조 취득담보권 간의 경합

1. 제2항의 제한 아래, 취득담보권 사이의 우선권은 제29조에 따라 정한다.
2. 매도인, 임대인, 지식재산권의 라이센서의 취득담보권으로서 제38조 제1항 (b)에 정해진 기간 경과 전에 제3자에 대한 효력을 가지게 된 것은 경합하는 취득담보권에 대해 우선권을 가진다.

제40조 집행권원을 가지는 채권자의 권리와의 경합

제38조 제1항 (b)에 정해진 기간 경과 전에 제3자에 대한 효력을 가지게 된 취득담보권은, 집행권원을 가지는 채권자의 권리로서 그렇지 않으면 제37조에 따라 우선권을 가지게 되었을 권리에 대해 우선권을 가진다.

제41조 취득담보권 대상 자산의 수익에 대한 경합 담보권

선택지 A

1. 제2항의 제한 아래, 취득담보권 대상 자산의 수익에 대한 담보권은 수익이 발생하는 재산에 대한 취득담보권이 제38조에 따라 경합 담보권에 대해 가지는 동일한 우선권을 가진다.

which the proceeds arose has under article 38.

2. Where the proceeds arose from inventory, or from intellectual property or rights of a licensee under a licence of intellectual property held by the grantor for sale or licence in the ordinary course of the grantor's business, the security right in the proceeds has the same priority over a competing security right that:
   (a) A non-acquisition security right in an asset of the same kind as the proceeds has under article 29 if the proceeds take the form of receivables, negotiable instruments, or rights to payment of funds credited to a bank account; and
   (b) The acquisition security right in the asset from which the proceeds arose has under article 38 if the proceeds take any other form, provided that before the proceeds arose a secured creditor that has registered a notice in the Registry with respect to a non-acquisition security right created by the grantor in an asset of the same kind as the proceeds receives a notice from the acquisition secured creditor stating that it has or intends to obtain a security right in assets of that kind and describes those assets sufficiently to enable them to be identifed.

Option B

A security right in proceeds of an asset that is the subject of an acquisition security right has the same priority over a competing security right that a non-acquisition security right in the asset from which the proceeds arose has under article 29.

Article 42 Acquisition security rights extending to a mass or product competing with non-acquisition security rights in the mass or product

Subject to article 38, an acquisition security right in a tangible asset that

2. 수익이 재고로부터 발생한 경우 또는 수익이 담보설정자의 통상적인 영업과정에 따른 매매 또는 라이센스의 목적상 담보설정자가 가지고 있는 지식재산권 또는 지식재산권 라이센스에 따른 라이센시의 권리로부터 발생한 경우, 수익에 대한 담보권은 경합 담보권에 대해 다음 권리의 우선권과 동일한 우선권을 가진다.
   (a) 수익과 같은 종류의 자산에 대해 제29조에 따라 비취득담보권이 가지는 우선권. 다만 수익이 채권, 지급증권 또는 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권인 경우에 국한함
   (b) 수익이 다른 형태로 존재하는 경우에는 제38조에 따라 수익이 발생한 자산에 대한 취득담보권이 가지는 우선권. 다만 수익 발생 전에 수익과 같은 종류의 자산에 대해 담보설정자가 설정한 비취득담보권에 관하여 등기소에 통지를 등기한 담보권자가 취득담보권자로부터 그가 그 종류의 자산에 대한 담보권을 취득하였거나 취득하고자 하고, 그 자산을 특정하기에 충분하게 기술한 통지를 받은 경우에 국한함

선택지 B
취득담보권의 대상인 자산의 수익에 대한 담보권은, 제29조에 따라 수익이 발생하는 재산에 대해 비취득담보권이 가지는 우선권과 동일한 우선권을 가진다.

제42조 혼화물 또는 산물에 미치는 취득담보권과 혼화물 또는 산물에 대한 비취득담보권의 경합

제38조의 제한 아래, 혼화물 또는 산물에 미치고 제3자에 대해 효력을 가지는

extends to a mass or product and is effective against third parties has priority over a non-acquisition security right granted by the same grantor in the mass or product.

Article 43 Subordination

1. A person may at any time subordinate the priority of its rights under this Law in favour of any existing or future competing claimant. The benefciary need not be a party to the subordination.

2. Subordination does not affect the rights of competing claimants other than the person subordinating its priority and the benefciary of the subordination.

Article 44 Future advances and future encumbered assets

1. Subject to article 37, the priority of a security right extends to all secured obligations, including obligations incurred after the security right became effective against third parties.

2. The priority of a security right covers all encumbered assets described in a notice registered in the Registry, whether they are acquired by the grantor or come into existence before or after the time of registration.

Article 45 Irrelevance of knowledge of the existence of a security right

Knowledge of the existence of a security right on the part of a secured creditor does not affect the priority of the security right under this Law.

유형자산에 대한 취득담보권은 혼화물 또는 산물에 대한 같은 담보설정자에 의해 설정된 비취득담보권에 대해 우선권을 가진다.

제43조 후순위화

1. 현재의 또는 장래의 경합 권리자를 위해 이 법의 권리가 가지는 우선권은 언제나 후순위화할 수 있다. 수익자는 후순위화의 당사자가 될 필요가 없다
2. 후순위화는 자신의 우선권을 후순위화하는 자와 그 후순위화의 수익자 외의 경합 권리자의 권리에 영향을 미치지 않는다.

제44조 장래 대출과 장래 담보자산

1. 제37조의 제한 아래, 담보권의 우선권은 담보권이 제3자에 대해 효력을 가지게 된 후 발생한 채무를 포함한 모든 피담보채무에 효력을 미친다.
2. 담보권의 우선권은 담보설정자에 의해 취득되었는지, 또한 등기 전후 중 언제 존재하게 되었는지를 불문하고 등기소에 등기된 통지에 기술된 모든 담보자산에 효력을 미친다.

제45조 담보권 존재에 대한 인식의 무관함

담보권자가 담보권의 존재를 알고 있는지 여부는 이 법에 따른 담보권의 우선순위에 영향을 미치지 않는다.

B. Asset-specific rules

Article 46 Negotiable instruments

1. A security right in a negotiable instrument that is made effective against third parties by possession of the instrument has priority over a security right in the instrument that is made effective against third parties by registration of a notice in the Registry.

2. A buyer or other consensual transferee of an encumbered negotiable instrument acquires its rights free of a security right that is made effective against third parties by registration of a notice in the Registry if the buyer or other transferee:
   (a) Qualifes as a [protected holder] [other type of holder to be specifed by the enacting State]; or
   (b) [Takes possession of the negotiable instrument and gives value] [takes any other act to be specifed by the enacting State] without knowledge that the sale or other transfer is in violation of the rights of the secured creditor under the security agreement.

Article 47 Rights to payment of funds credited to a bank account

1. A security right in a right to payment of funds credited to a bank account made effective against third parties by the secured creditor becoming the account holder has priority over a competing security right that is made effective against third parties by any other method.

2. A security right in a right to payment of funds credited to a bank account with respect to which the secured creditor is the deposit-taking institution has priority over a competing security right made effective against third

B. 자산별 특칙

제46조 지급증권

1. 증권 점유로 제3자에 대해 효력을 가지게 된 지급증권에 대한 담보권은 등기소에 통지를 등기하여 제3자에 대해 효력을 가지게 된 증권에 대한 담보권보다 우선권을 가진다.

2. 담보 대상인 지급증권의 매수인 또는 그 외에 합의로 그 증권을 양수한 자는 다음 경우에는 등기소에 통지를 등기하여 제3자에 대해 효력을 가지게 된 담보권의 부담 없이 그 증권에 대한 권리를 취득한다.
   (a) 매수인 기타 양수인이 〔보호받는 증권 소지인〕〔시행국에 의해 정해지는 다른 유형의 소지인〕의 자격을 갖춘 경우 또는
   (b) 매수인 기타 양수인이 매매 기타 양도가 담보약정 아래에서 담보권자의 권리를 침해한다는 사실을 알지 못한 채 〔지급증권을 유상으로 점유하게 된 경우〕〔시행국에 의해 정해지는 다른 행위를 한 경우〕

제47조 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권

1. 담보권자가 계좌주가 됨으로써 제3자에 대해 효력을 가지게 된, 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권에 대한 담보권은 다른 방법으로 제3자에 대해 효력을 가지게 된 경합 담보권에 대해 우선권을 가진다.

2. 담보권자가 금융기관인 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권에 대한 담보권은, 담보권자가 계좌주가 됨으로써 제3자에 대해 효력을 가지게 된 담보권을 제외하고는, 다른 방법으로 제3자에 대해 효력을 가지게 된 경합 담보권에 대해 우선권을 가진다.

parties by any method, except a security right that is made effective against third parties by the secured creditor becoming the account holder.

3. A security right in a right to payment of funds credited to a bank account made effective against third parties by a control agreement has priority over a competing security right except:
   (a) A security right of the deposit-taking institution; or
   (b) A security right that is made effective against third parties by the secured creditor becoming the account holder.

4. The order of priority among competing security rights in a right to payment of funds credited to a bank account that are made effective against third parties by the conclusion of control agreements is determined on the basis of the time of conclusion of the control agreements.

5. A deposit-taking institution's right under other law to set off obligations owed to it by the grantor against the grantor's right to payment of funds credited to a bank account maintained with the deposit-taking institution has priority as against a security right in the right to payment of funds credited to the bank account, except a security right that is made effective against third parties by the secured creditor becoming the account holder.

6. A transferee of funds from a bank account pursuant to a transfer initiated or authorized by the grantor acquires its rights free of a security right in the right to payment of funds credited to the bank account, unless the transferee has knowledge that the transfer violates the rights of the secured creditor under the security agreement.

7. Paragraph 6 does not adversely affect the rights of transferees of funds from bank accounts under [the relevant law to be specifed by the enacting State].

3. 지배계약에 의해 제3자에 대해 효력을 가지게 된, 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권에 대한 담보권은 다음 경우를 제외하고는 경합 담보권에 대해 우선권을 가진다.
   (a) 금융기관의 담보권 또는
   (b) 담보권자가 계좌주가 됨으로써 제3자에 대해 효력을 가지게 된 담보권

4. 지배계약에 의해 제3자에 대해 효력을 가지게 된, 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권에 대한 경합하는 담보권 사이의 우선순위는 지배계약 체결 시점에 따라 정한다.

5. 금융기관에서 유지되는 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권에 대한 담보설정자의 권리를 대상으로, 담보설정자가 금융기관에 부담하는 채무를 상계할 수 있는 다른 법률에 기한 금융기관의 권리는, 담보권자가 계좌주가 됨으로써 제3자에 대해 효력을 가지게 된 담보권을 제외하고는, 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권에 대한 담보권에 대해 우선권을 가진다.

6. 담보설정자에 의해 개시 또는 승인된 양도에 의해 금융계좌의 자금을 양수한 자는, 양수인이 당해 양도가 담보약정에 따른 담보권자의 권리를 침해한다는 사실을 알았던 경우가 아니라면 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권에 대한 담보권의 부담 없이 그 권리를 취득한다.

7. 제6항은 〔시행국에 의해 정해지는 관련 법률〕에 따른 금융계좌의 자금 양수인의 권리에 불리한 방향으로 영향을 미치지 않는다.

Article 48 Money

1. A transferee that obtains possession of money that is subject to a security right acquires its rights free of the security right, unless that person has knowledge that the transfer violates the rights of the secured creditor under the security agreement.

2. This article does not adversely affect the rights of persons in possession of money under [the relevant law to be specifed by the enacting State].

Article 49 Negotiable documents and tangible assets covered by negotiable documents

1. Subject to paragraph 2, a security right in a tangible asset made effective against third parties by possession of the negotiable document covering that asset has priority over a competing security right made effective against third parties by any other method.

2. Paragraph 1 does not apply to a security right in a tangible asset other than inventory if the security right of the secured creditor not in possession of the negotiable document was made effective against third parties before the earlier of:
   (a) The time that the asset became covered by the negotiable document; and
   (b) The time of conclusion of an agreement between the grantor and the secured creditor in possession of the negotiable document providing for the asset to be covered by a negotiable document so long as the asset became so covered within [a short period of time to be specifed by the enacting State] from the date of the agreement.

3. A transferee of an encumbered negotiable document that obtains possession of the document under [the relevant law to be specifed by the enacting

제48조 금전

1. 담보권의 대상이 된 금전의 점유를 취득한 양수인은, 당해 양도가 담보약정에 따른 담보권자의 권리를 침해한다는 사실을 알았던 경우가 아니라면 담보권의 부담 없이 그 권리를 취득한다.

2. 이 조항은 〔시행국에 의해 정해지는 관련 법률〕에 따른 금전 점유자의 권리에 불리한 방향으로 영향을 미치지 않는다.

제49조 인도증권 및 인도증권의 대상인 유형자산

1. 제2항의 제한 아래, 자산을 대상으로 하는 인도증권의 점유에 의해 제3자에 대해 효력을 가지게 된 유형자산의 담보권은 다른 방법에 의해 제3자에 대해 효력을 가지게 된 경합 담보권에 대해 우선권을 가진다.

2. 제1항은 인도증권을 점유하지 않는 담보권자의 담보권이 다음 두 시점 중 먼저 도래한 시점 전에 제3자에 대해 효력을 가지게 된 경우에는 재고 외의 유형자산에 대한 담보권에 적용되지 않는다.
   (a) 자산이 인도증권의 대상이 된 시점, 그리고
   (b) 담보설정자와 인도증권을 점유하는 담보권자 사이에 자산이 인도증권의 대상이 되도록 약정하고 실제로 그 자산이 약정 시점으로부터 〔시행국에 의해 정해지는 단기의 기간〕내에 인도증권의 대상이 된 경우 그 약정이 체결된 시점

3. 〔시행국에 의해 정해지는 관련 법률로서 인도증권의 특정한 양수인이 경합하는 권리의 부담 없이 권리를 취득한다고 정하는 법률로서 시행국이 정하는 것〕에 따라 담보대상인 인도증권을 양수하여 그 증권을 점유하게 된 자는, 인도증권과 그 대상인 자산에 대한 담보권으로서 다른 방법으로 제3자에 대해 효력을 가지게 된 담보권의 부담 없이 권리를 취득한다.

State under which certain transferees of negotiable documents acquire their rights free of competing claims] acquires its rights free of a security right in the negotiable document and the tangible assets covered thereby that is made effective against third parties by any other method.

Article 50 Intellectual property

Article 34, paragraph 6, does not affect any rights that a secured creditor may have as an owner or licensor of intellectual property under [the relevant law relating to intellectual property to be specifed by the enacting State].

Article 51 Non-intermediated securities

1. A security right in certificated non-intermediated securities made effective against third parties by the secured creditor's possession of the certificate has priority over a competing security right created by the same grantor in the same securities made effective against third parties by registration of a notice in the Registry.

2. A security right in uncertifcated non-intermediated securities made effective against third parties by [a notation of the security right] [entry of the name of the secured creditor as the holder of the securities][12] in the books maintained for that purpose by or on behalf of the issuer has priority over a security right in the same securities made effective against third parties by any other method.

3. A security right in uncertifcated non-intermediated securities made effective against third parties by the conclusion of a control agreement has priority over a security right in the same securities made effective against third

12 The enacting State should insert here the method chosen in article 27.

제50조 지식재산권

제34조 제6항은 담보권자가 〔시행국이 정하는 지식재산권 관련 법률〕에 따라 지식재산권의 보유자 또는 라이센서로서 가지는 권리에 영향을 미치지 않는다.

제51조 직접보유증권

1. 담보권자가 증서를 점유함으로써 제3자에 대해 효력을 가지게 된, 증서화된 직접보유증권에 대한 담보권은 같은 증권에 대해 같은 담보설정자에 의해 설정된 것으로서 담보권등기소에 통지를 등기하여 제3자에 대해 효력을 가지게 된 경합 담보권에 대해 우선권을 가진다.
2. 증권 보유자 기록 목적으로 발행인에 의하여 또는 발행인을 위해 유지되는 장부의 〔담보권 부기〕〔증권 보유자로서의 담보권자 이름 기입〕의 방법으로 제3자에 대해 효력을 가지게 된, 증서화되지 않은 직접보유증권에 대한 담보권은 같은 증권에 대해 다른 방법으로 제3자에 대해 효력을 가지게 된 담보권에 대해 우선권을 가진다.
3. 지배계약의 체결에 의해 제3자에 대해 효력을 가지게 된, 증서화되지 않은 직접보유증권에 대한 담보권은 등기소에서 통지를 등기하여 제3자에 대해 효력을 가지게 된 담보권에 대해 우선권을 가진다.

parties by registration of a notice in the Registry.

4. The order of priority among competing security rights in uncertifcated non-intermediated securities made effective against third parties by the conclusion of control agreements is determined on the basis of the time of conclusion of the control agreements.

5. This article does not adversely affect the rights of holders of non-intermediated securities under [the relevant law relating to the transfer of securities to be specifed by the enacting State].

Chapter VI. Rights and obligations of the parties and third-party obligors

Section I. Mutual rights and obligations of the parties to a security agreement

A. General rules

Article 52 Sources of mutual rights and obligations of the parties

1. The mutual rights and obligations of the grantor and the secured creditor arising from their agreement are determined by the terms and conditions set out in that agreement, including any rules or general conditions referred to therein.

2. The grantor and the secured creditor are bound by any usage to which they have agreed and, unless otherwise agreed, by any practices they have established between themselves.

4. 지배계약의 체결에 의해 제3자에 대해 효력을 가지게 된 증서화되지 않은 직접보유증권에 대한 경합 담보권 사이의 우선순위는 지배계약의 체결 순서에 따라 정한다.

5. 이 조항은 〔시행국에 의해 정해지는 증권양도 관련 법률〕에 따른 직접보유증권 보유자의 권리에 불리하게 영향을 미치지 않는다.

제6장(Chapter Ⅵ) 당사자와 제3채무자의 권리와 의무

제1절 담보약정 당사자 상호간 권리와 의무

A. 총칙

제52조 당사자 상호간 권리와 의무의 발생근거

1. 담보약정으로부터 발생하는 담보설정자와 담보권자 상호간 권리와 의무는 담보약정에 언급된 다른 규칙이나 일반조건을 포함하여 담보약정에 규정된 내용에 따라 정한다.

2. 담보설정자와 담보권자는 그들이 합의한 관행에 구속되고, 달리 정함이 없는 한 그들 사이에 확립된 관례에도 구속된다.

Article 53 Obligation of the party in possession to exercise reasonable care

A grantor or secured creditor in possession of an encumbered asset must exercise reasonable care to preserve the asset.

Article 54 Obligation of the secured creditor to return an encumbered asset

Upon extinguishment of a security right in an encumbered asset, a secured creditor in possession must return the asset to the grantor or deliver it to the person designated by the grantor.

Article 55 Right of the secured creditor to use and inspect an encumbered asset, and to be reimbursed for expenses

1. A secured creditor in possession of an encumbered asset has the right:
   (a) To be reimbursed for reasonable expenses it incurs for the preservation of the asset in accordance with article 53; and
   (b) To make reasonable use of the asset and apply the revenues it generates to the payment of the secured obligation.

2. A secured creditor not in possession has the right to inspect an encumbered asset in the possession of the grantor.

Article 56 Right of the grantor to obtain information

1. Within [a short period of time to be specifed by the enacting State] after receipt of a written request by a grantor, a secured creditor other than a transferee under an outright transfer of a receivable by agreement must send to the grantor at the address specifed in the request:

제53조 담보자산 점유자의 합리적 주의의무

담보자산을 점유하는 담보설정자나 담보권자는 그 자산을 보존하기 위해 합리적 주의의무를 기울여야 한다.

제54조 담보자산을 반환할 담보권자의 의무

담보자산에 대한 담보권이 소멸하면, 담보자산을 점유하는 담보권자는 담보설정자 또는 그가 지정한 자에게 담보자산을 반환 또는 전달하여야 한다.

제55조 담보자산을 사용하고 검사할 담보권자의 권리 및 그 비용상환청구권

1. 담보자산을 점유하는 담보권자는
   (a) 제53조에 따라 자산을 보존하면서 발생한 합리적 비용의 상환을 청구할 수 있고,
   (b) 자산을 합리적으로 사용하고 그로부터 발생하는 이익을 피담보채무에 충당할 수 있다.
2. 담보자산을 점유하지 않는 담보권자는 담보설정자가 점유하는 담보자산을 검사할 권리를 가진다.

제56조 담보설정자의 정보청구권

1. 담보설정자의 서면 요청으로부터 〔시행국에 의해 정해지는 단기의 기간〕내에, 채권의 완전한 양도 약정에 따른 양수인을 제외한 담보권자는 담보설정자의 요청에 기재된 그의 주소로 다음 사항을 보내야 한다.

(a) A statement of the obligation currently secured; and
(b) A description of the assets currently encumbered.

2. The grantor is entitled without charge to one response to a request during [a period of time to be specifed by the enacting State].

3. The secured creditor may require payment of a charge not exceeding [a nominal amount to be specifed by the enacting State] for each additional response.

B. Asset-specific rules

Article 57 Representations of the grantor of a security right in a receivable

1. At the time of conclusion of a security agreement that creates a security right in a receivable, the grantor represents that:
(a) The grantor has not previously created a security right in the receivable in favour of another secured creditor; and
(b) The debtor of the receivable does not and will not have any defences or rights of set-off.

2. The grantor does not represent that the debtor of the receivable has, or will have, the ability to pay.

Article 58 Right of the grantor or the secured creditor to notify the debtor of the receivable

1. The grantor or the secured creditor or both may give the debtor of the receivable notifcation of the security right and a payment instruction, but after notifcation of the security right has been received by the debtor of the

(a) 현재 피담보채무에 대한 확인, 그리고
(b) 현재 담보자산의 기술

2. 담보설정자는 〔시행국에 의해 정해지는 기간〕동안 비용 부담 없이 요청 당 1차례의 답변을 받을 권리를 가진다.

3. 담보권자는 〔시행국이 정하는 명목적 금액〕을 초과하지 않는 범위 내에서 1차례를 초과하는 답변에 대해 비용 지급을 요구할 수 있다.

B. 자산별 특칙

제57조 채권에 대한 담보권의 담보설정자의 진술

1. 채권에 담보권을 설정하는 담보약정의 체결 시 담보설정자는 다음 사항을 진술하는 것으로 한다.
(a) 담보설정자가 이전에 다른 담보권자를 위하여 담보권을 설정하지 않았다는 사실, 그리고
(b) 채권의 채무자가 항변 또는 상계권을 가지고 있지 않고 앞으로도 가지지 않을 것이라는 사실

2. 담보설정자는 채권의 채무자의 현재 또는 장래에 자력이 있다는 점을 진술하는 것으로 보지 않는다.

제58조 담보설정자 또는 담보권자의 채권의 채무자에 대한 통지권

1. 담보설정자 또는 담보권자 또는 양자는 채권의 채무자에게 담보권 및 지급지시에 대해 통지할 수 있다. 그러나 채권의 채무자가 담보권의 통지를 받은 후에는 담보권자만 지급지시를 할 수 있다.

receivable only the secured creditor may send a payment instruction.

2. Notifcation of a security right in a receivable or payment instruction sent in breach of an agreement between the grantor and the secured creditor is not ineffective for the purposes of article 63, but nothing in this article affects any obligation or liability of the party in breach for any damages arising as a result of the breach.

Article 59 Right of the secured creditor to payment of a receivable

1. As between the grantor of a security right in a receivable and the secured creditor, whether or not notifcation of the security right has been sent:
   (a) If payment with respect to the receivable is made to the secured creditor, the secured creditor is entitled to retain the proceeds of payment and to any tangible asset returned with respect to the receivable;
   (b) If payment with respect to the receivable is made to the grantor, the secured creditor is entitled to payment of the proceeds of the payment and to any tangible asset returned to the grantor with respect to the receivable; and
   (c) If payment with respect to the receivable is made to another person over whom the secured creditor has priority, the secured creditor is entitled to payment of the proceeds of the payment and to any tangible asset returned to that person with respect to the receivable.

2. The secured creditor may not retain more than the value of its right in the receivable.

2. 채권에 대한 담보권 통지 또는 지급지시가 담보설정자와 담보권자의 계약에 반하여 송부된 경우 그 통지는 제63조의 목적상 무효가 되지는 않으나, 이 조항은 계약을 위반한 당사자에게 계약 위반을 이유로 발생하는 어떤 채무나 책임에 영향을 미치지 않는다.

제59조 채무이행에 대한 담보권자의 권리

1. 채권 담보설정자와 담보권자 사이에는 담보권 통지 유무를 불문하고,
   (a) 담보권자에게 채권에 관한 지급이 이루어진 경우, 담보권자는 그 지급으로부터 발생하는 수익과 그 채권과 관련하여 반환된 유형자산에 대한 권리를 가진다.
   (b) 담보설정자에게 채권에 관한 지급이 이루어진 경우, 담보권자는 지급으로부터 발생하는 수익의 지급청구권과 그 채권과 관련하여 반환된 유형자산에 대한 권리를 가진다.
   (c) 채권에 관한 지급이 담보권자가 우선권을 가지는 제3자에게 이루어진 경우, 담보권자는 지급으로부터 발생하는 수익의 지급청구권과 그 채권과 관련하여 반환된 유형자산에 대한 권리를 가진다.
2. 담보권자는 채권에 대한 권리를 초과하는 가치를 보유할 수 없다.

Article 60 Right of the secured creditor to preserve encumbered intellectual property

If so agreed between the grantor and the secured creditor, the secured creditor is entitled to [the enacting State to specify the steps necessary to preserve encumbered intellectual property].

Section II. Rights and obligations of third-party obligors

A. Receivables

Article 61 Protection of the debtor of the receivable

1. Except as otherwise provided in this Law, the creation of a security right in a receivable does not, without the consent of the debtor of the receivable, affect its rights and obligations, including the payment terms contained in the contract giving rise to the receivable.

2. A payment instruction may change the person, address or account to which the debtor of the receivable is required to make payment, but may not change:
   (a) The currency of payment specifed in the contract giving rise to the receivable; or
   (b) The State specifed in the contract giving rise to the receivable in which payment is to be made to a State other than that in which the debtor of the receivable is located.

Article 62 International origin and general principles

1. Notifcation of a security right in a receivable or a payment instruction is

제60조 담보자산인 지식재산권 보존에 관한 담보권자의 권리

담보설정자와 담보권자 사이에 합의된 경우, 담보권자는 〔담보자산인 지식재산권을 보존하기 위해 필요한 조치로서 시행국이 정한 것〕에 대한 권리를 가진다.

제2절 제3채무자(third-party obligors)의 권리와 의무

A. 채권

제61조 채권의 채무자의 보호

1. 이 법에 달리 정함이 없는 한, 채권에 대한 담보권의 설정은 채권의 채무자의 동의 없이는 그 채권을 발생시킨 계약에 포함된 지급조건을 포함하여 그의 권리와 의무에 영향을 미치지 않는다.
2. 지급지시에서는 지급의무를 부담하는 채권의 채무자에게 지급 상대방, 그의 주소 또는 계좌를 변경할 수 있으나, 다음 사항은 그러하지 아니하다.
   (a) 채권을 발생시킨 계약에 정해진 지급통화의 변경
   (b) 채권을 발생시킨 계약에서 지급장소로 정해진 국가를, 채권의 채무자가 있는 국가 외의 국가로 변경

제62조 채권담보권의 통지

1. 채권담보권의 통지나 지급지시는 그것이 담보대상채권과 담보권을 합리적으

effective when received by the debtor of the receivable if it reasonably identifes the encumbered receivable and the secured creditor, and is in a language that is reasonably expected to inform the debtor of the receivable about its contents.

2. It is sufficient if a notifcation of the security right or a payment instruction is in the language of the contract giving rise to the receivable.

3. Notifcation of a security right in a receivable or a payment instruction may relate to receivables arising after notifcation.

4. Notifcation of a security right in a receivable created in favour of a secured creditor by the initial or any other secured creditor constitutes notifcation of all prior security rights in that receivable.

Article 63 Discharge of the debtor of the receivable by payment

1. Until the debtor of the receivable receives notifcation of a security right in a receivable, it is discharged by paying in accordance with the contract giving rise to the receivable.

2. After the debtor of the receivable receives notifcation of a security right in a receivable, subject to paragraphs 3-8, it is discharged only by paying the secured creditor or, if otherwise instructed in the notifcation or subsequently by the secured creditor in a writing received by the debtor of the receivable, in accordance with that payment instruction.

3. If the debtor of the receivable receives more than one payment instruction relating to a single security right in the same receivable created by the same grantor, it is discharged by paying in accordance with the last payment instruction received from the secured creditor before payment.

로 특정하고 채권의 채무자가 그 내용을 알 수 있도록 합리적으로 기대되는 언어로 이루어져서 채권의 채무자에게 수령되었을 때 유효하다.

2. 채권담보권의 통지나 지급지시는 채권을 발생시킨 계약의 언어로 이루어지면 충분하다.

3. 채권담보권의 통지나 지급지시는 통지 이후 발생하는 채권에 관하여도 이루어질 수 있다.

4. 담보권자를 위하여 설정된 채권담보권에 대해 최초 담보권자 또는 그 외의 담보권자가 행한 통지는 그 채권의 모든 선행 담보권에 대한 통지를 구성한다.

제63조 지급에 따른 채권의 채무자의 면책

1. 채권의 채무자가 채권담보권의 통지를 받기 전에는 그는 그 채권을 발생시킨 계약에 따라 지급함으로써 면책된다.

2. 채권의 채무자가 채권담보권의 통지를 받은 후에는 제3항 내지 제8항의 제한 아래, 그는 담보권자에게 지급하거나 그가 수령한 통지 또는 그 후 이루어진 담보권자의 서면에 포함된 지급지시에 따라 지급함으로써 면책된다.

3. 채권의 채무자가 같은 담보설정자에 의하여 성립한 같은 채권에 대한 단일한 담보권에 관하여 둘 이상의 지급지시를 받은 경우, 그는 지급 전 담보권자로부터 받은 최종 지급지시에 따라 지급함으로써 면책된다.

4. If the debtor of the receivable receives notifcation of more than one security right in the same receivable created by the same grantor, it is discharged by paying in accordance with the frst notifcation received.

5. If the debtor of the receivable receives notifcation of one or more security rights in the same receivable created in favour of a secured creditor by the initial or any other secured creditor, it is discharged by paying in accordance with the notifcation of the last of such security rights.

6. If the debtor of the receivable receives notifcation of a security right in a part of or an undivided interest in one or more receivables, it is discharged either by paying in accordance with the notifcation or in accordance with this article as if the debtor of the receivable had not received the notifcation.

7. If the debtor of the receivable receives a notifcation as provided in paragraph 6 and pays in accordance with the notifcation, it is discharged only to the extent of the part or undivided interest paid.

8. If the debtor of the receivable receives notifcation of a security right in the receivable from the secured creditor, the debtor of the receivable is entitled to request the secured creditor to provide within a reasonable period of time adequate proof of its security right and, if the security right is created in favour of a secured creditor by the initial or any other secured creditor, adequate proof of the security right created by the initial grantor in favour of the initial secured creditor, and of any intermediate security right. Unless the secured creditor does so, the debtor of the receivable is discharged by paying in accordance with this article as if it had not received notifcation of the security right.

9. Adequate proof of a security right referred to in paragraph 8 includes but is not limited to any writing emanating from the grantor and indicating that a

4. 채권의 채무자가 같은 담보설정자에 의하여 성립한 같은 채권에 대한 둘 이상의 담보권에 관하여 통지를 받은 경우, 그는 최초 수령한 통지에 따라 지급함으로써 면책된다.

5. 채권의 채무자가 최초 담보권자 또는 그 외의 담보권자가 담보권자를 위하여 설정한 같은 채권에 대한 하나 또는 복수의 담보권에 관하여 통지를 받은 경우, 그는 그러한 담보권의 최종 통지에 따라 지급함으로써 면책된다.

6. 채권의 채무자가 하나 또는 복수의 채권의 일부 또는 불가분적 이익에 대한 담보권에 관하여 통지를 받은 경우, 그는 통지에 따라 지급하거나 채권의 채무자가 통지를 받지 않은 경우에 대한 이 조항의 규율에 따름으로써 면책된다.

7. 채권의 채무자가 제6항에 규정된 바와 같이 통지를 받고 그 통지에 따라 지급하면, 그는 그 일부 또는 불가분적인 이익이 지급된 범위 내에서만 면책된다.

8. 채권의 채무자가 담보권자로부터 채권담보권의 통지를 받은 경우, 채권의 채무자는 담보권자에게 합리적 기간 내에 담보권의 합리적 증명을 요구할 수 있고, 만약 그 담보권이 최초 또는 그 후의 담보권자에 의하여 담보권자를 위하여 설정된 경우 최초 담보권자를 위해 최초 담보설정자에 의해 설정된 담보권의 증명 및 그 중간의 담보권에 대한 합리적 증명을 요구할 수 있다. 담보권자가 합리적 증명을 하지 않으면, 채권의 채무자는 그가 아무런 통지를 받지 않은 것처럼 지급함으로써 면책된다.

9. 제8항에서 규정한 담보권의 합리적 증명은 담보권이 설정되었다는 내용이 포함된 담보설정자의 서면을 포함하나 여기에 제한되지는 않는다.

security right has been created.

10. This article does not affect any other ground on which payment by the debtor of the receivable to the person entitled to payment, to a competent judicial or other authority, or to a public deposit fund, discharges the debtor of the receivable.

Article 64 Defences and rights of set-off of the debtor of the receivable

1. Unless otherwise agreed in accordance with article 65, in a claim by the secured creditor against the debtor of the receivable for payment of the encumbered receivable, the debtor of the receivable may raise against the secured creditor:
   (a) In the case of a receivable arising from a contract, all defences and rights of set-off arising from that contract, or any other contract that was part of the same transaction, of which the debtor of the receivable could avail itself as if the security right had not been created and the claim were made by the grantor; and
   (b) Any other right of set-off that was available to the debtor of the receivable at the time it received notifcation of the security right.

2. Notwithstanding paragraph 1, the debtor of the receivable may not raise a breach of an agreement referred to in article 13, paragraph 2, as a defence or right of set-off against the grantor.

Article 65 Agreement not to raise defences or rights of set-off

1. Subject to paragraph 3, the debtor of the receivable may agree with the grantor in a writing signed by the debtor of the receivable not to raise

10. 이 조항은 채권의 채무자가 지급을 받을 권리자나 권한 있는 사법 또는 기타 당국, 공적 예탁기금에 행하는 지급에 의해 다른 사유로 면책되는 것에 영향을 미치지 않는다.

제64조 채권의 채무자가 가지는 항변과 상계권

1. 담보대상 채권의 지급을 위해 담보권자가 채권의 채무자에게 청구한 경우, 제65조에 따라 달리 약정하지 않는 한, 채권의 채무자는 담보권자에게 다음 권리의 주장을 할 수 있다.
   (a) 계약으로부터 발생하는 채권의 경우 그 계약 또는 같은 거래의 부분이었던 다른 계약으로부터 발생하는 모든 항변과 상계권으로서, 담보권이 설정되지 않고 채무자가 청구하였더라면 채권의 채무자가 행사할 수 있었던 모든 권리, 그리고
   (b) 채권의 채무자가 담보권 통지를 받았을 때 채무자에게 행사할 수 있었던 다른 모든 상계권
2. 제1항에도 불구하고, 채권의 채무자는 제13조에 규정한 계약위반의 점을 들어 담보설정자에게 항변하거나 상계권을 행사할 수 없다.

제65조 항변 또는 상계권을 행사하지 않기로 하는 약정

1. 제3항의 제한 아래, 채권의 채무자는 제64조에 따르면 담보권자에게 행사할 수 있었던 항변과 상계권을 행사하지 않겠다는 약정을 서면에 서명함으로써

against the secured creditor the defences and rights of set-off that it could raise in accordance with article 64.

2. The agreement referred to in paragraph 1 may be modifed only by an agreement in a writing signed by the debtor of the receivable. The effectiveness of such a modifcation against the secured creditor is determined by article 66, paragraph 2.

3. The debtor of the receivable may not waive defences arising from fraudulent acts on the part of the secured creditor or based on the incapacity of the debtor of the receivable.

Article 66 Modification of the contract giving rise to a receivable

1. In the case of a receivable arising from a contract, an agreement concluded before notifcation of a security right in a receivable between the grantor and the debtor of the receivable that affects the secured creditor's rights is effective as against the secured creditor, and the secured creditor acquires corresponding rights.

2. An agreement under paragraph 1 concluded after notifcation of a security right in a receivable is ineffective against the secured creditor unless:
   (a) The secured creditor consents to it; or
   (b) The receivable is not fully earned by performance and either the modifcation is provided for in the contract giving rise to the receivable or, in the context of that contract, a reasonable secured creditor would consent to the modifcation.

3. Paragraphs 1 and 2 do not affect any right of the grantor or the secured creditor arising from breach of an agreement between them.

할 수 있다.

2. 제1항에 규정한 약정은 채권의 채무자의 의해 서명된 서면에 의해서만 변경할 수 있다. 담보권자에 대한 그 변경의 효력은 제66조 제2항에 따라 정한다.

3. 채권의 채무자는 담보권자 측의 사기적 행위 또는 채권의 채무자의 무능력에 기초한 항변권을 포기할 수 없다.

제66조 채권을 발생시키는 계약의 변경

1. 계약으로부터 발생한 채권의 경우, 담보설정자와 채권의 채무자 사이의 채권에 대한 담보권의 통지 전에 체결되어 담보권자에게 영향을 미치는 약정은 담보권자에게 효력이 있고, 담보권자는 그에 상응하는 권리를 취득한다.

2. 채권 담보권 통지 이후 체결된 제1항의 약정은 다음 경우를 제외하고는 담보권자에게 효력이 없다.
   (a) 담보권자가 이에 동의하거나
   (b) 채권이 이행에 의하여 완전히 획득되지 않고, 또한 채권을 발생시킨 계약에 그 변경이 규정되어 있거나 채권을 발생시킨 계약의 맥락에서 합리적인 양수인이라면 그 변경에 동의할 경우

3. 제1항과 제2항은 담보설정자 또는 담보권자 사이의 약정 위반으로부터 발생하는 권리에 영향을 미치지 않는다.

Article 67 Recovery of payments

The failure of the grantor of a security right in a receivable arising from a contract to perform that contract does not entitle the debtor of the receivable to recover from the secured creditor a sum paid by the debtor of the receivable to the grantor or the secured creditor.

B. Negotiable instruments

Article 68 Rights as against the obligor under a negotiable instrument

The rights of a secured creditor that has a security right in a negotiable instrument as against any person obligated on the negotiable instrument are determined by [the relevant law relating to negotiable instruments to be specifed by the enacting State].

C. Rights to payment of funds credited to a bank account

Article 69 Rights as against the deposit-taking institution

1. The creation of a security right in a right to payment of funds credited to a bank account maintained with a deposit-taking institution does not:
   (a) Affect the rights and obligations of the deposit-taking institution without its consent; or
   (b) Obligate the deposit-taking institution to provide any information about the bank account to third parties.

2. Any rights of set-off that a deposit-taking institution, with which a bank account is maintained, may have are not affected by any security right that the deposit-taking institution may have in a right to payment of funds

제67조 지급의 회수

계약으로부터 발생한 채권에 대한 담보권의 담보설정자가 계약상 의무를 이행하지 못하였더라도 채권의 채무자는 담보설정자 또는 담보권자에게 지급한 금액의 반환을 담보권자에게 구할 수 없다.

B. 지급증권

제68조 지급증권 아래에서 채무자에 대한 권리

지급증권에 대한 담보권자가 지급증권에 따라 채무를 부담하는 자에 대해 가지는 권리는 〔시행국에 의해 정해지는 지급증권 관련 법률〕에 따라 정한다.

C. 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권

제69조 금융기관에 대한 권리

1. 금융기관에서 유지되는 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권에 대한 담보권 설정은,
   (a) 금융기관의 동의 없이는 금융기관의 권리와 의무에 영향을 미치지 않거나,
   (b) 금융기관이 제3자에게 금융계좌에 대해 정보를 제공하도록 의무를 지우지 않는다.
2. 금융계좌가 개설된 금융기관의 상계권은 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권에 대해 금융기관이 가지는 담보권에 의해 영향을 받지 않는다.

credited to that bank account.

D. Negotiable documents and tangible assets covered by negotiable documents

Article 70 Rights as against the issuer of a negotiable document

The rights of a secured creditor that has a security right in a negotiable document as against the issuer of the document or any other person obligated on the document are determined by [the relevant law relating to negotiable documents to be specifed by the enacting State].

E. Non-intermediated securities

Article 71 Rights as against the issuer of a non-intermediated security

The rights of a secured creditor that has a security right in non-intermediated securities as against the issuer of the securities are determined by [the relevant law relating to the obligations of the issuer of non-intermediated securities to be specifed by the enacting State].

Chapter VII. Enforcement of a security right

A. General rules

Article 72 Post-default rights

1. After default, the grantor and the secured creditor are entitled to exercise:

D. 인도증권 및 인도증권의 대상인 유형자산

제70조 인도증권 발행인에 대한 권리

인도증권에 대한 담보권을 가지는 담보권자가 증권발행인 또는 증권에 따른 의무를 부담하는 다른 사람에 대해 가지는 권리는 〔시행국에 의해 정해지는 인도증권 관련 법률〕에 의해 정한다.

E. 직접보유증권

제71조 직접보유증권 발행인에 대한 권리

직접보유증권에 대한 담보권을 가지는 담보권자가 증권발행인에 대해 가지는 권리는 〔시행국에 의해 정해지는 인도증권 발행인 의무 관련 법률〕에 의해 정한다.

제7장(Chapter Ⅶ) 담보권의 실행

A. 총칙

제72조 채무불이행 후 권리

1. 채무불이행 후, 담보설정자와 담보권자는 다음 권리를 행사할 수 있다.

(a) Any right under the provisions of this chapter; and

(b) Any other right provided in the security agreement or any other law, except to the extent it is inconsistent with the provisions of this Law.

2. The exercise of one post-default right does not prevent the exercise of another post-default right, except to the extent that the exercise of one right makes the exercise of another right impossible.

3. Before default, the grantor or the debtor may not waive unilaterally or vary by agreement any of its rights under the provisions of this chapter.

Article 73 Methods of exercising post-default rights

1. The secured creditor may exercise its post-default rights by application to [a court or other authority to be specifed by the enacting State] or without such an application.

2. The exercise of the secured creditor's post-default rights by application to [a court or other authority to be specifed by the enacting State] is determined by the provisions of this chapter and [the provisions to be specifed by the enacting State], including the provisions on proceedings in the form of [the expeditious proceedings to be specifed by the enacting State].

3. The exercise of the secured creditor's post-default rights without application to [a court or other authority to be specifed by the enacting State] is determined by the provisions of this chapter.

Article 74 Relief for non-compliance

Option A

If the secured creditor does not comply with its obligations under this chapter,

(a) 이 장의 조항들에 따른 모든 권리, 그리고
(b) 이 법의 조항들에 반하지 않는 한, 담보약정이나 다른 법률에 따른 모든 권리

2. 채무불이행 후 권리 중 하나를 행사하는 것은 다른 채무불이행 후 권리를 행사하는 것을 불가능하게 만드는 경우가 아니라면 그 권리 행사를 방해하지 않는다.

3. 채무불이행 전, 담보설정자 또는 채무자는 이 장의 조항들에 따른 권리들을 일방적으로 포기하거나 약정으로 변경할 수 없다.

제73조 채무불이행 후 권리를 행사하는 방법

1. 담보권자는 〔시행국에 의해 정해지는 법원 또는 다른 당국〕에 신청하거나 그러한 신청 없이 채무불이행 후 권리를 행사할 수 있다.

2. 〔시행국에 의해 정해지는 법원 또는 다른 당국〕에 대한 신청에 따른 담보권자의 채무불이행 후 권리 행사는 〔시행국에 의해 정해지는 신속절차〕의 형식에 따른 절차에 관한 조항들을 포함하여 이 장의 조항들과 〔시행국에 의해 정해지는 다른 장의 조항들〕에 의해 정한다.

3. 〔시행국에 의해 정해지는 법원 또는 다른 당국〕에 대한 신청 없이 이루어지는 담보권자의 채무불이행 후 권리 행사는 이 장의 조항들에 의해 정한다.

제74조 위반에 대한 구제

선택지 A

담보권자가 이 장에 따른 의무를 위반하는 경우 담보설정자, 담보자산에 대한

the grantor, any other person with a right in the encumbered asset, or the debtor is entitled to apply for relief to [a court or other authority to be specifed by the enacting State], including expeditious relief in the form of [the expeditious proceedings to be specifed by the enacting State].

Option B

A person whose rights are affected by the non-compliance of another person with the provisions of this chapter is entitled to apply for relief to [a court or other authority to be specifed by the enacting State], including expeditious relief in the form of [the expeditious proceedings to be specifed by the enacting State].

Article 75 Right of affected persons to terminate enforcement

1. The grantor, any other person with a right in the encumbered asset or the debtor is entitled to terminate the enforcement process by paying or otherwise performing the secured obligation in full, including the reasonable cost of enforcement.

2. The right of termination may be exercised until the earlier of:
   (a) The sale or other disposition, the acquisition or the collection of the encumbered asset by the secured creditor; and
   (b) The conclusion of an agreement by the secured creditor for the sale or other disposition of the encumbered asset.

3. Where the secured creditor has leased or licensed the encumbered asset to a third party, the right of termination may still be exercised subject to the rights of the lessee or licensee.

다른 권리자, 또는 채무자는 〔시행국에 의해 정해지는 신속절차〕의 형식에 따른 신속구제를 포함하여 〔시행국에 의해 정해지는 법원 또는 다른 당국〕에 구제 신청을 할 수 있다.

선택지 B

다른 사람이 이 장에 따른 의무를 위반하여 권리에 영향을 받는 사람은 〔시행국에 의해 정해지는 신속절차〕의 형식에 따른 신속구제를 포함하여 〔시행국에 의해 정해지는 법원 또는 다른 당국〕에 구제 신청을 할 수 있다.

제75조 영향을 받은 사람이 실행 절차를 종료시킬 권리

1. 담보설정자, 담보자산에 대한 다른 권리자, 또는 채무자는 합리적인 실행 비용을 포함하여 피담보채무를 모두 변제하거나 이행함으로써 실행 절차를 종료시킬 수 있다.

2. 종료권은 다음 시점 중 먼저 도래하는 시점까지 행사할 수 있다.
   (a) 매매 기타 처분, 담보권자에 의한 담보자산의 취득 또는 추심, 그리고
   (b) 담보자산의 매매 기타 처분을 위한 담보권자와의 계약 체결

3. 담보권자가 제3자에게 담보자산을 임대하거나 라이센스한 경우 종료권은 임차인이나 라이센시가 가지는 권리의 제한 아래 행사할 수 있다.

Article 76 Right of a higher-ranking secured creditor to take over enforcement

1. Notwithstanding commencement of enforcement by another creditor, a secured creditor whose security right has priority over that of the enforcing creditor is entitled to take over enforcement at any time before the earlier of:
   (a) The sale or other disposition, acquisition or collection of an encumbered asset by the enforcing creditor; and
   (b) The conclusion of an agreement by that creditor for the sale or other disposition of an encumbered asset.

2. The right of the higher-ranking secured creditor to take over enforcement includes the right to enforce by any method available to a secured creditor under this Law.

Article 77 Right of the secured creditor to obtain possession of an encumbered asset

1. Subject to the rights of a person, including a lessee or licensee, with a superior right to possession, the secured creditor is entitled to obtain possession of an encumbered asset after default either by applying or without applying to [a court or other authority to be specifed by the enacting State].

2. If the secured creditor decides to exercise the right provided in paragraph 1 without applying to [a court or other authority to be specifed by the enacting State], all of the following conditions must be satisfed:
   (a) The grantor has consented in writing to the secured creditor obtaining possession without applying to [a court or other authority to be specifed by the enacting State];
   (b) The secured creditor has given the grantor and any person in possession

제76조 선순위 담보권자가 실행절차를 인수할 권리

1. 다른 채권자가 실행절차를 개시하였더라도 그 실행채권자에게 우선권이 있는 담보권자는 다음 중 먼저 도래하는 시점까지 실행절차를 인수할 수 있다.
   (a) 매매 기타 처분, 담보권자에 의한 담보자산의 취득 또는 추심, 그리고
   (b) 담보자산의 매매 기타 처분을 위한 담보권자와의 계약 체결
2. 선순위 담보권자가 실행절차를 인수할 권리는 이 법에 따라 담보권자에게 허용된 모든 방법으로 실행할 권리를 포함한다.

제77조 담보권자가 담보자산을 점유할 권리

1. 임차인이나 라이센시를 포함하여 우선적으로 점유할 수 있는 사람들의 권리 제한 아래, 담보권자는 채무불이행 후 [시행국에 의해 정해지는 법원 또는 다른 당국]에 신청하거나 신청하지 않고 담보자산을 점유할 권리를 가진다.
2. 담보권자가 제1항에 규정된 바에 따라 [시행국에 의해 정해지는 법원 또는 다른 당국]에 신청하지 않고 이 권리를 행사할 때에는 다음 조건들을 모두 충족하여야 한다.
   (a) 담보설정자가 [시행국에 의해 정해지는 법원 또는 다른 당국]에 신청하지 않고 담보권자가 점유를 취득하는 것에 서면으로 동의할 것
   (b) 담보권자가 담보설정자와 담보자산 점유자에게 채무불이행 사실 및 담보권자가 점유를 취득하려고 하는 사실을 통지할 것

of the encumbered asset notice of default and of the secured creditor's intent to obtain possession; and

(c) At the time the secured creditor attempts to obtain possession of the encumbered asset, the person in possession of the encumbered asset does not object.

3. The notice referred to in paragraph 2 (b) need not be given if the encumbered asset is perishable or may decline in value speedily.

4. If a higher-ranking secured creditor is in possession of the encumbered asset, a lower-ranking secured creditor is not entitled to obtain possession of the asset.

Article 78 Right of the secured creditor to dispose of an encumbered asset

1. After default, the secured creditor is entitled to sell or otherwise dispose of, lease or license an encumbered asset either by applying or without applying to [a court or other authority to be specifed by the enacting State].

2. If the secured creditor decides to exercise the right provided in paragraph 1 by applying to [a court or other authority to be specifed by the enacting State], the method, manner, time, place and other aspects of the sale or other disposition, lease or licence are determined by [the rules to be specifed by the enacting State].

3. If the secured creditor decides to exercise the right provided in paragraph 1 without applying to [a court or other authority to be specifed by the enacting State], the secured creditor may select the method, manner, time, place and other aspects of the sale or other disposition, lease or licence, including whether to sell or otherwise dispose of, lease or license encumbered assets

(c) 담보권자가 담보자산을 점유하고자 하는 시점에 담보자산의 점유자가 반대하지 않을 것

3. 담보자산이 멸실되거나 그 가치가 신속하게 감소될 수 있는 때에는 제2항(b)에 규정된 통지가 요구되지 않는다.

4. 선순위 담보권자가 담보자산을 점유하고 있으면, 후순위 담보권자는 그 자산의 점유를 취득할 수 없다.

제78조 담보자산을 처분할 담보권자의 권리

1. 채무불이행 후 담보권자는 〔시행국에 의해 정해지는 법원 또는 다른 당국〕에 신청하거나 신청하지 않고 담보자산을 매매 기타 처분, 임대, 라이센스할 수 있다.

2. 담보권자가 제1항에 규정된 바에 따라 〔시행국에 의해 정해지는 법원 또는 다른 당국〕에 신청하여 권리를 행사하기로 결정한 경우, 매매 기타 처분, 임대, 라이센스의 방법, 방식, 시간, 장소, 기타 사항들은 〔시행국에 의해 정해지는 법원 또는 다른 당국〕에 의해 결정된다.

3. 담보권자가 제1항에 규정된 바에 따라 〔시행국에 의해 정해지는 법원 또는 다른 당국〕에 신청하지 않고 권리를 행사하기로 결정한 경우, 담보권자는 담보자산을 개별적으로 또는 그룹으로 묶어서 또는 전체를 매매 기타 처분, 임대, 라이센스할 것인지 여부를 포함하여 매매 기타 처분, 임대, 라이센스의 방법, 방식, 시간, 장소, 기타 사항들을 선택할 수 있다.

individually, in groups or altogether.

4. If the secured creditor decides to exercise the right provided in paragraph 1 without applying to [a court or other authority to be specifed by the enacting State], the secured creditor must give notice of its intention to:
   (a) The grantor and the debtor;
   (b) Any person with a right in the encumbered asset that informs the secured creditor of that right in writing at least [a short period of time to be specifed by the enacting State] before the notice is sent to the grantor;
   (c) Any other secured creditor that registered a notice with respect to a security right in the encumbered asset at least [a short period of time to be specifed by the enacting State] before the notice is sent to the grantor; and
   (d) Any other secured creditor that was in possession of the encumbered asset when the enforcing secured creditor took possession.

5. The notice referred to in paragraph 4 must be given at least [a short period of time to be specifed by the enacting State] before the sale or other disposition, lease or licence takes place and must contain:
   (a) A description of the encumbered assets;
   (b) A statement of the amount required at the time the notice is given to satisfy the secured obligation, including interest and the reasonable cost of enforcement;
   (c) A statement that the grantor, any other person with a right in the encumbered asset or the debtor is entitled to terminate the enforcement process as provided in article 75; and
   (d) A statement of the date after which the encumbered asset will be sold or otherwise disposed of, leased or licensed, or, in the case of a public disposition, the time, place and manner of the intended disposition.

4. 담보권자가 제1항에 규정된 바에 따라 〔시행국에 의해 정해지는 법원 또는 다른 당국〕에 신청하지 않고 권리를 행사하기로 결정한 경우, 담보권자는 다음 사람들에게 그 의도를 통지하여야 한다.
   (a) 담보설정자와 채무자
   (b) 담보자산에 대한 권리를 가진 사람으로서, 담보설정자에게 통지를 보내기 전 최소한 〔시행국에 의해 정해지는 단기의 기간〕내에 담보권자에게 서면으로 이를 알린 자
   (c) 담보설정자에게 통지를 보내기 전 최소한 〔시행국에 의해 정해지는 단기의 기간〕내에 담보자산에 대한 담보권과 관련하여 통지를 등기한 다른 담보권자, 그리고
   (d) 실행 담보권자가 담보자산의 점유를 취득할 당시 담보자산을 점유하던 다른 담보권자

5. 제4항에 규정된 통지는 매매 기타 처분, 임대차, 라이센스가 이루어지기 전 최소한 〔시행국에 의해 정해지는 단기의 기간〕내에 행해져야 하고, 다음 사항들을 포함하여야 한다.
   (a) 담보자산에 대한 기술
   (b) 통지 시점을 기준으로, 이자와 합리적 실행비용을 포함하여 피담보채무를 만족시킬 수 있는 액수에 대한 서술
   (c) 담보설정자, 담보자산에 대한 다른 권리자, 또는 채무자가 제75조에 규정된 바에 따라 실행절차를 종료할 수 있다는 취지의 서술, 그리고
   (d) 담보자산이 매매 기타 처분, 임대, 라이센스되는 경우에는 그 일자, 공매의 경우 그 처분의 시간, 장소 및 방법에 대한 서술

6. The notice referred to in paragraph 4 must be in a language that is reasonably expected to inform the recipient about its content.

7. It is sufficient if the notice to the grantor referred to in paragraph 4 is in the language of the security agreement.

8. The notice referred to in paragraph 4 need not be given if the encumbered asset is perishable, may decline in value speedily or is of a kind sold on a recognized market.

Article 79 Distribution of the proceeds of a disposition of an encumbered asset and debtor's liability for any deficiency

1. If the secured creditor decides to exercise the right provided in article 78 by applying to [a court or other authority to be specifed by the enacting State], the distribution of the proceeds of sale or other disposition of, lease or licence of an encumbered asset is determined by [the provisions to be specifed by the enacting State], but in accordance with the provisions of this Law on priority.

2. If the secured creditor decides to exercise the right provided in article 78 without applying to [a court or other authority to be specifed by the enacting State]:
   (a) [Subject to article 36,] the enforcing secured creditor must apply the proceeds of its enforcement to the secured obligation after deducting the reasonable cost of enforcement;
   (b) Except as provided in paragraph 2 (c), the enforcing secured creditor must pay any surplus remaining to any subordinate competing claimant that, prior to any distribution of the surplus, notifed the enforcing secured creditor of its claim, to the extent of the amount of that claim,

6. 제4항에 규정된 통지는 통지의 수령인이 그 내용을 알 수 있도록 합리적으로 기대되는 언어로 이루어져야 한다.

7. 담보권자에게 이루어지는 제4항에 규정된 통지는 담보약정의 언어로 이루어지면 충분하다.

8. 담보자산이 멸실될 수 있거나 신속하게 가치가 감소될 수 있거나 일반적으로 알려진 시장에서 판매될 때에는 제4항에 규정된 통지가 요구되지 않는다.

제79조 담보자산 처분수익의 배분과 그 부족분에 대한 채무자의 책임

1. 담보권자가 제78조에 규정된 바에 따라 〔시행국에 의해 정해지는 법원 또는 다른 당국〕에 신청하여 권리를 행사하기로 결정한 경우, 담보자산의 매매 기타 처분, 임대, 라이센스에 따른 수익의 배분은 이 법의 우선권에 관한 조항들에 부합되게 〔시행국에 의해 정해지는 조항들〕에 따라 결정된다.

2. 담보권자가 제78조에 규정된 바에 따라 〔시행국에 의해 정해지는 법원 또는 다른 당국〕에 신청하지 않고 권리를 행사하기로 결정한 경우,
   (a) 〔제36조의 제한 아래〕실행 담보권자는 합리적 실행비용을 공제한 뒤 실행절차에 따른 수익을 피담보채무의 변제에 충당하여야 한다.
   (b) 제2항 (c)에 규정된 경우를 제외하고, 실행 담보권자는 잉여액이 생긴 경우 담보권자에게 잉여액 배분 전에 자신의 권리를 통지한 후순위 경합 권리자에게 그 권리 액수의 범위 내에서 지급하고, 나머지 액수는 담보설정자에게 지급하여야 한다, 그리고

and remit any balance remaining to the grantor; and

(c) Whether or not there is any dispute as to the entitlement or priority of any competing claimant under this Law, the enforcing secured creditor may pay the surplus to [a competent judicial or other authority or to a public deposit fund to be specifed by the enacting State] for distribution in accordance with the provisions of this Law on priority.

3. The debtor remains liable for any amount owing after application of the net proceeds of enforcement to the secured obligation.

Article 80 Right to propose the acquisition of an encumbered asset by the secured creditor

1. After default, the secured creditor may propose in writing to acquire one or more of the encumbered assets in total or partial satisfaction of the secured obligation.

2. The secured creditor must send the proposal to:
   (a) The grantor and the debtor;
   (b) Any person with a right in the encumbered asset that informs the secured creditor of that right in writing, at least [a short period of time to be specifed by the enacting State] before the proposal is sent to the grantor;
   (c) Any other secured creditor that registered a notice with respect to a security right in the encumbered asset at least [a short period of time to be specifed by the enacting State] before the proposal is sent to the grantor; and
   (d) Any other secured creditor that was in possession of the encumbered asset when the secured creditor took possession.

3. The proposal must include:
   (a) A statement of the amount required at the time the proposal is given

(c) 이 법에 따른 경합 권리자의 권리 존부나 우선권에 관한 분쟁 유무를 불문하고, 실행 담보권자는 이 법의 우선권에 관한 조항들에 부합되는 배분을 위해 〔시행국에 의해 정해지는 권한 있는 사법 또는 기타 당국, 공적 예탁기금〕에 잉여액을 예치할 수 있다.

3. 채무자는 담보권 실행에 따른 순수 수익을 피담보채무 변제에 충당한 뒤 남는 액수에 대해 계속 채무를 부담한다.

제80조 담보자산 취득을 제안할 수 있는 담보권자의 권리

1. 채무불이행 후 담보권자는 서면으로 피담보채무의 전부 또는 일부 만족을 위해 하나 또는 복수의 담보자산을 취득하겠다고 제안할 수 있다.

2. 담보권자는 다음 사람들에게 제안을 보내야 한다.
   (a) 담보설정자와 채무자
   (b) 담보자산에 대한 권리자로서 담보설정자에게 제안을 보내기 전 최소한 〔시행국에 의해 정해지는 단기의 기간〕내에 담보권자에게 서면으로 이를 알린 자
   (c) 담보설정자에게 제안을 보내기 전 최소한 〔시행국에 의해 정해지는 단기의 기간〕내에 담보자산에 대한 담보권과 관련하여 통지를 등기한 다른 담보권자, 그리고
   (d) 실행 담보권자가 담보자산의 점유를 취득할 당시 담보자산을 점유하던 다른 담보권자

3. 제안은 다음 사항을 담아야 한다.
   (a) 제안 시점을 기준으로, 이자와 합리적 실행비용을 포함하여 피담보채무를 만족시킬 수 있는 액수 및 제안을 통하여 만족시킬 피담보채무의 액수에 대한 서술

to satisfy the secured obligation, including interest and the reasonable cost of enforcement, and the amount of the secured obligation that is proposed to be satisfed;

(b) A statement that the secured creditor proposes to acquire the encumbered asset described in the proposal in total or partial satisfaction of the secured obligation;

(c) A statement that the grantor, any other person with a right in the encumbered asset or the debtor is entitled to terminate the enforcement as provided in article 75;

(d) A statement of the date after which the secured creditor will acquire the encumbered asset.

4. The secured creditor that has made a proposal for the acquisition of an encumbered asset in full satisfaction of the secured obligation acquires the encumbered asset, unless it receives an objection in writing from any person entitled to receive the proposal under paragraph 2 within [a short period of time to be specifed by the enacting State] after the proposal is received by that person.

5. The secured creditor that has made a proposal for the acquisition of the encumbered asset in partial satisfaction of the secured obligation acquires the encumbered asset, only if it receives the consent in writing of all persons entitled to receive the proposal under paragraph 2 within [a short period of time to be specifed by the enacting State] after the proposal is received by each of them.

6. The grantor may request the secured creditor to make a proposal under paragraph 1 and, if the secured creditor accepts the grantor's request, it must proceed as provided in paragraphs 1-5.

(b) 담보권자가 피담보채무의 전부 또는 일부 만족을 위해 제안에 기술된 담보자산을 취득할 것을 제안한다는 취지의 서술
(c) 담보설정자, 담보자산에 대한 다른 권리자, 또는 채무자가 제75조에 규정된 바에 따라 실행절차를 종료할 수 있다는 취지의 서술, 그리고
(d) 담보권자가 담보자산을 취득할 일자에 대한 서술

4. 피담보채무의 전부 만족을 위해 담보자산의 취득을 제안한 담보권자는, 제2항에 따라 제안을 받을 권리자로서 그 제안을 실제로 받은 사람으로부터 〔시행국에 의해 정해지는 단기의 기간 내에〕서면으로 이의 제기를 받지 않는 한 담보자산을 취득한다.

5. 피담보채무의 일부 만족을 위해 담보자산의 취득을 제안한 담보권자는, 제2항에 따라 제안을 받을 권리가 있는 모든 사람으로부터 그들이 각각 그 제안을 받은 뒤 〔시행국에 의해 정해지는 단기의 기간 내에〕서면으로 동의를 받아야 담보자산을 취득한다.

6. 담보설정자는 담보권자에게 제1항에 따른 제안을 하도록 요청할 수 있고, 담보권자가 담보설정자의 요청을 받아들이면 제1항 내지 제5항에 규정된 바에 따라 진행하여야 한다.

Article 81 Rights acquired in an encumbered asset

1. If the secured creditor sells or otherwise disposes of an encumbered asset by applying to [a court or other authority to be specifed by the enacting State], the buyer or other transferee acquires the asset [the enacting State to specify whether the buyer or other transferee acquires its rights free of any rights or not].

2. If the secured creditor leases or licenses an encumbered asset by applying to [a court or other authority to be specifed by the enacting State], [the enacting State to specify whether a lessee or licensee is entitled to the beneft of the lease or licence during its term or not].

3. If the secured creditor sells or otherwise disposes of an encumbered asset without applying to [a court or other authority to be specifed by the enacting State], the buyer or other transferee acquires the grantor's right in the asset free of the rights of the enforcing secured creditor and any competing claimant, except rights that have priority over the right of the enforcing secured creditor.

4. If the secured creditor leases or licenses an encumbered asset without applying to [a court or other authority to be specifed by the enacting State], the lessee or licensee is entitled to the beneft of the lease or licence during its term, except as against creditors with rights that have priority over the right of the enforcing secured creditor.

5. If the secured creditor sells or otherwise disposes of, leases or licenses the encumbered asset not in compliance with the provisions of this chapter, the buyer or other transferee, lessee or licensee of the encumbered asset acquires the rights or benefts described in paragraphs 1 and 2, provided that it had no knowledge of a violation of the provisions of this chapter that

제81조 담보자산에 관한 취득권리

1. 담보권자가 〔시행국에 의해 정해지는 법원 또는 다른 당국〕에 신청하여 담보자산을 매매 기타 처분하는 경우, 매수인 기타 양수인은 담보자산을 취득한다〔매수인 기타 양수인이 다른 권리의 부담 없이 담보자산에 관한 권리를 취득하는지 여부는 시행국이 정하는 바에 따른다〕.

2. 담보권자가 〔시행국에 의해 정해지는 법원 또는 다른 당국〕에 신청하여 담보자산을 임대 또는 라이센스하는 경우 〔임차인이나 라이센시가 임대 또는 라이센스 기간 동안 임차인이나 라이센시의 이익을 누릴 권리를 가지는지는 시행국이 정하는 바에 따른다〕.

3. 담보권자가 〔시행국에 의해 정해지는 법원 또는 다른 당국〕에 신청하지 않고 담보자산을 매매 기타 처분하는 경우, 매수인 기타 양수인은 실행담보권자의 권리에 대해 우선권을 가지는 권리를 제외하고는 실행담보권자와 다른 경합권리자가 가지는 권리의 부담 없이 담보설정자의 자산을 취득한다.

4. 담보권자가 〔시행국에 의해 정해지는 법원 또는 다른 당국〕에 신청하지 않고 담보자산을 임대 또는 라이센스하는 경우, 임차인이나 라이센시는 실행담보권자의 권리에 우선권을 가지는 채권자들에 대한 경우를 제외하고는 임대 또는 라이센스 기간 동안 임대 또는 라이센스의 이익을 누릴 권리를 가진다.

5. 담보권자가 이 장의 조항에 위반하여 담보자산을 매매 기타 처분, 임대 또는 라이센스하는 경우, 담보자산의 매수인 기타 양수인, 임차인, 라이센시는 이 장의 조항들을 위반한 결과 담보설정자 또는 다른 사람의 권리를 중대하게 침해한다는 사실을 알지 못하는 한 제1항과 제2항에 서술된 권리 또는 이익을 취득한다.

materially prejudiced the rights of the grantor or another person.

B. Asset-specific rules

Article 82 Collection of payment

1. After default, the secured creditor with a security right in a receivable, negotiable instrument, right to payment of funds credited to a bank account or non-intermediated security is entitled to collect payment from the debtor of the receivable, obligor under the negotiable instrument, deposit-taking institution or issuer of the non-intermediated security.

2. The secured creditor may exercise the right to collect under paragraph 1 before default if the grantor consents.

3. The secured creditor exercising the right to collect under paragraph 1 or 2 is also entitled to enforce any personal or property right that secures or supports payment of the encumbered asset.

4. If a security right in a right to payment of funds credited to a bank account has been made effective against third parties by registration of a notice, the secured creditor is entitled to collect or otherwise enforce its security right only pursuant to an order of a court, unless the deposit-taking institution agrees otherwise.

5. The right of the secured creditor to collect under paragraphs 1 to 4 is subject to articles 61-71.

Article 83 Collection of payment by an outright transferee of a receivable

1. In the case of an outright transfer of a receivable by agreement, the transferee

B. 자산별 특칙

제82조 추심

1. 채무불이행 후 채권, 지급증권, 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권 또는 직접보유증권에 대한 담보권자는 채권의 채무자, 지급증권의 채무자, 금융기관 또는 직접보유증권 발행인으로부터 추심할 수 있다.
2. 담보권자는 담보설정자가 동의하는 경우 채무불이행 전에 제1항에 따른 추심권을 행사할 수 있다.
3. 제1항 또는 제2항에 따른 추심권을 행사하는 담보권자는 그 담보자산의 지급을 확보 또는 지원하는 인적 또는 물적 권리에 대해서도 실행할 수 있다.
4. 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권에 대한 담보권이 통지 등기에 의해 제3자에 대해 효력을 가지게 된 경우, 담보권자는 금융기관이 동의하지 않는 이상 법원의 명령에 의거하여서만 추심 또는 담보권을 실행할 수 있다.
5. 제1항 내지 제4항에 따른 담보권자의 추심권은 제61조 내지 제71조의 제한을 받는다.

제83조 채권의 완전한 양수인에 의한 추심

1. 약정에 따른 채권의 완전한 양도의 경우, 양수인은 변제기가 도래한 이후 언제

is entitled to collect the receivable at any time after payment becomes due.

2. The transferee exercising the right to collect under paragraph 1 is also entitled to enforce any personal or property right that secures or supports payment of the receivable.

3. The right of the transferee to collect under paragraphs 1 and 2 is subject to articles 61-71.

Chapter VIII. Conflict of laws[13]

A. General rules

Article 84 Mutual rights and obligations of the grantor and the secured creditor

The law applicable to the mutual rights and obligations of the grantor and the secured creditor arising from their security agreement is the law chosen by them and, in the absence of a choice of law, the law governing the security agreement.

Article 85 Security rights in tangible assets

1. Except as provided in paragraphs 2 to 4 and article 100, the law applicable to the creation, effectiveness against third parties and priority of a security right in a tangible asset is the law of the State in which the asset is located.

13 Depending on its legal tradition and drafting conventions, the enacting State may incorporate the provisions of this chapter in its enactment of the Model Law or in a separate law (civil code or other law).

라도 그 채권을 추심할 수 있다.

2. 제1항에 따라 추심권을 행사하는 양수인은 그 채권의 지급을 확보 또는 지원하는 인적 또는 물적 권리에 대해서도 실행할 수 있다.

3. 제1항과 제2항에 따른 양수인의 추심권은 제61조 내지 제71조의 제한을 받는다.

제8장(Chapter Ⅷ) 저촉법

A. 총칙

제84조 담보설정자와 담보권자 상호간의 권리의무

담보약정으로부터 발생하는 담보설정자와 담보권자 상호간의 권리와 의무에 적용되는 법은 그들이 선택한 법이고, 선택한 법이 없으면 담보약정을 규율하는 법이다.

제85조 유형자산에 대한 담보권

1. 제2항 내지 제4항 및 제100조에서 규정한 경우를 제외하고, 유형자산에 대한 담보권의 성립, 제3자에 대한 효력, 우선권에 적용되는 법은 그 자산이 있는 국가의 법이다.

2. The law applicable to the priority of a security right in a tangible asset covered by a negotiable document made effective against third parties by possession of the document as against the right of a competing claimant is the law of the State in which the document is located.

3. The law applicable to the creation, third-party effectiveness and priority of a security right in a tangible asset of a type ordinarily used in more than one State is the law of the State in which the grantor is located.

4. A security right in a tangible asset that is in transit at the time of its putative creation or intended to be relocated to a State other than the State in which it is located at that time may also be created and made effective against third parties under the law of the State of the asset's ultimate destination, provided that the asset reaches that State within [a short period of time to be specifed by the enacting State] after the time of the putative creation of the security right.

Article 86 Security rights in intangible assets

Except as provided in articles 87 and 97-100, the law applicable to the creation, effectiveness against third parties and priority of a security right in an intangible asset is the law of the State in which the grantor is located.

Article 87 Security rights in receivables relating to immovable property

Notwithstanding article 86, in the case of a security right in a receivable that either arises from the sale or lease of immovable property or is secured by immovable property, the law applicable to the priority of the security right in the receivable as against the right of a competing claimant that is registrable in the immovable property registry in which rights in the relevant immovable

2. 증권 점유로 제3자에게 효력을 가지게 된 인도증권 대상 유형자산에 대한 담보권이 경합 권리자와의 관계에서 가지는 우선순위에 적용되는 법은 그 증권이 있는 국가의 법이다.

3. 일반적으로 둘 이상의 국가에서 사용되는 범주의 유형자산에 대한 담보권의 성립, 제3자효, 우선권에 적용되는 법은 담보설정자가 있는 국가의 법이다.

4. 담보권 설정 추정 시점 당시 이동 중이거나 그 시점 당시 소재국과 다른 국가로 이동할 유형자산에 대한 담보권은 담보권의 설정 추정 시점으로부터 〔시행국에 의해 정해지는 단기의 기간〕내에 그 자산이 최종 목적국에 도착하는 한, 최종 목적국의 법에 따라 설정되고 제3자에 대한 효력을 갖출 수 있다.

제86조 무형자산에 대한 담보권

제87조와 제97조 내지 제100조에서 규정한 경우를 제외하고, 무형자산에 대한 담보권의 성립, 제3자에 대한 효력, 우선권에 적용되는 법은 담보설정자가 있는 국가의 법이다.

제87조 부동산에 관련된 채권에 대한 담보권

제86조에도 불구하고, 부동산의 매매 또는 임대차에서 발생한 채권 또는 부동산에 의해 담보된 채권에 대한 담보권의 경우, 부동산에 관한 권리가 등기되는 부동산 등기소에 등기할 수 있는 경합 권리자의 권리에 대한 우선권은 그 부동산 등기소가 소재하는 국가의 법이다.

may be registered is the law of the State under whose authority the immovable property registry is maintained.

Article 88 Enforcement of security rights

The law applicable to issues relating to the enforcement of a security right in:

(a) A tangible asset is the law of the State in which the asset is located at the time of commencement of enforcement, except as provided in article 100; and

(b) An intangible asset is the law applicable to the priority of the security right, except as provided in articles 97, 99 and 100.

Article 89 Security rights in proceeds

1. The law applicable to the creation of a security right in proceeds is the law applicable to the creation of the security right in the original encumbered asset from which the proceeds arose.

2. The law applicable to the third-party effectiveness and priority of a security right in proceeds is the law applicable to the third-party effectiveness and priority of a security right in an original encumbered asset of the same kind as the proceeds.

Article 90 Meaning of "location" of the grantor

For the purposes of the provisions of this chapter, the grantor is located:

(a) In the State in which it has its place of business;

(b) If the grantor has a place of business in more than one State, in the State in which the central administration of the grantor is exercised; and

(c) If the grantor does not have a place of business, in the State in which the

제88조 담보권의 실행

담보권의 실행에 대한 준거법은 다음과 같다.

(a) 유형자산에 대한 담보권 실행에 적용되는 법은 제100조에서 규정한 경우를 제외하고는 실행 개시 시점 자산이 있는 국가의 법이다.

(b) 무형자산에 대한 담보권 실행에 적용되는 법은 제97조, 제99조, 제100조에서 규정한 경우를 제외하고는 담보권의 우선권에 관한 준거법이다.

제89조 수익에 대한 담보권

1. 수익에 대한 담보권 성립에 적용되는 법은 수익이 발생하는 원래 담보자산의 담보권 성립에 관한 준거법이다.

2. 수익에 대한 담보권의 제3자효와 우선권에 적용되는 법은 수익이 발생하는 원래 담보자산의 담보권의 제3자효와 우선권에 관한 준거법이다.

제90조 담보설정자의 "위치"의 의미

이 장의 조항들의 목적상, 담보설정자는 다음 장소에 위치하는 것으로 본다.

(a) 영업소를 두고 있는 국가

(b) 담보설정자가 둘 이상의 국가에 영업소를 두고 있는 경우 경영중심지가 있는 국가, 그리고

(c) 담보설정자에게 영업소가 없는 경우 담보설정자의 상거소(常居所)

grantor has his or her habitual residence.

Article 91 Relevant time for determining location

1. Except as provided in paragraph 2, references to the location of the encumbered asset or of the grantor in the provisions of this chapter refer:
   (a) For creation issues, to the location at the time of the putative creation of the security right; and
   (b) For third-party effectiveness and priority issues, to the location at the time when the issue arises.

2. If the right of a secured creditor in an encumbered asset is created and made effective against third parties and the rights of all competing claimants are established before a change in the location of the asset or the grantor, references in the provisions of this chapter to the location of the asset or of the grantor refer, with respect to third-party effectiveness and priority issues, to the location prior to the change.

Article 92 Exclusion of renvoi

A reference in the provisions of this chapter to "the law" of a State as the law applicable to an issue refers to the law in force in that State other than its rules of private international law.

Article 93 Overriding mandatory rules and public policy (ordre public)

1. The provisions of this chapter do not prevent a court from applying overriding mandatory provisions of the law of the forum that apply irrespective of the law applicable under the provisions of this chapter.

제91조 위치를 결정하는 기준 시점

1. 제2항에서 규정하는 경우를 제외하고, 이 장의 조항들에서 규정하는 담보자산 또는 담보설정자의 위치는 다음 위치를 말한다.
   (a) 성립이 쟁점이 된 경우 담보권 성립 추정 시점의 위치, 그리고
   (b) 제3자효와 우선권이 쟁점이 된 경우 그 쟁점이 발생한 시점의 위치
2. 담보자산에 대한 담보권자의 권리가 성립하고 제3자효를 갖추었으며, 경합 권리자의 권리가 자산 또는 담보설정자의 위치 변경 전에 성립한 경우, 이 장의 조항들에서 규정하는 자산 또는 담보설정자의 위치는 제3자효와 우선권에 관한 한 변경 이전의 위치를 말한다.

제92조 반정의 배제

이 장의 조항들이 쟁점의 준거법으로서 특정 국가의 "법"이라고 규정한 경우, 그 법은 그 국가의 효력 있는 법 중 국제사법을 제외한 것을 말한다.

제93조 강행규정과 공서양속

1. 이 장의 조항들은 법원이 이 법의 조항들에 따라 적용되는 준거법과 무관하게 법정지국의 강행규정을 적용하는 것을 금지하지 않는다.

2. The law of the forum determines when a court may or must apply or take into account overriding mandatory provisions of another law.

3. A court may exclude the application of a provision of the law applicable under the provisions of this chapter only if and to the extent that the result of its application would be manifestly incompatible with fundamental notions of public policy (ordre public) of the forum.

4. The law of the forum determines when a court may or must apply or take into account the public policy (ordre public) of a State other than the State the law of which would be applicable under the provisions of this chapter.

5. This article does not prevent an arbitral tribunal from applying or taking into account public policy (ordre public), or from applying or taking into account overriding mandatory provisions of a law other than the law applicable under the provisions of this chapter, if the arbitral tribunal is required or entitled to do so.

6. This article does not permit a court to displace the provisions of this chapter dealing with the law applicable to the third-party effectiveness and priority of a security right.

Article 94 Impact of commencement of insolvency proceedings on the law applicable to a security right

The commencement of insolvency proceedings in respect of the grantor does not displace the law applicable to a security right under the provisions of this chapter.

Article 95 Multi-unit States

If the law applicable to an issue is the law of a State that comprises one or

2. 법원이 언제 다른 법률의 강행규정들을 적용 또는 고려할 수 있거나 그렇게 해야 하는지는 법정지국의 법에 따라 정한다.

3. 법원은 이 장의 조항들에 따른 준거법의 적용이 법정지의 공서양속에 관한 기본 관념과 양립할 수 없는 경우에 한하여, 또한 그 범위 내에서 준거법의 적용을 배제할 수 있다.

4. 법원이 이 장의 조항들에 따른 준거법 국가가 아닌 다른 국가의 공서양속을 적용 또는 고려할 수 있거나 그렇게 해야 하는지는 법정지국의 법에 따라 정한다.

5. 이 조항은 중재판정부가 그렇게 할 의무나 권리가 있는 경우에 이 장의 조항들에 따른 준거법이 아닌 다른 법의 공서양속 또는 강행규정을 적용 또는 고려하는 것을 방해하지 않는다.

6. 이 조항은 법원이 제3자 대항효와 담보권의 우선권의 준거법에 관한 이 장의 조항들을 배제하는 것을 허용하지 않는다.

제94조 도산절차의 개시가 담보권의 준거법에 미치는 영향

담보설정자에 관한 도산절차의 개시는 이 장의 조항들에 따른 담보권의 준거법을 배제하지 않는다.

제95조 여러 단위로 구성된 국가

어떤 쟁점에 대한 준거법이 그 쟁점에 대해 각각 독자적인 법을 가지고 있는 여

more territorial units each of which has its own rules of law in respect of that issue:

(a) Any reference in the provisions of this chapter to the law of a State means the law in force in the relevant territorial unit; and

(b) The internal conflict-of-laws rules of that State, or in the absence of such rules, of that territorial unit determine the relevant territorial unit whose substantive law is to apply.

B. Asset-specific rules

Article 96 Rights and obligations between third-party obligors and secured creditors

The law governing the rights and obligations between a debtor of a receivable, an obligor under a negotiable instrument or an issuer of a negotiable document and the grantor of a security right in that type of asset also is the law applicable to:

(a) The rights and obligations between the secured creditor and the debtor, obligor or issuer;

(b) The conditions under which the security right may be invoked against the debtor, obligor or issuer, including whether an agreement limiting the grantor's right to create a security right may be asserted by the debtor, obligor or issuer; and

(c) Whether the obligations of the debtor, obligor or issuer have been discharged.

Article 97 Security rights in rights to payment of funds credited to a bank account

1. Subject to article 98, the law applicable to the creation, effectiveness

러 개의 지역적 단위로 구성된 국가의 법이라면,

(a) 그 국가의 법에 관한 이 장의 조항들의 규정은 관련 있는 지역적 단위에서 시행 중인 법을 의미하고,

(b) 그 국가의 내부적인 저촉법 규칙 또는 그러한 규칙이 없는 때에는 그 지역적 단위의 저촉법 규칙이 어떤 지역적 단위의 실체법이 적용될지를 결정한다.

B. 자산별 특칙

제96조 제3채무자와 담보권자 사이의 권리와 의무

채권의 채무자, 지급증권에 따른 의무자, 인도증권의 발행인과 그 유형의 자산에 대한 담보권의 담보설정자 사이의 권리와 의무를 규율하는 법은 다음 사항에 대한 준거법이기도 하다.

(a) 담보권자와 채무자, 의무자, 발행인 사이의 권리와 의무

(b) 담보설정자의 담보설정권을 제한하는 약정이 채무자, 의무자 또는 발행인에 의해 주장될 수 있는지 여부를 포함하여, 채무자, 의무자 또는 발행인에 대해 담보권을 행사할 수 있는 조건

(c) 채무자, 의무자 또는 발행인의 의무가 소멸하였는지 여부

제97조 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권에 대한 담보권

1. 제98조의 제한 아래, 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권에 대한

against third parties, priority and enforcement of a security right in a right to payment of funds credited to a bank account, as well as to the rights and obligations between the deposit-taking institution and the secured creditor, is

Option A

the law of the State in which the deposit-taking institution maintaining the account has its place of business.

2. If the deposit-taking institution has places of business in more than one State, the law applicable is the law of the State in which the office maintaining the account is located.

Option B

the law of the State expressly stated in the account agreement as the State whose law governs the account agreement or, if the account agreement expressly provides that the law of another State is applicable to all such issues, the law of that other State.

2. The law of the State determined pursuant to paragraph 1 applies only if the deposit-taking institution has, at the time of the conclusion of the account agreement, an office in that State that is engaged in the regular activity of maintaining bank accounts.

3. If the applicable law is not determined pursuant to paragraph 1 or 2, the applicable law is to be determined pursuant to [the default rules based on article 5 of the Hague Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities Held with an Intermediary, to be inserted here by the enacting State].

담보권의 성립, 제3자에 대한 효력, 우선권, 실행 및 금융기관과 담보권자 사이의 권리와 의무에 대한 준거법은,

선택지 A
금융계좌가 유지되는 금융기관이 영업소를 가진 국가의 법이다.

2. 금융기관이 둘 이상의 국가에 영업소를 가진 경우, 그 금융계좌를 유지하는 사무소가 있는 국가의 법이다.

선택지 B
계좌개설계약에 그 계약에 적용된다고 명시적으로 기재된 국가의 법이거나, 그 계약이 위 쟁점들에 대해 명시적으로 다른 국가의 법을 준거법으로 선택한 경우에는 그 국가의 법이다.

2. 제1항에 따라 결정된 국가의 법은 계좌개설계약 체결 당시 금융기관이 그 국가에서 금융계좌를 유지하는 규칙적 활동을 하는 사무소가 있는 경우에만 적용된다.

3. 제1항 또는 제2항에 따라 준거법이 결정되지 않는 경우, 준거법은 〔중개기관에 보유된 유가증권에 관한 일부 권리의 준거법에 관한 헤이그 협약 제5조에 기초한 기본 규칙, 그 내용은 시행국이 여기에 삽입〕에 따라 결정된다.

Article 98 Third-party effectiveness of a security right in certain types of asset by registration

If the law of the State in which a grantor is located recognizes registration of a notice as a method for achieving effectiveness against third parties of a security right in a negotiable instrument, negotiable document, right to payment of funds credited to a bank account or certifcated non-intermediated security, the law of that State also is the law applicable to the third-party effectiveness of the security right in that asset by registration.

Article 99 Security rights in intellectual property

1. The law applicable to the creation, effectiveness against third parties and priority of a security right in intellectual property is the law of the State in which the intellectual property is protected.

2. A security right in intellectual property may also be created under the law of the State in which the grantor is located and may also be made effective under that law against third parties other than another secured creditor, a transferee or a licensee.

3. The law applicable to the enforcement of a security right in intellectual property is the law of the State in which the grantor is located.

Article 100 Security rights in non-intermediated securities

1. The law applicable to the creation, effectiveness against third parties, priority and enforcement of a security right in non-intermediated equity securities, as well as to its effectiveness against the issuer, is the law under which the issuer is constituted.

2. The law applicable to the creation, effectiveness against third parties, priority

제98조 특정 범주 자산에 대한 담보권의 등기에 따른 제3자효

담보설정자가 있는 국가의 법이 지급증권, 인도증권, 금융계좌에 대변(貸邊) 기재된 자금의 지급청구권 또는 증서화된 직접보유증권에 대한 담보권이 제3자에 대해 효력을 갖추는 방법으로서 통지 등기를 인정하는 경우, 그 국가의 법은 그 자산에 대한 담보권의 등기에 따른 제3자효의 준거법이다.

제99조 지식재산권에 대한 담보권

1. 지식재산권에 대한 담보권의 성립, 제3자에 대한 효력, 우선권에 적용되는 법은 그 지식재산권이 보호되는 국가의 법이다.
2. 지식재산권에 대한 담보권은 담보설정자가 있는 국가의 법에 의하여도 성립할 수 있고, 그 법에 의하여 다른 담보권자, 양수인 또는 라이센시가 아닌 제3자에 대해서도 효력을 가질 수 있다.
3. 지식재산권에 대한 담보권의 실행에 적용되는 법은 담보설정자가 있는 국가의 법이다.

제100조 직접보유증권에 대한 담보권

1. 직접보유 지분증권에 대한 담보권의 성립, 제3자에 대한 효력, 우선권, 실행, 발행인에 대한 효력에 적용되는 법은 발행인의 성립을 규율하는 법이다.
2. 직접보유 채무증권에 대한 담보권의 성립, 제3자에 대한 효력, 우선권, 실행, 발행인에 대한 효력에 적용되는 법은 증권을 규율하는 법이다.

and enforcement of a security right in non-intermediated debt securities, as well as to its effectiveness against the issuer, is the law governing the securities.

Chapter IX. Transition

Article 101 Amendment and repeal of other laws

1. [The laws to be specifed by the enacting State] are repealed.
2. [The laws to be specifed by the enacting State] are amended as follows [the text of the relevant amendments to be specifed by the enacting State].

Article 102 General applicability of this Law

1. For the purposes of the provisions of this chapter:
   (a) "Prior law" means the law applicable under the conflict-of-laws rules of [the enacting State] that applied to prior security rights immediately before the entry into force of this Law; and
   (b) "Prior security right" means a right created by an agreement entered into before the entry into force of this Law that is a security right within the meaning of this Law and to which this Law would have applied if it had been in force when the right was created.
2. Except as otherwise provided in this chapter, this Law applies to all security rights, including prior security rights within its scope.

제9장(Chapter Ⅸ) 경과규정

제101조 다른 법의 개정과 폐지

1. 〔시행국에 의해 정해지는 법률〕은 폐지한다.

2. 〔시행국에 의해 정해지는 법률〕은 다음과 같이 개정한다〔시행국에 의해 정해지는 관련 개정 내용〕.

제102조 이 법의 일반적 적용 가능성

1. 이 장의 조항들의 목적상
   (a) "구법"은 〔시행국〕의 저촉법 규정에 따라 이 법 시행 직전에 종전 담보권에 적용되었던 법을 의미한다, 그리고
   (b) "종전 담보권"은 이 법에 따른 담보권으로 이 법 시행 전에 체결된 약정에 의해 성립된 것으로서 성립 당시 이 법이 시행 중이었다면 이 법이 적용되었을 권리를 의미한다.

2. 이 장에 달리 정함이 없는 한, 이 법은 종전 담보권을 포함하여 이 법의 범위 내에 있는 모든 담보권에 적용된다.

Article 103 Applicability of prior law to matters that are the subject of proceedings commenced before the entry into force of this Law

1. Subject to paragraph 2, prior law applies to a matter that is the subject of proceedings before a court or arbitral tribunal commenced before the entry into force of this Law.

2. If any step has been taken to enforce a prior security right before the entry into force of this Law, enforcement may continue under prior law or may proceed under this Law.

Article 104 Applicability of prior law to the creation of a prior security right

1. Prior law determines whether a prior security right was created.

2. A prior security right remains effective between the parties notwithstanding that its creation did not comply with the creation requirements of this Law.

Article 105 Transitional rules for determining the third-party effectiveness of a prior security right

1. A prior security right that was effective against third parties under prior law at the time this Law entered into force continues to be effective against third parties under this Law until the earlier of:
   (a) The time it would have ceased to be effective against third parties under prior law; and
   (b) The expiration of [a period of time to be specifed by the enacting State] after the entry into force of this Law.

2. If the third-party effectiveness requirements of this Law are satisfed before the third-party effectiveness of a prior security right ceases in accordance

제103조 이 법 시행 전에 개시된 절차 대상 사항에 대한 구법의 적용 가능성

1. 제2항의 제한 아래, 구법은 이 법 시행 전에 개시된 법원 또는 중재판정부의 절차 대상 사항에 적용된다.
2. 이 법 시행 전에 종전 담보권을 실행하는 조치가 취해진 경우, 그 실행은 구법에 따라 계속하거나 이 법에 따라 진행할 수 있다.

제104조 종전 담보권 성립에 대한 구법의 적용 가능성

1. 구법은 종전 담보권이 성립되었는지를 결정한다.
2. 종전 담보권은 그 성립이 이 법의 성립 요건을 충족하였는지를 불문하고 계속 효력을 가진다.

제105조 종전 담보권의 제3자효를 결정하는 경과 규칙

1. 이 법 시행 당시 구법에 따라 제3자에 대해 효력을 가졌던 종전 담보권은 다음 시점 중 먼저 도래하는 시점까지 이 법에 따라 제3자에 대해 효력을 가진다.
   (a) 구법에 따라 제3자에 대한 효력이 소멸하였을 시점
   (b) 이 법 시행 후 [시행국에 의해 정해지는 기간]이 경과하는 시점
2. 종전 담보권의 제3자효가 소멸하기 전에 이 법에 따른 제3자효 요건이 충족되면, 종전 담보권은 구법에 따라 제3자에게 효력을 가졌던 시점부터 계속하여 이 법에 따라 제3자에 대해 효력을 가진다.

with paragraph 1, the prior security right continues to be effective against third parties under this Law from the time when it was made effective against third parties under prior law.

3. If the third-party effectiveness requirements of this Law are not satisfed before the third-party effectiveness of a prior security right ceases in accordance with paragraph 1, the prior security right is effective against third parties only from the time it is made effective against third parties under this Law.

4. A written agreement between a grantor and a secured creditor creating a prior security right is sufficient to constitute authorization by the grantor for the registration of a notice covering the assets described in that agreement under this Law.

5. If a prior security right referred to in paragraph 2 was made effective against third parties by the registration of a notice under prior law, the time of registration under prior law is the time to be used for the purposes of applying the priority rules of this Law that refer to the time of registration of a notice of a security right.

Article 106 Application of prior law to the priority of a prior security right as against the rights of competing claimants arising under prior law

1. The priority of a prior security right as against the rights of a competing claimant is determined by prior law if:
   (a) The security right and the rights of all competing claimants arose before the entry into force of this Law; and
   (b) The priority status of none of these rights has changed since the entry into force of this Law.

3. 종전 담보권의 제3자효가 소멸하기 전에 이 법에 따른 제3자효 요건이 충족되지 않으면, 종전 담보권은 이 법에 따라 제3자에게 효력을 가지게 된 시점부터만 제3자에 대해 효력을 가진다.

4. 종전 담보권을 성립시킨 담보설정자와 담보권자 사이의 서면 약정은 이 법에 따라 그 약정에 기술된 자산에 대한 통지 등기에 관한 담보설정자의 승인에 해당한다.

5. 제2항에 규정한 종전 담보권이 구법에 따라 통지 등기에 의하여 제3자에 대해 효력을 가지게 된 경우, 종전 담보권에 따른 등기 시점은 이 법의 우선권 규칙 적용의 목적상 담보권에 관한 통지 등기 시점으로 한다.

제106조 구법에 따라 발생한 경합 권리자의 권리에 대한 종전 담보권의 우선권에 대한 구법의 적용 가능성

1. 경합 권리자의 권리에 대한 종전 담보권의 우선권은 다음 경우에 구법에 따라 정한다.
   (a) 담보권과 모든 경합 권리자의 권리가 이 법 시행 전에 발생한 경우, 그리고
   (b) 위 권리들의 우선권이 이 법 시행 후 변경되지 않은 경우

2. For the purposes of paragraph 1 (b), the priority status of a prior security right has changed only if:
   (a) It was effective against third parties when this Law entered into force but ceased to be effective against third parties; or
   (b) It was not effective against third parties under prior law when this Law entered into force, and only became effective against third parties under this Law.

Article 107 Entry into force of this Law

This Law enters into force [on the date or according to mechanism to be specifed by the enacting State].

2. 제1항 (b)의 목적상 종전 담보권의 우선권 지위는 다음 경우에만 변경된다.
   (a) 이 법 시행 당시 제3자에 대해 효력이 있었지만 그 후 제3자에 대한 효력을 상실한 경우, 또는
   (b) 이 법 시행 당시 구법에 따라 제3자에 대해 효력이 없었지만, 이 법에 따라 제3자에 대한 효력을 가지게 된 경우

제107조 이 법의 시행

이 법은 〔시행국에 의해 정해지는 일자 또는 그 일자를 정하는 방식 기재〕에 시행된다.

*** 번역·검수 : 서울대학교 권영준 교수**

IX

UNCITRAL Model Law on Public Procurement

LAW

Ⅸ

정부조달에 관한 UNCITRAL 모델법

UNCITRAL Model Law on Public Procurement

Preamble

WHEREAS the [Government] [Parliament] of ... considers it desirable to regulate procurement so as to promote the objectives of:

(a) Maximizing economy and efficiency in procurement;

(b) Fostering and encouraging participation in procurement proceedings by suppliers and contractors regardless of nationality, thereby promoting international trade;

(c) Promoting competition among suppliers and contractors for the supply of the subject matter of the procurement;

(d) Providing for the fair, equal and equitable treatment of all suppliers and contractors;

(e) Promoting the integrity of, and fairness and public confidence in, the procurement process;

(f) Achieving transparency in the procedures relating to procurement.

Be it therefore enacted as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1 Scope of application

This Law applies to all public procurement.

정부조달에 관한 UNCITRAL 모델법

전문

...의 [정부] [의회]는 다음 각 호의 목적을 증진하기 위하여 정부조달을 규율하는 것이 바람직하다고 판단하여 다음과 같이 입법한다.

(a) 정부조달의 경제성(economy)과 효율성(efficiency)을 극대화한다.

(b) 국적에 관계없이 공급자들(suppliers)과 계약자들(contractors)의 정부조달절차 참여를 촉진하고 장려하며, 이를 통하여 국제무역을 증진한다.

(c) 공급자들과 계약자들 사이의 조달대상(subject matter of procurement) 공급에 관한 경쟁을 촉진한다.

(d) 모든 공급자들과 계약자들에게 공정하고(fair) 평등하며(equal) 형평에 맞는(equitable) 대우를 제공한다.

(e) 정부조달절차의 완전성(integrity)과 공정성(fairness) 및 공공의 신뢰(public confidence)를 증진한다.

(f) 정부조달 관련 절차에 있어서의 투명성(transparency)을 달성한다.

제1장 일반규정

제1조 적용 범위

이 법은 모든 정부조달(public procurement)에 적용된다.

Article 2 Definitions

For the purposes of this Law:

(a) "Currency" includes the monetary unit of account;

(b) "Direct solicitation" means solicitation addressed directly to one supplierorcontractororarestrictednumberofsuppliersorcontractors.This excludes solicitation addressed to a limited number of suppliers or contractors following pre-qualification or pre-selection proceedings;

(c) "Domestic procurement" means procurement limited to domestic suppliers or contractors pursuant to article 8 of this Law;

(d) "Electronic reverse auction" means an online real-time purchasing technique utilized by the procuring entity to select the successful submission, which involves the presentation by suppliers or contractors of successively lowered bids during a scheduled period of time and the automatic evaluation of bids;

(e) "Framework agreement procedure" means a procedure conducted in two stages: a first stage to select a supplier (or suppliers) or a contractor (or contractors) to be a party (or parties) to a framework agreement with a procuring entity, and a second stage to award a procurement contract under the framework agreement to a supplier or contractor party to the framework agreement:

(i) "Framework agreement" means an agreement between the procuring entity and the selected supplier (or suppliers) or contractor (or contractors) concluded upon completion of the first stage of the framework agreement procedure;

(ii) "Closed framework agreement" means a framework agreement to which no supplier or contractor that is not initially a party to the framework agreement may subsequently become a party;

제2조 정의

이 법의 목적상,

(a) "통화(currency)"는 화폐단위를 의미한다.

(b) "개별적 입찰공고(direct solicitation)"는 한명의 공급자나 계약자 또는 제한된 인원의 공급자들이나 계약자들에 대하여 개별적으로 이루어지는 공고를 의미한다. 사전참가자격심사절차나 사전선정절차 후 제한된 인원의 계약자들이나 공급자들에 대하여 이루어지는 입찰공고는 여기에 포함되지 아니한다.

(c) "국내조달(domestic procurement)"은 이 법 제8조에 기하여 국내 공급자들이나 계약자들에 한정된 조달을 의미한다.

(d) "전자역경매(electronic reverse auction)"는 낙찰자 결정하기 위하여 조달기관에 의하여 사용되는 온라인 실시간(online real-time) 구매기술을 의미한다. 공급자들이나 계약자들은 정해진 시간동안 계속적으로 더 낮은 응찰(lowered bids)을 제시할 수 있고, 응찰에 대한 평가는 자동적으로 이루어진다.

(e) "다수공급자물품계약절차(framework agreement procedure)"는 2단계로 이루어지는 조달절차를 의미한다. 제1단계에서는 다수공급자물품계약에 있어서 조달기관의 상대방 당사자(또는 당사자들)로 되는 공급자(또는 공급자들)나 계약자(또는 계약자들)를 선정하고, 제2단계에서는 다수공급자물품계약의 당사자로 선정된 공급자나 계약자와 다수공급자물품계약에 기한 조달계약(procurement contract)을 체결한다.

(i) "다수공급자물품계약(framework agreement)"은 다수공급자물품계약절차의 제1단계가 종료되는 시점에 조달기관과 선정된 공급자(또는 공급자들)나 계약자(또는 계약자들)와 사이에 체결되는 계약을 의미한다.

(ii) "폐쇄형 다수공급자물품계약(closed framework agreement)"은 최초 다수공급자물품계약의 당사자가 아니었던 공급자나 계약자는 사후적으로도 당사자가 될 수 없는 다수공급자물품계약을 의미한다.

(iii) "Open framework agreement" means a framework agreement to which a supplier (or suppliers) or a contractor (or contractors) in addition to the initial parties may subsequently become a party or parties;

(iv) "Framework agreement procedure with second-stage competition" means a procedure under an open framework agreement or a closed framework agreement with more than one supplier or contractor in which certain terms and conditions of the procurement that cannot be established with sufficient precision when the framework agreement is concluded are to be established or refined through a second-stage competition;

(v) "Framework agreement procedure without second-stage competition" means a procedure under a closed framework agreement in which all terms and conditions of the procurement are established when the framework agreement is concluded;

(f) "Pre-qualification" means the procedure set out in article 18 of this Law to identify, prior to solicitation, suppliers or contractors that are qualified;

(g) "Pre-qualification documents" means documents issued by the procuring entity under article 18 of this Law that set out the terms and conditions of the pre-qualification proceedings;

(h) "Pre-selection" means the procedure set out in paragraph 3 of article 49 of this Law to identify, prior to solicitation, a limited number of suppliers or contractors that best meet the qualification criteria for the procurement concerned;

(i) "Pre-selection documents" means documents issued by the procuring entity under paragraph 3 of article 49 of this Law that set out the terms and conditions of the pre-selection proceedings;

(iii) "개방형 다수공급자물품계약(open framework agreement)"은 최초 당사자들 이외의 공급자(또는 공급자들)나 계약자(또는 계약자들)도 사후적으로 당사자나 당사자들이 될 수 있는 다수공급자물품계약을 의미한다.

(iv) "2차 경쟁에 의한 다수공급자물품계약절차(framework agreement procedure with second-stage competition)"는 개방형 다수공급자물품계약이나 2명 이상의 공급자들이나 계약자들이 있는 폐쇄형 다수공급자물품계약에 있어서, 다수공급자물품계약 체결 당시에는 완전한 내용을 갖추지 못한 조달조건(terms and conditions of the procurement)들이 2차 경쟁을 통하여 확립되거나 정비되는 절차를 의미한다.

(v) "2차 경쟁 없는 다수공급자물품계약절차(framework agreement procedure without second-stage competition)"는 폐쇄형 다수공급자물품계약에 있어서, 다수공급자물품계약 체결 시점에 모든 조달조건이 확립되는 절차를 의미한다.

(f) "사전참가자격 심사(pre-qualification)"는 입찰공고 전에 참가자격 인정되는 공급자들이나 계약자들 선정하기 위한 이 법 제18조 소정의 절차를 의미한다.

(g) "사전참가자격 심사서류(pre-qualification documents)"는 사전참가자격 심사절차의 조건을 제시하기 위하여 이 법 제18조에 기하여 조달기관이 작성하는 서류를 의미한다.

(h) "사전선정(pre-selection)"은 입찰공고 전에 해당 조달의 참가자격기준에 가장 부합하는 제한된 인원의 공급자들이나 계약자들을 선정하기 위한 이 법 제49조 제3항 소정의 절차를 의미한다.

(i) "사전선정 서류(pre-selection documents)"는 사전선정절차의 조건을 제시하기 위하여 이 법 제49조 제3항에 기하여 조달기관이 작성하는 서류를 의미한다.

(j) "Procurement" or "public procurement" means the acquisition of goods, construction or services by a procuring entity;

(k) "Procurement contract" means a contract concluded between the procuring entity and a supplier (or suppliers) or a contractor (or contractors) at the end of the procurement proceedings;

(l) "Procurement involving classified information" means procurement in which the procuring entity may be authorized by the procurement regulations or by other provisions of law of this State to take measures and impose requirements for the protection of classified information;

(m) "Procurement regulations" means regulations enacted in accordance with article 4 of this Law;

(n) "Procuring entity" means:

Option I

(i) Any governmental department, agency, organ or other unit, or any subdivision or multiplicity thereof, that engages in procurement, except ...; [and]

Option II

(i) Any department, agency, organ or other unit, or any subdivision or multiplicity thereof, of the [Government] [other term used to refer to the national Government of the enacting State] that engages in procurement, except ...; [and]

(ii) [The enacting State may insert in this subparagraph and, if necessary, in subsequent subparagraphs other entities or enterprises, or categories thereof, to be included in the definition of "procuring entity"];

(o) "Socio-economic policies" means environmental, social, economic and other policies of this State authorized or required by the procurement

(j) "조달(procurement)" 또는 "정부조달(public procurement)"은 조달기관에 의한 물품(goods), 공사(construction) 또는 용역(services)의 획득(acquisition)을 의미한다.

(k) "조달계약(procurement contract)"은 조달절차가 종료되는 시점에 조달기관과 공급자(또는 공급자들)나 계약자(또는 계약자들) 사이에 체결되는 계약을 의미한다.

(l) "비밀정보와 관련된 조달(procurement involving classified information)"은 입법국의 조달규정이나 다른 법규정에 의하여 조달기관이 비밀정보를 보호하기 위한 조치를 취하거나 요건을 부과할 수 있는 권한이 부여된 조달을 의미한다.

(m) "조달규정(procurement regulations)"은 이 법 제4조에 기하여 제정된 규정을 의미한다.

(n) "조달기관(procuring entity)"은,

선택 I

(i) 제1선택지 : ... 제외하고, 조달을 담당하는 정부부처, 기구, 기관이나 기타 부서, 또는 그 하위기관이나 부서, [그리고]

선택 II

(i) 제2선택지 : ... 제외하고, 조달을 담당하는 [정부][입법국의 국내정부를 언급하는 다른 용어 사용됨]의 부처, 기구, 기관이나 기타 부서, 또는 그 하위기관이나 부서, [그리고]

(ii) [입법국은 본 항이나 필요한 경우 그 다음 항에, 다른 기관, 회사나 그 조직을 "조달기관"의 정의에 포함시킬 수 있다]

(o) "사회경제적 정책(socio-economic policies)"은 조달절차에서 조달기관에 의하여 고려되어야 할 것으로 입법국의 조달규정이나 다른 법규정이 허가하거나 요구하는 입법국의 환경(environmental), 사회(social), 경제(economic), 기타 정책을 의미한다. [입법국은 그러한 정책의 예시적 목록을 포함하여 본 항을 확장할 수 있다]

regulations or other provisions of law of this State to be taken into account by the procuring entity in the procurement proceedings. [The enacting State may expand this subparagraph by providing an illustrative list of such policies.];

(p) "Solicitation" means an invitation to tender, present submissions or participate in request-for-proposals proceedings or an electronic reverse auction;

(q) "Solicitation document" means a document issued by the procuring entity, including any amendments thereto, that sets out the terms and conditions of the given procurement;

(r) "Standstill period" means the period starting from the dispatch of a notice as required by paragraph 2 of article 22 of this Law, during which the procuring entity cannot accept the successful submission and during which suppliers or contractors can challenge, under chapter VIII of this Law, the decision so notified;

(s) "A submission (or submissions)" means a tender (or tenders), a proposal (or proposals), an offer (or offers), a quotation (or quotations) and a bid (or bids) referred to collectively or generically, including, where the context so requires, an initial or indicative submission (or submissions);

(t) "Supplier or contractor" means, according to the context, any potential party or any party to the procurement proceedings with the procuring entity;

(u) "Tender security" means a security required from suppliers or contractors by the procuring entity and provided to the procuring entity to secure the fulfilment of any obligation referred to in paragraph 1 (f) of article 17 of this Law and includes such arrangements as bank guarantees, surety bonds, standby letters of credit, cheques for which a bank is primarily liable, cash deposits, promissory notes and bills of exchange. For the

(p) "입찰공고(solicitation)"는 입찰에 참가 및 입찰 제출을 위한 참가 요청 또는 제안요청절차나 전자역경매에의 참가를 위한 참가요청(invitation)을 의미한다.

(q) "입찰공고 서류(solicitation document)"는 해당 조달의 조건을 제시하기 위하여 조달기관이 작성하는 서류와 그 수정내용을 의미한다.

(r) "정지기간(standstill period)"은 이 법 제22조 제2항에 의하여 요구되는 통지의 발송부터 시작되는 기간을 의미한다. 그 기간 동안 조달기관은 낙찰선언을 할 수 없고, 공급자들이나 계약자들은 이 법 제8장에 기하여 이의를 제기할 수 있다.

(s) "입찰(또는 입찰 등)(a submission or submissions)"은 입찰(또는 입찰들 tenders), 제안(또는 제안들 proposals), 신청(또는 신청들 offers), 견적(또는 견적들 quotations), 응찰(또는 응찰들 bids)을 포괄하는 의미이며, 최초 또는 묵시적 입찰(또는 입찰들)을 포함한다.

(t) "공급자나 계약자(supplier of contractor)"는 그 경과에 따라 조달절차에서 조달기관의 상대방 당사자로 될 수 있거나 당사자로 된 자를 의미한다.

(u) "입찰보증(tender security)"은 조달기관의 요청에 의하여 제17조 제1항 (f) 소정 의무의 이행을 보장하기 위하여 공급자들이나 계약자들이 조달기관에 제공하는 보증을 의미한다. 은행보증(bank guarantees), 보증증서(surety bonds), 보증신용장(standby letter of credit), 자기앞수표(cheques for which a bank is primarily liable), 현금(cash deposits), 약속어음(promissory notes), 환어음(bills of exchange) 등을 포함한다. 계약의 이행을 위한 보증은 이에 해당하지 아니한다.

avoidance of doubt, the term excludes any security for the performance of the contract.

Article 3 International obligations of [this State] relating to procurement [and intergovernmental agreements within [this State][1]

To the extent that this Law conflicts with an obligation of this State under or arising out of any:

(a) Treaty or other form of agreement to which it is a party with one or more other States; [or]

(b) Agreement entered into by this State with an intergovernmental international financing institution[,] [; or]

[(c) Agreement between the federal Government of [name of federal State] and any subdivision or subdivisions of [name of federal State] or between any two or more such subdivisions,]

the requirements of the treaty or agreement shall prevail, but in all other respects the procurement shall be governed by this Law.

Article 4 Procurement regulations

The [name of the organ or authority authorized to promulgate the procurement regulations] is authorized to promulgate procurement regulations to fulfil the objectives and to implement the provisions of this Law.

Article 5 Publication of legal texts

1. This Law, the procurement regulations and other legal texts of general

1 The text in brackets in this article is relevant to, and intended for consideration by, federal States.

제3조 조달에 관한 입법국의 국제적 의무 [및 [입법국] 내 정부간 협약][1]

이 법이 다음 각 호 소정의 입법국의 의무와 충돌하는 범위에서는 그 조약이나 협약이 우선하나, 기타 조달관련 사항에 대해서는 이 법이 적용된다.

(a) 입법국이 하나 이상의 다른 국가와 당사자로 되어 있는 조약(treaty) 및 다른 형식의 협약(agreement), [또는]

(b) 입법국이 정부간 국제 금융기구와 체결한 협약, [또는]

[(c) [연방국가의 이름]의 연방정부와 [연방국가]의 하위기관(subdivision) 또는 하위기관들 사이의 협약, 또는 둘 이상의 그러한 하위기관들 사이의 협약]

제4조 조달규정

[조달규정을 제정할 권한이 부여된 기관이나 당국]은 이 법의 목적을 달성하고 그 규정들 실행하기 위하여 조달규정을 제정할 권한이 있다.

제5조 법률자료의 공고

1. 이 법, 조달규정 및 이 법의 적용을 받는 조달과 관련하여 일반적으로 적용되

1 본 조 각 괄호 안의 내용은 연방국가(federal states)에 관련된 것으로, 연방국가에 의한 고려가 이루어져야 한다.

application in connection with procurement covered by this Law, and all amendments thereto, shall be promptly made accessible to the public and systematically maintained.

2. Judicial decisions and administrative rulings with precedent value in connection with procurement covered by this Law shall be made available to the public.

Article 6 Information on possible forthcoming procurement

1. Procuring entities may publish information regarding planned procurement activities for forthcoming months or years.

2. Procuring entities may also publish an advance notice of possible future procurement.

3. Publication under this article does not constitute a solicitation, does not oblige the procuring entity to issue a solicitation and does not confer any rights on suppliers or contractors.

Article 7 Communications in procurement

1. Any document, notification, decision or other information generated in the course of a procurement and communicated as required by this Law, including in connection with challenge proceedings under chapter VIII or in the course of a meeting, or forming part of the record of procurement proceedings under article 25 of this Law shall be in a form that provides a record of the content of the information and that is accessible so as to be usable for subsequent reference.

2. Direct solicitation and communication of information between suppliers or

는 기타 법률자료들(legal texts)과 그 개정내용은 신속히 공중에게 접근이 허용되고 체계적으로 관리되어야 한다.

2. 이 법의 적용을 받는 조달과 관련하여 선례적 가치가 있는 사법적 판단(judicial decision)과 행정적 명령(administrative rulings)은 공중에 공개되어야 한다.

제6조 조달계획정보

1. 조달기관은 장래의 수 개월 또는 수 년간의 조달계획(planned procurement activities)에 관한 정보를 공고할 수 있다.

2. 조달기관은 장래 가능한 조달에 관한 사전통지(advance notice)를 공고할 수도 있다.

3. 본 조 소정의 공고(publication)는 입찰공고(solicitation)가 되지 아니하고, 조달기관으로 하여금 입찰공고를 하도록 할 의무를 부과하지도 아니하며, 공급자들이나 계약자들에게 아무런 권리도 부여하지 아니한다.

제7조 조달에서의 의사표시

1. 제8장 소정의 이의절차, 모임 구성, 또는 이 법 제25조 소정의 조달절차기록의 작성을 포함하는 조달과정에서 이 법의 요구에 따라 생성되고 전달되는 서류, 통지, 결정, 기타 정보는 정보내용의 기록을 제공하고 사후참조를 위하여 사용할 수 있도록 접근가능한 방식으로 이루어져야 한다.

2. 이 법 제16조, 제17조 제1항 (d), 제18조 제6항과 제9항, 제41조 제2항 (a) 그리고 제50조 제2항 내지 제4항 소정의 공급자들이나 계약자들과 조달기관 사이의 개별적 입찰공고 및 정보의 전달은 정보내용의 기록을 제공함이 없이 이루어질 수 있으나, 이는 즉시 의사표시의 상대방에게 정보내용의 기록을 제공

contractors and the procuring entity referred to in article 16, paragraph 1 (d) of article 17, paragraphs 6 and 9 of article 18, paragraph 2 (a) of article 41 and paragraphs 2 to 4 of article 50 of this Law may be made by means that do not provide a record of the content of the information, on the condition that immediately thereafter confirmation of the communication is given to the recipient of the communication in a form that provides a record of the content of the information and that is accessible so as to be usable for subsequent reference.

3. The procuring entity, when first soliciting the participation of suppliers or contractors in the procurement proceedings, shall specify:
   (a) Any requirement of form;
   (b) In procurement involving classified information, if the procuring entity considers it necessary, measures and requirements needed to ensure the protection of classified information at the requisite level;
   (c) The means to be used to communicate information by or on behalf of the procuring entity to a supplier or contractor or to any person, or by a supplier or contractor to the procuring entity or other entity acting on its behalf;
   (d) The means to be used to satisfy all requirements under this Law for information to be in writing or for a signature; and
   (e) The means to be used to hold any meeting of suppliers or contractors.

4. The procuring entity may use only those means of communication that are in common use by suppliers or contractors in the context of the particular procurement. In any meeting held with suppliers or contractors, the procuring entity shall use only those means that ensure in addition that suppliers or contractors can fully and contemporaneously participate in the meeting.

하고 사후참조를 위하여 사용할 수 있도록 접근가능한 방식으로 의사표시의 확인(confirmation of the communication)이 이루어져야 하는 것을 조건으로 한다.

3. 조달기관은 공급자들이나 계약자들의 조달절차에의 참가를 위한 최초의 입찰공고를 함에 있어서 다음 각 호의 사항을 명시하여야 한다.
   (a) 방식요건(requirement of form)
   (b) 비밀정보와 관련된 조달로서, 조달기관이 필요하다고 판단할 경우 비밀정보를 요구되는 수준까지 보호하기 위하여 필요한 조치와 요건
   (c) 조달기관에 의하여 또는 조달기관을 대신하여 공급자나 계약자 또는 다른 사람에게 정보를 전달하기 위하여 사용되는 수단, 또는 공급자나 계약자가 조달기관이나 조달기관을 대신하는 기관에게 정보를 전달하기 위하여 사용되는 수단
   (d) 정보의 서면화 또는 서명에 관한 이 법 소정의 모든 요건을 충족시키기 위하여 사용되는 수단
   (e) 공급자들이나 계약자들의 모임을 위하여 사용되는 수단

4. 조달기관은 특정 조달과 관련하여 공급자들이나 계약자들에 의하여 공통적으로 사용되는 의사표시 수단들만을 사용할 수 있다. 공급자들이나 계약자들과 하는 모임의 경우, 조달기관은 공급자들이나 계약자들 전체가 동시에 모임에 참가할 수 있도록 보장하는 의사표시 수단들만을 사용하여야 한다.

5. The procuring entity shall put in place appropriate measures to secure the authenticity, integrity and confidentiality of information concerned.

Article 8 Participation by suppliers or contractors

1. Suppliers or contractors shall be permitted to participate in procurement proceedings without regard to nationality, except where the procuring entity decides to limit participation in procurement proceedings on the basis of nationality on grounds specified in the procurement regulations or other provisions of law of this State.

2. Except when authorized or required to do so by the procurement regulations or other provisions of law of this State, the procuring entity shall establish no other requirement aimed at limiting the participation of suppliers or contractors in procurement proceedings that discriminates against or among suppliers or contractors or against categories thereof.

3. The procuring entity, when first soliciting the participation of suppliers or contractors in the procurement proceedings, shall declare whether the participation of suppliers or contractors in the procurement proceedings is limited pursuant to this article and on which ground. Any such declaration may not later be altered.

4. A procuring entity that decides to limit the participation of suppliers or contractors in procurement proceedings pursuant to this article shall include in the record of the procurement proceedings a statement of the reasons and circumstances on which it relied.

5. The procuring entity shall make available to any person, upon request, its reasons for limiting the participation of suppliers or contractors in the procurement proceedings pursuant to this article.

5. 조달기관은 관련 정보의 진정성(authenticity), 완전성(integrity), 기밀성(confidentiality)을 보장하기 위한 적절한 조치를 취하여야 한다.

제8조 공급자들이나 계약자들의 참가

1. 조달기관이 입법국의 조달규정이나 다른 법규정의 근거에 따라 국적(nationality)에 기하여 조달절차에의 참가를 제한하기로 결정한 경우를 제외하고는, 공급자들이나 계약자들은 국적에 관계없이 조달절차의 참가가 허용되어야 한다.

2. 입법국의 조달규정이나 다른 법규정에 의하여 허가되거나 요구되는 경우를 제외하고는, 조달기관은 공급자들이나 계약자들에 대하여 또는 그들 사이에 차별하는 방식 또는 공급자들이나 계약자들의 범주에 대하여 차별하는 방식으로 조달절차의 참가를 제한하는 다른 요건을 두어서는 안 된다.

3. 조달기관은, 공급자들이나 계약자들의 조달절차에의 참가를 위한 최초의 입찰공고를 함에 있어서, 공급자들이나 계약자들의 조달절차에의 참가가 본 조에 기하여 제한되는지 여부와 그 근거에 대하여 명시하여야 한다. 그러한 명시는 추후 변경될 수 없다.

4. 본 조에 기하여 공급자들이나 계약자들의 조달절차에의 참가를 제한하기로 결정한 조달기관은 그 근거가 되는 이유(reasons)와 상황(circumstances)에 관한 기재를 조달절차기록(record of the procurement proceedings)에 포함하여야 한다.

5. 본 조에 기하여 공급자들이나 계약자들의 조달절차에의 참가를 제한하는 이유에 관하여, 조달기관은 그 요청이 있을 경우 누구에게나 공개하여야 한다.

Article 9 Qualifications of suppliers and contractors

1. This article applies to the ascertainment by the procuring entity of the qualifications of suppliers or contractors at any stage of the procurement proceedings.

2. Suppliers or contractors shall meet such of the following criteria as the procuring entity considers appropriate and relevant in the circumstances of the particular procurement:
   (a) That they have the necessary professional, technical and environmental qualifications, professional and technical competence, financial resources, equipment and other physical facilities, managerial capability, reliability, experience and personnel to perform the procurement contract;
   (b) That they meet ethical and other standards applicable in this State;
   (c) That they have the legal capacity to enter into the procurement contract;
   (d) That they are not insolvent, in receivership, bankrupt or being wound up, their affairs are not being administered by a court or a judicial officer, their business activities have not been suspended and they are not the subject of legal proceedings for any of the foregoing;
   (e) That they have fulfilled their obligations to pay taxes and social security contributions in this State;
   (f) That they have not, and their directors or officers have not, been convicted of any criminal offence related to their professional conduct or the making of false statements or misrepresentations as to their qualifications to enter into a procurement contract within a period of ... years [the enacting State specifies the period of time] preceding the commencement of the procurement proceedings, or have not been otherwise disqualified pursuant to administrative suspension or

제9조 공급자들과 계약자들의 참가자격

1. 본 조는 조달절차 전 과정에 있어서 조달기관에 의한 공급자들이나 계약자들의 참가자격(qualifications) 심사에 적용된다.

2. 공급자들이나 계약자들은 조달기관이 특정 조달의 상황에 있어서 적절하고 관련된다고 판단하는 다음 각 호의 기준(criteria)을 충족시켜야 한다.
   (a) 필요한 전문적(professional)·기술적(technical)·환경적(environmental) 자격, 전문적·기술적 능력, 재정적 능력(financial resources), 장비(equipment) 기타 물리적 시설(physical facilities), 경영 능력(managerial capability), 신뢰도(reliability), 조달계약 이행을 위한 경험(experience)과 인력(personnel)을 갖추어야 한다.
   (b) 윤리적 기준(ethical standards) 및 입법국에 적용되는 기타 기준을 충족시켜야 한다.
   (c) 조달계약 체결을 위한 법적 자격(legal capacity)을 갖추어야 한다.
   (d) 도산, 법정관리 또는 파산상태가 아니어야 한다. 법원이나 사법기관에 의하여 관리 받는 상황이 아니어야 한다. 영업활동이 정지되지 아니하여야 한다. 위의 상황에 관한 법적절차의 대상이 아니어야 한다.
   (e) 입법국의 납세의무와 사회안전 기여(social security contributions)를 이행하여야 한다.
   (f) 공급자들이나 계약자들 또는 그 대표나 직원들이 업무활동과 관련한 범죄행위로 처벌받지 않았어야 하고, 조달절차 개시 전 [입법국이 기간 특정한다] ... 년 이내에 조달계약 체결을 위한 자격조건에 대해서 거짓으로 알리거나 잘못되게 알려서 처벌받지 않았어야 하며, 기타 행정적 정지나 금지에 기하여 자격박탈되지 않았어야 한다.

debarment proceedings.

3. Subject to the right of suppliers or contractors to protect their intellectual property or trade secrets, the procuring entity may require suppliers or contractors participating in procurement proceedings to provide appropriate documentary evidence or other information to satisfy itself that the suppliers or contractors are qualified in accordance with the criteria referred to in paragraph 2 of this article.

4. Any requirement established pursuant to this article shall be set out in the pre-qualification or pre-selection documents, if any, and in the solicitation documents and shall apply equally to all suppliers or contractors. A procuring entity shall impose no criterion, requirement or procedure with respect to the qualifications of suppliers or contractors other than those provided for in this Law.

5. The procuring entity shall evaluate the qualifications of suppliers or contractors in accordance with the qualification criteria and procedures set out in the pre-qualification or pre-selection documents, if any, and in the solicitation documents.

6. Other than any criterion, requirement or procedure that may be imposed by the procuring entity in accordance with article 8 of this Law, the procuring entity shall establish no criterion, requirement or procedure with respect to the qualifications of suppliers or contractors that discriminates against or among suppliers or contractors or against categories thereof, or that is not objectively justifiable.

7. Notwithstanding paragraph 6 of this article, the procuring entity may require the legalization of documentary evidence provided by the supplier or contractor presenting the successful submission so as to demonstrate its

3. 공급자들이나 계약자들의 지식재산권(intellectual property)이나 영업비밀을 보호받을 권리의 제한 하에, 조달기관은 조달절차에 참가하는 공급자들이나 계약자들에게 자신들이 본 조 제2항 소정의 기준에 따른 참가자격을 갖추고 있다는 것을 입증하기 위한 적절한 서증(documentary evidence)이나 기타 정보를 제출하도록 요청할 수 있다.

4. 본 조 소정의 요건들은 사전참가자격심사서류, 사전선정서류와 입찰공고서류에 제시되어야 하고, 모든 공급자들이나 계약자들에게 동일하게 적용되어야 한다. 조달기관은 공급자들이나 계약자들의 참가자격과 관련하여 이 법에 규정된 것 이외의 기준(criterion), 요건(requirement) 또는 절차(procedure)를 부과하여서는 안 된다.

5. 조달기관은 사전참가자격심사서류, 사전선정서류 또는 입찰공고서류에 제시된 참가자격 기준과 절차에 기하여 공급자들이나 계약자들의 참가자격을 평가하여야 한다.

6. 이 법 제8조에 기하여 조달기관에 의하여 부과된 기준, 요건 또는 절차 이외에, 조달기관은 공급자들이나 계약자들에 대하여 또는 그들 사이에 차별하는 방식, 공급자들이나 계약자들의 범주에 대하여 차별하는 방식 또는 객관적으로 정당하지 않은 방식으로 공급자들이나 계약자들의 참가자격에 관한 기준, 요건 또는 절차를 설정하여서는 안 된다.

7. 본 조 제6항에도 불구하고, 조달기관은 낙찰자로 된 공급자나 계약자에 대하여는 특정 조달의 참가자격을 입증하기 위하여 제출한 서증에 대하여 공증(legalization)을 요청할 수 있다. 이 경우 조달기관은 동일한 양식의 서류의 공증에 관하여 입법국의 법에서 규정하는 요건 이외의 요건을 서증의 공증과 관련하여 부과하여서는 안 된다.

qualifications for the particular procurement. In doing so, the procuring entity shall not impose any requirements as to the legalization of the documentary evidence other than those provided for in the laws of this State relating to the legalization of documents of the type in question.

8. (a) The procuring entity shall disqualify a supplier or contractor if it finds at any time that the information submitted concerning the qualifications of the supplier or contractor was false or constituted a misrepresentation;

(b) A procuring entity may disqualify a supplier or contractor if it finds at any time that the information submitted concerning the qualifications of the supplier or contractor was materially inaccurate or materially incomplete;

(c) Other than in a case to which subparagraph (a) of this paragraph applies, a procuring entity may not disqualify a supplier or contractor on the ground that information submitted concerning the qualifications of the supplier or contractor was inaccurate or incomplete in a non-material respect. The supplier or contractor may, however, be disqualified if it fails to remedy such deficiencies promptly upon request by the procuring entity;

(d) The procuring entity may require a supplier or contractor that was pre-qualified in accordance with article 18 of this Law to demonstrate its qualifications again in accordance with the same criteria used to pre-qualify such supplier or contractor. The procuring entity shall disqualify any supplier or contractor that fails to demonstrate its qualifications again if requested to do so. The procuring entity shall promptly notify each supplier or contractor requested to demonstrate its qualifications again as to whether or not the supplier or contractor has done so to the satisfaction of the procuring entity.

8. (a) 조달기관은 공급자나 계약자의 참가자격에 관하여 제출된 정보가 거짓이거나(false) 잘못된 것으로(misrepresenting) 밝혀진 경우 언제든지 공급자나 계약자를 탈락시켜야 한다.

(b) 조달기관은 공급자나 계약자의 참가자격에 관하여 제출된 정보가 본질적으로(materially) 부정확하거나(inaccurate) 불완전한(incomplete) 것으로 밝혀진 경우 언제든지 공급자나 계약자를 탈락시킬 수 있다.

(c) 본 항 (a)가 적용되는 경우 외에 공급자나 계약자의 참가자격에 관하여 제출된 정보가 본질적이지 않은 부분에 대하여 부정확하거나 불완전한 경우, 조달기관은 이를 이유로 공급자나 계약자를 탈락시킬 수 없다. 그러나 그러한 하자에 대한 조달기관의 보수 요청을 공급자나 계약자가 신속히 이행하지 않은 경우 공급자나 계약자는 탈락될 수 있다.

(d) 조달기관은 이 법 제18조에 따라 사전참가자격이 인정된 공급자나 계약자에게 그 공급자나 계약자를 사전참가자격심사하기 위하여 사용된 것과 같은 기준에 따라 참가자격을 다시 입증할 것을 요청할 수 있다. 그러한 요청을 받은 공급자나 계약자가 다시 참가자격을 입증하지 못할 경우 조달기관은 그 공급자나 계약자를 탈락시켜야 한다. 조달기관은 참가자격 다시 입증할 것을 요청받은 각각의 공급자나 계약자에게 그 참자가나 공급자가 조달기관을 만족시킬 정도로 입증하였는지 여부에 대하여 신속히 통지하여야 한다.

Article 10 Rules concerning description of the subject matter of the procurement and the terms and conditions of the procurement contract or framework agreement

1. (a) The pre-qualification or pre-selection documents, if any, shall set out a description of the subject matter of the procurement;

   (b) The procuring entity shall set out in the solicitation documents the detailed description of the subject matter of the procurement that it will use in the examination of submissions, including the minimum requirements that submissions must meet in order to be considered responsive and the manner in which those minimum requirements are to be applied.

2. Other than any criterion, requirement or procedure that may be imposed by the procuring entity in accordance with article 8 of this Law, no description of the subject matter of a procurement that may restrict the participation of suppliers or contractors in or their access to the procurement proceedings, including any restriction based on nationality, shall be included or used in the pre-qualification or pre-selection documents, if any, or in the solicitation documents.

3. The description of the subject matter of the procurement may include specifications, plans, drawings, designs, requirements, testing and test methods, packaging, marking or labelling or conformity certification, and symbols and terminology.

4. To the extent practicable, the description of the subject matter of the procurement shall be objective, functional and generic. It shall set out the relevant technical, quality and performance characteristics of that subject matter. There shall be no requirement for or reference to a particular trademark or trade name, patent, design or type, specific origin or producer

제10조 조달대상의 설명과 조달계약 또는 다수공급자물품계약의 조건에 관한 규칙

1. (a) 사전참가자격 심사서류나 사전선정 서류는 조달대상(subject matter of the procurement)에 대한 설명(description)을 제시하여야 한다.
   (b) 조달기관은 적합한 입찰(responsive submissions)로 인정되기 위한 최소한의 요건과 그러한 최소한의 요건이 적용되는 방식을 포함하여, 입찰심사(examination of submission)에 사용될 조달대상에 대한 상세한 설명을 입찰공고 서류에 제시하여야 한다.

2. 이 법 제8조에 기하여 조달기관이 부과한 기준, 요건 또는 절차 이외에 국적에 기한 제한을 포함하여 공급자들이나 계약자들의 조달절차에의 참가나 접근을 제한하는 조달대상에 대한 설명은 사전참가자격심사서류나 사전선정서류 또는 입찰공고서류에 포함되거나 사용되어서는 안 된다.

3. 조달대상에 대한 설명은 세부내역(specifications), 계획(plans), 도면(drawings), 설계(designs), 요건(requirements), 시험(testing)과 시험방법(test methods), 포장(packaging), 표식(marking)이나 분류표시(labelling) 또는 일치확인(conformity certification), 기호(symbols), 용어(terminology) 등을 포함할 수 있다.

4. 실현가능한 범위에서, 조달대상에 대한 설명은 객관적(objective), 기능적(functional), 포괄적(generic)이어야 한다. 조달대상에 대한 설명은 조달대상과 관련된 기술(technical), 품질(quality), 동작특성(performance characteristics) 등을 제시하여야 한다. 충분히 정확하거나 명료한 방법으로 조달대상의 특성을 설명할 방법이 없는 경우가 아닌 한, 그리고 "또는 그에 상당한"과 같은 표현이 포함된 경우가 아닌 한, 특정 상표권, 상호, 특허, 의장, 원천기술, 또는 제작자 등에 관한 요건이나 참조가 있어서는 안 된다.

unless there is no sufficiently precise or intelligible way of describing the characteristics of the subject matter of the procurement and provided that words such as "or equivalent" are included.

5. (a) Standardizedfeatures,requirements,symbolsandterminologyrelating to the technical, quality and performance characteristics of the subject matter of the procurement shall be used, where available, in formulating the description of the subject matter of the procurement to be included in the pre-qualification or pre-selection documents, if any, and in the solicitation documents;
   (b) Due regard shall be had for the use of standardized trade terms and standardized conditions, where available, in formulating the terms and conditions of the procurement and the procurement contract or the framework agreement to be entered into in the procurement proceedings, and in formulating other relevant aspects of the pre-qualification or pre-selection documents, if any, and solicitation documents.

Article 11 Rules concerning evaluation criteria and procedures

1. Except for the criteria set out in paragraph 3 of this article, the evaluation criteria shall relate to the subject matter of the procurement.

2. The evaluation criteria relating to the subject matter of the procurement may include:
   (a) Price;
   (b) The cost of operating, maintaining and repairing goods or of construction; the time for delivery of goods, completion of construction or provision of services; the characteristics of the subject matter of the procurement, such as the functional characteristics of goods or construction and the environmental characteristics of the subject matter; and the terms

5. (a) 사전참가자격 심사서류, 사전선정 서류 그리고 입찰공고 서류에 포함되는 조달대상의 설명을 표현함에 있어서, 가능한 한 조달대상의 기술, 품질, 동작특성에 관한 표준화된(standardized) 특징(features), 요건(requirements), 기호(symbols), 용어(terminology)가 사용되어야 한다.
   (b) 조달조건 및 조달절차에서 체결되는 조달계약 또는 다수공급자물품계약의 조건을 표현함에 있어서, 그리고 사전참가자격 심사서류, 사전선정 서류, 입찰공고 서류와 관련된 다른 요소들을 표현함에 있어서, 가능한 한 표준화된 거래용어(trade terms)와 표준화된 조건(conditions)이 사용되도록 고려하여야 한다.

제11조 평가기준과 절차에 관한 규칙

1. 본 조 제3항 소정의 기준을 제외하고는, 평가기준(evaluation criteria)은 조달대상에 관련된 것이어야만 한다.

2. 조달대상 평가기준으로 다음 각 호의 사항들이 포함될 수 있다.
   (a) 가격
   (b) 물품의 동작(operating)·유지(maintaining)·수리(repairing)에 소요되는 비용 또는 공사비용, 물품의 납품(delivery of goods)·공사의 완성(completion of construction) 또는 용역의 공급(provision of services)에 소요되는 시간·물품 또는 공사의 기능적 특성·조달대상의 환경적 특성, 지불조건과 조달대상에 대한 보증

of payment and of guarantees in respect of the subject matter of the procurement;

(c) Where relevant in procurement conducted in accordance with articles 47, 49 and 50 of this Law, the experience, reliability and professional and managerial competence of the supplier or contractor and of the personnel to be involved in providing the subject matter of the procurement.

3. In addition to the criteria set out in paragraph 2 of this article, the evaluation criteria may include:

(a) Any criteria that the procurement regulations or other provisions of law of this State authorize or require to be taken into account;

(b) A margin of preference for the benefit of domestic suppliers or contractors or for domestically produced goods, or any other preference, if authorized or required by the procurement regulations or other provisions of law of this State. The margin of preference shall be calculated in accordance with the procurement regulations.

4. To the extent practicable, all non-price evaluation criteria shall be objective, quantifiable and expressed in monetary terms.

5. The procuring entity shall set out in the solicitation documents:

(a) Whether the successful submission will be ascertained on the basis of price or price and other criteria;

(b) All evaluation criteria established pursuant to this article, including price as modified by any preference;

(c) The relative weights of all evaluation criteria, except where the procurement is conducted under article 49 of this Law, in which case the procuring entity may list all evaluation criteria in descending order of importance;

(d) The manner of application of the criteria in the evaluation procedure.

(c) 이 법 제47조, 제49조와 제50조에 따라 조달이 수행되는 경우, 공급자나 계약자 또는 조달대상의 공급에 관계되는 사람의 경험(experience)·신뢰도(reliability)·전문적 관리능력(professional managerial competence)

3. 본 조 제2항 소정의 평가기준 이외에 다음 각 호의 사항들이 포함될 수 있다.
   (a) 입법국의 조달규정이나 다른 법규정에서 고려될 것으로 허가 또는 요구되는 평가기준
   (b) 입법국의 조달규정이나 다른 법규정에서 허가하거나 요구하는 경우, 국내 공급자들이나 계약자들 또는 국내에서 생산된 물품을 위한 가산점(margin of preference)이나 기타 우선권(preference). 가산점은 조달규정에 따라 계산되어야 한다.

4. 비가격 평가기준은 가능한 한 객관적이고 수량화될 수 있으며 금전적 표현으로 표시되어야 한다.

5. 조달기관은 입찰공고 서류에 다음 각 호의 사항을 제시하여야 한다.
   (a) 낙찰(successful submission) 선언이 가격에 기해서만 이루어지는지 아니면 가격과 다른 평가기준을 종합해서 이루어지는지 여부
   (b) 우선권에 따라 변동되는 가격을 포함하여, 본 조에 기하여 마련된 모든 평가기준
   (c) 이 법 제49조에 기하여 조달이 이루어지는 경우를 제외하고, 모든 평가기준의 상대적 중요도(relative weights). 이 경우 조달기관은 가장 중요한 평가기준부터 중요도 순으로 나열할 수 있다.
   (d) 평가절차(evaluation procedure)에 있어서 평가기준이 적용되는 방법

6. In evaluating submissions and determining the successful submission, the procuring entity shall use only those criteria and procedures that have been set out in the solicitation documents and shall apply those criteria and procedures in the manner that has been disclosed in those solicitation documents. No criterion or procedure shall be used that has not been set out in accordance with this provision.

Article 12 Rules concerning estimation of the value of procurement

1. A procuring entity shall neither divide its procurement nor use a particular valuation method for estimating the value of procurement so as to limit competition among suppliers or contractors or otherwise avoid its obligations under this Law.

2. In estimating the value of procurement, the procuring entity shall include the estimated maximum total value of the procurement contract or of all procurement contracts envisaged under a framework agreement over its entire duration, taking into account all forms of remuneration.

Article 13 Rules concerning the language of documents

1. The pre-qualification or pre-selection documents, if any, and the solicitation documents shall be formulated in [the enacting State specifies its official language or languages] [and in a language customarily used in international trade, unless decided otherwise by the procuring entity in the circumstances referred to in paragraph 4 of article 33 of this Law].

2. Applications to pre-qualify or for pre-selection, if any, and submissions may be formulated and presented in the language of the pre-qualification or

6. 입찰을 평가하고 낙찰을 결정함에 있어서 조달기관은 입찰공고 서류에 제시된 평가기준과 절차만을 사용하여야 하고, 입찰공고 서류에 제시된 방법만으로 평가기준과 절차를 적용하여야 한다. 본 조에 기하여 정해지지 않은 평가기준과 절차는 사용되어서는 안 된다.

제12조 조달가치의 평가에 관한 규칙

1. 조달기관은 조달가치(value of procurement)의 평가에 있어서, 공급자들이나 계약자들의 경쟁을 제한하거나 이 법 소정의 의무를 면하려는 목적으로 조달을 나누거나 특정 평가방법을 사용하여서는 안 된다.
2. 조달기관은 모든 형태의 보상(remuneration)을 고려하여, 조달계약 또는 다수공급자물품계약 존속기간 동안 예상되는 모든 조달계약들의 최대 규모를 조달가치 평가에 포함시켜야 한다.

제13조 서류의 언어에 관한 규칙

1. 사전참가자격 심사서류, 사전선정 서류 및 입찰공고 서류는 [입법국이 지정한 공식언어 또는 언어들과] [이 법 제33조 제4항 소정의 상황에서 조달기관이 달리 정한 경우를 제외하고는 국제무역에서 관례적으로 사용되는 언어]로 작성되어야 한다.
2. 사전참가자격 심사나 사전선정의 신청 또는 입찰은 사전참가자격 심사서류, 사전선정 서류 및 입찰공고 서류에 사용된 언어 또는 그러한 서류에서 허용하는 다른 언어로 작성되어 제출될 수 있다.

pre-selection documents, if any, and solicitation documents, respectively, or in any other language permitted by those documents.

Article 14 Rules concerning the manner, place and deadline for presenting applications to pre-qualify or applications for pre-selection or for presenting submissions

1. The manner, place and deadline for presenting applications to pre-qualify or for pre-selection shall be set out in the invitation to pre-qualify or for preselection and in the pre-qualification or pre-selection documents, as applicable. The manner, place and deadline for presenting submissions shall be set out in the solicitation documents.

2. Deadlines for presenting applications to pre-qualify or for pre-selection or for presenting submissions shall be expressed as a specific date and time and shall allow sufficient time for suppliers or contractors to prepare and present their applications or submissions, taking into account the reasonable needs of the procuring entity.

3. If the procuring entity issues a clarification or modification of the prequalification, pre-selection or solicitation documents, it shall, prior to the applicable deadline for presenting applications to pre-qualify or for preselection or for presenting submissions, extend the deadline if necessary or as required under paragraph 3 of article 15 of this Law in order to afford suppliers or contractors sufficient time to take the clarification or modification into account in their applications or submissions.

4. The procuring entity may, at its absolute discretion, prior to a deadline for presenting applications to pre-qualify or for pre-selection or for presenting submissions, extend the applicable deadline if it is not possible for one or more suppliers or contractors to present their applications or submissions

제14조 사전참가자격심사신청이나 사전선정신청의 제출 또는 입찰 제출의 방법, 장소 및 기한에 관한 규칙

1. 사전참가자격 심사 신청이나 사전선정 신청의 제출을 위한 방법(manner), 장소(place) 및 기한(deadline)은 사전참가자격 심사나 사전선정의 참가요청(invitation) 및 사전참가자격 심사 서류 또는 사전선정 서류에 제시되어야 한다. 입찰 제출의 방법, 장소 및 기한은 입찰공고서류에 제시되어야 한다.

2. 사전참가자격 심사신청이나 사전선정 신청의 제출기한 또는 입찰의 제출기한은 특정된 일시로 정해져야 하고, 조달기관의 합리적 필요까지 고려하면서, 공급자들이나 계약자들로 하여금 신청이나 입찰을 준비하고 제출하기에 충분한 시간을 허용하여야 한다.

3. 조달기관이 사전참가자격 심사 서류, 사전선정 서류 또는 입찰공고 서류에 대한 명확화 또는 변경을 하는 경우, 조달기관은 필요하다고 판단되거나 또는 이 법 제15조 제3항에 의하여 요청되는 경우, 공급자들이나 계약자들의 신청이나 입찰에 명확화나 변경을 고려하기 위한 충분한 시간을 그들에게 부여하기 위하여 사전참가자격 심사신청이나 사전선정 신청 제출기한 또는 입찰의 제출기한 마감 전에 그 기한을 연장하여야 한다.

4. 조달기관은 전적으로 조달기관의 재량으로, 공급자들이나 계약자들의 통제를 벗어나는 상황으로 인하여 한명 이상의 공급자들이나 계약자들이 최초 정해진 기한까지 신청이나 입찰을 제출하는 것이 불가능할 경우, 사전참가자격 심사신청이나 사전선정 신청의 제출기한 또는 입찰의 제출기한 마감 전에 기한을 연장할 수 있다.

by the deadline initially stipulated because of any circumstance beyond their control.

5. Notice of any extension of the deadline shall be given promptly to each supplier or contractor to which the procuring entity provided the prequalification, pre-selection or solicitation documents.

Article 15 Clarifications and modifications of solicitation documents

1. A supplier or contractor may request a clarification of the solicitation documents from the procuring entity. The procuring entity shall respond to any request by a supplier or contractor for clarification of the solicitation documents that is received by the procuring entity within a reasonable time prior to the deadline for presenting submissions. The procuring entity shall respond within a time period that will enable the supplier or contractor to present its submission in a timely fashion and shall, without identifying the source of the request, communicate the clarification to all suppliers or contractors to which the procuring entity has provided the solicitation documents.

2. At any time prior to the deadline for presenting submissions, the procuring entity may for any reason, whether on its own initiative or as a result of a request for clarification by a supplier or contractor, modify the solicitation documents by issuing an addendum. The addendum shall be communicated promptly to all suppliers or contractors to which the procuring entity has provided the solicitation documents and shall be binding on those suppliers or contractors.

3. If as a result of a clarification or modification issued in accordance with this article, the information published when first soliciting the participation of

5. 기한연장의 통지는 조달기관이 사전참가자격 심사 서류, 사전선정 서류 또는 입찰공고 서류를 제공한 모든 공급자와 계약자에게 즉시 이루어져야 한다.

제15조 입찰공고서류의 명확화 및 변경

1. 공급자나 계약자는 조달기관에 대하여 입찰공고 서류의 명확화(clarification)를 요청할 수 있다. 조달기관은 입찰 제출기한 마감 전의 합리적인 기간 내에 조달기관이 수령한 모든 공급자나 계약자의 입찰공고 서류 명확화 요청에 대하여 대응하여야 한다. 조달기관은 공급자나 계약자의 기한 내 입찰 제출을 가능케 할 수 있는 적절한 기간 내에 대응하여야 하고, 조달기관이 입찰공고 서류를 제공한 모든 공급자들이나 계약자들에게 명확화 요청한 자를 밝힘이 없이 명확화를 알려야 한다.

2. 입찰 제출기한 마감 전 언제든지 조달기관은 아무런 제한 없이, 재량으로 또는 공급자나 계약자의 명확화 요청에 기하여 부록을 발행하는 방식으로 입찰공고 서류를 변경할 수 있다. 조달기관은 입찰공고서류를 제공한 모든 공급자들이나 계약자들에게 그러한 부록을 신속히 알려야 하고, 이 경우 부록은 공급자들이나 계약자들에게 구속력이 있다.

3. 본 조에 기하여 이루어진 명확화나 변경(modification)의 결과 계약자들이나 공급자들의 조달절차 참가를 알리는 최초 입찰공고가 실질적으로 불명확해진 경우, 조달기관은 최초 정보가 공고되었던 것과 동일한 방식으로 동일한 장소에 변경된 정보가 공고되도록 하여야 하고, 이 법 제14조 제3항에 따라 입찰 제출기한을 연장하여야 한다.

suppliers or contractors in the procurement proceedings becomes materially inaccurate, the procuring entity shall cause the amended information to be published in the same manner and place in which the original information was published and shall extend the deadline for presentation of submissions as provided for in paragraph 3 of article 14 of this Law.

4. If the procuring entity convenes a meeting of suppliers or contractors, it shall prepare minutes of the meeting containing the requests submitted at the meeting for clarification of the solicitation documents and its responses to those requests, without identifying the sources of the requests. The minutes shall be provided promptly to all suppliers or contractors to which the procuring entity provided the solicitation documents, so as to enable those suppliers or contractors to take the minutes into account in preparing their submissions.

Article 16 Clarification of qualification information and of submissions

1. At any stage of the procurement proceedings, the procuring entity may ask a supplier or contractor for clarification of its qualification information or of its submission, in order to assist in the ascertainment of qualifications or the examination and evaluation of submissions.

2. The procuring entity shall correct purely arithmetical errors that are discovered during the examination of submissions. The procuring entity shall give prompt notice of any such correction to the supplier or contractor that presented the submission concerned.

3. No substantive change to qualification information or to a submission, including changes aimed at making an unqualified supplier or contractor qualified or an unresponsive submission responsive, shall be sought, offered

4. 조달기관이 공급자들이나 계약자들의 모임을 소집한 경우, 조달기관은 명확화 요청한 자를 밝힘이 없이 입찰공고 서류의 명확화를 위하여 모임 중 이루어진 요청들과 그러한 요청들에 대한 대응을 포함하는 의사록을 준비하여야 한다. 공급자들이나 계약자들로 하여금 입찰을 준비함에 있어서 그러한 의사록을 고려할 수 있도록 하기 위하여, 조달기관은 조달기관으로부터 입찰공고 서류를 제공받은 모든 공급자들이나 계약자들에게 의사록을 신속히 제공하여야 한다.

제16조 참가자격 정보 및 입찰의 명확화

1. 조달기관은 조달절차 중 언제든지 참가자격의 확인 또는 입찰의 심사와 평가를 위하여 공급자나 계약자에게 그 참가자격 정보 또는 입찰에 관하여 명확화를 요청할 수 있다.
2. 조달기관은 입찰의 심사과정에서 발견한 단순한 계산상의 실수(purely arithmetical errors)를 정정하여야 한다. 조달기관은 정정되어진 입찰을 제출한 공급자나 계약자에게 그러한 정정에 대해서 신속히 통지하여야 한다.
3. 참가자격 없는 공급자나 계약자를 참가자격 있게 하는 변경이나 적합하지 않은(unresponsive) 입찰을 적합하게 하는 변경을 포함하는 참가자격 정보나 입찰의 실질적인 변경은 구해지거나 제공되거나 허용될 수 없다.

or permitted.

4. No negotiations shall take place between the procuring entity and a supplier or contractor with respect to qualification information or submissions, nor shall any change in price be made pursuant to a clarification that is sought under this article.

5. Paragraph 4 of this article shall not apply to proposals submitted under articles 49, 50, 51 and 52 of this Law.

6. All communications generated under this article shall be included in the record of the procurement proceedings.

Article 17 Tender securities

1. When the procuring entity requires suppliers or contractors presenting submissions to provide a tender security:
   (a) The requirement shall apply to all suppliers or contractors;
   (b) The solicitation documents may stipulate that the issuer of the tender security and the confirmer, if any, of the tender security, as well as the form and terms of the tender security, must be acceptable to the procuring entity. In cases of domestic procurement, the solicitation documents may in addition stipulate that the tender security shall be issued by an issuer in this State;
   (c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b) of this paragraph, a tender security shall not be rejected by the procuring entity on the grounds that the tender security was not issued by an issuer in this State if the tender security and the issuer otherwise conform to requirements set out in the solicitation documents, unless the acceptance by the procuring entity of such a tender security would be in violation of a law

4. 참가자격 정보나 입찰에 관하여 조달기관과 공급자나 계약자 사이에 협상이 있어서는 안 되고, 본 조에 기하여 이루어지는 명확화 과정에서 가격의 변경이 있어서도 안 된다.

5. 본 조 제4항은 이 법 제49조, 제50조, 제51조, 제52조에 기하여 제출되는 제안에는 적용이 없다.

6. 본 조에 기하여 이루어지는 모든 의사표시는 조달절차의 기록에 포함되어야 한다.

제17조 입찰보증

1. 조달기관이 입찰을 제출하는 공급자들이나 계약자들에게 입찰보증의 제공을 요구하는 경우,
   (a) 그러한 요구는 모든 공급자들이나 계약자들에게 적용되어야 한다.
   (b) 입찰보증 발행인(issuer)과 그 보증인(confirmer) 및 입찰보증의 양식과 조건이 조달기관에 의하여 허용되는 것이어야 한다는 규정을 입찰공고서류에 둘 수 있다. 국내조달의 경우 입찰공고서류에 입찰보증은 입법국의 발행인에 의하여 발행된 것이어야 한다는 규정을 추가할 수 있다.
   (c) 본 항 (b)의 규정에도 불구하고, 입찰보증과 발행인이 입찰공고서류에 제시된 요건들을 준수하고, 그러한 입찰보증을 채택하는 것이 입법국의 법률을 위반하는 것이 아닌 한, 조달기관은 입법국의 발행인에 의하여 입찰보증이 발행되지 아니하였다는 이유로 입찰보증을 거부하여서는 안 된다.

of this State;

(d) Prior to presenting a submission, a supplier or contractor may request the procuring entity to confirm the acceptability of a proposed issuer of a tender security or of a proposed confirmer, if required; the procuring entity shall respond promptly to such a request;

(e) Confirmation of the acceptability of a proposed issuer or of any proposed confirmer does not preclude the procuring entity from rejecting the tender security on the ground that the issuer or the confirmer, as the case may be, has become insolvent or has otherwise ceased to be creditworthy;

(f) The procuring entity shall specify in the solicitation documents any requirements with respect to the issuer and the nature, form, amount and other principal terms and conditions of the required tender security. Any requirement that refers directly or indirectly to the conduct of the supplier or contractor presenting the submission may relate only to:

(i) Withdrawal or modification of the submission after the deadline for presenting submissions, or before the deadline if so stipulated in the solicitation documents;

(ii) Failure to sign a procurement contract if so required by the solicitation documents; and

(iii) Failure to provide a required security for the performance of the contract after the successful submission has been accepted or failure to comply with any other condition precedent to signing the procurement contract specified in the solicitation documents.

2. The procuring entity shall make no claim to the amount of the tender security and shall promptly return, or procure the return of, the security document after the earliest of the following events:

(a) The expiry of the tender security;

(b) The entry into force of a procurement contract and the provision of a

(d) 입찰의 제출 전에 공급자나 계약자는 조달기관에게 입찰보증 발행인 또는 보증인의 적합성에 대하여 확인을 요청할 수 있고, 이 경우 조달기관은 그러한 요청에 신속히 대응하여야 한다.

(e) 조달기관이 입찰보증 발행인 또는 보증인에 대한 적합성을 확인하였다 하더라도, 조달기관은 발행인 또는 보증인의 파산 기타 신용 상실하는 사정에 기하여 입찰보증 거부하는 것을 방해받지 아니한다.

(f) 조달기관은 입찰공고 서류에 발행인에 관한 요건 및 요구되는 입찰보증의 성격, 형식, 금액 기타 주요 조건을 명시하여야 한다. 입찰 제출하는 공급자나 계약자의 행동과 직접 또는 간접으로 관련되는 요건은 다음 각 호와 같다.

(i) 입찰 제출기한 이후의 입찰의 철회 또는 변경, 입찰공고 서류에 규정된 경우에는 기한 이전의 철회 또는 변경

(ii) 입찰공고서류에서 요구되는 조달계약 서명 불이행

(iii) 낙찰 이후 계약의 이행보증(security for the performance) 제공 불이행 또는 조달계약 서명 이전에 갖추어야 할 입찰공고서류에 명시된 조건 준수 불이행

2. 조달기관은 다음 각 호의 경우에는 입찰보증상의 금액을 청구하여서는 안 되고, 신속히 입찰보증 서류를 반환하거나 반환을 주선하여야 한다.

(a) 입찰보증의 만료

(b) 조달계약의 효력발생 및 입찰공고 서류에 의하여 계약 이행보증 요구되는 경우 이행보증의 제공

security for the performance of the contract, if such a security is required by the solicitation documents;

(c) The cancellation of the procurement;

(d) The withdrawal of a submission prior to the deadline for presenting submissions, unless the solicitation documents stipulate that no such withdrawal is permitted.

Article 18 Pre-qualification proceedings

1. The procuring entity may engage in pre-qualification proceedings with a view to identifying, prior to solicitation, suppliers and contractors that are qualified. The provisions of article 9 of this Law shall apply to pre-qualification proceedings.

2. If the procuring entity engages in pre-qualification proceedings, it shall cause an invitation to pre-qualify to be published in the publication identified in the procurement regulations. Unless decided otherwise by the procuring entity in the circumstances referred to in paragraph 4 of article 33 of this Law, the invitation to pre-qualify shall also be published internationally, so as to be widely accessible to international suppliers or contractors.

3. The invitation to pre-qualify shall include the following information:

(a) The name and address of the procuring entity;

(b) A summary of the principal required terms and conditions of the procurement contract or the framework agreement to be entered into in the procurement proceedings, including the nature, quantity and place of delivery of the goods to be supplied, the nature and location of the construction to be effected or the nature of the services and the location where they are to be provided, as well as the desired or required time for the supply of the goods, the completion of the construction or the

(c) 조달의 취소
(d) 입찰공고 서류에 입찰의 철회가 허용되지 않는다는 규정이 없는 경우 입찰 제출기한 전의 입찰의 철회

제18조 사전참가자격심사절차

1. 조달기관은 입찰공고 전에 공급자들이나 계약자들의 적격여부를 확인하기 위하여 사전참가자격 심사절차를 수행할 수 있다. 사전참가자격 심사절차에는 이 법 제9조의 규정이 적용되어야 한다.

2. 조달기관이 사전참가자격 심사절차를 수행할 경우, 조달규정에 정해진 간행물에 사전참가자격심사에의 참가요청을 공고하여야 한다. 이 법 제33조 제4항 소정의 상황 하에서 조달기관이 달리 결정한 경우를 제외하고는, 사전참가자격 심사에의 참가요청은 널리 국제적인 공급자들이나 계약자들도 접근할 수 있도록 하기 위하여 국제적으로도 공고되어야 한다.

3. 사전참가자격 심사에의 참가요청은 다음 각 호의 정보를 포함하여야 한다.
   (a) 조달기관의 이름과 주소
   (b) 공급될 물품의 성격, 수량과 납품장소, 공사의 성격과 위치, 용역의 성격과 제공될 장소, 물품의 공급이나 공사의 완성 또는 용역의 제공을 위하여 기대되거나 요구되는 시간을 포함하는 조달절차에서 체결되어질 조달계약 또는 다수공급자물품계약의 주요 조건에 대한 요약

provision of the services;

(c) The criteria and procedures to be used for ascertaining the qualifications of suppliers or contractors, in conformity with article 9 of this Law;

(d) A declaration as required by article 8 of this Law;

(e) The means of obtaining the pre-qualification documents and the place where they may be obtained;

(f) The price, if any, to be charged by the procuring entity for the pre-qualification documents and, subsequent to pre-qualification, for the solicitation documents;

(g) If a price is to be charged, the means of payment for the pre-qualification documents and, subsequent to pre-qualification, for the solicitation documents, and the currency of payment;

(h) The language or languages in which the pre-qualification documents and, subsequent to pre-qualification, the solicitation documents are available;

(i) The manner, place and deadline for presenting applications to prequalify and, if already known, the manner, place and deadline for presenting submissions, in conformity with article 14 of this Law.

4. The procuring entity shall provide a set of pre-qualification documents to eachsupplierorcontractorthatrequeststheminaccordancewiththeinvitationto pre-qualify and that pays the price, if any, charged for those documents. The price that the procuring entity may charge for the pre-qualification documents shall reflect only the cost of providing them to suppliers or contractors.

5. The pre-qualification documents shall include the following information:

(a) Instructions for preparing and presenting pre-qualification applications;

(b) Any documentary evidence or other information that must be presented by suppliers or contractors to demonstrate their qualifications;

(c) 이 법 제9조에 따라 공급자들이나 계약자들의 참가자격을 확인하기 위하여 사용되는 기준과 절차
(d) 이 법 제8조에 기하여 요구되는 선언
(e) 사전참가자격 심사 서류를 얻기 위한 방법 및 그 장소
(f) 사전참가자격 심사 서류와 그에 따르는 입찰공고서류에 대하여 조달기관에 의하여 정하여진 가격
(g) 사전참가자격 심사 서류와 그에 따르는 입찰공고 서류에 가격이 정해진 경우 지불방법 및 통화
(h) 사전참가자격 심사 서류와 그에 따르는 입찰공고 서류에 사용되어지는 언어 또는 언어들
(i) 이 법 제14조에 따른 사전참가자격 심사 신청의 제출을 위한 방법, 장소와 기한 및 이미 알려진 경우 입찰의 제출을 위한 방법, 장소와 기한

4. 조달기관은 사전참가자격 심사에의 참가요청에 따라 사전참가자격 심사 서류를 요청하고 그 서류에 대하여 정해진 가격을 납부한 공급자나 계약자에게 사전참가자격 심사 서류 일체를 제공하여야 한다. 조달기관이 사전참가자격 심사 서류에 대하여 정하는 가격은 공급자들이나 계약자들에게 서류를 제공하기 위한 비용만이 반영되어야 한다.

5. 사전참가자격 심사 서류는 다음 각 호의 정보를 포함하여야 한다.
(a) 사전참가자격 심사 신청의 준비와 제출의 안내
(b) 공급자들이나 계약자들이 자신들의 참가자격을 증명하기 위하여 반드시 제출하여야 하는 서증이나 기타 정보

(c) The name, functional title and address of one or more officers or employees of the procuring entity who are authorized to communicate directly with and to receive communications directly from suppliers or contractors in connection with the pre-qualification proceedings without the intervention of an intermediary;

(d) References to this Law, the procurement regulations and other laws and regulations directly pertinent to the pre-qualification proceedings, and the place where those laws and regulations may be found;

(e) Any other requirements that may be established by the procuring entity in conformity with this Law and the procurement regulations relating to the preparation and presentation of applications to pre-qualify and to the pre-qualification proceedings.

6. The procuring entity shall respond to any request by a supplier or contractor for clarification of the pre-qualification documents that is received by the procuring entity within a reasonable time prior to the deadline for presenting applications to pre-qualify. The procuring entity shall respond within a time period that will enable the supplier or contractor to present its application to pre-qualify in a timely fashion. The response to any request that might reasonably be expected to be of interest to other suppliers or contractors shall, without identifying the source of the request, be communicated to all suppliers or contractors to which the procuring entity has provided the pre-qualification documents.

7. The procuring entity shall take a decision with respect to the qualifications of each supplier or contractor presenting an application to pre-qualify. In reaching that decision, the procuring entity shall apply only the criteria and procedures set out in the invitation to pre-qualify and in the pre-qualification documents.

(c) 사전참가자격 심사 절차와 관련하여 중간자의 개입 없이 공급자들이나 계약자들에게 직접 의사를 전달하고 공급자들이나 계약자들로부터 직접 의사를 수령할 권한이 부여된 한명 이상의 조달기관 공무원이나 직원의 이름, 기능적 직위와 주소

(d) 이 법과 조달규정 및 사전참가자격 심사 절차에 직접적으로 관련되는 다른 법이나 규정에 대한 언급 및 그러한 법과 규정을 찾을 수 있는 장소

(e) 사전참가자격 심사 신청의 준비와 제출 및 사전참가자격 심사 절차와 관련하여 이 법과 조달규정에 따라 조달기관에 의하여 수립될 다른 요건들

6. 조달기관은 사전참가자격 심사 신청 제출기한 전의 합리적인 기간 내에 조달기관이 수령한 모든 공급자나 계약자의 사전참가자격 심사 서류 명확화 요청에 대하여 대응하여야 한다. 조달기관은 공급자나 계약자의 기한 내 사전참가자격 심사 신청 제출을 가능케 할 수 있는 적절한 기간 내에 대응하여야 한다. 다른 공급자들이나 계약자들에게도 이해관계가 있을 것으로 합리적으로 기대되는 명확화 요청에 대한 대응은 조달기관이 사전참가자격 심사 서류를 제공한 모든 공급자들이나 계약자들에게 명확화 요청한 자를 밝힘이 없이 알려져야 한다.

7. 조달기관은 사전참가자격 심사 신청을 제출한 각 공급자나 계약자의 참가자격에 관하여 결정하여야 한다. 이러한 결정을 함에 있어서 조달기관은 사전참가자격 심사의 참가요청과 사전참가자격 심사 서류에 제시된 기준과 절차만을 적용하여야 한다.

8. Only suppliers or contractors that have been pre-qualified are entitled to participate further in the procurement proceedings.

9. The procuring entity shall promptly notify each supplier or contractor presenting an application to pre-qualify whether or not it has been prequalified. It shall also make available to any person, upon request, the names of all suppliers or contractors that have been pre-qualified.

10. The procuring entity shall promptly communicate to each supplier or contractor that has not been pre-qualified the reasons therefor.

Article 19 Cancellation of the procurement

1. The procuring entity may cancel the procurement at any time prior to the acceptance of the successful submission and, after the successful submission is accepted, under the circumstances referred to in paragraph 8 of article 22 of this Law. The procuring entity shall not open any tenders or proposals after taking a decision to cancel the procurement.

2. The decision of the procuring entity to cancel the procurement and the reasons for the decision shall be included in the record of the procurement proceedings and promptly communicated to any supplier or contractor that presented a submission. The procuring entity shall in addition promptly publish a notice of the cancellation of the procurement in the same manner and place in which the original information regarding the procurement proceedings was published, and return any tenders or proposals that remain unopened at the time of the decision to the suppliers or contractors that presented them.

3. Unless the cancellation of the procurement is a consequence of irresponsible or dilatory conduct on the part of the procuring entity, the procuring entity

8. 사전참가자격이 인정된 공급자들이나 계약자들만이 조달절차에 계속 참가할 수 있는 자격이 주어진다.

9. 조달기관은 신속히 사전참가자격 신청을 제출한 각 공급자나 계약자에게 사전참가자격이 인정되었는지 여부 통지하여야 한다. 조달기관은 사전참가자격이 인정된 모든 공급자들이나 계약자들의 이름을, 그 요청이 있을 경우 누구든지 알 수 있도록 하여야 한다.

10. 조달기관은 사전참가자격이 인정되지 아니한 각 공급자나 계약자에게 신속히 그 이유를 알려야 한다.

제19조 조달의 취소

1. 조달기관은 낙찰 전에는 어느 시점에서든 조달을 취소할 수 있고, 낙찰 후에는 이 법 제22조 제8항 소정의 상황 하에서만 취소할 수 있다. 조달기관은 조달을 취소하는 결정을 한 이후에는 입찰이나 제안을 공개하여서는 안 된다.

2. 조달기관에 의한 조달취소와 그 이유는 조달절차기록에 포함되어야 하고, 입찰을 제출한 공급자나 계약자에게 신속히 전달되어야 한다. 나아가 조달기관은 조달절차의 공고가 이루어진 것과 같은 방법과 장소에서 신속히 조달의 취소를 공고하여야 하고, 입찰과 제안 제출한 공급자들이나 계약자들에게 취소결정 당시 공개되지 아니한 입찰과 제안을 반환하여야 한다.

3. 조달의 취소가 조달기관의 무책임한(irresponsible) 행위나 절차지연(dilatory) 행위에 기인한 것이 아닌 한, 조달기관은 본 조 제1항을 적용하였다는 사정만으로는 입찰을 제출한 공급자나 계약자에게 책임을 부담하지 아니한다.

shall incur no liability, solely by virtue of its invoking paragraph 1 of this article, towards suppliers or contractors that have presented submissions.

Article 20 Rejection of abnormally low submissions

1. The procuring entity may reject a submission if the procuring entity has determined that the price, in combination with other constituent elements of the submission, is abnormally low in relation to the subject matter of the procurement and raises concerns with the procuring entity as to the ability of the supplier or contractor that presented that submission to perform the procurement contract, provided that the procuring entity has taken the following actions:
   (a) The procuring entity has requested in writing from the supplier or contractor details of the submission that gives rise to concerns as to the ability of the supplier or contractor to perform the procurement contract; and
   (b) The procuring entity has taken account of any information provided by the supplier or contractor following this request and the information included in the submission, but continues, on the basis of all such information, to hold concerns.

2. The decision of the procuring entity to reject a submission in accordance with this article, the reasons for that decision, and all communications with the supplier or contractor under this article shall be included in the record of the procurement proceedings. The decision of the procuring entity and the reasons therefor shall be promptly communicated to the supplier or contractor concerned.

제20조 과다저가입찰에 대한 거절

1. 입찰의 다른 구성요소와 종합하여 볼 때 가격이 조달대상에 비추어 과다하게 저가이고(abnormally low), 그러한 가격에 의할 경우 입찰 제출한 공급자나 계약자의 조달계약 이행능력이 의문시되는 것으로 조달기관이 판단한 경우로서, 조달기관이 다음 각 호의 조치를 취한 경우 입찰을 거절할 수 있다.
   (a) 조달기관이 의문시되는 입찰 제출한 공급자나 계약자에게 서면으로 공급자나 계약자의 조달계약 이행능력에 관한 세부내역을 요구한 경우
   (b) 조달기관이 위의 요구에 따라 공급자나 계약자에 의하여 제공된 정보와 입찰에 포함된 정보를 고려하였음에도 그와 같은 의문을 계속 갖게 되는 경우

2. 조달기관이 본 조에 따라 입찰 거절한 조달기관의 결정과 그 이유 및 공급자나 계약자와의 본 조에 기한 모든 의사표시내용은 조달절차의 기록에 포함되어야 한다. 조달기관의 결정과 그 이유는 신속히 관련 공급자나 계약자에게 전달되어야 한다.

Article 21 Exclusion of a supplier or contractor from the procurement proceedings on the grounds of inducements from the supplier or contractor, an unfair competitive advantage or conflicts of interest

1. A procuring entity shall exclude a supplier or contractor from the procurement proceedings if:
   (a) The supplier or contractor offers, gives or agrees to give, directly or indirectly, to any current or former officer or employee of the procuring entity or other governmental authority a gratuity in any form, an offer of employment or any other thing of service or value, so as to influence an act or decision of, or procedure followed by, the procuring entity in connection with the procurement proceedings; or
   (b) The supplier or contractor has an unfair competitive advantage or a conflict of interest, in violation of provisions of law of this State.

2. Any decision of the procuring entity to exclude a supplier or contractor from the procurement proceedings under this article and the reasons therefor shall be included in the record of the procurement proceedings and promptly communicated to the supplier or contractor concerned.

Article 22 Acceptance of the successful submission and entry into force of the procurement contract

1. The procuring entity shall accept the successful submission unless:
   (a) The supplier or contractor presenting the successful submission is disqualified in accordance with article 9 of this Law;
   (b) The procurement is cancelled in accordance with paragraph 1 of article 19 of this Law;
   (c) The submission found successful at the end of evaluation is rejected as abnormally low under article 20 of this Law; or

제21조 공급자나 계약자의 부당권유, 불공정경쟁 또는 이익충돌에 기한 공급자나 계약자의 조달절차 배제

1. 조달기관은 다음 각 호에 해당하는 경우 공급자나 계약자를 조달절차에서 배제할 수 있다.
   (a) 공급자나 계약자가 조달절차와 관련된 조달기관의 행동(act)이나 결정(decision) 및 그에 따르는 절차(procedure)에 영향을 주기 위하여 조달기관이나 다른 정부기관의 전현직 공무원이나 직원에게 선물(gratuity), 채용 권유(offer of employment), 기타 용역(service)이나 가치(value)를 직간접으로 권유 또는 제공하거나 제공하기로 합의한 경우
   (b) 공급자나 계약자가 입법국의 법률규정에 위반하여 불공정경쟁(unfair competitive advantage)하거나 이익충돌(conflict of interest)에 해당하는 경우
2. 본 조에 기하여 조달절차로부터 공급자나 계약자 배제하는 조달기관의 결정과 그 이유는 조달절차의 기록에 포함되어야 하고, 신속히 관련 공급자나 계약자에게 전달되어야 한다.

제22조 낙찰의 선언 및 조달계약의 효력발생

1. 조달기관은 다음 각 호에 해당하지 않는 한 낙찰선언을 하여야 한다.
   (a) 낙찰자로 된 공급자나 계약자가 이 법 제9조에 따른 참가자격을 얻지 못한 경우
   (b) 조달이 이 법 제19조 제1항에 따라 취소된 경우
   (c) 평가 결과 이루어진 낙찰이 이 법 제20조에 따라 과다저가입찰로 거절된 경우

(d) The supplier or contractor presenting the successful submission is excluded from the procurement proceedings on the grounds specified in article 21 of this Law.

2. The procuring entity shall promptly notify each supplier or contractor that presented submissions of its decision to accept the successful submission at the end of the standstill period. The notice shall contain, at a minimum, the following information:
   (a) The name and address of the supplier or contractor presenting the successful submission;
   (b) The contract price or, where the successful submission was ascertained on the basis of price and other criteria, the contract price and a summary of other characteristics and relative advantages of the successful submission; and
   (c) The duration of the standstill period as set out in the solicitation documents and in accordance with the requirements of the procurement regulations. The standstill period shall run from the date of the dispatch of the notice under this paragraph to all suppliers or contractors that presented submissions.

3. Paragraph 2 of this article shall not apply to awards of procurement contracts:
   (a) Under a framework agreement procedure without second-stage competition;
   (b) Where the contract price is less than the threshold amount set out in the procurement regulations; or
   (c) Where the procuring entity determines that urgent public interest considerations require the procurement to proceed without a standstill period. The decision of the procuring entity that such urgent considerations exist and the reasons for the decision shall be included in

(d) 낙찰자로 된 공급자나 계약자가 이 법 제21조에 따라 조달절차에서 배제된 경우

2. 조달기관은 입찰 제출한 각 공급자와 계약자에게 정지기간(standstill period) 경과 후 낙찰선언을 할 것이라는 결정을 신속히 통지하여야 한다. 그 통지는 최소한 다음 각 호의 정보를 포함하여야 한다.
   (a) 낙찰자로 된 공급자나 계약자의 이름과 주소
   (b) 계약가격, 또는 가격과 다른 평가기준에 의하여 낙찰선언이 이루어진 경우 계약가격과 낙찰로 된 입찰의 다른 특성 및 상대적 장점의 요약
   (c) 조달규정의 요구에 따라 입찰공고서류에 제시된 정지기간. 정지기간은 입찰제출한 모든 공급자들이나 계약자에 대한 본 항 소정의 통지가 발송된(dispatch) 날로부터 기산한다.

3. 본 조 제2항은 다음 각 호의 조달계약의 체결에는 적용되지 아니한다.
   (a) 2차 경쟁 없는 다수공급자물품계약절차
   (b) 계약가격(contract price)이 조달규정에 제시된 기준가격(threshold amount)에 미달하는 경우
   (c) 급박한 공공의 이익에 대한 고려에 의하여 정지기간 없이 조달절차가 진행되어야 한다고 조달기관이 결정한 경우. 급박한 고려가 존재한다는 조달기관의 위 결정과 그 이유는 조달절차기록에 포함되어야 한다.

the record of the procurement proceedings.

4. Upon expiry of the standstill period or, where there is none, promptly after the successful submission was ascertained, the procuring entity shall dispatch the notice of acceptance of the successful submission to the supplier or contractor that presented that submission, unless the [name of court or courts] or the [name of the relevant organ designated by the enacting State] orders otherwise.

5. Unless a written procurement contract and/or approval by another authority is/are required, a procurement contract in accordance with the terms and conditions of the successful submission enters into force when the notice of acceptance is dispatched to the supplier or contractor concerned, provided that the notice is dispatched while the submission is still in effect.

6. Where the solicitation documents require the supplier or contractor whose submission has been accepted to sign a written procurement contract conforming to the terms and conditions of the accepted submission:
   (a) The procuring entity and the supplier or contractor concerned shall sign the procurement contract within a reasonable period of time after the notice of acceptance is dispatched to the supplier or contractor concerned;
   (b) Unless the solicitation documents stipulate that the procurement contract is subject to approval by another authority, the procurement contract enters into force when the contract is signed by the supplier or contractor concerned and by the procuring entity. Between the time when the notice of acceptance is dispatched to the supplier or contractor concerned and the entry into force of the procurement contract, neither the procuring entity nor that supplier or contractor shall take any action that interferes with the entry into force of the procurement contract or

4. 정지기간이 끝난 후 또는 정지기간의 적용이 없는 경우에는 낙찰선언 직후, [법원이나 법원들의 이름] 또는 [입법국이 지정한 다른 관련 기관의 이름]의 다른 명령이 없는 한, 조달기관은 낙찰로 된 입찰 제출한 공급자나 계약자에게 낙찰선언의 통지를 발송하여야 한다.

5. 서면조달계약(written procurement contract) 그리고/또는 다른 기관의 승인이 요구되지 않는 경우, 낙찰 조건에 따른 조달계약은 관련 공급자나 계약자에게 그 입찰이 유효한 동안 낙찰선언의 통지가 발송됨으로써 그 효력이 발생한다.

6. 입찰공고 서류에서 낙찰자로 된 공급자나 계약자로 하여금 낙찰조건에 따라 서면조달계약에 서명하도록 요구하는 경우,
   (a) 조달기관과 관련 공급자나 계약자는 낙찰선언 통지가 관련 공급자나 계약자에게 발송된 후 상당한 기간 내에 조달계약에 서명하여야 한다.
   (b) 입찰공고 서류에서 조달계약이 다른 기관의 승인에 따라야 한다고 규정하지 아니한 경우, 조달계약은 관련 공급자나 계약자 및 조달기관이 계약서에 서명하면 그 효력이 발생한다. 낙찰선언의 통지가 관련 공급자나 계약자에게 발송된 때로부터 조달계약의 효력이 발생하기까지 사이에, 조달기관과 공급자나 계약자는 조달계약의 효력발생이나 그 이행에 영향을 미치는 행동을 하여서는 안 된다.

with its performance.

7. Where the solicitation documents stipulate that the procurement contract is subject to approval by another authority, the procurement contract shall not enter into force before the approval is given. The solicitation documents shall specify the estimated period of time following dispatch of the notice of acceptance that will be required to obtain the approval. A failure to obtain the approval within the time specified in the solicitation documents shall not extend the period of effectiveness of submissions specified in the solicitation documents or the period of effectiveness of the tender security required under article 17 of this Law, unless extended under the provisions of this Law.

8. If the supplier or contractor whose submission has been accepted fails to sign any written procurement contract as required or fails to provide any required security for the performance of the contract, the procuring entity may either cancel the procurement or decide to select the next successful submission from among those remaining in effect, in accordance with the criteria and procedures set out in this Law and in the solicitation documents. In the latter case, the provisions of this article shall apply mutatis mutandis to such submission.

9. Notices under this article are dispatched when they are promptly and properly addressed or otherwise directed and transmitted to the supplier or contractor or conveyed to an appropriate authority for transmission to the supplier or contractor by any reliable means specified in accordance with article 7 of this Law.

10. Upon the entry into force of the procurement contract and, if required, the provision by the supplier or contractor of a security for the performance of the contract, notice of the procurement contract shall be given promptly

7. 입찰공고 서류에서 조달계약이 다른 기관에 의한 승인의 대상이라고 규정하는 경우, 조달계약은 그 승인이 주어질 때까지 효력을 발생하지 아니한다. 입찰공고 서류에서는 낙찰선언 통지의 발송 후 승인을 얻기 위하여 요구되는 예상기간을 명시하여야 한다. 입찰공고서류에서 정한 기간 내에 승인을 얻지 못한 경우, 이 법의 규정에 의하여 연장되는 경우가 아닌 한, 입찰공고 서류에서 정한 입찰 등의 유효기간이나 이 법 제17조 소정의 입찰보증 유효기간이 연장되지 아니한다.

8. 낙찰자로 된 공급자나 계약자가 요구되는 서면조달계약에 서명하지 못한 경우 또는 계약의 이행을 위한 보증을 제공하지 못한 경우, 조달기관은 조달을 취소하거나 이 법과 입찰공고서류에 제시된 기준과 절차에 따라 유효하게 남아있는 입찰 중 새로운 낙찰자 선정할 것을 결정할 수 있다. 후자의 경우 본 조의 규정들은 그 입찰에 대하여 준용된다.

9. 본 조의 통지는 이 법 제7조 소정의 신뢰할 수 있는 수단에 의하여, 신속히 그리고 적절히 주소를 정하거나 다른 송달장소를 특정하여 공급자나 계약자에게 전달하거나 또는 공급자나 계약자에게 통지를 전달할 수 있는 적절한 기관에게 전해지는 경우 발송이 이루어진다.

10. 조달계약의 효력이 발생하고 계약의 이행을 위한 보증의 제공이 공급자나 계약자에 의하여 이루어진 경우, 다른 공급자들이나 계약자들에게도 조달계약의 당사자인 공급자나 계약자의 이름과 주소 및 그 계약가격을 명시하여 조달계약의 통지가 이루어져야 한다.

to other suppliers or contractors, specifying the name and address of the supplier or contractor that has entered into the contract and the contract price.

Article 23 Public notice of the award of a procurement contract or framework agreement

1. Upon the entry into force of the procurement contract or conclusion of a framework agreement, the procuring entity shall promptly publish notice of the award of the procurement contract or the framework agreement, specifying the name of the supplier (or suppliers) or contractor (or contractors) to which the procurement contract or the framework agreement was awarded and, in the case of procurement contracts, the contract price.

2. Paragraph 1 is not applicable to awards where the contract price is less than the threshold amount set out in the procurement regulations. The procuring entity shall publish a cumulative notice of such awards from time to time but at least once a year.

3. The procurement regulations shall provide for the manner of publication of the notices required under this article.

Article 24 Confidentiality

1. In its communications with suppliers or contractors or with any person, the procuring entity shall not disclose any information if non-disclosure of such information is necessary for the protection of essential security interests of the State or if disclosure of such information would be contrary to law, would impede law enforcement, would prejudice the legitimate commercial interests of the suppliers or contractors or would impede fair competition,

제23조 조달계약과 다수공급자물품계약 체결의 공고

1. 조달계약이나 다수공급자물품계약의 효력발생 직후, 조달기관은 조달계약 또는 다수공급자물품계약의 당사자인 공급자(또는 공급자들)나 계약자(또는 계약자들)의 이름 및 조달계약의 경우 그 계약가격까지 명시하여 신속히 조달계약이나 다수공급자물품계약의 체결의 통지를 공고하여야 한다.

2. 제1항은 계약가격이 조달규정에 제시된 기준가격에 미달하는 경우에는 적용하지 아니한다. 조달기관은 그러한 계약체결에 대하여 일괄하여 종종 적어도 연 1회 공고하여야 한다.

3. 조달규정은 본 조 소정의 통지에 대한 공고방법을 규정하여야 한다.

제24조 비밀유지

1. 공급자나 계약자 또는 다른 사람과 의사표시를 함에 있어서 입법국의 필수안보이익(essential security interests)의 보호를 위하여 정보의 비공개가 필요한 경우 또는 그러한 정보의 공개가 위법하거나, 법집행을 방해하거나, 공급자나 계약자의 적법한 상업적 이익(legitimate commercial interests)을 침해하거나 공정한 경쟁을 방해하는 경우, [법원이나 법원들의 이름] 또는 [입법국이 지정한 다른 관련 기관의 이름]이 정보의 공개를 명령하고 그러한 명령의

unless disclosure of that information is ordered by the [name of the court or courts] or the [name of the relevant organ designated by the enacting State] and, in such case, subject to the conditions of such an order.

2. Other than when providing or publishing information pursuant to paragraphs 2 and 10 of article 22 and to articles 23, 25 and 42 of this Law, the procuring entity shall treat applications to pre-qualify or for pre-selection and submissions in such a manner as to avoid the disclosure of their contents to competing suppliers or contractors or to any other person not authorized to have access to this type of information.

3. Any discussions, communications, negotiations or dialogue between the procuring entity and a supplier or contractor pursuant to paragraph 3 of article 48 and to articles 49 to 52 of this Law shall be confidential. Unless required by law or ordered by the [name of the court or courts] or the [name of the relevant organ designated by the enacting State], no party to any such discussions, communications, negotiations or dialogue shall disclose to any other person any technical, price or other information relating to these discussions, communications, negotiations or dialogue without the consent of the other party.

4. Subject to the requirements in paragraph 1 of this article, in procurement involving classified information, the procuring entity may:
   (a) Impose on suppliers or contractors requirements aimed at protecting classified information; and
   (b) Demand that suppliers or contractors ensure that their subcontractors comply with requirements aimed at protecting classified information.

조건에 따라야 하는 경우가 아닌 한, 조달기관은 그러한 정보를 공개하여서는 안 된다.

2. 이 법 제22조 제2항과 제10항, 제23조, 제25조 및 제42조에 기하여 정보를 제공하거나 공고하는 경우 외에는, 조달기관은 사전참가자격 심사나 사전선정 및 입찰 등의 신청내용이 경쟁관계인 공급자들이나 계약자들 또는 이러한 정보에 대한 접근이 허가되지 않는 다른 사람들에게 공개되지 않도록 취급하여야 한다.

3. 조달기관과 공급자나 계약자 사이의 이 법 제48조 제3항, 제49조 내지 52조에 따른 검토(discussions), 의사표시(communication), 협상(negotiation) 및 대화(dialogue)는 비밀로 유지되어야 한다. 법률이나 [법원이나 법원들의 이름] 또는 [입법국이 지정한 다른 관련 기관의 이름]의 명령에 의하여 요구되는 경우가 아닌 한, 검토, 의사표시, 협상 및 대화의 당사자는 다른 당사자의 동의 없이 검토, 의사표시, 협상 및 대화에 관한 기술적 정보나 가격 기타 정보를 다른 사람에게 공개하여서는 안 된다.

4. 본 조 제1항 요건의 제한 하에, 비밀정보와 관련된 조달에 있어서 조달기관은
   (a) 공급자들이나 계약자들에게 비밀정보의 보호를 위한 요건을 부과할 수 있고,
   (b) 공급자들이나 계약자들에게 그들의 하위 계약자들(subcontractors)도 비밀정보의 보호를 위한 요건들 준수할 것을 보장하도록 요구할 수 있다.

Article 25 Documentary record of procurement proceedings

1. The procuring entity shall maintain a record of the procurement proceedings that includes the following information:
   (a) A brief description of the subject matter of the procurement;
   (b) The names and addresses of suppliers or contractors that presented submissions, the name and address of the supplier (or suppliers) or contractor (or contractors) with which the procurement contract is entered into and the contract price (and, in the case of a framework agreement procedure, the name and address of the supplier (or suppliers) or contractor (or contractors) with which the framework agreement is concluded);
   (c) A statement of the reasons and circumstances relied upon by the procuring entity for the decision as regards means of communication and any requirement of form;
   (d) In procurement proceedings in which the procuring entity, in accordance with article 8 of this Law, limits the participation of suppliers or contractors, a statement of the reasons and circumstances relied upon by the procuring entity for imposing such a limit;
   (e) If the procuring entity uses a method of procurement other than open tendering, a statement of the reasons and circumstances relied upon by the procuring entity to justify the use of such other method;
   (f) In the case of procurement by means of an electronic reverse auction or involving an electronic reverse auction as a phase preceding the award of the procurement contract, a statement of the reasons and circumstances relied upon by the procuring entity for the use of the auction and information about the date and time of the opening and closing of the auction;
   (g) In the case of a framework agreement procedure, a statement of the

제25조 조달절차의 기록

1. 조달기관은 다음 각 호의 정보를 포함하는 조달절차의 기록을 유지하여야 한다.
   (a) 조달대상에 대한 간략한 설명
   (b) 입찰을 제출한 공급자들이나 계약자들의 이름과 주소, 효력 발생한 조달계약의 당사자인 공급자(또는 공급자들)나 계약자(또는 계약자들)의 이름과 주소 및 계약가격, (다수공급자물품계약 절차의 경우 체결된 다수공급자물품계약의 당사자인 공급자(또는 공급자들)나 계약자(또는 계약자들)의 이름과 주소)
   (c) 의사표시의 수단과 방식요건에 관한 조달기관의 결정에 이르게 된 이유와 상황에 관한 기재
   (d) 조달기관이 이 법 제8조에 따라 공급자들이나 계약자들의 참가를 제한한 조달절차에 있어서, 조달기관이 그러한 제한을 부과하기에 이르게 된 이유와 상황에 관한 기재
   (e) 조달기관이 일반경쟁입찰 이외의 조달방법을 사용하는 경우, 조달기관이 그러한 다른 방법의 사용을 정당화하기에 이르게 된 이유와 상황에 관한 기재
   (f) 전자역경매를 통한 조달의 경우 또는 조달계약 체결 이전 단계에서 전자역경매가 사용된 조달의 경우, 조달기관이 그러한 경매를 사용하기에 이르게 된 이유와 상황 및 경매의 시작과 종료 일시에 관한 기재
   (g) 다수공급자물품계약절차가 사용되는 경우, 조달기관이 다수공급자물품계약절차의 사용을 정당화하기에 이르게 된 이유와 상황 및 선택된 다수공급자물품계약의 종류에 관한 기재

reasons and circumstances upon which it relied to justify the use of a framework agreement procedure and the type of framework agreement selected;

(h) If the procurement is cancelled pursuant to paragraph 1 of article 19 of this Law, a statement to that effect and the reasons and circumstances relied upon by the procuring entity for its decision to cancel the procurement;

(i) If any socio-economic policies were considered in the procurement proceedings, details of such policies and the manner in which they were applied;

(j) If no standstill period was applied, a statement of the reasons and circumstances relied upon by the procuring entity in deciding not to apply a standstill period;

(k) In the case of a challenge or appeal under chapter VIII of this Law, a copy of the application for reconsideration or review and the appeal, as applicable, and a copy of all decisions taken in the relevant challenge or appeal proceedings, or both, and the reasons therefor;

(l) A summary of any requests for clarification of the pre-qualification or pre-selection documents, if any, or of the solicitation documents and the responses thereto, as well as a summary of any modifications to those documents;

(m) Information relative to the qualifications, or lack thereof, of suppliers or contractors that presented applications to pre-qualify or for pre-selection, if any, or submissions;

(n) If a submission is rejected pursuant to article 20 of this Law, a statement to that effect and the reasons and circumstances relied upon by the procuring entity for its decision;

(o) If a supplier or contractor is excluded from the procurement proceedings

(h) 이 법 제19조 제1항에 따라 조달이 취소된 경우, 그 효과 및 조달기관이 조달을 취소하는 결정에 이르게 된 이유와 상황에 관한 기재
(i) 조달절차에서 사회경제적 정책이 고려된 경우, 그러한 정책의 세부내용 및 그 적용방법에 관한 기재

(j) 정지기간의 적용이 없는 경우, 조달기관이 정지기간 적용하지 않기로 하는 결정에 이르게 된 이유와 상황에 관한 기재
(k) 이 법 제8장에 기한 이의나 항고의 경우, 재심이나 이의 및 항고 신청서 사본 및 관련 이의 및 항고에서 이루어진 결정과 그 이유의 사본
(l) 사전참가자격 심사 서류, 사전선정 서류 또는 입찰공고 서류의 명확화 요청 및 그에 대한 대응의 요약 및 이들 서류에 대한 변경의 요약
(m) 사전참가자격 심사 신청이나 사전선정 신청 또는 입찰 제출한 공급자들이나 계약자들의 참가자격 또는 참가부적격에 관한 정보
(n) 이 법 제20조에 기하여 입찰이 거절된 경우, 그 효과 및 조달기관이 그 결정에 이르게 된 이유와 상황에 관한 기재
(o) 이 법 제21조에 기하여 공급자나 계약자가 조달절차에서 배제된 경우, 그 효과 및 조달기관이 그 결정에 이르게 된 이유와 상황에 관한 기재

pursuant to article 21 of this Law, a statement to that effect and the reasons and circumstances relied upon by the procuring entity for its decision;

(p) A copy of the notice of the standstill period given in accordance with paragraph 2 of article 22 of this Law;

(q) If the procurement proceedings resulted in the award of a procurement contract in accordance with paragraph 8 of article 22 of this Law, a statement to that effect and of the reasons therefor;

(r) The contract price and other principal terms and conditions of the procurement contract; where a written procurement contract has been concluded, a copy thereof. (In the case of a framework agreement procedure, in addition a summary of the principal terms and conditions of the framework agreement or a copy of any written framework agreement that was concluded);

(s) For each submission, the price and a summary of the other principal terms and conditions;

(t) A summary of the evaluation of submissions, including the application of any preference pursuant to paragraph 3 (b) of article 11 of this Law, and the reasons and circumstances on which the procuring entity relied to justify any rejection of bids presented during the auction;

(u) Where exemptions from disclosure of information were invoked under paragraph 1 of article 24 or under article 69 of this Law, the reasons and circumstances relied upon in invoking them;

(v) In procurement involving classified information, any requirements imposed on suppliers or contractors for the protection of classified information pursuant to paragraph 4 of article 24 of this Law; and

(w) Other information required to be included in the record in accordance with the provisions of this Law or the procurement regulations.

(p) 이 법 제22조 제2항에 기하여 이루어지는 정기지간 통지의 사본
(q) 이 법 제22조 제8항에 기하여 조달계약 체결하기에 이른 조달절차의 경우, 그 효과 및 이유에 관한 기재
(r) 계약가격 및 조달계약의 기타 중요 조건, 서면조달계약 체결된 경우 그 사본 (다수공급자물품계약절차의 경우, 다수공급자물품계약의 중요 조건의 요약 또는 체결된 서면다수공급자물품계약의 사본)
(s) 각 입찰의 가격과 기타 중요 조건의 요약
(t) 이 법 제11조 제3항 (b)에 기한 우선권의 적용을 포함하는 입찰 평가의 요약 및 조달기관이 경매 중 제출된 응찰의 거절을 정당화하기에 이르게 된 이유와 상황에 관한 기재
(u) 이 법 제24조 제1항 또는 제69조에 기하여 정보공개의 면제가 이루어진 경우, 그에 이르게 된 이유와 상황에 관한 기재
(v) 비밀정보와 관련된 조달에 있어서, 이 법 제24조 제4항에 기하여 비밀정보의 보호를 위하여 공급자들과 계약자들에게 부과된 요건
(w) 이 법의 규정 또는 조달규정에 기하여 조달절차기록에 포함될 것이 요구되는 다른 정보

2. The portion of the record referred to in subparagraphs (a) to (k) of paragraph 1 of this article shall, on request, be made available to any person after the successful submission has been accepted or the procurement has been cancelled.

3. Subject to paragraph 4 of this article, or except as disclosed pursuant to paragraph 3 of article 42 of this Law, the portion of the record referred to in subparagraphs (p) to (t) of paragraph 1 of this article shall, after the decision on acceptance of the successful submission has become known to them, be made available, upon request, to suppliers or contractors that presented submissions.

4. Except when ordered to do so by the [name of court or courts] or the [name of the relevant organ designated by the enacting State], and subject to the conditions of such an order, the procuring entity shall not disclose:
   (a) Information from the record of the procurement proceedings if its non-disclosure is necessary for the protection of essential security interests of the State or if its disclosure would be contrary to law, would impede law enforcement, would prejudice the legitimate commercial interests of the suppliers or contractors or would impede fair competition;
   (b) Information relating to the examination and evaluation of submissions, other than the summary referred to in subparagraph (t) of paragraph 1 of this article.

5. The procurement entity shall record, file and preserve all documents relating to the procurement proceedings, according to procurement regulations or other provisions of law of this State.

Article 26 Code of conduct

A code of conduct for officers or employees of procuring entities shall be

2. 본 조 제1항 (a) 내지 (k) 소정의 기록은 낙찰선언 후 또는 조달 취소 후, 그 요청이 있을 경우 누구에게든 공개되어야 한다.

3. 본 조 제4항의 제한 하에 또는 이 법 제42조 제3항에 기하여 공개된 경우를 제외하고, 본 조 제1항 (p) 내지 (t) 소정의 기록은 낙찰선언의 결정이 그들에게 알려진 후, 그 요청이 있을 경우 입찰을 제출한 공급자들이나 계약자들에게 공개되어야 한다.

4. [법원이나 법원들의 이름] 또는 [입법국이 지정한 다른 관련 기관의 이름]에 의하여 명령이 이루어지고 그러한 명령의 조건에 따라야 하는 경우를 제외하고, 조달기관은 다음 각 호의 정보를 공개하여서는 안 된다.
   (a) 입법국의 필수안보이익의 보호를 위하여 정보의 비공개가 필요한 경우 또는 그러한 정보의 공개가 위법하거나, 법집행을 방해하거나, 공급자나 계약자의 적법한 상업적 이익을 침해하거나 공정한 경쟁을 방해하는 경우 그러한 조달절차기록의 정보
   (b) 본 조 제1항 (t) 소정의 요약 이외의 입찰의 심사 및 평가와 관련된 정보

5. 조달기관은 조달규정이나 이 법의 다른 규정에 기하여 조달절차와 관련된 모든 서류 기록하고 분류하고 보존하여야 한다.

제26조 행동강령

조달기관의 공무원이나 직원을 위한 행동강령(code of conduct)이 제정되어

enacted. It shall address, inter alia, the prevention of conflicts of interest in procurement and, where appropriate, measures to regulate matters regarding personnel responsible for procurement, such as declarations of interest in particular procurements, screening procedures and training requirements. The code of conduct so enacted shall be promptly made accessible to the public and systematically maintained.

CHAPTER II. METHODS OF PROCUREMENT AND THEIR CONDITIONS FOR USE; SOLICITATION AND NOTICES OF THE PROCUREMENT

Section I. Methods of procurement and their conditions for use

Article 27 Methods of procurement[2]

1. The procuring entity may conduct procurement by means of:[2]
   (a) Open tendering;
   (b) Restricted tendering;
   (c) Request for quotations;
   (d) Request for proposals without negotiation;
   (e) Two-stage tendering;
   (f) Request for proposals with dialogue;
   (g) Request for proposals with consecutive negotiations;

2 States may choose not to incorporate all the methods of procurement listed in this article into their national legislation, although an appropriate range of options, including open tendering, should be always provided for. On this question, see the Guide to Enactment of the UNCITRAL Model Law on Public Procurement. States may consider whether, for certain methods of procurement, to include a requirement for high-level approval by a designated organ. On this question, see the Guide to Enactment.

야 한다. 행동강령은 특정 조달에서의 이해관계의 선언, 절차의 검토 및 훈련 요건 등과 같이 특히 조달에서의 이익충돌 방지와 조달에서의 개인책임에 관한 문제를 규율하기 위한 수단들에 대하여 언급하여야 한다. 위와 같이 제정된 행동강령은 신속히 공중에게 접근이 허용되고 체계적으로 관리되어야 한다.

제2장 조달방법과 사용조건, 입찰공고와 조달의 통지

제1절 조달방법과 사용조건

제27조 조달방법[2]

1. 조달기관은 다음 각 호 소정의 방법으로 조달할 수 있다.
   (a) 일반경쟁입찰 (Open tendering)
   (b) 제한경쟁입찰 (Restricted tendering)
   (c) 견적요청(Request for quotations)
   (d) 협상이 없는 제안요청(Request for proposals without negotiation)
   (e) 2단계 입찰 (Two-stage tendering)
   (f) 협상에 의한 제안요청 (Request for proposals with dialogue)
   (g) 순차협상 제안요청 (Request for proposals with consecutive negotiations)

2 입법국은 국내법에 본 조 소정의 모든 조달방법을 채택하여야 하는 것은 아니나, 일반경쟁입찰을 포함하는 적절한 범위의 조달방법에 대하여 규정하여야 한다.

(h) Competitive negotiations;

(i) Electronic reverse auction; and

(j) Single-source procurement.

2. The procuring entity may engage in a framework agreement procedure in accordance with the provisions of chapter VII of this Law.

Article 28 General rules applicable to the selection of a procurement method

1. Except as otherwise provided for in articles 29 to 31 of this Law, a procuring entity shall conduct procurement by means of open tendering.

2. A procuring entity may use a method of procurement other than open tendering only in accordance with articles 29 to 31 of this Law, shall select the other method of procurement to accommodate the circumstances of the procurement concerned and shall seek to maximize competition to the extent practicable.

3. If the procuring entity uses a method of procurement other than open tendering, it shall include in the record required under article 25 of this Law a statement of the reasons and circumstances upon which it relied to justify the use of that method.

Article 29 Conditions for the use of methods of procurement under chapter IV of this Law (restricted tendering, requests for quotations and requests for proposals without negotiation)

1. The procuring entity may engage in procurement by means of restricted tendering in accordance with article 45 of this Law when:

(a) The subject matter of the procurement, by reason of its highly complex or

(h) 경쟁협상 (Competitive negotiation)
(i) 전자역경매 (Electronic reverse auction)
(j) 수의계약 (Single source procurement)

2. 조달기관은 이 법 제7장의 규정에 기하여 다수공급자물품계약을 사용할 수 있다.

제28조 조달방법의 선택에 관한 일반규칙

1. 이 법 제29조 내지 제31조에 달리 규정된 경우를 제외하고, 조달기관은 일반경쟁입찰의 방법으로 조달을 수행하여야 한다.

2. 조달기관은 제29조 내지 제31조에 기하여만 일반경쟁입찰 이외의 조달방법을 사용할 수 있는바, 조달기관은 해당 조달의 상황을 수용할 수 있는 조달방법을 선택하여야 하며, 가능한 한 최대한으로 경쟁을 유지하도록 하여야 한다.

3. 조달기관이 일반경쟁입찰 이외의 조달방법을 사용하는 경우 그 조달방법의 사용을 정당화하기에 이르게 된 이유와 상황에 관한 기재를 이 법 제25조 소정의 기록에 포함하여야 한다.

제29조 제4장 조달방법의 사용조건 (제한경쟁입찰, 견적요청, 협상이 없는 제안요청)

1. 조달기관은 다음 각 호에 해당하는 경우 이 법 제45조에 기한 제한경쟁입찰의 조달방법을 사용할 수 있다.
(a) 조달대상의 고도의 복잡성 또는 전문성으로 인하여 조달대상을 제한된

specialized nature, is available only from a limited number of suppliers or contractors; or

(b) The time and cost required to examine and evaluate a large number of tenders would be disproportionate to the value of the subject matter of the procurement.

2. A procuring entity may engage in procurement by means of a request for quotations in accordance with article 46 of this Law for the procurement of readily available goods or services that are not specially produced or provided to the particular description of the procuring entity and for which there is an established market, so long as the estimated value of the procurement contract is less than the threshold amount set out in the procurement regulations.

3. The procuring entity may engage in procurement by means of request for proposals without negotiation in accordance with article 47 of this Law where the procuring entity needs to consider the financial aspects of proposals separately and only after completion of examination and evaluation of the technical, quality and performance characteristics of the proposals.

Article 30 Conditions for the use of methods of procurement under chapter V of this Law (two-stage tendering, requests for proposals with dialogue, requests for proposals with consecutive negotiations, competitive negotiations and single-source procurement)

1. A procuring entity may engage in procurement by means of two-stage tendering in accordance with article 48 of this Law where:

(a) The procuring entity assesses that discussions with suppliers or contractors are needed to refine aspects of the description of the subject

인원의 공급자들이나 계약자들로부터만 획득할 수 있는 경우, 또는

(b) 많은 수의 입찰에 대한 심사와 평가에 소요되는 시간과 비용이 조달대상의 가치에 비추어 불균형을 이루는 경우

2. 조달기관의 특별한 요청에 따라 별도로 제조, 공급되는 것이 아닌 이미 획득가능한 물품 또는 용역에 대한 조달로서, 그러한 물품과 용역에 대한 시장이 형성되어 있고, 조달계약의 예상가격(estimated value)이 조달규정에 제시된 기준가격에 미달하는 경우, 조달기관은 이 법 제46조에 기한 견적요청의 조달방법을 사용할 수 있다.

3. 조달기관이 제안의 재정적 측면을 분리하여 검토할 필요가 있고, 그러한 재정적 검토는 제안의 품질과 기술적 측면에 대한 심사와 평가를 마친 후에만 가능한 경우, 조달기관은 이 법 제41조에 기한 협상이 없는 제안요청의 조달방법을 사용할 수 있다.

제30조 제5장 조달방법의 사용조건 (2단계 입찰, 대화에 의한 제안서 요청, 순차협상에 의한 제안서 요청, 경쟁협상, 수의계약)

1. 조달기관은 다음 각 호에 해당하는 경우 이 법 제48조에 기한 2단계 입찰의 조달방법을 사용할 수 있다.

(a) 조달의 필요에 부응하는 가장 만족할 만한 결과를 조달기관으로 하여금 얻게 하기 위하여, 조달대상의 설명에 대하여 상세히 검토하고, 조달대

matter of the procurement and to formulate them with the detail required under article 10 of this Law, and in order to allow the procuring entity to obtain the most satisfactory solution to its procurement needs; or

(b) Open tendering was engaged in but no tenders were presented or the procurement was cancelled by the procuring entity pursuant to paragraph 1 of article 19 of this Law and where, in the judgement of the procuring entity, engaging in new open-tendering proceedings or a procurement method under chapter IV of this Law would be unlikely to result in a procurement contract.

2. [Subject to approval by the [name of the organ designated by the enacting State to issue the approval]],[3] a procuring entity may engage in procurement by means of request for proposals with dialogue in accordance with article 49 of this Law where:

(a) It is not feasible for the procuring entity to formulate a detailed description of the subject matter of the procurement in accordance with article 10 of this Law, and the procuring entity assesses that dialogue with suppliers or contractors is needed to obtain the most satisfactory solution to its procurement needs;

(b) The procuring entity seeks to enter into a contract for the purpose of research, experiment, study or development, except where the contract includes the production of items in quantities sufficient to establish their commercial viability or to recover research and development costs;

(c) The procuring entity determines that the selected method is the most appropriate method of procurement for the protection of essential security interests of the State; or

(d) Open tendering was engaged in but no tenders were presented or the

3 The enacting State may consider enacting the provisions in brackets if it wishes to subject the use of this procurement method to a measure of ex ante control.

상의 설명을 이 법 제10조에서 요구되는 세부내역에 따라 작성하기 위한 공급자들이나 계약자들과의 논의가 필요하다고 조달기관이 판단한 경우 또는

(b) 일반경쟁입찰이 채택되었으나 입찰의 제출이 전혀 없거나 이 법 제19조 제1항에 기하여 조달기관이 조달을 취소한 경우로서, 새로운 일반경쟁입찰이나 제4장 소정의 조달방법에 의해서는 조달계약의 체결이 어려울 것으로 조달기관이 판단한 경우

2. [[승인을 발할 수 있는 기관으로 입법국에 의하여 지정된 기관의 이름]에 의한 승인의 제한 하에],[3] 조달기관은 다음 각 호에 해당하는 경우 이 법 제49조에 기한 대화에 의한 제안서 요청의 조달방법을 사용할 수 있다.

(a) 조달기관이 이 법 제10조에 기한 조달대상에 대한 상세한 설명을 작성할 수 없는 경우로서, 조달의 필요에 가장 만족할 만한 결과를 얻기 위하여 공급자들이나 계약자들과의 대화가 필요하다고 조달기관이 판단한 경우

(b) 조달기관이 연구(research), 실험(experiment), 조사(study), 개발(development)의 목적으로 계약체결이 필요한 경우. 다만 상업적 성과를 이루거나 연구개발비용을 회수하려는 목적으로 상당량의 물품제작을 포함하는 계약은 제외한다.

(c) 입법국의 필수안보이익의 보호를 위하여 선택된 조달방법이 가장 적절한 조달방법이라고 조달기관이 판단하는 경우, 또는

(d) 일반경쟁입찰이 채택되었으나 입찰의 제출이 전혀 없거나 이 법 제19조 제1항에 기하여 조달기관이 조달을 취소한 경우로서, 새로운 일반경쟁입찰이나 제4장 소정의 조달방법에 의해서는 조달계약의 체결이 어려울 것으로 조달기관이 판단한 경우

3 입법국이 이 조달방법의 사용을 사전적 통제수단 하에 두고자 하는 경우, 입법국은 각괄호안의 규정을 두는 것을 고려할 수 있다.

procurement was cancelled by the procuring entity pursuant to paragraph 1 of article 19 of this Law and where, in the judgement of the procuring entity, engaging in new open-tendering proceedings or a procurement method under chapter IV of this Law would be unlikely to result in a procurement contract.

3. A procuring entity may engage in procurement by means of request for proposals with consecutive negotiations in accordance with article 50 of this Law where the procuring entity needs to consider the financial aspects of proposals separately and only after completion of examination and evaluation of the technical, quality and performance characteristics of the proposals, and it assesses that consecutive negotiations with suppliers or contractors are needed in order to ensure that the financial terms and conditions of the procurement contract are acceptable to the procuring entity.

4. A procuring entity may engage in competitive negotiations, in accordance with the provisions of article 51 of this Law, in the following circumstances:
   (a) There is an urgent need for the subject matter of the procurement, and engaging in open-tendering proceedings or any other competitive method of procurement, because of the time involved in using those methods, would therefore be impractical, provided that the circumstances giving rise to the urgency were neither foreseeable by the procuring entity nor the result of dilatory conduct on its part;
   (b) Owing to a catastrophic event, there is an urgent need for the subject matter of the procurement, making it impractical to use open-tendering proceedings or any other competitive method of procurement because of the time involved in using those methods; or
   (c) The procuring entity determines that the use of any other competitive method of procurement is not appropriate for the protection of essential

3. 조달기관이 제안의 재정적 측면을 분리하여 검토할 필요가 있고, 그러한 재정적 검토는 제안의 품질과 기술적 측면에 대한 심사와 평가를 마친 후에만 가능한 경우로서, 조달계약의 재정적 조건을 조달기관이 수용할 수 있도록 보장하기 위하여 공급자들이나 계약자들과의 순차협상이 필요하다고 조달기관이 판단한 경우 조달기관은 이 법 제50조에 기한 순차협상 제안요청의 조달방법을 사용할 수 있다.

4. 조달기관은 다음 각 호에 해당하는 경우 이 법 제51조에 기한 경쟁협상의 조달방법을 사용할 수 있다.
   (a) 조달대상에 대한 긴급한 필요가 있고, 일반경쟁입찰절차나 다른 경쟁적 조달방법을 사용할 경우 소요되는 시간에 비추어 그러한 조달방법을 사용하는 것이 비현실적인 경우. 다만 긴급을 요하는 상황에 대하여 조달기관이 예측할 수 없었고, 그러한 상황이 조달기관의 절차지연행위에 기인한 것이 아닌 경우에 한한다.
   (b) 천재지변(catastrophic event)으로 인하여 조달대상에 대한 긴급한 필요가 있고, 일반경쟁입찰절차나 다른 경쟁적 조달방법을 사용할 경우 소요되는 시간에 비추어 그러한 조달방법을 사용하는 것이 비현실적인 경우
   (c) 입법국의 필수안보이익의 보호를 위하여 다른 경쟁적 조달방법을 사용하는 것이 적절하지 않다고 조달기관이 결정한 경우

security interests of the State.

5. A procuring entity may engage in single-source procurement in accordance with the provisions of article 52 of this Law in the following exceptional circumstances:
   (a) The subject matter of the procurement is available only from a particular supplier or contractor, or a particular supplier or contractor has exclusive rights in respect of the subject matter of the procurement, such that no reasonable alternative or substitute exists, and the use of any other procurement method would therefore not be possible;
   (b) Owing to a catastrophic event, there is an extremely urgent need for the subject matter of the procurement, and engaging in any other method of procurement would be impractical because of the time involved in using those methods;
   (c) The procuring entity, having procured goods, equipment, technology or services from a supplier or contractor, determines that additional supplies must be procured from that supplier or contractor for reasons of standardization or because of the need for compatibility with existing goods, equipment, technology or services, taking into account the effectiveness of the original procurement in meeting the needs of the procuring entity, the limited size of the proposed procurement in relation to the original procurement, the reasonableness of the price and the unsuitability of alternatives to the goods or services in question;
   (d) The procuring entity determines that the use of any other method of procurement is not appropriate for the protection of essential security interests of the State; or
   (e) [Subject to approval by the [name of the organ designated by the enacting State to issue the approval] and,] following public notice and adequate opportunity to comment, procurement from a particular supplier or

5. 조달기관은 다음 각 호의 예외적인 경우에 한하여 이 법 제52조에 기한 수의계약의 조달방법을 사용할 수 있다.
   (a) 조달대상을 특정 공급자나 계약자로부터만 획득할 수 있거나, 특정 공급자나 계약자가 조달대상에 관한 독점적인 권리(exclusive rights)를 보유하고 있어서, 합리적인 대안이 존재하지 아니하고, 그 결과 다른 조달방법의 사용이 불가능한 경우
   (b) 천재지변으로 인하여 조달대상에 대한 긴급한 필요가 있고, 다른 조달방법을 사용할 경우 소요되는 시간에 비추어 그러한 조달방법을 사용하는 것이 비현실적인 경우
   (c) 조달기관의 필요를 충족하기 위하여 동일한 조달을 사용하는 것이 효율적이라는 점, 기존의 조달에 비하여 새로운 조달의 규모는 제한적이라는 점, 가격이 합리적이라는 점, 해당 물품이나 용역에 대한 대체품은 부적합하다는 점 등을 고려한 후, 표준화 또는 기존 물품(goods), 장비(equipment), 기술(technology) 또는 용역(services)과의 호환성의 필요에 의하여, 조달기관이 물품, 장비, 기술 또는 용역을 특정 공급자나 계약자로부터 조달한 후 추가적인 공급 역시 동일한 공급자나 계약자로부터 조달하여야 한다고 결정한 경우
   (d) 입법국의 필수안보이익의 보호를 위하여 다른 조달방법을 사용하는 것이 적절하지 않다고 조달기관이 판단하는 경우 또는
   (e) [[승인을 발할 수 있는 기관으로 입법국에 의하여 지정된 기관의 이름]에 의한 승인의 제한 하에], 그리고 공고와 의견제시의 기회가 있은 후 입법국의 사회경제적 정책을 실현하기 위하여 특정 공급자나 계약자로부터의 조달이 필요하고, 다른 공급자나 계약자로부터의 조달은 그러한 정책을 증진시킬 수 없는 경우

contractor is necessary in order to implement a socio-economic policy of this State, provided that procurement from no other supplier or contractor is capable of promoting that policy.

Article 31 Conditions for use of an electronic reverse auction

1. A procuring entity may engage in procurement by means of an electronic reverse auction in accordance with the provisions of chapter VI of this Law, under the following conditions:
   (a) It is feasible for the procuring entity to formulate a detailed description of the subject matter of the procurement;
   (b) There is a competitive market of suppliers or contractors anticipated to be qualified to participate in the electronic reverse auction, such that effective competition is ensured; and
   (c) The criteria to be used by the procuring entity in determining the successful submission are quantifiable and can be expressed in monetary terms.

2. A procuring entity may use an electronic reverse auction as a phase preceding the award of the procurement contract in a procurement method, as appropriate under the provisions of this Law. It may also use an electronic reverse auction for award of a procurement contract in a framework agreement procedure with second-stage competition in accordance with the provisions of this Law. An electronic reverse auction under this paragraph may be used only where the conditions of paragraph 1 (c) of this article are satisfied.

제31조 전자역경매 사용조건

1. 조달기관은 다음 각 호의 조건 충족하는 경우 이 법 제6장의 규정에 기한 전자역경매의 조달방법을 사용할 수 있다.
   (a) 조달기관이 조달대상에 대한 세부적인 설명서를 작성할 수 있는 경우
   (b) 유효한 경쟁이 보장되는 전자역경매에 참가하기 위한 참가자격이 인정될 것으로 예측되는 공급자들이나 계약자들에 의한 경쟁적인 시장이 형성되어 있고 유효한 경쟁이 보장되는 경우, 그리고
   (c) 낙찰자 결정을 위하여 조달기간이 사용할 기준들이 수량적이고 금전적 표현으로 표시될 수 있는 경우

2. 조달기관은 이 법의 규정에 의하여 적절한 경우 조달방법에 기한 조달계약 체결 이전 단계에서 전자역경매를 사용할 수 있다. 조달기관은 이 법 규정에 기한 2차 경쟁에 의한 다수공급자물품계약절차에서 조달계약의 체결을 위하여 전자역경매를 사용할 수 있다. 본 항에 기한 전자역경매는 본 조 제1항 (c)의 조건이 충족된 경우에 한하여 사용될 수 있다.

Article 32 Conditions for use of a framework agreement procedure

1. A procuring entity may engage in a framework agreement procedure in accordance with chapter VII of this Law where it determines that:
   (a) The need for the subject matter of the procurement is expected to arise on an indefinite or repeated basis during a given period of time; or
   (b) By virtue of the nature of the subject matter of the procurement, the need for that subject matter may arise on an urgent basis during a given period of time.

2. The procuring entity shall include in the record required under article 25 of this Law a statement of the reasons and circumstances upon which it relied to justify the use of a framework agreement procedure and the type of framework agreement selected.

Section II. Solicitation and notices of the procurement

Article 33 Solicitation in open tendering, two-stage tendering and procurement by means of an electronic reverse auction

1. An invitation to tender in open tendering or two-stage tendering and an invitation to an electronic reverse auction under article 53 of this Law shall be published in the publication identified in the procurement regulations.

2. The invitation shall also be published internationally, so as to be widely accessible to international suppliers or contractors.

3. The provisions of this article shall not apply where the procuring entity engages in pre-qualification proceedings in accordance with article 18 of this Law.

제32조 다수공급자물품계약절차 사용조건

1. 조달기관은 다음 각 호의 결정을 한 경우 이 법 제7장에 기한 다수공급자물품계약절차를 사용할 수 있다.
   (a) 조달대상에 대한 필요가 주어진 기간 동안 부정기적으로 또는 반복적으로 발생하는 경우, 또는
   (b) 조달대상의 성격상 주어진 기간 동안 급박하게 조달대상의 필요성이 발생하는 경우
2. 조달기관은 다수공급자물품계약절차의 사용을 정당화하기에 이른 이유와 상황 및 선택된 다수공급자물품계약의 종류에 관한 기재를 이 법 제25조 소정의 기록에 포함하여야 한다.

제2절 입찰공고와 조달의 통지

제33조 일반경쟁입찰, 2단계 입찰, 전자역경매에 따른 조달에서의 입찰공고

1. 일반경쟁입찰이나 2단계 입찰의 참가요청 및 이 법 제53조 소정의 전자역경매에의 참가요청은 조달규정에 정해진 간행물에 공고되어야 한다.
2. 참가요청은 널리 국제적인 공급자들이나 계약자들도 접근할 수 있도록 하기 위하여 국제적으로도 공고되어야 한다.
3. 조달기관이 이 법 제18조에 기하여 사전참가자격 심사 절차를 활용하는 경우에는 본 조의 규정들이 적용되지 아니한다.

4. The procuring entity shall not be required to cause the invitation to be published in accordance with paragraph 2 of this article in domestic procurement and in procurement proceedings where the procuring entity decides, in view of the low value of the subject matter of the procurement, that only domestic suppliers or contractors are likely to be interested in presenting submissions.

Article 34 Solicitation in restricted tendering, request for quotations, competitive negotiations and single-source procurement: requirement for an advance notice of the procurement

1. (a) When the procuring entity engages in procurement by means of restricted tendering on the grounds specified in paragraph 1 (a) of article 29 of this Law, it shall solicit tenders from all suppliers and contractors from which the subject matter of the procurement is available;

   (b) When the procuring entity engages in procurement by means of restricted tendering on the grounds specified in paragraph 1 (b) of article 29 of this Law, it shall select suppliers or contractors from which to solicit tenders in a non-discriminatory manner, and it shall select a sufficient number of suppliers or contractors to ensure effective competition.

2. Where the procuring entity engages in procurement by means of request for quotations in accordance with paragraph 2 of article 29 of this Law, it shall request quotations from as many suppliers or contractors as practicable, but from at least three.

3. Where the procuring entity engages in procurement by means of competitive negotiations in accordance with paragraph 4 of article 30 of this Law, it shall engage in negotiations with a sufficient number of suppliers or contractors to ensure effective competition.

4. 국내조달의 경우나 조달절차 중 조달대상의 낮은 가치에 비추어 국내 공급자들이나 계약자들만이 입찰의 제출에 관심이 있을 것으로 조달기관이 판단한 경우에는, 본 조 제2항에 기한 참가요청의 공고가 조달기관에 요구되어서는 안 된다.

제34조 제한경쟁입찰, 견적요청, 경쟁협상, 수의계약에서의 입찰공고: 조달에 대한 사전통지의 요청

1. (a) 조달기관이 이 법 제29조 제1항 (a) 소정의 근거에 기하여 제한경쟁입찰의 방법으로 조달을 수행하는 경우, 조달기관은 조달대상을 획득할 수 있는 모든 공급자들과 계약자들로부터의 입찰을 요청하여야 한다.

   (b) 조달기관이 이 법 제29조 제1항 (b) 소정의 근거에 기하여 제한경쟁입찰의 방법으로 조달을 수행하는 경우, 조달기관은 차별이 없는 방법으로 입찰공고 대상인 공급자들이나 계약자들을 선정하여야 하고, 이 경우 유효한 경쟁을 보장하기 위한 충분한 인원의 공급자들이나 계약자들을 선정하여야 한다.

2. 조달기관이 이 법 제29조 제2항에 기하여 견적요청의 방법으로 조달을 수행하는 경우, 조달기관은 최대한 다수의 그리고 최소한 셋 이상의 공급자들이나 계약자들로부터 견적을 요청하여야 한다.

3. 조달기관이 이 법 제30조 제4항에 기하여 경쟁협상의 방법으로 조달을 수행하는 경우, 유효한 경쟁을 보장하기 위한 충분한 인원의 공급자들이나 계약자들과의 협상을 수행하여야 한다.

4. Where the procuring entity engages in single-source procurement in accordance with paragraph 5 of article 30 of this Law, it shall solicit a proposal or price quotation from a single supplier or contractor.

5. Prior to direct solicitation in accordance with the provisions of paragraphs 1, 3 and 4 of this article, the procuring entity shall cause a notice of the procurement to be published in the publication identified in the procurement regulations. The notice shall contain at a minimum the following information:
   (a) The name and address of the procuring entity;
   (b) A summary of the principal required terms and conditions of the procurement contract or the framework agreement to be entered into in the procurement proceedings, including the nature, quantity and place of delivery of the goods to be supplied, the nature and location of the construction to be effected or the nature of the services and the location where they are to be provided, as well as the desired or required time for the supply of the goods, the completion of the construction or the provision of the services;
   (c) A declaration pursuant to article 8 of this Law; and
   (d) The method of procurement to be used.

6. The requirements of paragraph 5 of this article shall not apply in cases of urgent need as referred to in paragraphs 4 (a), 4 (b) and 5 (b) of article 30 of this Law.

Article 35 Solicitation in request-for-proposals proceedings

1. An invitation to participate in request-for-proposals proceedings shall be published in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 33 of this Law, except where:

4. 조달기관이 이 법 제30조 제5항에 기한 수의계약을 사용하는 경우, 한명의 공급자나 계약자로부터의 제안이나 견적을 요청하여야 한다.

5. 본 조 제1항, 제3항 및 제4항에 기한 개별적 공고에 앞서서, 조달기관은 조달의 통지를 조달규정에 정해진 간행물에 공고하여야 한다. 통지는 최소한 다음 각 호 소정의 정보를 포함하여야 한다.
   (a) 조달기관의 이름과 주소
   (b) 공급될 물품의 성격, 수량과 납품장소, 공사의 성격과 위치, 용역의 성격과 제공될 장소, 물품의 공급이나 공사의 완성 또는 용역의 제공을 위하여 기대되거나 요구되는 시간을 포함하는 조달절차에서 체결되어질 조달계약 또는 다수공급자물품계약의 주요 조건에 대한 요약
   (c) 이 법 제8조에 기한 선언
   (d) 사용될 조달방법

6. 본 조 제5항의 요건은 이 법 제30조 제4항 (a), 제4항 (b)와 제5항 (b) 소정의 긴급한 필요의 경우에는 적용되지 아니한다.

제35조 제안요청절차에서의 입찰공고

1. 제안요청절차에의 참가를 위한 참가요청은, 다음 각 호의 경우를 제외하고는, 이 법 제33조 제1항과 제2항에 따라 공고되어야 한다.

(a) The procuring entity engages in pre-qualification proceedings in accordance with article 18 of this Law or in pre-selection proceedings in accordance with paragraph 3 of article 49 of this Law;

(b) The procuring entity engages in direct solicitation under the conditions set out in paragraph 2 of this article; or

(c) The procuring entity decides not to cause the invitation to be published in accordance with paragraph 2 of article 33 of this Law in the circumstances referred to in paragraph 4 of article 33 of this Law.

2. The procuring entity may engage in direct solicitation in request-forproposals proceedings if:

(a) The subject matter to be procured is available from only a limited number of suppliers or contractors, provided that the procuring entity solicits proposals from all those suppliers or contractors;

(b) The time and cost required to examine and evaluate a large number of proposals would be disproportionate to the value of the subject matter to be procured, provided that the procuring entity solicits proposals from a sufficient number of suppliers or contractors to ensure effective competition and selects suppliers or contractors from which to solicit proposals in a non-discriminatory manner; or

(c) The procurement involves classified information, provided that the procuring entity solicits proposals from a sufficient number of suppliers or contractors to ensure effective competition.

3. The procuring entity shall include in the record required under article 25 of this Law a statement of the reasons and circumstances upon which it relied to justify the use of direct solicitation in request-for-proposals proceedings.

4. The procuring entity shall cause a notice of the procurement to be published in accordance with the requirements set out in paragraph 5 of article 34

(a) 조달기관이 이 법 제18조에 기한 사전참가자격심사절차나 이 법 제49조 제2항에 기한 사전선정절차를 사용하는 경우
(b) 조달기관이 본 조 제2항 소정의 조건하에서 개별적 공고를 사용하는 경우
(c) 조달기관이 이 법 제33조 제4항 소정의 상황에서 이 법 제33조 제2항에 기한 참가요청의 공고를 하지 않기로 결정한 경우

2. 조달기관은 다음 각 호의 경우 제안요청절차에서 개별적 공고를 사용할 수 있다.
(a) 조달대상을 제한된 인원의 공급자들이나 계약자들로부터만 획득할 수 있는 경우로서, 조달기관이 그러한 공급자들이나 계약자들 모두로부터의 제안을 요청한 경우
(b) 많은 수의 제안에 대한 심사와 평가에 소요되는 시간과 비용이 조달대상의 가치에 비추어 불균형을 이루는 경우로서, 조달기관이 유효한 경쟁을 보장하기 위한 충분한 인원의 공급자들이나 계약자들로부터의 제안을 요청하고, 차별이 없는 방법으로 제안요청 대상인 공급자들이나 계약자들을 선정한 경우
(c) 비밀정보와 관련된 조달의 경우로서, 조달기관이 유효한 경쟁을 보장하기 위한 충분한 인원의 공급자들이나 계약자들로부터의 제안을 요청한 경우

3. 조달기관은 제안요청절차에서의 개별적 공고 사용을 정당화하기에 이르게 된 이유와 상황에 관한 기재를 이 법 제25조 소정의 기록에 포함시켜야 한다.

4. 조달기관은 제안요청절차에서 개별적 공고를 사용하는 경우 이 법 제34조 제5항 소정의 요건에 따라 조달의 통지를 공고하여야 한다.

of this Law when it engages in direct solicitation in request-for-proposals proceedings.

CHAPTER III. OPEN TENDERING

Section I. Solicitation of tenders

Article 36 Procedures for soliciting tenders

The procuring entity shall solicit tenders by causing an invitation to tender to be published in accordance with the provisions of article 33 of this Law.

Article 37 Contents of invitation to tender

The invitation to tender shall include the following information:

(a) The name and address of the procuring entity;

(b) A summary of the principal required terms and conditions of the procurement contract to be entered into as a result of the procurement proceedings, including the nature, quantity and place of delivery of the goods to be supplied, the nature and location of the construction to be effected or the nature of the services and the location where they are to be provided, as well as the desired or required time for the supply of the goods, the completion of the construction or the provision of the services;

(c) A summary of the criteria and procedures to be used for ascertaining the qualifications of suppliers or contractors, and of any documentary evidence or other information that must be submitted by suppliers or contractors to demonstrate their qualifications, in conformity with article 9 of this Law;

(d) A declaration pursuant to article 8 of this Law;

제3장 일반경쟁입찰절차

제1절 입찰공고

제36조 입찰공고절차

조달기관은 이 법 제33조에 따라 공고되는 입찰참가요청(invitation to tender)에 의해서 입찰을 공고하여야 한다.

제37조 입찰 참가요청의 내용

입찰참가요청은 다음 각 호의 정보를 포함하여야 한다.

(a) 조달기관의 명칭이름과 주소

(b) 조달절차의 결과로서 체결되어질 조달계약의 주요 조건에 대한 요약 공급될 물품의 성격·수량과 납품장소, 공사의 성격과 위치, 용역의 성격과 제공될 장소, 물품의 공급이나 공사의 완성 또는 용역의 제공을 위하여 기대되거나 요구되는 시간 등을 포함

(c) 이 법 제9조를 만족하는 공급자들과 계약자들의 참가자격을 입증하기 위하여 제출되는 서류 또는 정보에 대한 요약과 공급자들과 계약자들의 참가자격을 확인하기 위하여 사용되는 기준과 절차에 대한 요약

(d) 이 법 제8조를 위한 선언

(e) The means of obtaining the solicitation documents and the place where they may be obtained;
(f) The price, if any, to be charged by the procuring entity for the solicitation documents;
(g) If a price is to be charged for the solicitation documents, the means and currency of payment;
(h) The language or languages in which the solicitation documents are available;
(i) The manner, place and deadline for presenting tenders.

Article 38 Provision of solicitation documents

The procuring entity shall provide the solicitation documents to each supplier or contractor that responds to the invitation to tender in accordance with the procedures and requirements specified therein. If pre-qualification proceedings have been engaged in, the procuring entity shall provide a set of solicitation documents to each supplier or contractor that has been pre-qualified and that pays the price, if any, charged for those documents. The price that the procuring entity may charge for the solicitation documents shall reflect only the cost of providing them to suppliers or contractors.

Article 39 Contents of solicitation documents

The solicitation documents shall include the following information:
(a) Instructions for preparing tenders;
(b) The criteria and procedures, in conformity with the provisions of article 9 of this Law, that will be applied in the ascertainment of the qualifications of suppliers or contractors and in any further demonstration of qualifications pursuant to paragraph 5 of article 43 of this Law;
(c) The requirements as to documentary evidence or other information

(e) 입찰공고 서류를 얻기 위한 방법 및 그 장소
(f) 입찰공고 서류를 획득하는 비용이 책정되어 있다면 그 가격
(g) 입찰공고 서류에 가격이 정해진 경우 지급방법과 통화
(h) 입찰공고 서류에 사용되는 언어
(i) 입찰의 제출을 위한 방법, 장소 및 기한

제38조 입찰공고 서류의 제공

조달기관은 입찰 참가요청에 명시된 절차 및 요건에 따라 입찰 참가요청에 응한 각 공급자 또는 계약자에게 입찰공고 서류를 제공하여야 한다. 사전참가자격 심사 절차를 채택한 경우 조달기관은 사전참가자격이 인정되고 입찰공고 서류에 대한 일정한 수수료를 납부한 각 공급자 또는 계약자에게 입찰공고 서류 일체를 제공하여야 한다. 조달기관이 입찰공고 서류에 대하여 부과하는 수수료는 공급자들이나 계약자들에게 해당 서류를 제공하기 위한 비용만을 반영하여야 한다.

제39조 입찰공고 서류의 내용

입찰공고 서류는 다음 각 호의 정보를 포함하여야 한다.

(a) 입찰준비를 위한 지침
(b) 공급자들이나 계약자들의 참가자격을 확인하고, 또한 이 법 제43조 제5항에 규정된 소정의 참가자격을 추가적으로 증명하기 위한 이 법 제9조에 따른 기준 및 절차
(c) 참가자격을 입증하기 위하여 공급자들이나 계약자들에 의하여 제출되어야 하는 서증이나 기타 정보에 관한 요건

that must be presented by suppliers or contractors to demonstrate their qualifications;

(d) A detailed description of the subject matter of the procurement, in conformity with article 10 of this Law; the quantity of the goods; the services to be performed; the location where the goods are to be delivered, construction is to be effected or services are to be provided; and the desired or required time, if any, when goods are to be delivered, construction is to be effected or services are to be provided;

(e) The terms and conditions of the procurement contract, to the extent that they are already known to the procuring entity, and the form of the contract, if any, to be signed by the parties;

(f) If alternatives to the characteristics of the subject matter of the procurement, the contractual terms and conditions or other requirements set out in the solicitation documents are permitted, a statement to that effect and a description of the manner in which alternative tenders are to be evaluated;

(g) If suppliers or contractors are permitted to present tenders for only a portion of the subject matter of the procurement, a description of the portion or portions for which tenders may be presented;

(h) The manner in which the tender price is to be formulated and expressed, including a statement as to whether the price is to cover elements other than the cost of the subject matter of the procurement itself, such as any applicable transportation and insurance charges, customs duties and taxes;

(i) The currency or currencies in which the tender price is to be formulated and expressed;

(j) The language or languages, in conformity with article 13 of this Law, in which tenders are to be prepared;

(d) 이 법 제10조에 부합하는 조달대상에 대한 상세한 설명, 물품의 수량, 이행되어야 할 용역, 물품의 납품·공사의 완성 또는 용역의 공급을 위한 장소, 물품의 납품·공사의 완성·용역의 공급에 요구되는 시간
(e) 조달기관에 알려진 범위 내의 조달계약의 조건과 당사자들이 서명하여야 하는 계약서식
(f) 조달대상의 특성, 계약조건 또는 기타 입찰공고서류에 명시된 요건에 대한 대안이 허용되는 경우 대안 입찰이 평가되는 방식에 관한 설명과 그 효력에 관한 설명
(g) 공급자들이나 계약자들이 조달대상의 일부에 대해서만 입찰을 제출하는 것이 허용되는 경우 입찰의 제출이 가능한 부분 또는 부분들에 대한 설명
(h) 입찰가격에 조달대상 자체에 대한 비용 이외에 운송, 보험, 관세, 세금 등과 같은 요소가 포함되는지 여부에 대한 설명을 담고 있는 입찰가격이 형성되고 표현되는 방식
(i) 입찰가격이 형성되고 표현되는 통화 또는 통화들
(j) 입찰의 준비에 있어서 이 법 제13조에 따라 사용되는 언어 또는 언어들

(k) Any requirements of the procuring entity with respect to the issuer and the nature, form, amount and other principal terms and conditions of any tender security to be provided by suppliers or contractors presenting tenders in accordance with article 17 of this Law, and any such requirements for any security for the performance of the procurement contract to be provided by the supplier or contractor that enters into the procurement contract, including securities such as labour and material bonds;

(l) If a supplier or contractor may not modify or withdraw its tender prior to the deadline for presenting tenders without forfeiting its tender security, a statement to that effect;

(m) The manner, place and deadline for presenting tenders, in conformity with article 14 of this Law;

(n) The means by which, pursuant to article 15 of this Law, suppliers or contractors may seek clarification of the solicitation documents and a statement as to whether the procuring entity intends to convene a meeting of suppliers or contractors at this stage;

(o) The period of time during which tenders shall be in effect, in conformity with article 41 of this Law;

(p) The manner, place, date and time for the opening of tenders, in conformity with article 42 of this Law;

(q) The criteria and procedure for examining tenders against the description of the subject matter of the procurement;

(r) The criteria and procedure for evaluating tenders in accordance with article 11 of this Law;

(s) The currency that will be used for the purpose of evaluating tenders pursuant to paragraph 4 of article 43 of this Law and either the exchange rate that will be used for the conversion of tender prices into that currency

(k) 입찰을 제출한 공급자들이나 계약자들이 이 법 제17조에 따라 제공되는 입찰보증의 발행인, 성격, 형식, 금액 및 기타 주요 조건에 관하여 조달기관이 정한 요건과, 노임 및 자재비 지급보증과 같은 조달계약을 체결하는 공급자나 계약자가 제공하는 조달계약 이행보증에 관한 요건
(l) 입찰보증금의 징수 없이 입찰 제출기한 전에 공급자나 계약자가 입찰을 수정 또는 철회할 수 없는 경우, 그 효력에 관한 설명
(m) 이 법 제14조에 따른 입찰 제출의 방식, 장소 및 기한
(n) 이 법 제15조에 따라 공급자들이나 계약자들이 입찰공고서류의 명확화를 요청하기 위한 방법과 이 경우 조달기관이 공급자들이나 계약자들의 모임을 소집하여야 하는지 여부에 관한 설명
(o) 이 법 제41조에 따른 입찰 유효기간
(p) 이 법 제42조에 따른 개찰의 방법, 장소 및 일시
(q) 조달대상에 관한 설명과 대조하여 입찰을 심사하기 위한 기준 및 절차
(r) 이 법 제11조에 따라 입찰을 평가하기 위한 기준 및 절차
(s) 이 법 제43조 제4항에 따라 입찰을 평가하기 위해 사용될 통화 및 입찰가격을 해당 통화로 교환하기 위한 환율 또는 지정 금융 기관에 의해 공고된 시세 및 지정기일

or a statement that the rate published by a specified financial institution and prevailing on a specified date will be used;

(t) References to this Law, the procurement regulations and other laws and regulations directly pertinent to the procurement proceedings, including those applicable to procurement involving classified information, and the place where those laws and regulations may be found;

(u) The name, functional title and address of one or more officers or employees of the procuring entity who are authorized to communicate directly with and to receive communications directly from suppliers or contractors in connection with the procurement proceedings without the intervention of an intermediary;

(v) Notice of the right provided under article 64 of this Law to challenge or appeal decisions or actions taken by the procuring entity that are allegedly not in compliance with the provisions of this Law, together with information about the duration of the applicable standstill period and, if none will apply, a statement to that effect and the reasons therefor;

(w) Any formalities that will be required, once a successful tender has been accepted, for a procurement contract to enter into force, including, where applicable, the execution of a written procurement contract and approval by another authority pursuant to article 22 of this Law, and the estimated period of time following the dispatch of the notice of acceptance that will be required to obtain the approval;

(x) Any other requirements established by the procuring entity in conformity with this Law and the procurement regulations relating to the preparation and presentation of tenders and to other aspects of the procurement proceedings.

(t) 비밀정보가 관련된 조달에 적용되는 것들을 포함하여, 이 법과 조달규정, 기타 조달절차에 직접적으로 관련되는 법률과 규정에 관한 정보와 그러한 법률과 규정들을 찾을 수 있는 장소

(u) 조달절차에 관련된 공급자들 또는 계약자들과 중간 매개 없이 직접적으로 의사소통을 할 권한을 가진 하나 또는 둘이상의 조달기관 공무원 또는 피고용인의 성명, 직위 및 주소

(v) 이 법의 규정에 부합하지 않는 조달기관의 행위 또는 결정에 대해 이의제기하거나 재심을 신청할 수 있는 이 법 제64조에 따른 권리에 관한 통지 및 적용가능한 정지기간의 존속기간에 관한 정보. 다만 위 사항이 적용되지 않는 경우에는 그 효과와 이유에 설명

(w) 낙찰이 이루어진 경우 유효한 조달계약 체결을 위해 요구되는 절차. 여기에는 이 법 제22조에 따른 다른 기관의 승인, 서면조달계약의 체결, 낙찰통지서의 발송 후 승낙을 얻기 위해 요구되는 기간 등을 포함한다.

(x) 입찰의 제출과 준비 기타 조달절차와 관련하여 이 법과 조달규정에 따라 조달기관이 마련한 기타 요건

Section II. Presentation of tenders

Article 40 Presentation of tenders

1. Tenders shall be presented in the manner, at the place and by the deadline specified in the solicitation documents.

2. (a) A tender shall be presented in writing, signed and:
   (i) If in paper form, in a sealed envelope; or
   (ii) If in any other form, according to the requirements specified by the procuring entity in the solicitation documents, which shall ensure at least a similar degree of authenticity, security, integrity and confidentiality;
   (b) The procuring entity shall provide to the supplier or contractor a receipt showing the date and time when its tender was received;
   (c) The procuring entity shall preserve the security, integrity and confidentiality of a tender and shall ensure that the content of the tender is examined only after it is opened in accordance with this Law.

3. A tender received by the procuring entity after the deadline for presenting tenders shall not be opened and shall be returned unopened to the supplier or contractor that presented it.

Article 41 Period of effectiveness of tenders; modification and withdrawal of tenders

1. Tenders shall be in effect during the period of time specified in the solicitation documents.

2. (a) Prior to the expiry of the period of effectiveness of tenders, the procuring entity may request suppliers or contractors to extend the period for an

제2절 입찰의 제출

제40조 입찰의 제출

1. 입찰서는 입찰공고 서류에 명시된 방법, 장소 및 제출기간까지 제출되어야만 한다.

2. (a) 입찰서는 서명을 하여 서면으로 제출해야 한다.
   (i) 만약 종이양식인 경우 밀봉된 봉투에 담아 제출하여야 하며,
   (ii) 그 밖에 다른 양식으로 입찰서를 제출하는 경우, 조달기관이 입찰공고서류에서 정한 요건에 따라 적어도 유사한 정도의 진정성, 보안성, 완전성, 기밀성을 보장하여야 한다.
   (b) 조달기관은 입찰서를 수령한 때에 공급자들 또는 계약자들에게 그 일시를 명시한 영수증을 발행하여야 한다.
   (c) 조달기관은 입찰의 보안성, 완전성 및 기밀성을 보장하여야 하며, 이 법에 따라 개찰된 이후에 입찰서의 내용을 검토하여야 한다.

3. 입찰제출마감일 이후에 접수된 입찰서는 개찰하지 않으며 해당 입찰서를 제출한 공급자들 또는 계약자들에게 밀봉된 상태로 반환하여야 한다.

제41조 입찰의 유효기간, 입찰의 수정 및 철회

1. 입찰은 입찰공고 서류에 명시된 기간 동안 유효하다.

2. (a) 입찰의 유효기간이 만료되기 전에 조달기관은 공급자들이나 계약자들에게 정해진 기간의 연장을 요청할 수 있다. 공급자들이나 계약자들은 입찰보증금의 상실 없이 해당 요청을 거부할 수 있다.

additional specified period of time. A supplier or contractor may refuse the request without forfeiting its tender security;

(b) Suppliers or contractors that agree to an extension of the period of effectiveness of their tenders shall extend or procure an extension of the period of effectiveness of tender securities provided by them or provide new tender securities to cover the extended period of effectiveness of their tenders. A supplier or contractor whose tender security is not extended, or that has not provided a new tender security, is considered to have refused the request to extend the period of effectiveness of its tender.

3. Unless otherwise stipulated in the solicitation documents, a supplier or contractor may modify or withdraw its tender prior to the deadline for presenting tenders without forfeiting its tender security. The modification or notice of withdrawal is effective if it is received by the procuring entity prior to the deadline for presenting tenders.

Section III. Evaluation of tenders

Article 42 Opening of tenders

1. Tenders shall be opened at the time specified in the solicitation documents as the deadline for presenting tenders. They shall be opened at the place and in accordance with the manner and procedures specified in the solicitation documents.

2. All suppliers or contractors that have presented tenders, or their representatives, shall be permitted by the procuring entity to participate in the opening of tenders.

(b) 입찰의 유효기간 연장에 동의한 공급자들이나 계약자들은 기 지급한 입찰보증금의 유효기간을 연장하거나 연장된 유효기간을 제공해야만 하고, 또는 입찰의 연장된 유효기간을 보장하기 위한 새로운 입찰보증금을 지급하여야 한다. 입찰보증금의 유효기간을 연장하지 않거나 새로운 입찰보증금을 지급하지 않는 공급자들이나 계약자들은 입찰의 유효기간 연장을 거부한 것으로 추정한다.

3. 입찰공고 서류에서 달리 정한 바가 없다면, 공급자 또는 계약자는 입찰보증금의 상실 없이 입찰제출마감일 이전에 입찰을 수정하거나 철회할 수 있다. 수정 또는 철회의 통지는 입찰제출마감일 이전에 조달기관에 접수되어야 유효하다.

제3절 입찰평가

제42조 개찰

1. 입찰은 입찰제출마감일에 입찰공고 서류에 지정된 시간에 개찰하여야 한다. 입찰은 입찰공고서류에 명시된 장소에서 정해진 방법과 절차에 따라 개찰하여야 한다.

2. 조달기관은 입찰서를 제출한 모든 공급자들이나 계약자들, 또는 대리인들이 개찰에 참여하는 것을 허락하여야 한다.

3. The name and address of each supplier or contractor whose tender is opened and the tender price shall be announced to those persons present at the opening of tenders, communicated on request to suppliers or contractors that have presented tenders but that are not present or represented at the opening of tenders, and included immediately in the record of the procurement proceedings required by article 25 of this Law.

Article 43 Examination and evaluation of tenders

1. (a) Subject to subparagraph (b) of this paragraph, the procuring entity shall regard a tender as responsive if it conforms to all requirements set out in the solicitation documents in accordance with article 10 of this Law;
   (b) The procuring entity may regard a tender as responsive even if it contains minor deviations that do not materially alter or depart from the characteristics, terms, conditions and other requirements set out in the solicitation documents or if it contains errors or oversights that can be corrected without touching on the substance of the tender. Any such deviations shall be quantified, to the extent possible, and appropriately taken account of in the evaluation of tenders.

2. The procuring entity shall reject a tender:
   (a) If the supplier or contractor that presented the tender is not qualified;
   (b) If the supplier or contractor that presented the tender does not accept a correction of an arithmetical error made pursuant to article 16 of this Law;
   (c) If the tender is not responsive;
   (d) In the circumstances referred to in article 20 or 21 of this Law.

3. (a) The procuring entity shall evaluate the tenders that have not been rejected in order to ascertain the successful tender, as defined in subparagraph (b)

3. 개찰된 각 공급자 또는 계약자의 명칭과 주소, 그리고 입찰 가격은 개찰 참석자들에게 알려져야 하고, 입찰은 하였지만 개찰에 참여하지 않은 공급자들이나 계약자들에게 요청 시 알려주어야 하며, 또한 이 법 제25조에서 요구하는 조달절차의 기록에 즉시 포함되어야만 한다.

제43조 입찰서의 검토와 평가

1. (a) 제1항 (b)호에 따라, 조달기관은 이 법 제10조에 따른 입찰공고서류에 명시된 모든 요건들을 갖춘 입찰서는 적합한 것으로 보아야 한다.
   (b) 조달기관은 입찰공고 서류에 명시된 특성, 용어, 조건 및 기타 요건들을 실질적으로 변경하지 않거나 해당사항에서 기인하지 않는 사소한 오류를 동반하거나, 입찰서의 주요 내용을 변경하지 않고도 수정할 수 있는 오류 또는 실수를 포함하는 입찰서는 적합한 것으로 볼 수 있다. 입찰서에서 발견되는 오차를 가능한 범위까지 수량화하여 입찰서 평가 시에 적절하게 고려되어야 한다.

2. 조달기관은 다음 각 호에 해당하는 입찰서를 거부하여야 한다.
   (a) 입찰서를 제출하는 공급자 또는 계약자가 자격을 갖추지 못한 경우
   (b) 입찰서를 제출하는 공급자 또는 계약자가 이 법 제16조에 따른 산술적 오류의 수정 요청을 받아들이지 않는 경우
   (c) 입찰서가 적합하지 않은 경우
   (d) 이 법 제20조 또는 제21조에 해당하는 경우

3. (a) 조달기관은 본 항 제(b)호에서 정의된 바와 같이 입찰공고서류에 명시된 기준과 절차에 따르는 낙찰서를 확인하기 위하여, 거부된 적이 없는 입찰서들을 평가하여야 한다. 입찰공고 서류에 명시되지 않은 기준 또는 절차를 적용하여서는 안 된다.

of this paragraph, in accordance with the criteria and procedures set out in the solicitation documents. No criterion or procedure shall be used that has not been set out in the solicitation documents;

(b) The successful tender shall be:

(i) Where price is the only award criterion, the tender with the lowest tender price; or

(ii) Where there are price and other award criteria, the most advantageous tender ascertained on the basis of the criteria and procedures for evaluating tenders specified in the solicitation documents in accordance with article 11 of this Law.

4. When tender prices are expressed in two or more currencies, for the purpose of evaluating and comparing tenders, the tender prices of all tenders shall be converted to the currency specified in the solicitation documents according to the rate set out in those documents, pursuant to subparagraph (s) of article 39 of this Law.

5. Whether or not it has engaged in pre-qualification proceedings pursuant to article 18 of this Law, the procuring entity may require the supplier or contractor presenting the tender that has been found to be the successful tender pursuant to paragraph 3 (b) of this article to demonstrate its qualifications again, in accordance with criteria and procedures conforming to the provisions of article 9 of this Law. The criteria and procedures to be used for such further demonstration shall be set out in the solicitation documents. Where prequalification proceedings have been engaged in, the criteria shall be the same as those used in the pre-qualification proceedings.

6. If the supplier or contractor presenting the successful tender is requested to demonstrate its qualifications again in accordance with paragraph 5 of this article but fails to do so, the procuring entity shall reject that tender

(b) 낙찰서는 다음과 같다.

(i) 가격이 유일한 판정기준일 경우 최저 가격을 제시한 입찰서

(ii) 가격과 다른 판정기준이 있는 경우, 이 법 제11조에 따르는 입찰공고 서류에 명시된 입찰 평가의 기준과 절차를 바탕으로 가장 적합한 것으로 확인된 입찰서

4. 입찰 가격이 두 개 이상의 통화로 표시된 경우, 입찰서의 평가 및 비교를 위하여 입찰가격을 이 법 제39조 제(s)호에 따라 설정된 환율에 따라 입찰공고 서류에서 지정한 통화로 변경하여야 한다.

5. 이 법 제18조에 따른 사전참가자격 심사 절차의 적용에 관계없이, 조달기관은 동조 제3항 제(b)호에 따라 낙찰서로 결정되는 입찰서를 제출한 공급자 또는 계약자에게 이 법 제9조에 부합하는 기준과 절차에 따라 자격을 입증할 것을 재차 요청할 수 있다. 추가 입증에 적용되는 기준과 절차는 입찰공고 서류에 명시되어야만 한다. 사전참가자격 심사 절차를 거친 경우, 그 기준은 사전자격 심사 절차에 적용되는 것과 동일하여야 한다.

6. 낙찰서를 제출한 공급자 또는 계약자에게는 동조 제5항에 따른 자격을 입증할 것을 요청할 수 있다. 만일 해당 공급자 또는 계약자가 입증을 못하는 경우, 조달기관은 이 법 제19조 제1항에 따라 조달을 취소할 수 있는 조달기관의 권리에 입각하여 해당 입찰을 거부하여야 하며, 동조 제3항에 따라 남은 입찰서들 중에서 차순위를 낙찰서로 선정하여야 한다.

and shall select the next successful tender from among those remaining in effect, in accordance with paragraph 3 of this article, subject to the right of the procuring entity to cancel the procurement in accordance with paragraph 1 of article 19 of this Law.

Article 44 Prohibition of negotiations with suppliers or contractors

No negotiations shall take place between the procuring entity and a supplier or contractor with respect to a tender presented by the supplier or contractor.

CHAPTER IV. PROCEDURES FOR RESTRICTED TENDERING, REQUESTS FOR QUOTATIONS AND REQUESTS FOR PROPOSALS WITHOUT NEGOTIATION

Article 45 Restricted tendering

1. The procuring entity shall solicit tenders in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 5 of article 34 of this Law.

2. The provisions of chapter III of this Law, except for articles 36 to 38, shall apply to restricted-tendering proceedings.

Article 46 Request for quotations

1. The procuring entity shall request quotations in accordance with the provisions of paragraph 2 of article 34 of this Law. Each supplier or contractor from which a quotation is requested shall be informed whether any elements other than the charges for the subject matter of the procurement itself, such as any applicable transportation and insurance charges, customs

제44조 공급자나 계약자와의 협상금지

공급자 또는 계약자가 제출한 입찰서와 관련하여, 조달기관과 공급자 또는 계약자간의 협상을 금지한다.

제4장 제한경쟁입찰, 견적요청, 협상이 없는 제안 요청을 위한 절차

제45조 제한경쟁입찰

1. 조달기관은 이 법 제34조 제1항 및 제5항에 따라 입찰을 공고하여야 한다.
2. 이 법 제3장의 규정들을 제한경쟁입찰에 적용한다. 다만. 제36조부터 제38조까지의 규정들은 적용하지 아니한다.

제46조 견적요청

1. 조달기관은 이 법 제34조 제2항에 따라 견적을 요청하여야 한다. 조달기관은 견적서 제출을 요청한 공급자나 계약자에게 조달대상 자체에 부과되는 비용 이외의 요소인 운송, 보험, 관세, 세금 등 요소가 가격에 포함되는지 여부를 알려주어야 한다.

duties and taxes, are to be included in the price.

2. Each supplier or contractor is permitted to give only one price quotation and is not permitted to change its quotation. No negotiations shall take place between the procuring entity and a supplier or contractor with respect to a quotation presented by the supplier or contractor.

3. The successful quotation shall be the lowest-priced quotation meeting the needs of the procuring entity as set out in the request for quotations.

Article 47 Request for proposals without negotiation

1. The procuring entity shall solicit proposals by causing an invitation to participate in the request-for-proposals-without-negotiation proceedings to be published in accordance with paragraph 1 of article 35 of this Law, unless an exception provided for in that article applies.

2. The invitation shall include:
   (a) The name and address of the procuring entity;
   (b) A detailed description of the subject matter of the procurement, in conformity with article 10 of this Law, and the desired or required time and location for the provision of such subject matter;
   (c) The terms and conditions of the procurement contract, to the extent that they are already known to the procuring entity, and the form of the contract, if any, to be signed by the parties;
   (d) The criteria and procedures to be used for ascertaining the qualifications of suppliers or contractors and any documentary evidence or other information that must be presented by suppliers or contractors to demonstrate their qualifications, in conformity with article 9 of this Law;

2. 공급자나 계약자는 하나의 견적만 제시할 수 있고, 그 제시된 견적을 변경할 수 없다. 조달기관은 공급자나 계약자가 제시한 견적과 관련하여 공급자나 계약자와 협상을 할 수 없다.

3. 낙찰 견적은 조달기관이 견적 요청에서 정한 요구를 충족하는 최저가격의 견적이다.

제47조 협상이 없는 제안서 요청

1. 조달기관은 이 법 제34조 제2항에 따라 가격을 요청하여야 한다. 운송, 보험, 관세, 세금 등 조달대상 자체에 부과되는 가격 이외의 가격요소가 포함되어 있는지에 대하여 가격요청을 요구받은 공급자나 계약자에게 통지해야 한다.

2. 참가요청에는 다음 각 호의 사항을 명시하여야 한다.
   (a) 조달기관의 이름과 주소
   (b) 이 법 제10조에 의한 조달대상의 상세한 설명과 조달대상의 공급을 희망하거나 요구하는 장소와 장소
   (c) 조달기관이 이미 인지하고 있는 범위 내에서 조달계약의 조건과 당사자의 서명이 요구되는 경우에는 계약서식
   (d) 공급자나 계약자의 자격을 확인하기 위해 적용되는 기준과 절차 및 이 법 제9조에 부합하는 자격을 입증하기 위해 공급자나 계약자가 제출해야 하는 증거서류 또는 기타 정보

(e) The criteria and procedures for opening the proposals and for examining and evaluating the proposals in accordance with articles 10 and 11 of this Law, including the minimum requirements with respect to technical, quality and performance characteristics that proposals must meet in order to be considered responsive in accordance with article 10 of this Law, and a statement that proposals that fail to meet those requirements will be rejected as non-responsive;

(f) A declaration pursuant to article 8 of this Law;

(g) The means of obtaining the request for proposals and the place where it may be obtained;

(h) The price, if any, to be charged by the procuring entity for the request for proposals;

(i) If a price is to be charged for the request for proposals, the means and currency of payment;

(j) The language or languages in which the request for proposals is available;

(k) The manner, place and deadline for presenting proposals.

3. The procuring entity shall issue the request for proposals:

(a) Where an invitation to participate in the request-for-proposalswithout-negotiation proceedings has been published in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 35 of this Law, to each supplier or contractor responding to the invitation in accordance with the procedures and requirements specified therein;

(b) In the case of pre-qualification, to each supplier or contractor pre-qualified in accordance with article 18 of this Law;

(c) In the case of direct solicitation under paragraph 2 of article 35 of this Law, to each supplier or contractor selected by the procuring entity; that pays the price, if any, charged for the request for proposals. The price

(e) 이 법 제10조, 제11조에 따라 제안서를 개찰, 검토, 평가하기 위하여 이 법 제 10조에 부합하는 제안서가 충족해야만 하는 기술, 질, 이행 특성에 관한 최저요건과 을 포함하는 기준과 절차 및 최저요건을 충족하지 못하여 거절되는 제안서에 대한 설명
(f) 이 법 제8조에 따른 선언
(g) 제안서에 대한 요청을 취득하는 방법과 취득장소
(h) 제안서요청과 관련하여 조달기관이 부과하는 비용
(i) 제안서 요청에 대한 비용이 부과되는 경우, 지불 수단과 통화
(j) 제안서 요청을 위해 이용할 수 있는 언어
(k) 제안서 제출 방법, 장소, 및 마감일

3. 조달기관은 다음 각 호의 경우에는 제안서 요청을 교부해야 한다.
(a) 참가요청에 명시된 절차와 요건에 따라 참가요청에 응하는 개별 공급자나 계약자에게 이 법 제35조 제1항의 규정에 따라 협상이 없는 제안요청에 참여하기 위한 참가요청이 게재되는 경우
(b) 이 법 제18조에 따른 사전참가자격 심사를 거친 개별 공급자 또는 계약자에게 사전참가자격심사의 경우
(c) 조달기관이 선정한 개별 공급자 또는 계약자에게 이 법 제35조제2항에 근거한 직접 공고의 경우
다만, 제안서 요청을 교부받은 개별 공급자 또는 계약자는 제안서 요청에 부과되는 비용이 있는 경우에는 해당 비용을 지불한다. 조달기관이 제안서 요청에 부과하는 비용은 공급자 또는 계약자에게 제안서 요청을 제공하는 비용만을 반영한다.

that the procuring entity may charge for the request for proposals shall reflect only the cost of providing it to suppliers or contractors.

4. The request for proposals shall include, in addition to the information referred to in subparagraphs (a) to (e) and (k) of paragraph 2 of this article, the following information:
   (a) Instructions for preparing and presenting proposals, including instructions to suppliers or contractors to present simultaneously to the procuring entity proposals in two envelopes: one envelope containing the technical, quality and performance characteristics of the proposal, and the other envelope containing the financial aspects of the proposal;
   (b) If suppliers or contractors are permitted to present proposals for only a portion of the subject matter of the procurement, a description of the portion or portions for which proposals may be presented;
   (c) The currency or currencies in which the proposal price is to be formulated and expressed, the currency that will be used for the purpose of evaluating proposals and either the exchange rate that will be used for the conversion of proposal prices into that currency or a statement that the rate published by a specified financial institution and prevailing on a specified date will be used;
   (d) The manner in which the proposal price is to be formulated and expressed, including a statement as to whether the price is to cover elements other than the cost of the subject matter of the procurement itself, such as reimbursement for transportation, lodging, insurance, use of equipment, duties or taxes;
   (e) The means by which, pursuant to article 15 of this Law, suppliers or contractors may seek clarification of the request for proposals, and a statement as to whether the procuring entity intends to convene a meeting of suppliers or contractors at this stage;

4. 제안서 요청에는 동 조 제2항(a)호부터 (e)호까지, (k)호에 더하여 다음 각 호의 정보를 수반한다.
   (a) 두 개의 봉투에 동봉한 조달서를 조달기관에 동시에 제출하도록 하는 공급자 또는 계약자에 대한 지침을 포함한 제안서 준비 및 절차 지침. 첫 번째 봉투에는 기술적, 품질 및 이행 특성에 관한 제안서를 동봉하고, 두 번째 봉투에는 재정측면에 관한 제안서를 동봉한다.
   (b) 공급자 또는 계약자가 조달대상의 일부분에 대한 제안서를 제출하는 경우, 제안서를 제출할 수 있는 일부분에 대한 설명
   (c) 제안서 비용을 산출하고 표시하기 위한 통화. 제안서 평가에 사용되는 통화와 제안서 비용을 해당 통화로 전환하는데 사용되는 환율 또는 지정된 재정 기관이 공시하는 비율과 지정일에 관한 설명
   (d) 운송, 숙소, 보험, 장비 사용, 관세, 세금에 대한 상환과 같이 조달대상 자체에 부과되는 가격 이외의 가격요소가 포함되어 있는지에 대한 설명을 비롯한 제안서 비용의 산출과 표현 방식
   (e) 이 법 제15조에 따른 공급자 또는 계약자가 제안서 요청에 대한 명확화를 구하는 수단 및 이 단계에서 조달기관이 공급자 또는 계약자의 모임을 소집할 의사가 있는지에 관한 설명

(f) References to this Law, the procurement regulations and other laws and regulations directly pertinent to the procurement proceedings, including those applicable to procurement involving classified information, and the place where those laws and regulations may be found;

(g) The name, functional title and address of one or more officers or employees of the procuring entity who are authorized to communicate directly with and to receive communications directly from suppliers or contractors in connection with the procurement proceedings without the intervention of an intermediary;

(h) Notice of the right provided under article 64 of this Law to challenge or appeal decisions or actions taken by the procuring entity that are allegedly not in compliance with the provisions of this Law, together with information about the duration of the applicable standstill period and, if none will apply, a statement to that effect and the reasons therefor;

(i) Any formalities that will be required, once the successful proposal has been accepted, for a procurement contract to enter into force, including, where applicable, the execution of a written procurement contract and approval by another authority pursuant to article 22 of this Law, and the estimated period of time following the dispatch of the notice of acceptance that will be required to obtain the approval;

(j) Any other requirements that may be established by the procuring entity in conformity with this Law and the procurement regulations relating to the preparation and presentation of proposals and to the procurement proceedings.

5. Before opening the envelopes containing the financial aspects of the proposals, the procuring entity shall examine and evaluate the technical, quality and performance characteristics of proposals in accordance with the criteria and procedures specified in the request for proposals.

(f) 비밀정보와 관련된 조달에 적용되는 것들을 포함하여 이 법과 조달규정, 기타 조달절차에 직접적으로 관련되는 다른 법이나 규정에 대한 언급과 그러한 법들과 규정들을 찾을 수 있는 장소

(g) 조달절차와 관련하여 중간자의 개입 없이 공급자들이나 계약자들로부터 직접 의사를 전달하고 직접 의사를 수령할 권한이 부여된 한 명 이상의 조달기관 공무원이나 직원의 성명, 기능적 직위와 주소

(h) 이 법의 규정에 부합하지 않는 조달기관의 행위 또는 결정에 대한 이의제기와 관련하여 이 법 제64조를 근거로 하여 부여되는 권리의 통지 및 적용가능한 정지기간의 지속시간. 다만 본문의 사항이 적용되지 않는 경우에는 그 효과에 관한 설명과 근거

(i) 서면조달계약의 이행과 이 법 제22조에 따른 다른 기관에 의한 승인 및 승인을 받기 위한 인수 통지의 발송에 따른 예상기간을 포함하여 낙찰이 선언되면 조달계약이 효력을 발생하기 위해 요구되는 형식절차

(j) 이 법에 부합하여 조달기간이 설정할 수 있는 어떠한 다른 요건들과 제안서의 준비 및 제출과 조달절차에 관련된 조달규정들

5. 재정적 측면에 관한 제안서가 동봉된 봉투를 개봉하기에 앞서, 조달기관은 제안서 요청에서 명시된 기준과 절차에 따라 제안서의 기술적, 품질 및 이행 특성들을 검토하고 평가하여야 한다.

6. The results of the examination and evaluation of the technical, quality and performance characteristics of the proposals shall immediately be included in the record of the procurement proceedings.

7. The proposals whose technical, quality and performance characteristics fail to meet the relevant minimum requirements shall be considered to be non-responsive and shall be rejected on that ground. A notice of rejection and the reasons for the rejection, together with the unopened envelope containing the financial aspects of the proposal, shall promptly be dispatched to each respective supplier or contractor whose proposal was rejected.

8. The proposals whose technical, quality and performance characteristics meet or exceed the relevant minimum requirements shall be considered to be responsive. The procuring entity shall promptly communicate to each supplier or contractor presenting such a proposal the score of the technical, quality and performance characteristics of its respective proposal. The procuring entity shall invite all such suppliers or contractors to the opening of the envelopes containing the financial aspects of their proposals.

9. The score of the technical, quality and performance characteristics of each responsive proposal and the corresponding financial aspect of that proposal shall be read out in the presence of the suppliers or contractors invited, in accordance with paragraph 8 of this article, to the opening of the envelopes containing the financial aspects of the proposals.

10. The procuring entity shall compare the financial aspects of the responsive proposals and on that basis identify the successful proposal in accordance with the criteria and the procedure set out in the request for proposals. The successful proposal shall be the proposal with the best combined evaluation in terms of: (a) the criteria other than price specified in the request for proposals; and (b) the price.

6. 제안서의 기술적, 품질 및 이행 특성들에 관한 검토와 평가 결과는 조달절차기록에 즉시 남겨야만 한다.

7. 기술적, 품질 및 이행 특성이 적절한 최저 요건을 충족시키지 못한 제안서는 부적격한 것으로 판단하여 거절하여야 한다. 제안서의 재정적 측면에 관한 제안서를 동봉한 미개봉 봉투와 함께 거절의 통지 및 그 이유를 제안서가 거절된 개별 공급자 또는 계약자에게 즉시 송달하여야 한다.

8. 기술적, 품질 및 이행 특성이 적절한 최저 요건을 충족하거나 초과하는 제안서는 적격한 것으로 고려된다. 조달기관은 개별 제안서의 기술적, 품질 및 이행 특성의 점수를 적격한 제안서를 제출한 개별 공급자 또는 계약자에게 즉시 알려야만 한다. 조달기관은 재정적 측면에 관한 제안서를 동봉한 봉투의 개봉에 그러한 모든 공급자 또는 계약자들이 참석하도록 요청하여야 한다.

9. 동조 제8항에 따라 재정적 측면에 관한 제안서를 동봉한 봉투의 개봉에 참석하도록 요청을 받은 공급자들 또는 계약자들 앞에서 개별 적격 제안서의 기술적, 품질 및 이행 특성 점수 및 적격 제안서에 상응하는 재정적 측면을 공개한다.

10. 조달 기관은 적격 제안서의 재정적 측면을 비교하고 이를 바탕으로 제안서 요청에서 명시된 기준과 절차에 따라 낙찰제안서를 판단하여야 한다. 다음 각 호의 측면에서 최고로 결합된 평가를 갖춘 제안서가 낙찰 제안서에 해당한다.
(a) 제안서 요청에서 명시된 가격 이외의 기준 (b) 가격

CHAPTER V. PROCEDURES FOR TWO-STAGE TENDERING, REQUESTS FOR PROPOSALS WITH DIALOGUE, REQUESTS FOR PROPOSALS WITH CONSECUTIVE NEGOTIATIONS, COMPETITIVE NEGOTIATIONS AND SINGLE-SOURCE PROCUREMENT

Article 48 Two-stage tendering

1. The provisions of chapter III of this Law shall apply to two-stage-tendering proceedings, except to the extent that those provisions are derogated from in this article.

2. The solicitation documents shall call upon suppliers or contractors to present, in the first stage of two-stage-tendering proceedings, initial tenders containing their proposals without a tender price. The solicitation documents may solicit proposals relating to the technical, quality or performance characteristics of the subject matter of the procurement, as well as to contractual terms and conditions of supply and, where relevant, the professional and technical competence and qualifications of the suppliers or contractors.

3. The procuring entity may, in the first stage, engage in discussions with suppliers or contractors whose initial tenders have not been rejected pursuant to provisions of this Law concerning any aspect of their initial tenders. When the procuring entity engages in discussions with any supplier or contractor, it shall extend an equal opportunity to participate in discussions to all suppliers or contractors.

4. (a) In the second stage of two-stage-tendering proceedings, the procuring entity shall invite all suppliers or contractors whose initial tenders were

제5장 2단계 입찰, 협상에 의한 제안 요청, 순차협상 제안요청, 협상에 의한 계약체결과 수의계약을 위한 절차

제48조 2단계 입찰

1. 이 법 제3장의 규정들은 동조와 충돌하지 않는 범위 내에서, 2단계 입찰에 적용한다.

2. 입찰공고 서류는 2단계 입찰절차의 1단계에서 입찰가격을 제외한 제안서를 포함하는 최초의 입찰을 참석하는 공급자들이나 계약자들에게 요청하여야 한다. 입찰공고 서류는 조달대상의 기술적, 품질 및 이행 특성과 관련된 제안서와 공급 계약 조건에 관한 제안서 및 공급자들이나 계약자들의 전문적, 기술적 능력과 자격이 연관되어 있는 경우에는 그에 관한 제안서를 요청할 수 있다.

3. 1단계에서 조달기관은 최초 입찰의 어떠한 사항과 관련하여 이 법의 규정에 따라 거절되지 않은 최초 입찰을 제출한 공급자들이나 계약자들과 논의를 진행할 수 있다. 조달기관이 공급자 또는 계약자와 논의를 진행하는 경우, 모든 공급자들이나 계약자들에게 논의에 참여할 동등할 기회를 부여하여야 한다.

4. (a) 2단계 입찰절차의 2단계에서, 조달기관은 1단계에서 최초 입찰이 거절되지 않고 수정된 조달조건에 응하여 입찰가격이 제시된 최종 입찰서를 제출한 모든 공급자들이나 계약자들을 초청하여야 한다.

not rejected in the first stage to present final tenders with prices in response to a revised set of terms and conditions of the procurement;

(b) In revising the relevant terms and conditions of the procurement, the procuring entity may not modify the subject matter of the procurement but may refine aspects of the description of the subject matter of the procurement by:

(i) Deleting or modifying any aspect of the technical, quality or performance characteristics of the subject matter of the procurement initially provided and adding any new characteristics that conform to the requirements of this Law;

(ii) Deleting or modifying any criterion for examining or evaluating tenders initially provided and adding any new criterion that conforms to the requirements of this Law, only to the extent that the deletion, modification or addition is required as a result of changes made in the technical, quality or performance characteristics of the subject matter of the procurement;

(c) Any deletion, modification or addition made pursuant to subparagraph (b) of this paragraph shall be communicated to suppliers or contractors in the invitation to present final tenders;

(d) A supplier or contractor not wishing to present a final tender may withdraw from the tendering proceedings without forfeiting any tender security that the supplier or contractor may have been required to provide;

(e) The final tenders shall be evaluated in order to ascertain the successful tender as defined in paragraph 3 (b) of article 43 of this Law.

Article 49 Request for proposals with dialogue

1. The procuring entity shall solicit proposals by causing an invitation to

(b) 조달 관련 조건을 수정하는 경우, 조달기관은 조달대상을 수정할 수 없다. 다만, 다음의 경우에 조달대상에 관한 설명부분을 수정할 수 있다.
  (i) 처음에 제시된 조달 대상의 기술적, 품질 또는 이행 특성의 어떠한 측면을 삭제하거나 변경하고 이 법의 요건에 부합하는 새로운 특성을 추가하는 경우.
  (ii) 처음에 제시된 입찰서를 검토하거나 평가하기 위한 어떠한 기준을 삭제하거나 변경하고 이 법의 요건에 부합하는 새로운 기준을 추가하는 경우. 다만, 조달대상의 기술적, 품질 또는 이행 특성의 변경으로 인한 삭제, 수정 또는 추가에 한해서만 가능하다.
(c) 동조 제4항(b)호에 따른 삭제, 수정 또는 추가는 최종 입찰서를 제출한 공급자들이나 계약자들에게 발송되는 참가요청에 게재되어야만 한다.
(d) 공급자 또는 계약자가 최종 입찰서 제출을 원하지 않는 경우, 공급자 또는 계약자가 납부한 입찰보증금의 귀속 없이 입찰 절차를 철회할 수 있다.
(e) 이 법 제43조 제3항(b)호에 정의하고 있는 적격 입찰서로 확인받기 위하여 최종 입찰서는 평가를 거쳐야만 한다.

제49조 경쟁협상에 의한 제안서 요청

1. 조달기관은 이 법 제35조 제1항에 따라 게재된 대화에 의한 제안요청 절차에

participate in the request-for-proposals-with-dialogue proceedings to be published in accordance with paragraph 1 of article 35 of this Law, unless an exception provided for in that article applies.

2. The invitation shall include:
   (a) The name and address of the procuring entity;
   (b) A description of the subject matter of the procurement, to the extent known, and the desired or required time and location for the provision of such subject matter;
   (c) The terms and conditions of the procurement contract, to the extent that they are already known to the procuring entity, and the form of the contract, if any, to be signed by the parties;
   (d) The intended stages of the procedure;
   (e) The criteria and procedures to be used for ascertaining the qualifications of suppliers or contractors and any documentary evidence or other information that must be presented by suppliers or contractors to demonstrate their qualifications, in conformity with article 9 of this Law;
   (f) The minimum requirements that proposals must meet in order to be considered responsive in accordance with article 10 of this Law and a statement that proposals that fail to meet those requirements will be rejected as non-responsive;
   (g) A declaration pursuant to article 8 of this Law;
   (h) The means of obtaining the request for proposals and the place where it may be obtained;
   (i) The price, if any, to be charged by the procuring entity for the request for proposals;
   (j) If a price is to be charged for the request for proposals, the means and currency of payment;

참여하기 위한 참가요청을 통하여 제안서를 요청하여야 한다. 다만, 제35조 제1항에서 예외로 정한 경우에는 그러하지 아니하다.

2. 참가요청은 다음 각 호의 내용을 포함한다.
   (a) 조달기관의 이름과 주소
   (b) 알려진 범위 내에서 조달대상의 설명과 조달대상의 공급 요구 또는 희망 시기와 장소
   (c) 조달기관이 이미 인지하고 있는 범위 내에서 조달계약의 조건과 당사자의 서명이 요구되는 경우에는 계약서식
   (d) 절차의 해당 단계
   (e) 공급자들이나 계약자들의 자격을 확인하기 위해 적용되는 기준과 절차 및 이 법 제9조에 부합하는 자격을 입증하기 위하여 공급자들 또는 계약자들이 제출해야만 하는 증거서류나 기타 정보
   (f) 이 법 제10조에 부합하는 적격 제안서로 고려되기 위하여 충족해야만 하는 제안서의 최저 요건 및 최저 요건을 충족하지 못하는 제안서는 비적격 제안서에 해당하여 거절된다는 설명
   (g) 이 법 제8조에 따른 선언
   (h) 제안서 요청을 취득하는 방법과 장소
   (i) 제안서 요청에 대하여 조달기관이 부과하는 비용
   (j) 제안서 요청에 부과되는 비용의 지불방법과 통화

(k) The language or languages in which the request for proposals is available;

(l) The manner, place and deadline for presenting proposals.

3. For the purpose of limiting the number of suppliers or contractors from which to request proposals, the procuring entity may engage in pre-selection proceedings. The provisions of article 18 of this Law shall apply mutatis mutandis to the pre-selection proceedings, except to the extent that those provisions are derogated from in this paragraph:

(a) The procuring entity shall specify in the pre-selection documents that it will request proposals from only a limited number of pre-selected suppliers or contractors that best meet the qualification criteria specified in the preselection documents;

(b) The pre-selection documents shall set out the maximum number of pre-selected suppliers or contractors from which the proposals will be requested and the manner in which the selection of that number will be carried out. In establishing such a limit, the procuring entity shall bear in mind the need to ensure effective competition;

(c) The procuring entity shall rate the suppliers or contractors that meet the criteria specified in the pre-selection documents according to the manner of rating that is set out in the invitation to pre-selection and the pre-selection documents;

(d) The procuring entity shall pre-select suppliers or contractors that acquired the best rating, up to the maximum number indicated in the preselection documents but at least three, if possible;

(e) The procuring entity shall promptly notify each supplier or contractor whether it has been pre-selected and shall, upon request, communicate to suppliers or contractors that have not been pre-selected the reasons therefor. It shall make available to any person, upon request, the names

(k) 제안서 요청시 이용가능한 언어
(l) 제안서 제출 방식, 장소 및 마감일

3. 제안서를 요청하는 공급자들 또는 계약자들의 수를 제한하기 위하여 조달기관은 사전선정 절차를 채택할 수 있다. 사전선정절차에 대하여 이 법 제18조의 규정들을 본 항과 충돌하지 않는 범위 내에서 준용한다(mutatis mutandis).
(a) 조달기관은 사전선정 서류에서 명시된 자격기준을 최적으로 충족하는 사전선정된 공급자들 또는 계약자들에게만 제안서를 요청한다는 사실을 사전선정 서류에 명시하여야 한다.
(b) 사전선정 서류에는 제안서를 요청할 사전선정된 공급자들 또는 계약자들의 최대수와 수치선정이 시행되는 방식을 명시하여야 한다. 그러한 제한을 설정하는 경우, 조달기관은 효율적인 경쟁의 이루어질 수 있도록 하여야만 한다.
(c) 조달기관은 사전선정에 대한 참가요청과 사전선정 서류에 명시된 평가방식에 따라 사전선정 서류에서 설정된 기준을 충족하는 공급자들 또는 계약자들을 평가하여야 한다.
(d) 조달기관은 가능하다면 적어도 3명에서부터 사전 선정 서류에 표시된 최대인원까지 최고점수를 획득한 공급자들과 계약자들을 사전 선정하여야 한다.
(e) 조달기관은 즉시 개별 공급자 또는 계약자에게 사전선정되었음을 통지하여야 한다. 그리고 요청에 따라 사전선정되지 못한 공급자들 또는 계약자들의 요청이 있을 시에는 그 이유를 알려주어야만 한다. 그리고 사전선정된 모든 공급자들 또는 계약자들의 이름을 알고자 하는 자의 요청이 있을 시에는 해당 정보를 이용하는 것이 가능하다.

of all suppliers or contractors that have been pre-selected.

4. The procuring entity shall issue the request for proposals:

(a) Where an invitation to participate in the request-for-proposals-withdialogue proceedings has been published in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 35 of this Law, to each supplier or contractor responding to the invitation in accordance with the procedures and requirements specified therein;
(b) In the case of pre-qualification, to each supplier or contractor pre-qualified in accordance with article 18 of this Law;
(c) Where pre-selection proceedings have been engaged in, to each pre-selected supplier or contractor in accordance with the procedures and requirements specified in the pre-selection documents;
(d) In the case of direct solicitation under paragraph 2 of article 35 of this Law, to each supplier or contractor selected by the procuring entity; that pays the price, if any, charged for the request for proposals. The price that the procuring entity may charge for the request for proposals shall reflect only the cost of providing it to suppliers or contractors.

5. The request for proposals shall include, in addition to the information referred to in paragraphs 2 (a) to (f) and (l) of this article, the following information:
(a) Instructions for preparing and presenting proposals;
(b) If suppliers or contractors are permitted to present proposals for only a portion of the subject matter of the procurement, a description of the portion or portions for which proposals may be presented;
(c) The currency or currencies in which the proposal price is to be formulated and expressed, the currency that will be used for the purpose of evaluating proposals and either the exchange rate that will be used for

4. 조달기관은 다음 각 호의 공급자 또는 계약자에게 제안서 요청을 교부하여야 한다.
   (a) 대화에 의한 제안요청 절차에 참여하기 위한 참가요청이 이 법 제35조 제1항의 규정에 따라 공고되는 경우, 참가요청에 명시된 절차와 조건에 따라 참가요청에 답변한 개별 공급자 또는 계약자
   (b) 사전심사를 채택하는 경우, 이 법 제18조에 따라 사전심사를 거친 개별 공급자 또는 계약자
   (c) 사전선정 절차를 채택하는 경우, 사전선정 서류에 명시된 절차와 요건에 따른 사전 선정된 공급자 또는 계약자
   (d) 이 법 제35조 제2항에 의거한 직접 공고의 경우, 조달기간이 선정한 개별 공급자 또는 계약자

   만약, 제안서 요청에 부과되는 비용이 있을 시에는 이를 지급한다. 조달기관이 제안서 요청에 부과하는 비용은 공급자들 또는 계약자들에게 해당 제안서를 제공하는 비용만을 반영한다.

5. 제안서 요청은 동조 제2항(a)호부터 (f)호까지, (i)호에 명시된 정보 이외에 다음 각 호의 정보를 포함한다.
   (a) 제안서 준비와 제출에 관한 지침
   (b) 공급자들 또는 계약자들이 조달대상의 일부분에 대한 제안서 제출이 허용되는 경우, 제안서 제출이 가능한 부분에 관한 설명
   (c) 제안서 비용의 산정과 표현에 사용되는 통화 또는 통화들. 제안서를 평가하기 위해 사용될 통화 및 제안서 가격을 해당 통화로 교환하기 위한 환율 또는 지정 금융 기관에 의해 공고된 시세 및 지정기일

the conversion of proposal prices into that currency or a statement that the rate published by a specified financial institution and prevailing on a specified date will be used;

(d) The manner in which the proposal price is to be formulated and expressed, including a statement as to whether the price is to cover elements other than the cost of the subject matter of the procurement itself, such as reimbursement for transportation, lodging, insurance, use of equipment, duties or taxes;

(e) The means by which, pursuant to article 15 of this Law, suppliers or contractors may seek clarification of the request for proposals and a statement as to whether the procuring entity intends to convene a meeting of suppliers or contractors at this stage;

(f) Any element of the description of the subject matter of the procurement or term or condition of the procurement contract that will not be the subject of dialogue during the procedure;

(g) Where the procuring entity intends to limit the number of suppliers or contractors that it will invite to participate in the dialogue, the minimum number of suppliers or contractors, which shall be not lower than three, if possible, and, where appropriate, the maximum number of suppliers or contractors and the criteria and procedure, in conformity with the provisions of this Law, that will be followed in selecting either number;

(h) The criteria and procedure for evaluating the proposals in accordance with article 11 of this Law;

(i) References to this Law, the procurement regulations and other laws and regulations directly pertinent to the procurement proceedings, including those applicable to procurement involving classified information, and the place where those laws and regulations may be found;

(j) The name, functional title and address of one or more officers or

(d) 운송, 숙소, 보험, 장비 사용, 관세, 세금에 대한 상환과 같이 조달대상 자체에 부과되는 가격 이외의 가격요소가 포함되어 있는지에 대한 설명을 비롯한 제안서 비용의 산출과 표현 방식

(e) 이 법 제15조에 따른 공급자 또는 계약자가 제안서 요청에 대한 명확화를 구하는 수단 및 이 단계에서 조달기관이 공급자 또는 계약자의 모임을 소집할 의사가 있는지에 관한 설명

(f) 절차 중에 논의의 협상의 대상이 포함되지 않는 조달대상 또는 조달계약의 조건에 관한 설명 부분

(g) 조달기관이 협상에 참가요청하는 공급자들 또는 계약자들의 인원수를 제한하는 경우, 참여인원은 가능한 최소 셋 이상은 되어야 하며, 적절한 경우에는 최대 인원을 초정한다. 초청인원을 제한하기 위한 기준과 절차는 이 법의 규정에 따라 정한다.

(h) 이 법 제11조에 따라 제안서를 평가하기 위한 기준과 절차

(i) 비밀정보와 관련된 조달에 적용되는 것들을 포함하여 이 법과 조달규정, 기타 조달절차에 직접적으로 관련되는 다른 법이나 규정에 대한 언급과 그러한 법들과 규정들을 찾을 수 있는 장소

(j) 조달절차에서 중간자의 개입 없이 공급자들이나 계약자들에게 직접 의사를 전달하고 공급자들이나 계약자들로부터 직접 의사를 수령할 권한이 부여된 한 명 이상의 조달기관 공무원이나 직원의 이름, 기능적 직위와 주소

employees of the procuring entity who are authorized to communicate directly with and to receive communications directly from suppliers or contractors in connection with the procurement proceedings without the intervention of an intermediary;

(k) Notice of the right provided under article 64 of this Law to challenge or appeal decisions or actions taken by the procuring entity that are allegedly not in compliance with the provisions of this Law, together with information about the duration of the applicable standstill period and, if none will apply, a statement to that effect and the reasons therefor;

(l) Any formalities that will be required, once the successful offer has been accepted, for a procurement contract to enter into force, including, where applicable, the execution of a written procurement contract and approval by another authority pursuant to article 22 of this Law, and the estimated period of time following dispatch of the notice of acceptance that will be required to obtain the approval;

(m) Any other requirements that may be established by the procuring entity in conformity with this Law and the procurement regulations relating to the preparation and presentation of proposals and to the procurement proceedings.

6. (a) The procuring entity shall examine all proposals received against the established minimum requirements and shall reject each proposal that fails to meet these minimum requirements on the ground that it is non-responsive;

(b) Where a maximum limit on the number of suppliers or contractors that can be invited to participate in the dialogue has been established and the number of responsive proposals exceeds that limit, the procuring entity shall select the maximum number of responsive proposals in accordance with the criteria and procedure specified in the request for proposals;

(k) 이 법의 규정에 부합하지 않는 조달기관의 행위 또는 결정에 대한 이의제기와 관련하여 이 법 제64조를 근거로 하여 부여되는 권리의 통지 및 적용가능한 정지기간의 지속시간. 다만 본문의 사항이 적용되지 않는 경우에는 그 효과에 관한 설명과 근거

(l) 서면조달계약의 이행과 이 법 제22조에 따른 다른 기관에 의한 승인 및 승인을 받기 위한 인수 통지의 발송에 따른 예상기간을 포함하여 낙찰이 선언되면 조달계약이 효력을 발생하기 위해 요구되는 형식절차

(m) 조달기관이 이 법에 따라 설정하는 기타 요건과 제안서 준비, 제출 및 조달절차에 관련된 조달규정

6. (a) 조달기관은 접수된 모든 제안서가 설정된 최소한의 요건을 충족하는지를 검토해야 한다. 최소한의 요건을 충족하지 못하는 제안서는 부적격이므로 거절해야 한다.

(b) 대화에 참가요청하는 공급자들 또는 계약자들의 최대 인원을 제한하도록 설정되어 있고 적격 제안서가 최대인원을 초과하는 경우, 조달기관은 제안서 요청에 명시된 기준과 절차에 따라 적격제안서의 최대 인원을 선정해야 한다.

(c) A notice of rejection and the reasons for the rejection shall be promptly dispatched to each respective supplier or contractor whose proposal was rejected.

7. The procuring entity shall invite each supplier or contractor that presented a responsive proposal, within any applicable maximum, to participate in the dialogue. The procuring entity shall ensure that the number of suppliers or contractors invited to participate in the dialogue, which shall be at least three, if possible, is sufficient to ensure effective competition.

8. The dialogue shall be conducted by the same representatives of the procuring entity on a concurrent basis.

9. During the course of the dialogue, the procuring entity shall not modify the subject matter of the procurement, any qualification or evaluation criterion, any minimum requirements established pursuant to paragraph 2 (f) of this article, any element of the description of the subject matter of the procurement or any term or condition of the procurement contract that is not subject to the dialogue as specified in the request for proposals.

10. Any requirements, guidelines, documents, clarifications or other information generated during the dialogue that is communicated by the procuring entity to a supplier or contractor shall be communicated at the same time and on an equal basis to all other participating suppliers or contractors, unless such information is specific or exclusive to that supplier or contractor or such communication would be in breach of the confidentiality provisions of article 24 of this Law.

11. Following the dialogue, the procuring entity shall request all suppliers or contractors remaining in the proceedings to present a best and final offer with respect to all aspects of their proposals. The request shall be in

(c) 거절의 통지 및 그 이유를 제안서가 거절된 개별 공급자 또는 계약자에게 즉시 발송해야 한다.

7. 조달기관은 협상에 참여하기 위해 적격 제안서를 제출한 공급자 또는 계약자를 초청이 가능한 최대인원의 범위 내에서 참가요청해야 한다. 조달기관은 효율적인 경쟁을 보장하기 위하여 협상에 참가요청하는 공급자 또는 계약자의 인원수가 최소 셋 이상이 되도록 해야 한다.

8. 대화는 조달기관의 동일한 대표에 의하여 동일하게 진행되어야 한다.

9. 조달기관은 제안서 요청에서 명시된 대화에 대상이 되지 않는 조달대상, 자격 또는 평가 기준, 동조 제2항(f)에 따라 설정된 최저 요건, 조달대상이나 조달계약조건의 설명부분을 대화가 진행되는 동안에는 변경하지 못한다.

10. 조달기관이 대화 과정 중에 공급자 또는 계약자에게 의사 전달하여 생성된 요건, 가이드라인, 문서, 명확화 또는 그 밖의 정보는 대화에 참여하는 다른 모든 공급자들 또는 계약자들에게 동시적으로 공평하게 전달되어야 한다.

11. 대화 이후, 조달기관은 절차에 참여하는 모든 공급자들 또는 계약자들에게 제안서의 모든 측면에서 최적의 최종 제안서를 제출하도록 요청해야 한다. 해당 요청은 서면으로 이루어져야 하고 최적의 최종 제안서를 제출하는 방법, 장소 및 마감일을 명시해야 한다.

writing and shall specify the manner, place and deadline for presenting best and final offers.

12. No negotiations shall take place between the procuring entity and suppliers or contractors with respect to their best and final offers.

13. The successful offer shall be the offer that best meets the needs of the procuring entity as determined in accordance with the criteria and procedure for evaluating the proposals set out in the request for proposals.

Article 50 Request for proposals with consecutive negotiations

1. The provisions of paragraphs 1 to 7 of article 47 of this Law shall apply mutatis mutandis to procurement conducted by means of request for proposals with consecutive negotiations, except to the extent that those provisions are derogated from in this article.

2. Proposals whose technical, quality and performance characteristics meet or exceed the relevant minimum requirements shall be considered to be responsive. The procuring entity shall rank each responsive proposal in accordance with the criteria and procedure for evaluating proposals as set out in the request for proposals and shall:
   (a) Promptly communicate to each supplier or contractor presenting a responsive proposal the score of the technical, quality and performance characteristics of its respective proposal and its ranking;
   (b) Invite the supplier or contractor that has attained the best ranking, in accordance with those criteria and procedure, for negotiations on the financial aspects of its proposal; and
   (c) Inform other suppliers or contractors that presented responsive proposals that their proposals may be considered for negotiation if negotiations

12. 조달기관과 공급자나 계약자 사이에 최적의 최종 제안서에 관한 협상은 이루어질 수 없다.

13. 제안서 요청에 명시된 평가 기준과 그 절차에 따라 조달기관의 요구를 최적으로 충족하는 제안이 낙찰되어야 한다.

제50조 순차협상에 의한 제안서 요청

1. 순차협상 제안요청으로 진행되는 조달에 대하여 이 법 제47조1항부터 7항까지의 규정들을 본 항과 충돌하지 않는 범위 내에서 준용한다(mutatis mutandis).

2. 기술적, 품질 및 이행 특성이 적절한 최저 요건을 충족하거나 초과하는 제안서는 적격한 것으로 고려된다. 조달기관은 제안서 요청에 명시된 제안서 평가 기준과 그 절차에 따라 개별 제안서의 순위를 평가해야 하고 다음 각 호에 해당하는 행위를 하여야 한다.
   (a) 적격 제안서를 제출하는 공급자 또는 계약자에게 제안서 각각의 기술적, 품질 및 이행 특성의 점수와 순위를 즉시 통보한다.
   (b) 제안서 평가 기준과 그 절차에 따라 최고 순위를 받은 공급자 또는 계약자를 제안서의 재정과 관련된 협상에 초청한다.
   (c) 제안서 평가의 차순위자와 조달계약을 체결하지 못하는 경우, 적격제안서를 제출한 다른 공급자들 또는 계약자들에게 제안서 협상이 진행될 수 있다는 것을 통보한다.

with the supplier (or suppliers) or contractor (or contractors) with a better ranking do not result in a procurement contract.

3. If it becomes apparent to the procuring entity that the negotiations with the supplier or contractor invited pursuant to paragraph 2 (b) of this article will not result in a procurement contract, the procuring entity shall inform that supplier or contractor that it is terminating the negotiations.

4. The procuring entity shall then invite for negotiations the supplier or contractor that attained the second-best ranking; if the negotiations with that supplier or contractor do not result in a procurement contract, the procuring entity shall invite the other suppliers or contractors still participating in the procurement proceedings for negotiations on the basis of their ranking until it arrives at a procurement contract or rejects all remaining proposals.

5. During the course of the negotiations, the procuring entity shall not modify the subject matter of the procurement; any qualification, examination or evaluation criterion, including any established minimum requirements; any element of the description of the subject matter of the procurement; or term or condition of the procurement contract other than financial aspects of proposals that are subject to the negotiations as specified in the request for proposals.

6. The procuring entity may not reopen negotiations with any supplier or contractor with which it has terminated negotiations.

Article 51 Competitive negotiations

1. Paragraphs 3, 5 and 6 of article 34 of this Law shall apply to the procedure

3. 동조 제2항(b)호에 따라 참가요청된 공급자 또는 계약자와 계약체결이 이루어지지 않는 것이 명백한 경우, 조달기관은 공급자 또는 계약자에 협상의 종결을 통보해야 한다.

4. 조달기관은 다음 순위자에 해당하는 공급자 또는 계약자를 협상에 초청해야 한다. 공급자 또는 계약자와의 협상으로 조달계약이 체결되지 않는 경우, 조달기관은 조달계약 체결시까지 협상 절차에 참여하고 있는 다른 공급자 또는 계약자들을 순차적으로 참가요청하거나 모든 제안서를 거절해야 한다.

5. 조달기관은 제안서 요청에서 명시된 협상의 대상이 되는 제안서의 재정적 측면 이외의 설정된 최저 요건, 조달대상 또는 조달계약의 용어나 조건에 관한 설명 부분을 포함하는 조달대상, 자격, 검토 또는 평가 기준을 협상이 진행되는 동안에는 변경하지 못한다.

6. 조달기관은 협상이 종결된 공급자 또는 계약자와 협상을 재개할 수 없다.

제51조 경쟁협상

1. 이 법 제34조 제3항, 제5항, 제6항을 협상에 앞서는 절차에 적용해야 한다.

preceding the negotiations.

2. Any requirements, guidelines, documents, clarifications or other information relative to the negotiations that is communicated by the procuring entity to a supplier or contractor before or during the negotiations shall be communicated at the same time and on an equal basis to all other suppliers or contractors engaging in negotiations with the procuring entity relative to the procurement, unless such information is specific or exclusive to that supplier or contractor or such communication would be in breach of the confidentiality provisions of article 24 of this Law.

3. Following completion of negotiations, the procuring entity shall request all suppliers or contractors remaining in the proceedings to present, by a specified date, a best and final offer with respect to all aspects of their proposals.

4. No negotiations shall take place between the procuring entity and suppliers or contractors with respect to their best and final offers.

5. The successful offer shall be the offer that best meets the needs of the procuring entity.

Article 52 Single-source procurement

Paragraphs 4 to 6 of article 34 of this Law shall apply to the procedure preceding the solicitation of a proposal or price quotation from a single supplier or contractor. The procuring entity shall engage in negotiations with the supplier or contractor from which a proposal or price quotation is solicited unless such negotiations are not feasible in the circumstances of the procurement concerned.

2. 조달기관이 협상 이전 또는 진행 과정 중에 공급자 또는 계약자에게 의사 전달하여 생성된 요건, 가이드라인, 문서, 명확화 또는 그 밖의 정보는 조달에 관련하여 조달기관과의 협상에 참여하는 다른 모든 공급자들 또는 계약자들에게 동시적으로 공평하게 전달되어야 한다. 다만, 그러한 정보가 공급자 또는 계약자에게만 해당하거나 독점적인 것인 경우 또는 그러한 의사전달이 이 법 제24조의 비밀유지 규정과 충돌하는 경우에는 그러하지 아니하다.
3. 협상이 완료된 후에, 조달기관은 최적의 최종 제안서를 지정일까지 제출하도록 절차에 참여하는 모든 공급자들 또는 계약자들에게 요청해야 한다.
4. 조달기관과 공급자나 계약자 사이에 최적의 최종 제안서에 관한 협상은 이루어질 수 없다.
5. 조달기관의 요구를 최적으로 충족하는 제안이 낙찰되어야 한다.

제52조 수의계약에 의한 조달

단일공급자 또는 단일계약자에 대한 제안서나 가격견적서(price quotation)의 공고에 앞서는 절차에 이 법 제34조4항부터 6항까지 적용해야 한다.

CHAPTER VI. ELECTRONIC REVERSE AUCTIONS

Article 53 Electronic reverse auction as a stand-alone method of procurement

1. The procuring entity shall solicit bids by causing an invitation to the electronic reverse auction to be published in accordance with article 33 of this Law. The invitation shall include:
   (a) The name and address of the procuring entity;
   (b) A detailed description of the subject matter of the procurement, in conformity with article 10 of this Law, and the desired or required time and location for the provision of such subject matter;
   (c) The terms and conditions of the procurement contract, to the extent they are already known to the procuring entity, and the form of the contract, if any, to be signed by the parties;
   (d) A declaration pursuant to article 8 of this Law;
   (e) The criteria and procedures to be used for ascertaining the qualifications of suppliers or contractors and any documentary evidence or other information that must be presented by suppliers or contractors to demonstrate their qualifications in conformity with article 9 of this Law;
   (f) The criteria and procedure for examining bids against the description of the subject matter of the procurement;
   (g) The criteria and procedure for evaluating bids in accordance with article 11 of this Law, including any mathematical formula that will be used in the evaluation procedure during the auction;
   (h) The manner in which the bid price is to be formulated and expressed, including a statement as to whether the price is to cover elements other than the cost of the subject matter of the procurement itself, such as any applicable transportation and insurance charges, customs duties and

제6장 전자역경매

제53조 단일조달방법으로서 전자역경매 참가요청 절차

1. 조달기관은 이 법 제33조에 따라 게재되는 전자역경매에 대한 참가요청으로 응찰(bids)을 공고해야 한다. 참가요청은 다음 각 호의 정보를 포함해야 한다.
   (a) 조달기관의 이름과 주소
   (b) 이 법 제10조에 부합하는 조달대상의 상세 설명과 조달대상의 공급 희망 또는 요구 시기와 장소
   (c) 조달기관이 이미 알고 있는 범위 내에서 조달계약의 조건과 당사자가 서명한 계약서식
   (d) 이 법 제8조에 따른 선언
   (e) 공급자들 또는 계약자들의 자격을 확인하기 위한 기준과 절차 및 이 법 제8조에 부합하는 자격을 입증하기 위하여 공급자들 또는 계약자들이 제출해야 하는 증거서류와 그 밖의 정보
   (f) 조달대상에 관한 응찰을 검토하기 위한 기준과 절차
   (g) 경매 진행 중에 평가절차에 적용되는 수학적 공식을 포함하여 이 법 제11조에 따른 응찰을 평가하기 위한 기준과 절차
   (h) 응찰가격이 운송, 보험, 관세, 세금 등 조달대상 자체에 부과되는 가격 이외의 요소가 포함되는지의 여부에 관한 설명을 포함하여 응찰가격의 산정 및 표현 방식

taxes;

(i) The currency or currencies in which the bid price is to be formulated and expressed;

(j) The minimum number of suppliers or contractors required to register for the auction in order for the auction to be held, which shall be sufficient to ensure effective competition;

[(k) If any limit on the number of suppliers or contractors that can be registered for the auction is imposed in accordance with paragraph 2 of this article, the relevant maximum number and the criteria and procedure, in conformity with paragraph 2 of this article, that will be followed in selecting it;]

(l) How the auction can be accessed, including appropriate information regarding connection to the auction;

(m) The deadline by which suppliers or contractors must register for the auction and the requirements for registration;

(n) The date and time of the opening of the auction and the requirements for identification of bidders at the opening of the auction;

(o) The criteria governing the closing of the auction;

(p) Other rules for the conduct of the auction, including the information that will be made available to the bidders in the course of the auction, the language in which it will be made available and the conditions under which the bidders will be able to bid;

(q) References to this Law, the procurement regulations and other laws and regulations directly pertinent to the procurement proceedings, including those applicable to procurement involving classified information, and the place where those laws and regulations may be found;

(r) The means by which suppliers or contractors may seek clarification of information relating to the procurement proceedings;

(i) 응찰가격이 산정되고 표현되는 통화 또는 통화들
(j) 경매를 개최하기 위하여 경매 등록이 요구되는 공급자들 또는 계약자들의 최저 인원수. 경매 참가 인원수는 효율적인 경쟁을 보장하기에 충분한 수가 되어야 한다.
[(k) 동조 제2항에 따라 경매등록의 공급자들 또는 계약자들의 인원수를 제한하는 경우, 동조 제2항에 부합하는 적절한 최대인원과 그 선정 기준 및 절차]
(l) 경매접속에 관한 적절한 정보를 포함하여 경재 접속 방법
(m) 공급자들 또는 계약자들의 경매 등록 마감일과 등록요건
(n) 경매응찰 개시 날짜 및 시간과 응찰자 확인을 위한 요건
(o) 경매응찰 마감을 규제하는 기준
(p) 경매 진행 중에 응찰자들이 이용할 수 있는 정보, 언어 및 응찰자들이 응찰할 수 있는 조건을 포함하여 경매행위를 위한 다른 규칙
(q) 비밀정보와 관련된 조달에 적용되는 것들을 포함하여 이 법과 조달규정, 기타 조달절차에 직접적으로 관련되는 다른 법이나 규정에 대한 언급과 그러한 법들과 규정들을 찾을 수 있는 장소
(r) 공급자들 또는 계약자들이 조달절차에 관한 정보의 명확성을 확인할 수 있는 방법

(s) The name, functional title and address of one or more officers or employees of the procuring entity who are authorized to communicate directly with and to receive communications directly from suppliers or contractors in connection with the procurement proceedings before and after the auction without the intervention of an intermediary;

(t) Notice of the right provided under article 64 of this Law to challenge or appeal decisions or actions taken by the procuring entity that are allegedly not in compliance with the provisions of this Law, together with information about the duration of the applicable standstill period and, if none will apply, a statement to that effect and the reasons therefor;

(u) Any formalities that will be required after the auction for a procurement contract to enter into force, including, where applicable, ascertainment of qualifications or responsiveness in accordance with article 57 of this Law and the execution of a written procurement contract pursuant to article 22 of this Law;

(v) Any other requirements established by the procuring entity in conformity with this Law and the procurement regulations relating to the procurement proceedings.

[2. The procuring entity may impose a maximum limit on the number of suppliers or contractors that can be registered for the electronic reverse auction only to the extent that capacity constraints in its communications system so require, and shall select the suppliers or contractors to be so registered in a non-discriminatory manner. The procuring entity shall include a statement of the reasons and circumstances upon which it relied to justify the imposition of such a maximum limit in the record required under article 25 of this Law.]

3. The procuring entity may decide, in the light of the circumstances of the given procurement, that the electronic reverse auction shall be preceded

(s) 경매 이전과 이후에 조달절차에서 중간자의 개입 없이 공급자들이나 계약자들에게 직접 의사를 전달하고 공급자들이나 계약자들로부터 직접 의사를 수령할 권한이 부여된 한명 이상의 조달기관 공무원이나 직원의 이름, 기능적 직위와 주소

(t) 이 법의 규정에 부합하지 않는 조달기관의 행위 또는 결정에 대한 이의제기와 관련하여 이 법 제64조를 근거로 하여 부여되는 권리의 통지 및 적용가능한 정지기간의 지속시간에 대한 정보. 다만 본문의 사항이 적용되지 않는 경우에는 그 효과에 관한 설명과 근거

(u) 이 법 제57조에 따른 자격 또는 적합성의 확인을 포함하여 경매 이후에 효력을 발생하는 조달계약에 요구되는 형식절차와 이 법 제22조에 따른 서면으로 작성된 조달계약의 이행

(v) 조달기관이 이 법에 따라 설정한 다른 요건과 조달절차에 관한 조달규정

[2.조달기관은 전자역경매에 등록될 수 있는 공급자들과 계약자들의 최대인원수를 의사소통시스템에서 요구하는 수용능력상의 범위까지만 제한할 수 있다. 그리고 비차별적 방식으로 등록되는 공급자들 또는 계약자들을 선정해야 한다. 조달기관은 이 법 제25조에서 요구하는 기록에 최대인원제한을 정당화하는 이유와 상황에 관한 설명을 포함해야 한다.]

3. 조달기관은 전자역경매에서 최초 응찰의 검토 또는 평가를 선행할 것인지에 관하여 조달의 상황을 고려하여 결정할 수 있다. 그러한 경우에, 경매에 대한 참가요청은 동조 제1항에 열거된 정보 이외에 다음 각 호의 내용을 포함해야 한다.

by an examination or evaluation of initial bids. In such case, the invitation to the auction shall, in addition to information listed in paragraph 1 of this article, include:

(a) An invitation to present initial bids, together with instructions for preparing initial bids;

(b) The manner, place and deadline for presenting initial bids.

4. Where the electronic reverse auction has been preceded by an examination or evaluation of initial bids, the procuring entity shall promptly after the completion of the examination or evaluation of initial bids:

(a) Dispatch the notice of rejection and reasons for rejection to each supplier or contractor whose initial bid was rejected;

(b) Issue an invitation to the auction to each qualified supplier or contractor whose initial bid is responsive, providing all information required to participate in the auction;

(c) Where an evaluation of initial bids has taken place, each invitation to the auction shall also be accompanied by the outcome of the evaluation, as relevant to the supplier or contractor to which the invitation is addressed.

Article 54 Electronic reverse auction as a phase preceding the award of the procurement contract

1. Where an electronic reverse auction is to be used as a phase preceding the award of the procurement contract in a procurement method, as appropriate, or in a framework agreement procedure with second-stage competition, the procuring entity shall notify suppliers or contractors when first soliciting their participation in the procurement proceedings that an auction will be held, and shall provide, in addition to other information required to be included under provisions of this Law, the following information about the auction:

(a) 최초 응찰의 준비를 위한 지침 및 제출하기 위한 참가요청
(b) 최초 응찰을 제출하는 방식, 장소 및 마감일

4. 전자역경매에서 최초 응찰의 심사 또는 평가가 선행되는 경우, 조달기관은 최초 응찰의 심사 또는 검토를 마친 후에는 다음 각 호의 행위를 즉시 행하여야 한다.
(a) 최초 응찰이 거절된 개별 공급자 또는 계약자에게 거절에 관한 통지 및 그 이유를 발송한다.
(b) 최초 응찰자격이 있는 공급자 또는 계약자에게 경매 참가에 요구되는 모든 정보를 제공하는 경매 참가요청을 교부한다.
(c) 최초 응찰의 평가가 시행되는 경우, 평가의 결과에 경매 참가요청은 공급자 또는 계약자와 관련 있는 평가의 결과를 첨부해야 한다.

제54조 낙찰계약 체결절차로서 조달절차 상세요건

1. 조달 방법 또는 2단계 경쟁이 있는 다수공급자물품계약절차에서 조달계약에 앞서는 단계에서 전자역경매를 적용하는 경우, 조달절차에서 공급자들 또는 계약자들의 참여를 최초로 공시하는 시점에서 조달기관은 공급자들 또는 계약자들에게 경매가 개시된다는 것을 통보해야 한다. 그리고 이 법의 규정에 따라 요구되는 경매에 관한 정보를 추가적으로 제공해야 한다.

(a) The mathematical formula that will be used in the evaluation procedure during the auction;

(b) How the auction can be accessed, including appropriate information regarding connection to the auction.

2. Before the electronic reverse auction is held, the procuring entity shall issue an invitation to the auction to all suppliers or contractors remaining in the proceedings, specifying:

(a) The deadline by which the suppliers or contractors must register for the auction and requirements for registration;

(b) The date and time of the opening of the auction and requirements for the identification of bidders at the opening of the auction;

(c) Criteria governing the closing of the auction;

(d) Other rules for the conduct of the auction, including the information that will be made available to the bidders during the auction and the conditions under which the bidders will be able to bid.

3. Where an evaluation of initial bids has taken place, each invitation to the auction shall also be accompanied by the outcome of the evaluation as relevant to the supplier or contractor to which the invitation is addressed.

Article 55 Registration for the electronic reverse auction and the timing of the holding of the auction

1. Confirmation of registration for the electronic reverse auction shall be communicated promptly to each registered supplier or contractor.

2. If the number of suppliers or contractors registered for the electronic reverse auction is insufficient to ensure effective competition, the procuring entity may cancel the auction. The cancellation of the auction shall be communicated promptly to each registered supplier or contractor.

(a) 경매가 진행되는 동안 평가 절차에 적용되는 수학적 공식
(b) 경매접속과 관련된 적절한 정보를 포함하는 경매 접속 방법

2. 전자역경매가 개시되기 전에, 조달기관은 절차에 참여하는 모든 공급자들 또는 계약자들에게 다음 각 호의 정보가 명시된 경매 참가요청을 교부해야 한다.
(a) 공급자들 또는 계약자들의 경매등록마감일과 등록요건
(b) 경매응찰개시의 날짜와 시간 및 응찰자를 확인하는 요건
(c) 경매응찰마감을 규제하는 기준
(d) 경매가 진행되는 동안 응찰자가 이용할 수 있는 정보를 포함하여 경매행위에 대한 다른 규칙 및 응찰할 수 있는 조건

3. 최초 응찰의 평가가 시행되는 경우, 평가의 결과에 경매 참가요청은 공급자 또는 계약자와 관련 있는 평가의 결과를 첨부해야 한다.

제55조 경매등록 및 경매 시작

1. 등록 공급자나 계약자에게 전자역경매에의 참가등록 확인은 즉시 통보해야 한다.

2. 전자역경매의 참가등록한 공급자들 또는 계약자들의 인원이 효율적 경쟁을 보장하기에 충분하지 않은 경우, 조달기관은 경매를 취소할 수 있다. 등록 공급자나 계약자에게 경매의 취소사실을 즉시 개별적으로 통지하여야 한다.

3. The period of time between the issuance of the invitation to the electronic reverse auction and the auction shall be sufficiently long to allow suppliers or contractors to prepare for the auction, taking into account the reasonable needs of the procuring entity.

Article 56 Requirements during the electronic reverse auction

1. The electronic reverse auction shall be based on:
   (a) Price, where the procurement contract is to be awarded to the lowest-priced bid; or
   (b) Price and other criteria specified to suppliers or contractors under articles 53 and 54 of this Law, as applicable, where the procurement contract is to be awarded to the most advantageous bid.

2. During the auction:
   (a) All bidders shall have an equal and continuous opportunity to present their bids;
   (b) There shall be automatic evaluation of all bids in accordance with the criteria, procedure and formula provided to suppliers or contractors under articles 53 and 54 of this Law, as applicable;
   (c) Each bidder must receive, instantaneously and on a continuous basis during the auction, sufficient information allowing it to determine the standing of its bid vis-à-vis other bids;
   (d) There shall be no communication between the procuring entity and the bidders or among the bidders, other than as provided for in subparagraphs (a) and (c) of this paragraph.

3. The procuring entity shall not disclose the identity of any bidder during the auction.

3. 전자역경매 참가요청의 교부로부터 경매가 실시되기까지의 기간은 조달기관의 필요를 고려하는 동시에 공급자들이나 계약자들로 하여금 경매를 준비하기에 충분한 기간이어야 한다.

제56조 경매 중 요건

1. 전자역경매는 다음 각 호의 정보를 기반으로 해야 한다.
   (a) 조달계약이 최저가격 응찰을 기준을 체결되는 경우, 가격 또는
   (b) 조달계약이 최적 응찰을 기준으로 체결되는 경우, 이 법 제53조 및 제54조에 따라 공급자들 또는 계약자들에게 명시된 기격과 그 밖의 기준

2. 경매가 진행되는 동안에는
   (a) 동등하고 지속적으로 응찰을 제출할 기회를 모든 응찰자가 가져야 한다.
   (b) 이 법 제53조 및 제54조에 따라 공급자들 또는 계약자들에게 제공되는 기준, 절차 및 수학적 공식에 따른 모든 응찰에 대한 자동적인 평가가 이루어져야 한다.
   (c) 경매가 진행되는 동안 다른 응찰과 비교하여 응찰자 본인의 제출을 결정하기에 충분한 정보를 개별적으로 즉시 그리고 지속적으로 응찰자들이 제공받아야 한다.
   (d) 조달기관과 응찰자 간에 또는 응찰자들 간에 의사교환이 이루어져서는 아니 된다. 다만, 본 항 (a)호와 (c)호의 경우는 제외한다.

3. 조달기관은 경매가 진행되는 동안 응찰자의 신분을 공개해서는 아니 된다.

4. The auction shall be closed in accordance with the criteria specified to suppliers or contractors under articles 53 and 54 of this Law, as applicable.

5. The procuring entity shall suspend or terminate the auction in the case of failures in its communication system that put at risk the proper conduct of the auction or for other reasons stipulated in the rules for the conduct of the auction. The procuring entity shall not disclose the identity of any bidder in the case of suspension or termination of the auction.

Article 57 Requirements after the electronic reverse auction

1. The bid that at the closure of the electronic reverse auction is the lowest-priced bid or the most advantageous bid, as applicable, shall be the successful bid.

2. In procurement by means of an auction that was not preceded by examination or evaluation of initial bids, the procuring entity shall ascertain after the auction the responsiveness of the successful bid and the qualifications of the supplier or contractor submitting it. The procuring entity shall reject that bid if it is found to be unresponsive or if the supplier or contractor submitting it is found unqualified. Without prejudice to the right of the procuring entity to cancel the procurement in accordance with paragraph 1 of article 19 of this Law, the procuring entity shall select the bid that was the next lowest-priced or next most advantageous bid at the closure of the auction, provided that that bid is ascertained to be responsive and the supplier or contractor submitting it is ascertained to be qualified.

3. Where the successful bid at the closure of the auction appears to the procuring entity to be abnormally low and gives rise to concerns on the part of the procuring entity as to the ability of the bidder that presented

4. 이 법 제53조 및 제54조에 따른 공급자들 또는 계약자들에게 명시된 기준에 따라 경매응찰을 마감해야 한다.

5. 경매의 적절한 수행에 장애를 초래한 정보전달과정의 문제가 발생한 경우 또는 전자역경매의 수행을 위한 규칙에 규정된 다른 이유가 발생한 경우, 조달기관은 전자역경매를 중지하거나 종료해야 한다. 전자역경매를 중지하거나 종결하는 경우, 조달기관은 응찰자의 신분을 공개해서는 아니된다.

제57조 경매 후 요건

1. 경매응찰마감단계에서 최저가격 또는 최적평가로 확인된 응찰에 대하여 낙찰이 이루어져야 한다.

2. 최초응찰의 심사 또는 평가가 선행되지 않은 전자역경매에 의한 조달의 경우, 낙찰이 된 응찰의 적합성과 경매에 응찰한 공급자들 또는 계약자들의 자격을 경매응찰 마감 후에 조달기관이 확인해야 한다. 낙찰이 된 응찰이 부적합하거나 해당 응찰을 제출한 공급자 또는 계약자의 자격이 부적합한 경우, 조달기관은 그 응찰을 거절해야 한다. 이 법 제19조 제1항에 따른 조달기관의 조달취소권을 침해함이 없이, 조달기관은 해당 응찰이 적합하고 응찰을 제출한 공급자 또는 계약자의 유효한 자격을 확인한 경매응찰마감단계에서의 차순위 최적 가격 응찰 또는 차순위 최적 응찰을 선정해야 한다.

3. 경매응찰마감단계에서 낙찰이 이루어진 응찰의 응찰가격이 너무 낮아 응찰자의 조달계약 이행능력에 우려가 있다고 조달기관이 판단하는 경우, 이 법 제20조 소정의 절차를 조달기관이 채택할 수 있다. 조달기관이 제20조에 따른 응찰가격이 너무 낮은 응찰을 거절한 경우, 경매응찰마감단계에서 차순위 최저가격이었거나 차순위 최적평가였던 응찰에 대하여 조달기관이 선정해야 한다. 동조는 다른 모든 응찰을 거절할 수 있는 제16조 제1항 소정의 조달기관 권리의 제한 하에 낙찰자로 선정하여야 한다. 동조는 이 법 제19조 제1항에 따른

it to perform the procurement contract, the procuring entity may follow the procedures described in article 20 of this Law. If the procuring entity rejects the bid as abnormally low under article 20, it shall select the bid that at the closure of the auction was the next lowest-priced or next most advantageous bid. This provision is without prejudice to the right of the procuring entity to cancel the procurement in accordance with paragraph 1 of article 19 of this Law.

CHAPTER VII. FRAMEWORK AGREEMENT PROCEDURES

Article 58 Award of a closed framework agreement

1. The procuring entity shall award a closed framework agreement:

   (a) By means of open-tendering proceedings, in accordance with provisions of chapter III of this Law, except to the extent that those provisions are derogated from in this chapter; or

   (b) By means of other procurement methods, in accordance with the relevant provisions of chapters II, IV and V of this Law, except to the extent that those provisions are derogated from in this chapter.

2. The provisions of this Law regulating pre-qualification and the contents of the solicitation in the context of the procurement methods referred to in paragraph 1 of this article shall apply mutatis mutandis to the information to be provided to suppliers or contractors when first soliciting their participation in a closed framework agreement procedure. The procuring entity shall in addition specify at that stage:

   (a) That the procurement will be conducted as a framework agreement procedure, leading to a closed framework agreement;

조달기관의 조달취소권을 침해하지 않는다.

제7장 다수공급자물품계약 절차

제58조 폐쇄형 다수공급자물품계약의 체결

1. 조달기관은 다음 각 호의 경우에는 폐쇄형 다수공급자물품계약을 체결해야 한다.
   (a) 제7장과 충돌하지 않는 범위 내에서 이 법 제3장의 규정에 따른 공개입찰절차를 통하는 경우 또는
   (b) 제7장과 충돌하지 않는 범위 내에서 이 법 제2장, 제4장 및 제5장의 규정에 따른 다른 조달 절차를 통하는 경우

2. 사전참가자격심사와 동조 제1항에서 언급된 조달절차와 관련한 공고 내용을 규율하는 이 법의 규정을 폐쇄형 다수공급자물품계약절차의 최초 입찰 공고에서 공급자들 또는 계약자들에게 제공하는 정보에 대하여 준용한다. 조달기관은 최초 입찰 공고에서 다음 각 호의 사항을 추가적으로 명시해야 한다.
   (a) 조달은 다수공급자물품계약인 폐쇄형 다수공급자물품계약으로 수행된다는 사항

(b) Whether the framework agreement is to be concluded with one or more than one supplier or contractor;

(c) If the framework agreement will be concluded with more than one supplier or contractor, any minimum or maximum limit on the number of suppliers or contractors that will be parties thereto;

(d) The form, terms and conditions of the framework agreement in accordance with article 59 of this Law.

3. The provisions of article 22 of this Law shall apply mutatis mutandis to the award of a closed framework agreement.

Article 59 Requirements for closed framework agreements

1. A closed framework agreement shall be concluded in writing and shall set out:

(a) The duration of the framework agreement, which shall not exceed the maximum duration established by the procurement regulations;

(b) The description of the subject matter of the procurement and all other terms and conditions of the procurement established when the framework agreement is concluded;

(c) To the extent that they are known, estimates of the terms and conditions of the procurement that cannot be established with sufficient precision when the framework agreement is concluded;

(d) Whether, in a closed framework agreement concluded with more than one supplier or contractor, there will be a second-stage competition to award a procurement contract under the framework agreement and, if so:

(i) A statement of the terms and conditions of the procurement that are to be established or refined through second-stage competition;

(b) 다수공급자물품계약이 하나 이상의 공급자 또는 계약자와 체결되는지에 관한 사항
(c) 다수공급자물품계약아 하나 이상의 공급자 또는 계약자와 체결되는 경우, 계약 당사자가 되는 공급자들 또는 계약자들의 최소 또는 최대 제한 인원
(d) 이 법 제59조에 따른 다수공급자물품계약의 양식 및 조건

3. 폐쇄형 다수공급자물품계약 체결은 이 법 제22조의 규정을 준용한다.

제59조 폐쇄형 다수공급자물품계약의 요건

1. 폐쇄형 다수공급자물품계약은 서면으로 작성하여 체결하고 다음 각 호의 사항을 명시해야 한다.
(a) 다수공급자물품계약의 기간, 다만 조달규정이 설정한 최대 기간을 초과하지는 못한다.
(b) 조달대상의 설명과 다수공급자물품계약을 체결하면서 설정된 조달의 기타 조건
(c) 다수공급자물품계약을 체결하면서 명확하게 설정되지 못한 조달 조건에 대하여 알려진 조건의 범위 내에서 평가
(d) 하나 이상의 공급자 또는 계약자와 다수공급자물품계약을 체결한 경우, 다수공급자물품계약에 따라 조달계약을 체결하기 위한 2단계 경쟁의 유무여부 및 2단계 경쟁이 있는 경우 다음 아래의 내용을 명시한다.
(i) 2단계 경쟁을 통하여 설정되거나 개선된 조달 조건에 관한 설명

(ii) The procedures for and the anticipated frequency of any secondstage competition, and envisaged deadlines for presenting secondstage submissions;

(iii) The procedures and criteria to be applied during the second-stage competition, including the relative weight of such criteria and the manner in which they will be applied, in accordance with articles 10 and 11 of this Law. If the relative weights of the evaluation criteria may be varied during the second-stage competition, the framework agreement shall specify the permissible range;

(e) Whether the award of a procurement contract under the framework agreement will be to the lowest-priced or to the most advantageous submission; and

(f) The manner in which the procurement contract will be awarded.

2. A closed framework agreement with more than one supplier or contractor shall be concluded as one agreement between all parties unless:

(a) The procuring entity determines that it is in the interests of a party to the framework agreement that a separate agreement with any supplier or contractor party be concluded;

(b) The procuring entity includes in the record required under article 25 of this Law a statement of the reasons and circumstances on which it relied to justify the conclusion of separate agreements; and

(c) Any variation in the terms and conditions of the separate agreements for a given procurement is minor and concerns only those provisions that justify the conclusion of separate agreements.

3. The framework agreement shall contain, in addition to information specified elsewhere in this article, all information necessary to allow the effective operation of the framework agreement, including information

(ii) 절차, 2단계 경쟁의 예상빈도 및 2단계 입찰 제출 마감예정일

(iii) 이 법 제10조, 제11조에 따라 2단계 경쟁에서 적용될 기준과 방식의 상대적 중요도를 포함하는 절차와 기준. 2단계 경쟁에서 평가기준의 상대적 중요도가 변경될 수 있는 경우, 다수공급자물품계약은 그 허용범위를 명시해야 한다.

(e) 다수공급자물품계약에 기한 조달계약의 체결이 최저가격에 기하여 이루어질 것인지 아니면 최적평가에 기하여 이루어질 것인지 여부

(f) 조달계약의 체결방식

2. 하나 이상의 공급자 또는 계약자와 체결되는 폐쇄형 다수공급자물품계약은 다음 각 호의 어느 하나에 해당하지 않는 한 모든 당사자들 사이에 단일계약으로 체결되어야 한다.

(a) 그러나 조달기관이 다수공급자물품계약을 체결할 당사자인 각 공급자나 계약자와 분리계약을 체결하는 것이 모든 당사자들에 이익이 된다고 결정한 경우에는 예외이다.

(b) 조달기관은 분리계약의 체결을 정당화하는 근거와 상황에 관한 언급을 이 법 제25조에 따른 기록에 포함한다. 그리고

(c) 하나의 조달절차에서 분리되어 체결되는 계약에 대한 조건의 변경은 경미한 것이고 분리계약의 체결을 정당화하는 규정들과 관련된 것이다.

3. 다수공급자물품계약은 동조에 명시된 정보들 외에 추가적으로 다수공급자물품계약과 그에 따른 조달계약 통지에 대한 접근방법과 접속에 관한 적절한 정보를 포함하여 다수공급자물품계약의 효율적인 이행을 가능하게 하는 필요한 모든 정보를 포함하여야 한다.

on how the agreement and notifications of forthcoming procurement contracts thereunder can be accessed and appropriate information regarding connection, where applicable.

Article 60 Establishment of an open framework agreement

1. The procuring entity shall establish and maintain an open framework agreement online.

2. The procuring entity shall solicit participation in the open framework agreement by causing an invitation to become a party to the open framework agreement to be published following the requirements of article 33 of this Law.

3. The invitation to become a party to the open framework agreement shall include the following information:
   (a) The name and address of the procuring entity establishing and maintaining the open framework agreement and the name and address of any other procuring entities that will have the right to award procurement contracts under the framework agreement;
   (b) That the procurement will be conducted as a framework agreement procedure leading to an open framework agreement;
   (c) The language (or languages) of the open framework agreement and all information about the operation of the agreement, including how the agreement and notifications of forthcoming procurement contracts thereunder can be accessed and appropriate information regarding connection;
   (d) The terms and conditions for suppliers or contractors to be admitted to the open framework agreement, including:
      (i) A declaration pursuant to article 8 of this Law;

제60조 개방형 다수공급자물품계약의 체결

1. 조달기관은 개방형 다수공급자물품계약을 온라인으로 진행하여야 한다.

2. 조달기관은 이 법 제33조의 요건에 따라 게재된 개방형 다수공급자물품계약에 당사자가 되기 위한 참가요청으로 다수공급자물품계약의 참여를 공고해야 한다.

3. 개방형 다수공급자물품계약에 당사자기 되기 위한 참가요청은 다음 각 호의 정보를 포함해야 한다.
   (a) 개방형 다수공급자물품을 진행하는 조달기관의 이름, 주소 및 다수공급자물품계약에 의한 조달계약을 체결하는 권리를 보유할 기타 조달기관들의 명칭, 주소
   (b) 조달은 다수공급자물품계약인 개방형 다수공급자물품계약으로 수행된다는 사항
   (c) 개방형 다수공급자물품계약의 언어(또는 언어들) 및 개방형 다수공급자물품계약과 그에 따른 조달계약 통지에 대한 접근방법과 접속에 관한 적절한 정보를 포함하여 개방형 다수공급자물품계약의 이행에 관한 정보
   (d) 개방형 다수공급자물품계약의 당사자로 될 수 있는 공급자들 또는 계약자들에 관한 다음 각 호의 조건
      (i) 이 법 제8조에 기한 선언

[(ii) If any maximum limit on the number of suppliers or contractors that are parties to the open framework agreement is imposed in accordance with paragraph 7 of this article, the relevant number and the criteria and procedure, in conformity with paragraph 7 of this article, that will be followed in selecting it;]

(iii) Instructions for preparing and presenting the indicative submissions necessary to become a party to the open framework agreement, including the currency or currencies and the language (or languages) to be used, as well as the criteria and procedures to be used for ascertaining the qualifications of suppliers or contractors and any documentary evidence or other information that must be presented by suppliers or contractors to demonstrate their qualifications in conformity with article 9 of this Law;

(iv) An explicit statement that suppliers or contractors may apply to become parties to the framework agreement at any time during the period of its operation by presenting indicative submissions, subject to any maximum limit on the number of suppliers or contractors and any declaration made pursuant to article 8 of this Law;

(e) Other terms and conditions of the open framework agreement, including all information required to be set out in the open framework agreement in accordance with article 61 of this Law;

(f) References to this Law, the procurement regulations and other laws and regulations directly pertinent to the procurement proceedings, including those applicable to procurement involving classified information, and the place where those laws and regulations may be found;

(g) The name, functional title and address of one or more officers or employees of the procuring entity who are authorized to communicate directly with and to receive communications directly from suppliers or

[(ii) 동조 제7항에 따라 개방형 다수공급자물품계약의 당사자가 될 수 있는 공급자들 또는 계약자들의 최대 인원이 제한되는 경우, 동조 제7항에 따라 개방형 다수공급자물품계약을 체결할 수 있는 공급자들이나 계약자들의 적절한 인원 및 인원 선정을 위한 그 기준과 절차]

(iii) 통화 또는 통화들, 사용 언어 (또는 언어들), 공급자들 또는 계약자들의 자격을 입증하기 위하여 적용되는 기준 및 절차, 이 법 제9조에 부합하는 자격을 입증하기위하여 공급자들 또는 계약자들이 제출해야 하는 증거 서류 또는 그 밖의 정보를 포함하여 개방형 다수공급자물품계약의 당사자가 되기 위하여 필요한 입찰의 준비와 제출에 대한 지침

(iv) 공급자들과 계약자들의 최대 인원 제한과 이 법 제8조에 기한 선언하에, 그 이행기간 동안 입찰을 제출함으로써 언제든지 다수공급자물품계약의 당사자가 되기 위한 신청을 할 수 있다는 명시적인 설명

(e) 이 법 제61조에 따른 개방형 다수공급자물품계약에서 요구하는 모든 정보를 포함하여 개방형 다수공급자물품계약에 관한 그 밖의 조건

(f) 비밀정보와 관련된 조달에 적용되는 것들을 포함하여 이 법과 조달규정, 기타 조달절차에 직접적으로 관련되는 다른 법이나 규정에 대한 언급과 그러한 법들과 규정들을 찾을 수 있는 장소

(g) 조달절차에서 중간자의 개입 없이 공급자들이나 계약자들에게 직접 의사를 전달하고 공급자들이나 계약자들로부터 직접 의사를 수령할 권한이 부여된 한명 이상의 조달기관 공무원이나 직원의 이름, 기능적 직위와 주소

contractors in connection with the procurement proceedings without the intervention of an intermediary.

4. Suppliers or contractors may apply to become a party or parties to the framework agreement at any time during its operation by presenting indicative submissions to the procuring entity in compliance with the requirements of the invitation to become a party to the open framework agreement.

5. The procuring entity shall examine all indicative submissions received during the period of operation of the framework agreement within a maximum of … working days [the enacting State specifies the maximum period of time], in accordance with the procedures set out in the invitation to become a party to the open framework agreement.

6. The framework agreement shall be concluded with all qualified suppliers or contractors that presented submissions unless their submissions have been rejected on the grounds specified in the invitation to become a party to the open framework agreement.

[7. The procuring entity may impose a maximum limit on the number of parties to the open framework agreement only to the extent that capacity limitations in its communications system so require, and shall select the suppliers or contractors to be parties to the open framework agreement in a non-discriminatory manner. The procuring entity shall include in the record required under article 25 of this Law a statement of the reasons and circumstances upon which it relied to justify the imposition of such a maximum limit.]

8. The procuring entity shall promptly notify the suppliers or contractors whether they have become parties to the framework agreement and of the

4. 공급자들 또는 계약자들은 개방형 다수공급자물품계약의 당사자가 되기 위한 참가요청의 요건에 따라 조달기관에 입찰을 제출함으로써 그 이행기간 동안 언제든지 다수공급자물품계약의 당사자 또는 당사자들이 되기 위한 신청을 할 수 있다.

5. 조달기관은 다수공급자물품계약의 이행기간 동안 접수된 모든 입찰을 최대 ...영업일 이내에[입법국은 최대기간을 정한다] 개방형 다수공급자물품계약의 당사자가 되기 위한 참가요청에 명시된 절차에 따라 심사해야 한다.

6. 다수공급자물품계약은 입찰을 제출한 모든 적격 공급자들 또는 계약자들과 체결되어야 한다. 다만 입찰은 개방형 다수공급자물품계약에 당사자가 되기 위한 참가요청에 명시된 이유로 거절되지 않은 것이어야 한다.

[7.조달기관은 개방형 다수공급자물품계약에 당사자의 최대인원수를 의사소통시스템에서 요구하는 수용능력상의 범위까지만 제한할 수 있다. 그리고 비차별적 방식으로 개방형 다수물품공급자계약의 당사자가 될 수 있는 공급자들 또는 계약자들을 선정해야 한다. 조달기관은 이 법 제25조에서 요구하는 기록에 최대인원제한을 정당화하는 이유와 상황에 관한 설명을 포함해야 한다.]

8. 조달기관은 다수공급자물품계약의 당사자로 선정되었는지 여부와 선정되지 못한 경우에는 그 이유에 대하여 공급자들이나 계약자들에게 즉시 통보해야 한다.

reasons for the rejection of their indicative submissions if they have not.

Article 61 Requirements for open framework agreements

1. An open framework agreement shall provide for second-stage competition for the award of a procurement contract under the agreement and shall include:
   (a) The duration of the framework agreement;
   (b) The description of the subject matter of the procurement and all other terms and conditions of the procurement known when the open framework agreement is established;
   (c) Any terms and conditions of the procurement that may be refined through second-stage competition;
   (d) The procedures and the anticipated frequency of second-stage competition;
   (e) Whether the award of procurement contracts under the framework agreement will be to the lowest-priced or the most advantageous submission;
   (f) The procedures and criteria to be applied during the second-stage competition, including the relative weight of the evaluation criteria and the manner in which they will be applied, in accordance with articles 10 and 11 of this Law. If the relative weights of the evaluation criteria may be varied during second-stage competition, the framework agreement shall specify the permissible range.

2. The procuring entity shall, during the entire period of operation of the open framework agreement, republish at least annually the invitation to become a party to the open framework agreement and shall in addition ensure unrestricted, direct and full access to the terms and conditions of the

제61조 개방형 다수공급자물품계약의 요건

1. 개방형 다수공급자물품계약은 그에 기한 조달계약의 체결을 위한 2단계 경쟁에 관하여 규정하여야 하며, 다음 각 호의 사항을 포함하여야 한다.
   (a) 존속기간
   (b) 개방형 다수공급자물품계약 체결 당시 정하여진 조달대상에 대한 설명과 다른 모든 조달조건
   (c) 2단계 경쟁을 통하여 변경될 수 있는 조달 조건
   (d) 2단계 경쟁의 절차와 예상횟수
   (e) 다수공급자물품계약에 기한 조달계약의 체결이 최저가격으로 이루어질 것인지 아니면 최적평가로 이루어질 것인지 여부
   (f) 2단계 경쟁에서 이 법 제10조, 제11조에 따라 적용될 평가기준의 상대적 중요도와 적용 방식을 포함하는 절차 및 적용 기준. 2단계 경쟁에서 평가기준의 상대적 중요도의 변경이 발생하는 경우, 다수공급자물품계약은 변경의 허용범위를 명시해야 한다.

2. 개방형 다수공급자물품계약의 이행 과정 기간 동안, 조달기관은 개방형 다수공급자물품계약의 당사자가 되기 위한 참가요청을 최소 매년마다 재공고해야 한다. 그리고 조달기관은 다수공급자물품계약의 조건 및 그 이행에 관한 다른 필요 정보에 대하여 제한 받지 않고 직접적으로 완전한 접근을 추가적으로 보장하여야 한다.

framework agreement and to any other necessary information relevant to its operation.

Article 62 Second stage of a framework agreement procedure

1. Any procurement contract under a framework agreement shall be awarded in accordance with the terms and conditions of the framework agreement and the provisions of this article.

2. A procurement contract under a framework agreement may be awarded only to a supplier or contractor that is a party to the framework agreement.

3. The provisions of article 22 of this Law, except for paragraph 2, shall apply to the acceptance of the successful submission under a framework agreement without second-stage competition.

4. In a closed framework agreement with second-stage competition and in an open framework agreement, the following procedures shall apply to the award of a procurement contract:
   (a) The procuring entity shall issue a written invitation to present submissions, simultaneously to:
      (i) Each supplier or contractor party to the framework agreement; or
      (ii) Only to those suppliers or contractors parties to the framework agreement then capable of meeting the needs of that procuring entity in the subject matter of the procurement, provided that at the same time notice of the second-stage competition is given to all parties to the framework agreement so that they have the opportunity to participate in the second-stage competition;
   (b) The invitation to present submissions shall include the following information:

제62조 다수공급자물품계약 절차의 두 번째 단계

1. 다수급자물품계약에 기한 조달계약은 다수공급자물품계약의 조건과 동조의 규정에 따라 체결되어야 한다.

2. 다수공급자물품계약의 당사자인 공급자 또는 계약자에 한하여 다수공급자물품계약에 기한 조달계약을 체결할 수 있다.

3. 2단계 경쟁없는 다수공급자물품계약에 기한 낙찰선언에 대하여 이 법 제22조의 규정들을 적용한다. 다만 제22조 제2항은 그러하지 아니하다.

4. 2단계 경쟁이 있는 폐쇄형 다수공급자물픔계약과 개방형 다수공급자물품계약에서의 계약체결과 관련하여 다음 각 호의 절차를 적용하여야 한다.
   (a) 조달기관은 다음에 해당하는 공급자 또는 계약자에게 입찰에 제출하기 위한 서면에 의한 참가요청을 작성하여 동시에 교부해야 한다.
      (i) 다수공급자물품계약의 개별 공급자 또는 계약자 당사자 또는
      (ii) 조달대상에 관한 조달기관의 요구를 충족시킬 수 있는 다수공급자물품계약의 공급자들 또는 계약자들 당사자에 한정. 동시에 다수공급자물품계약의 모든 당사자들에게 2단계 경쟁에 관한 통보를 하여 2단계 경쟁에 참여할 수 있는 기회를 제공한다.
   (b) 입찰에 제출할 참가요청은 다음 정보를 포함해야 한다.

(i) A restatement of the existing terms and conditions of the framework agreement to be included in the anticipated procurement contract, a statement of the terms and conditions of the procurement that are to be subject to second-stage competition and further detail regarding those terms and conditions, where necessary;

(ii) A restatement of the procedures and criteria for the award of the anticipated procurement contract, including their relative weight and the manner of their application;

(iii) Instructions for preparing submissions;

(iv) The manner, place and deadline for presenting submissions;

(v) If suppliers or contractors are permitted to present submissions for only a portion of the subject matter of the procurement, a description of the portion or portions for which submissions may be presented;

(vi) The manner in which the submission price is to be formulated and expressed, including a statement as to whether the price is to cover elements other than the cost of the subject matter of the procurement itself, such as any applicable transportation and insurance charges, customs duties and taxes;

(vii) Reference to this Law, the procurement regulations and other laws and regulations directly pertinent to the procurement proceedings, including those applicable to procurement involving classified information, and the place where those laws and regulations may be found;

(viii) The name, functional title and address of one or more officers or employees of the procuring entity who are authorized to communicate directly with and to receive communications directly from suppliers or contractors in connection with the second-stage competition without the intervention of an intermediary;

(i) 조달계약, 2단계 경쟁의 대상이 되는 조달 조건의 설명 및 기타 필요한 조건에 관한 세부내용에 포함되는 다수공급자물품공급계약의 기존 조건의 재확인

(ii) 상대적 중요도 및 적용방식을 포함하는 조달계약의 체결을 위한 절차와 기준에 관한 재확인

(iii) 입찰 지침

(iv) 입찰 제출의 방식, 장소 및 마감일

(v) 조달대상의 일부분에 대해서만 공급자들 또는 계약자들의 입찰 제출이 허용되는 경우, 입찰할 수 있는 해당 부분에 관한 설명

(vi) 입찰가격이 운송, 보험, 관세, 세금 등 조달대상 자체에 부과되는 가격 이외의 가격요소가 포함되는지의 여부에 관한 설명을 포함하여 입찰가격의 산정 및 표현 방법

(vii) 비밀정보와 관련된 조달에 적용되는 것들을 포함하여 이 법과 조달규정, 기타 조달절차에 직접적으로 관련되는 다른 법이나 규정에 대한 언급과 그러한 법들과 규정들을 찾을 수 있는 장소

(viii) 2단계 경쟁에서 중간자의 개입 없이 공급자들이나 계약자들에게 직접 의사를 전달하고 공급자들이나 계약자들로부터 직접 의사를 수령할 권한이 부여된 한명 이상의 조달기관 공무원이나 직원의 성명, 기능적 직위와 주소

(ix) Notice of the right provided under article 64 of this Law to challenge or appeal decisions or actions taken by the procuring entity that are allegedly not in compliance with the provisions of this Law, together with information about the duration of the applicable standstill period and, if none will apply, a statement to that effect and the reasons therefor;

(x) Any formalities that will be required once a successful submission has been accepted for a procurement contract to enter into force, including, where applicable, the execution of a written procurement contract pursuant to article 22 of this Law;

(xi) Any other requirements established by the procuring entity in conformity with this Law and the procurement regulations relating to the preparation and presentation of submissions and to other aspects of the second-stage competition;

(c) The procuring entity shall evaluate all submissions received and determine the successful submission in accordance with the evaluation criteria and the procedures set out in the invitation to present submissions;

(d) The procuring entity shall accept the successful submission in accordance with article 22 of this Law.

Article 63 Changes during the operation of a framework agreement

During the operation of a framework agreement, no change shall be allowed to the description of the subject matter of the procurement. Changes to other terms and conditions of the procurement, including to the criteria (and their relative weight and the manner of their application) and procedures for the award of the anticipated procurement contract, may occur only to the extent expressly permitted in the framework agreement.

(ix) 이 법의 규정에 부합하지 않는 조달기관의 행위 또는 결정에 대한 이의제기와 관련하여 이 법 제64조를 근거로 하여 부여되는 권리의 통지 및 적용가능한 정지기간의 지속시간. 다만 본문의 사항이 적용되지 않는 경우에는 그 효과에 관한 설명과 근거

(x) 입찰서가 낙찰되어 조달계약의 효력이 발생하는 경우, 이 법 제22조에 따른 서면조달계약의 이행을 포함하는 유효한 조달계약을 위해 요구되는 형식절차.

(xi) 조달기관이 이 법에 부합하도록 설정한 기타 요건과 입찰 준비 및 제출과 2단계 경쟁의 다른 측면에 관한 조달규정

(c) 조달기관은 접수된 모든 입찰을 평가하고 입찰을 제출할 참가요청에 명시된 평가기준과 절차에 따라 낙찰을 결정해야 한다.

(d) 조달기관은 이 법 제22조에 따라 낙찰선언을 하여야 한다.

제63조 다수공급자물품계약 운용 중 중대한 변경의 금지

조달대상의 설명에 관한 변경은 다수공급자물품계약 이행 기간 동안 허용되지 아니한다. 조달계약체결을 위한 기준(그리고 상대적 중요도와 신청방식)과 절차를 포함하는 조달의 조건에 관한 변경은 다수공급자물품계약에서 명확하게 허용하는 범위 내에서만 가능하다.

CHAPTER VIII. CHALLENGE PROCEEDINGS[4]

Article 64 Right to challenge and appeal

1. A supplier or contractor that claims to have suffered or claims that it may suffer loss or injury because of the alleged non-compliance of a decision or action of the procuring entity with the provisions of this Law may challenge the decision or action concerned.

2. Challenge proceedings may be made by way of [an application for reconsideration to the procuring entity under article 66 of this Law, an application for review to the [name of the independent body] under article 67 of this Law or an application or appeal to the [name of the court or courts]].

[3. A supplier or contractor may appeal any decision taken in challenge proceedings under article 66 or 67 of this Law in the [name of the court or courts]].

Article 65 Effect of a challenge

1. The procuring entity shall not take any step that would bring into force a procurement contract or framework agreement in the procurement proceedings concerned:
   (a) Where it receives an application for reconsideration within the time limits specified in paragraph 2 of article 66;
   (b) Where it receives notice of an application for review from the [name of the independent body] under paragraph 5 (b) of article 67; or

4 Certain options are presented in this Chapter in square brackets. See the Guide to Enactment of the UNCITRAL Model Law on Public Procurement for guidance on those options.

제8장 이의신청 절차

제64조 이의제기권

1. 조달기관의 결정 또는 행위가 이 법 규정들과 합치하기 않는다는 것을 이유로 손실이나 손해를 입었거나 입을 염려가 있다고 주장하는 공급자 또는 계약자는 그 결정 또는 행위에 대하여 이의를 신청할 수 있다.

2. 이의신청절차는 이 법 제66조에 의한 조달기관에 대한 재심사 신청, 제67조에 의한 [독립기구의 명칭]에 의한 이의 신청 또는 [법원 또는 법원들의 명칭]에 대한 신청 또는 항소의 방식으로 이루어질 수 있다.

[3. 공급자 또는 계약자는 [법원 또는 법원들의 명칭]에서 이 법 제66조 또는 제67조에 따른 이의신청절차를 통하여 내려진 결정에 대하여 항소할 수 있다].

제65조 이의제기의 효과

1. 조달기관은 다음 각 호의 경우에는 조달절차에서 조달계약 또는 다수공급자물품계약의 효력을 발생시키는 어떠한 절차도 이행하면 안 된다
   (a) 조달기관이 제66조 제2항에 명시된 제한시간 내에 재심사에 관한 이의신청을 접수한 경우
   (b) 조달기관이 제67조 제5항(b)호에 따라 [독립기구의 명칭]로부터 이의신청에 관한 통지를 받은 경우

(c) Where it receives notice of an application or of an appeal from the [name of the court or courts].

2. The prohibition referred to in paragraph 1 shall lapse … working days [the enacting State specifies the period] after the decision of the procuring entity, the [name of the independent body] or the [name of the court or courts] has been communicated to the applicant or appellant, as the case may be, to the procuring entity, where applicable, and to all other participants in the challenge proceedings.

3. (a) The procuring entity may at any time request the [name of the independent body] or the [name of the court or courts] to authorize it to enter into the procurement contract or framework agreement on the ground that urgent public interest considerations so justify;

(b) The [name of the independent body], upon consideration of such a request [, or of its own motion,] may authorize the procuring entity to enter into the procurement contract or framework agreement where it is satisfied that urgent public interest considerations so justify. The decision of the [name of the independent body] and the reasons therefor shall be made part of the record of the procurement proceedings, and shall promptly be communicated to the procuring entity, to the applicant, to all other participants in the challenge proceedings and to all other participants in the procurement proceedings.

Article 66 Application for reconsideration before the procuring entity

1. A supplier or contractor may apply to the procuring entity for a reconsideration of a decision or an action taken by the procuring entity in the procurement proceedings.

(c) 조달기관이 [법원 또는 법원들의 명칭]으로부터 이의신청 또는 항소에 관한 통지를 받은 경우

2. 제1항에 언급된 금지는 조달기관 또는 [독립기구의 명칭] 또는 [법원 또는 법원들의 명칭]의 결정이 신청인 또는 항소인, 조달기관, 이의신청에 참여하는 다른 모든 참여인들에게 통지된 후 ...영업일[입법국이 기간을 정한다]이 경과해야 한다.

3. (a) 긴급한 공공의 이익을 고려하는 것이 적법하다는 것을 이유로 조달기관은 조달계약 또는 다수공급자물품계약의 효력이 발생하도록 하는 권한을 [독립기구의 명칭] 또는 [법원 또는 법원들의 명칭]에 언제든지 청구할 수 있다.

(b) 그러한 청구 [또는 조달기관의 신청]의 심사에 관하여, [독립기구의 명칭]는 긴급한 공공의 이익을 고려하는 것이 적법하다고 판단되는 경우에는 조달계약 또는 다수공급자물품계약의 효력을 발생하도록 하는 권한을 조달기관에게 부여할 수 있다. [독립기구의 명칭]의 결정과 이유는 조달절차 기록에 포함되어야만 하고, 조달기관, 신청인, 이의신청 절차에 참여하는 다른 모든 참여인들과 조달절차에 참여하는 다른 모든 참여인들에게 즉시 통보되어야 한다.

제66조 조달기관에 의한 재심의 신청

1. 공급자 또는 계약자는 조달절차에서 조달기관이 내린 결정 또는 조치에 대한 재심사를 조달기관에 청구할 수 있다.

2. Applications for reconsideration shall be submitted to the procuring entity in writing within the following time periods:
   (a) Applications for reconsideration of the terms of solicitation, pre-qualification or pre-selection or decisions or actions taken by the procuring entity in pre-qualification or pre-selection proceedings shall be submitted prior to the deadline for presenting submissions;
   (b) Applications for reconsideration of other decisions or actions taken by the procuring entity in the procurement proceedings shall be submitted within the standstill period applied pursuant to paragraph 2 of article 22 of this Law, or, where none has been applied, prior to the entry into force of the procurement contract or the framework agreement.

3. Promptly after receipt of the application, the procuring entity shall publish a notice of the application and shall, not later than three (3) working days after receipt of the application:
   (a) Decide whether the application shall be entertained or dismissed and, if it is to be entertained, whether the procurement proceedings shall be suspended. The procuring entity may dismiss the application if it decides that the application is manifestly without merit, the application was not submitted within the deadlines set out in paragraph 2 of this article or the applicant is without standing. Such a dismissal constitutes a decision on the application;
   (b) Notify all participants in the procurement proceedings to which the application relates about the submission of the application and its substance;
   (c) Notify the applicant and all other participants in the procurement proceedings of its decision on whether the application is to be entertained or dismissed;
      (i) If the application is to be entertained, the procuring entity shall in

2. 재심사를 위한 신청서는 다음 각 호에서 정하는 기간 내에 서면으로 작성하여 조달기관에 제출되어야 한다.
   (a) 공고, 사전 심사 또는 사전 선정의 조건 또는 사전 심사 또는 사전 선정 절차에서 조달기관이 내린 결정 또는 조치에 대한 재심사를 위한 신청서는 접수마감일 이전에 제출되어야 한다.
   (b) 조달절차에서 조달기관에 의한 기타 결정 또는 조치에 관한 재심사를 위한 신청서는 이 법 제22조 제2항에 따라 적용되는 정지기간 내에 제출되어야 한다. 또는, 해당 기간이 적용되지 않는 경우에는 조달 계약 또는 다수공급자물품계약의 효력이 발생하기 이전에 제출되어야 한다.

3. 이의신청 접수 즉시, 조달기관은 이의신청에 관한 통지를 공고해야 하고, 이의신청 접수 후 3일 이내에 다음 각 호의 조치를 행해야한다.
   (a) 이의신청이 접수 또는 기각 여부를 결정한다. 이의신청을 접수하는 것으로 결정하는 경우에는 조달절차의 중지여부를 결정한다. 이의신청이 법익이 없는 것으로 판단되거나 동조 제2항에 명시된 마감일 이내에 접수되지 않았거나 신청인이 출석하지 않은 경우, 조달기관은 이의신청을 기각할 수 있다. 그러한 기각은 이의신청에 관한 결정을 구성한다.
   (b) 이의신청과 그 본안에 대하여 이의와 관련된 조달절차의 모든 참여인들에게 통지한다.
   (c) 이의신청의 접수 또는 기각여부에 관한 결정에 관하여 조달절차의 모든 참여인들에게 통지한다.
      (i) 이의신청을 접수하는 경우, 조달기관은 조달절차를 중지할 것인지 여부 및 중지기간에 관하여 추가적으로 통보해야 한다.

addition advise whether the procurement proceedings are suspended and, if so, the duration of the suspension;

(ii) If the application is to be dismissed or the procurement proceedings are not suspended, the procuring entity shall in addition advise the applicant of the reasons for its decision.

4. If the procuring entity does not give notice to the applicant as required in paragraphs 3 (c) and 8 of this article within the time-limit specified in paragraph 3 of this article, or if the applicant is dissatisfied with the decision so notified, the applicant may immediately thereafter commence proceedings [in the [name of the independent body] under article 67 of this Law or in the [name of the court or courts]]. Where such proceedings are commenced, the competence of the procuring entity to entertain the application ceases.

5. In taking its decision on an application that it has entertained, the procuring entity may overturn, correct, vary or uphold any decision or action taken in the procurement proceedings to which the application relates.

6. The decision of the procuring entity under paragraph 5 of this article shall be issued within … working days [the enacting State specifies the period] after receipt of the application. The procuring entity shall immediately thereafter communicate the decision to the applicant, to all other participants in the challenge proceedings and to all other participants in the procurement proceedings.

7. If the procuring entity does not communicate its decision to the applicant in accordance with the requirements of paragraphs 6 and 8 of this article, the applicant is entitled immediately thereafter to commence proceedings [in the [name of the independent body] under article 67 of this Law or in the [name of the court or courts]]. Where such proceedings are commenced, the

(ii) 이의신청이 기각되거나 조달절차가 중지되지 않는 경우, 조달기관은 그 결정에 대한 이유를 신청인에게 추가적으로 통보해야 한다.

4. 조달기관은 동조 제3항에 명시된 제한시간 내에 동조 제3항(c)호 및 제8호에 요구하는 통지를 신청인에게 하지 않은 경우에는 신청인은 이 법 제67조에 따라 [[독립기구의 명칭]에서의] 또는 [법원 또는 법원들의 명칭]에서 그 절차를 즉시 개시할 수 있다. 그러한 절차가 개시되는 경우, 조달기관은 이의신청을 심사하지 못한다.

5. 접수된 이의신청에 관한 결정과 관련하여, 조달기관은 이의신청이 관련된 조달절차에서 내려진 결정 또는 조치를 번복 또는 수정 또는 변경 또는 확정할 수 있다.

6. 동조 제5항에 따른 조달기관의 결정은 이의신청 접수 후 ...일[입법국이 기간을 정한다] 이내에 공고되어야 한다. 조달기관은 신청인, 이의신청에 참여하는 다른 모든 참여인과 조달절차에 참여하는 다른 모든 참여인들에게 그 결정을 즉시 통보해야 한다.

7. 조달기관이 동조 제6항, 제8항의 요건에 부합하는 통보를 신청인에게 하지 않은 경우, 신청인은 이 법 제67조에 따라 [[독립기구의 명칭]에서] 또는 [법원 또는 법원들의 명칭]에서 그 절차를 개시할 수 있는 권한을 즉시 가진다. 그러한 절차가 개시되는 경우, 조달기관은 이의신청을 심사하지 못한다.

competence of the procuring entity to entertain the application ceases.

8. All decisions of the procuring entity under this article shall be in writing, shall state the action taken and the reasons therefor, and shall promptly be made part of the record of the procurement proceedings, together with the application received by the procuring entity under this article.

Article 67 Application for review before an independent body

1. A supplier or contractor may apply to the [name of the independent body] for review of a decision or an action taken by the procuring entity in the procurement proceedings, or of the failure of the procuring entity to issue a decision under article 66 of this Law within the time limits prescribed in that article.

2. Applications for review shall be submitted to the [name of the independent body] in writing within the following time periods:
   (a) Applications for review of the terms of solicitation, pre-qualification or pre-selection or of decisions or actions taken by the procuring entity in pre-qualification or pre-selection proceedings shall be submitted prior to the deadline for presenting submissions;
   (b) Applications for review of other decisions or actions taken by the procuring entity in the procurement proceedings shall be submitted:
      (i) Within the standstill period applied pursuant to paragraph 2 of article 22 of this Law; or
      (ii) Where no standstill period has been applied, within … working days [the enacting State specifies the period] after the time when the applicant became aware of the circumstances giving rise to the application or when the applicant should have become aware of those circumstances, whichever is earlier, but not later than …

8. 동조에 기한 조달기관의 모든 결정은 서면으로 작성되어야 하며, 이행된 조치 및 그 이유를 설명해야 하고, 동조에 따라 조달기관이 접수한 이의신청서와 함께 조달절차 기록에 즉시 포함되어야만 한다.

제67조 독립기구에 의한 심의

1. 공급자 또는 계약자는 조달절차에서 조달기관의 결정이나 행위 또는 이 법 제66조에 명시된 제한시간 내에 동조에 의거한 결정을 조달기관이 내리지 못한 것에 대한 이의를 [독립기구의 명칭]에 청구할 수 있다.

2. 다음 각 호에서 정하는 기간 내에 이의를 위한 신청서를 서면으로 작성하여 [독립기구의 명칭]에 제출한다.
   (a) 공고, 사전 자격심사, 사전 선정의 조건에 대한 이의 또는 사전 심사 또는 사전 선정 절차에서 조달기관에 의한 결정이나 행위에 대한 이의를 위한 신청서는 제출마감일 이전에 제출되어야 한다.
   (b) 조달절차에서 조달기간에 의한 기타의 결정이 행위에 대한 이의를 위한 신청서는 아래의 기한에 제출되어야만 한다.
      (i) 이 법 제22조 제2항에 따른 정지기간 내에 제출하거나
      (ii) 정지기간이 적용되지 않는 경우에는, 신청인이 신청을 제기할 상황을 인지하거나 신청인이 그러한 상황을 인지해야만 했었던 어느 것이든 더 앞서는 것 이후 ...영업일[입법국이 기간을 지정한다] 이내. 다만, 조달계약이나 다수공급자물품계약 [또는 조달취소결정]의 효력 개시 후 ...영업일[입법국이 기간을 지정한다]보다는 늦지 않도록 한다.

working days [the enacting State specifies the period] after the entry into force of the procurement contract or the framework agreement [or a decision to cancel the procurement];

(c) Notwithstanding subparagraph (b) (i) of this paragraph, a supplier or contractor may request the [name of the independent body] to entertain an application for review filed after the expiry of the standstill period, but not later than … working days [the enacting State specifies the period] after the entry into force of the procurement contract or the framework agreement [or a decision to cancel the procurement], on the ground that the application raises significant public interest considerations. The [name of the independent body] may entertain the application where it is satisfied that significant public interest considerations so justify. The decision of the [name of the independent body] and the reasons therefor shall promptly be communicated to the supplier or contractor concerned;

(d) Applications for review of the failure of the procuring entity to issue a decision under article 66 of this Law within the time limits prescribed in that article shall be submitted within … working days [the enacting State specifies the period] after the decision of the procuring entity should have been communicated to the applicant in accordance with the requirements of paragraphs 3, 6 and 8 of article 66 of this Law, as appropriate.

3. Following receipt of an application for review, the [nameoftheindependent body] may, subject to the requirements of paragraph 4 of this article:

[(a)] Order the suspension of the procurement proceedings at any time before the entry into force of the procurement contract; [and

(b) Order the suspension of the performance of a procurement contract or the operation of a framework agreement that has entered into force;]

(c) 본 항(b)호(i)에도 불구하고, 공급자 또는 계약자는 해당 신청이 중대한 공공의 이익(significant public interests)을 고려한다는 것을 이유로 정지기간 만료 후(다만, 조달계약이나 다수공급자물품계약 [또는 조달취소결정]의 효력 개시 후 ...영업일[입법국이 기간을 지정한다]보다는 늦지 않도록 한다) 제출된 이의 신청서를 접수해줄 것을 [독립기구의 명칭]에 청구할 수 있다. 중대한 공공의 이익고려가 타당한 경우에는 [독립기구의 명칭]는 당해 신청을 접수할 수 있다. 이에 따른 [독립기구]의 결정과 이유는 관련 공급자 또는 계약자에게 즉시 통보하여야 한다.

(d) 이 법 제66조에 따른 결정을 제한기일 내에 조달기관이 교부하지 못한 것에 대한 이의 신청서는 조달기관의 결정이 이 법 제66조 제3항, 제6항 및 제8항의 요건에 따라 적절하게 신청인에게 통보되어야 했던 이후로 ...영업일[입법국이 기간을 지정한다] 이내에 제출되어야만 한다.

3. 이의신청의 접수 후, [독립기구의 명칭]는 동조 제4항의 요건에 따라 다음 각 호를 명할 수 있다.

[(a)] 조달계약의 효력 발생 이전에는 언제든지 조달 절차의 중지를 명할 수 있다.

(b) 효력이 발생한 조달계약의 이행 또는 다수공급자물품계약의 이행의 중지를 명할 수 있다.

신청인의 이익을 보호하기 위하여 그러한 중지명령이 필요하다고 판단된다. 다만 [독립기구의 명칭]가 조달 절차[, 조달계약 또는 다수공급자물품계약이 해당되는 경우]를 요구하는 긴급한 공공의 이익을 고려해야 한다고 판단하는 경우에는 그러하지 아니하다. 또한, [독립기구의 명칭]는 전술한 경우를 고려하여 중지기간을 연장하거나 해제(lifted)하여 명할 수 있다.

if and for as long as it finds such a suspension necessary to protect the interests of the applicant unless the [name of the independent body] decides that urgent public interest considerations require the procurement proceedings[, the procurement contract or the framework agreement, as applicable,] to proceed. The [name of the independent body] may also order that any suspension applied be extended or lifted, taking into account the aforementioned considerations.

4. The [name of the independent body] shall:
   (a) Order the suspension of the procurement proceedings for a period of ten (10) working days where an application is received prior to the deadline for presenting submissions; and
   (b) Order the suspension of the procurement proceedings [or the performance of a procurement contract or the operation of a framework agreement, as the case may be] where an application is received after the deadline for presenting submissions and where no standstill period has been applied; unless the [name of the independent body] decides that urgent public interest considerations require the procurement proceedings[, the procurement contract or the framework agreement, as applicable,] to proceed.

5. Promptly upon receipt of the application, the [name of the independent body] shall:
   (a) Suspend or decide not to suspend the procurement proceedings [or the performance of a procurement contract or the operation of a framework agreement, as the case may be] in accordance with paragraphs 3 and 4 of this article;
   (b) Notify the procuring entity and all identified participants in the procurement proceedings to which the application relates of the application and its substance;

4. [독립기구의 명칭]는 다음 각 호의 중지를 명해야 한다.
   (a) 접수마감일 이전에 신청서가 제출된 경우에는 (10)영업일 동안 조달절차의 중지를 명해야 한다.
   (b) 접수 마감일 이후에 신청서가 접수되고 정지기간이 적용되지 않는 경우에는 조달절차 [또는 조달계약의 이행 또는 다수공급자물품계약의 이행]의 중지를 명해야 한다.
   다만, 긴급한 공공의 이익에 대한 고려가 조달절차[, 조달계약 또는 다수공급자물품계약이 해당되는 경우]의 진행을 요구한다고 [독립기구의 명칭]가 판단하는 경우에는 그러하지 아니하다.

5. 신청서를 접수하는 즉시, [독립기구의 명칭]는 다음 각 호의 행위를 하여야만 한다.
   (a) 동조 제3항, 제4항에 따라 조달절차 [또는 조달계약의 이행 또는 다수공급자물품계약의 이행이 해당하는 경우]를 중지하거나 중지하지 아니하도록 결정하여야만 한다.
   (b) 이의신청이 신청서 및 그 본안에 관련된 조달절차에서 조달기관과 확인된 참여자에게 통보하여야만 한다.

(c) Notify all identified participants in the procurement proceedings to which the application relates of its decision on suspension. Where the [name of the independent body] decides to suspend the procurement proceedings [or the performance of a procurement contract or the operation of a framework agreement, as the case may be], it shall in addition specify the period of the suspension. Where it decides not to suspend them, it shall provide the reasons for its decision to the applicant and to the procuring entity; and

(d) Publish a notice of the application.

6. The [name of the independent body] may dismiss the application and shall lift any suspension applied, where it decides that:

(a) The application is manifestly without merit or was not presented in compliance with the deadlines set out in paragraph 2 of this article; or

(b) The applicant is without standing.

The [name of the independent body] shall promptly notify the applicant, the procuring entity and all other participants in the procurement proceedings of the dismissal and the reasons therefor and that any suspension in force is lifted. Such a dismissal constitutes a decision on the application.

7. The notices to the applicant, the procuring entity and other participants in the procurement proceedings under paragraphs 5 and 6 of this article shall be given no later than three (3) working days after receipt of the application.

8. Promptly upon receipt of a notice under paragraph 5 (b) of this article, the procuring entity shall provide the [name of the independent body] with effective access to all documents relating to the procurement proceedings in its possession, in a manner appropriate to the circumstances.

9. In taking its decision on an application that it has entertained, the [name of

(c) 이의신청이 중지결정과 관련된 조달절차에서 모든 확인된 참여자에게 통보하여야만 한다. [독립기구의 명칭]가 조달절차 [또는 조달계약의 이행 또는 다수공급자물품계약의 이행이 해당하는 경우]를 중지하도록 결정하는 경우에는 중지기간을 추가하여 명시하여야만 한다. 중지하지 않도록 결정하는 경우에는 신청인과 조달기관에 그러한 결정에 대한 근거를 제공하여야만 한다.

(d) 신청서의 통지를 게재하여야만 한다.

6. [독립기구의 명칭]는 신청서를 기각할 수 있고 다음 각 호의 경우에 해당하는 것으로 결정하는 경우에는 중지명령을 해제하여야만 한다.

(a) 이의신청이 명백하게 법익이 없거나(without merit) 동조 제2항에 명기된 마감일에 제출되지 않은 경우

(b) 신청인이 출석하지 않은 경우

[독립기구의 명칭]는 신청인, 조달기관과 모든 다른 참여인들에게 기각과 그 이유를 즉시 통보하여야만 하고, 집행중인 중지처분은 해제된다. 기각은 이의신청에 관한 결정에 해당한다.

7. 동조 제5항, 제6항에 따른 신청인, 조달기관 및 다른 참여인들에 대한 통지는 이의신청서 접수 후 (3)영업일 이내에 이루어져야 한다.

8. 동조 제5항(b)호에 따른 통지의 접수 즉시, 조달기관은 조달절차와 관련하여 조달기관이 보유하고 있는 모든 서류들에 대하여 상황에 맞는 적절한 방식으로 [독립기구의 명칭]가 효율적으로 접근할 수 있도록 하여야만 한다.

9. 이의신청에 관한 결정을 위하여 [독립기구의 명칭]는 이의신청의 내용을 해결하기 위한 법규제 또는 원칙들을 선언할 수 있고, 집행중인 중지처분을 고려해야만 하며, 다음 각 호의 어느 하나 이상의 조치를 취하여야만 한다.

the independent body] may declare the legal rules or principles that govern the subject matter of the application, shall address any suspension in force and shall take one or more of the following actions, as appropriate:

(a) Prohibit the procuring entity from acting, taking a decision or following a procedure that is not in compliance with the provisions of this Law;

(b) Require the procuring entity that has acted or proceeded in a manner that is not in compliance with the provisions of this Law to act, to take a decision or to proceed in a manner that is in compliance with the provisions of this Law;

[(c)Overturn in whole or in part an act or a decision of the procuring entity that is not in compliance with the provisions of this Law [other than any act or decision bringing the procurement contract or the framework agreement into force];

(d) Revise a decision by the procuring entity that is not in compliance with the provisions of this Law [other than any act or decision bringing the procurement contract or the framework agreement into force];

(e) Confirm a decision of the procuring entity;

(f) Overturn the award of a procurement contract or a framework agreement that has entered into force in a manner that is not in compliance with the provisions of this Law and, if notice of the award of the procurement contract or the framework agreement has been published, order the publication of notice of the overturning of the award;]

(g) Order that the procurement proceedings be terminated;

(h) Dismiss the application;

(i) Require the payment of compensation for any reasonable costs incurred by the supplier or contractor submitting an application as a result of an act or decision of, or procedure followed by, the procuring entity in the procurement proceedings that is not in compliance with the provisions

(a) 조달기관이 이 법의 규정에 부합하지 않는 행위나 결정을 내리거나 또는 절차를 수행하는 것을 금지한다.

(b) 이 법의 규정에 부합하지 않는 방식으로 행위하거나 진행한 조달기관에 대하여 이 법의 규정에 부합하는 방식으로 행위하거나 결정을 내리거나 진행할 것을 요청한다.

[(c) 이 법의 규정에 부합하지 않는 조달기관의 행위 또는 결정에 대하여[다만, 조달계약 또는 다수공급자물품계약의 효력을 발생하도록 하는 행위 또는 결정은 이에 해당하지 아니한다] 전체 또는 그 일부분을 번복한다.

(d) 이 법의 규정에 부합하지 않는 조달기관의 결정을 수정한다[다만, 조달계약 또는 다수공급자물품계약의 효력을 발생하도록 하는 행위 또는 결정은 이에 해당하지 아니한다].

(e) 조달기관의 결정을 확인한다.

(f) 이 법의 규정에 부합하지 않는 방식으로 효력이 발생한 조달계약 또는 다수공급자물품계약의 체결을 번복한다. 조달계약 또는 다수공급자물품계약의 체결에 관한 통지가 공고된 경우, 체결의 번복에 관한 통지를 공고하도록 명한다.]

(g) 조달절차의 종결을 명한다.

(h) 이의신청을 기각한다.

(i) 이 법의 규정에 부합하지 않는 조달 절차에서 조달기관에 의해 진행된 절차, 행위 또는 결정에 따른 결과로써 이의신청을 제기한 공급자 또는 계약자로 인하여 발생한 합리적인 비용 또는 손실이나 손해에 대한 손해배상의 지급을 요구한다[손해배상 비용은 입찰 준비 비용 또는 이의신청과 관련된 비용 또는 두 가지 비용을 합하여(both) 한정하여야 한다.] 또는

of this Law, and for any loss or damages suffered[, which shall be limited to the costs of the preparation of the submission or the costs relating to the application, or both]; or

(j) Take such alternative action as is appropriate in the circumstances.

10. The decision of the [name of the independent body] under paragraph 9 of this article shall be issued within … working days [the enacting State specifies the period] after receipt of the application. The [name of the independent body] shall immediately thereafter communicate the decision to the procuring entity, to the applicant, to all other participants in the application for review and to all other participants in the procurement proceedings.

11. All decisions of the [name of the independent body] under this article shall be in writing, shall state the action taken and the reasons therefor and shall promptly be made part of the record of the procurement proceedings, together with the application received by the [name of the independent body] under this article.

Article 68 Rights of participants in challenge proceedings

1. Any supplier or contractor participating in the procurement proceedings to which the application relates, as well as any governmental authority whose interests are or could be affected by the application, shall have the right to participate in challenge proceedings under articles 66 and 67 of this Law. A supplier or contractor duly notified of the proceedings that fails to participate in such proceedings is barred from subsequently challenging under articles 66 and 67 of this Law the decisions or actions that are the subject matter of the application.

(j) 상황에 따라 적절한 대체 행위를 취한다.

10. 동조 제9항에 기한 [독립기구의 명칭]의 결정은 이의신청 점수 후 ...영업일[입법국이 기간을 정한다] 이내에 공고되어야 한다. [독립기구의 명칭]는 조달기관, 신청인, 이의신청에 참여하는 다른 모든 참여인들과 조달절차의 다른 모든 참여인들에게 그 결정을 즉시 통보하여야만 한다.

11. 동조에 기한 [독립기구의 명칭]의 모든 결정은 서면으로 작성되어야 하며, 이행된 조치 및 그 이유를 설명해야 하고, 동조에 따라 [독립기구의 명칭]가 접수한 이의신청서와 함께 조달절차 기록에 즉시 포함되어야만 한다.

제68조 이의제기 절차에 있어서 참여자의 권리

1. 이의신청과 관련된 조달절차에 참여하는 어떠한 공급자 또는 계약자뿐만 아니라 당해 인의 신청으로 인하여 이익에 영향을 받거나 받을 가능성이 있는 정부기관은 이 법 제66조 및 제67조에 기하여 이의신청절차에 참여할 수 있는 권리를 취득하여야 한다. 이의신청절차에 참여하지 못한 사실을 정식으로 통지받는 공급자 또는 계약자는 이후에 이의신청대상에 해당하는 결정이나 행위들에 대하여 이 법 제66조 및 제67조에 기한 이의신청을 청구할 수 없다.

2. The procuring entity shall have the right to participate in challenge proceedings under article 67 of this Law.

3. The participants in challenge proceedings under articles 66 and 67 of this Law shall have the right to be present, represented and accompanied at all hearings during the proceedings; the right to be heard; the right to present evidence, including witnesses; the right to request that any hearing take place in public; and the right to seek access to the record of the challenge proceedings subject to the provisions of article 69 of this Law.

Article 69 Confidentiality in challenge proceedings

No information shall be disclosed in challenge proceedings and no public hearing under articles 66 and 67 of this Law shall take place if so doing would impair the protection of essential security interests of the State, would be contrary to law, would impede law enforcement, would prejudice the legitimate commercial interests of the suppliers or contractors or would impede fair competition.

2. 조달기관은 이 법 제67조에 의한 이의신청절차에 참여할 권리를 취득하여야 한다.

3. 이 법 제66조 및 제67조에 의한 이의신청절차에 참여하는 자는 절차진항기간 동안 개최되는 모든 공청회에 참석하고 대변되고 동행할 권리, 변호할 권리, 증인을 포함하여 증거를 제출한 권리, 공개공청회의 개최를 청구할 권리와 이 법 제69조의 규정들에 따라 이의신청절차 기록의 접근을 청구할 수 있는 권리를 취득하여야 한다.

제69조 이의제기 절차에 있어서 비밀유지

이의신청절차에 관한 정보는 공개되지 않으며, 공청회를 개최하는 것이 국가의 주요 안보 이익의 보호를 해치거나, 법에 반하거나, 법집행을 방해하거나, 공급자들 또는 계약자들의 합법적인 영업 이익에 손해를 끼치거나 공정한 경쟁을 방해하는 경우에는 이 법 제66조 및 제67조에 근거한 공청회를 개최하지 않는다.

*** 번역·검수 : 중앙대학교 손승우 교수**

역자 약력

번역 · 검수 **이 재 민**

(학력)

- 서울대학교 법과대학 졸업 (1992)
- Boston College Law School 졸업 (Juris Doctor) (2001)
- Georgetown University Law Center 졸업 (LL.M.) (2004)
- 서울대학교 법과대학 법학박사 (국제법 전공) (2006)

(주요 경력)

- 제26회 외무고등고시 합격 (1992)
- 외교통상부 근무 (1992 – 2001)
- Willkie Farr & Gallagher LLP 변호사 (2001 – 2004)
- 한양대학교 법과대학 · 법학전문대학원 교수 (2004 – 2013)
- 서울대학교 법과대학 · 법학전문대학원 교수
- 대한국제법학회 국제이사
- American Society of International Law 회원

(주요 저서)

- Reshaping the Investor–State Dispute Settlement System: Journey for the 21st Century (Hotei Publising, 2015)
- Guide to International Anti–Dumping Practice (Wolseter Kluwer, 2013)
- East Asia and International Law Vol. I (Yijun Press, 2013)
- 국제투자법 (박영사, 2012)
- (新) 국제경제법 (박영사, 2012)
- Trade law and regulation in Korea (Edward Elgar, 2011)
- 국제법 (한국방송통신대학교출판부, 2010)

역자 약력

검수 **오 수 근**

(학력)

- 서울대학교 법과대학 법학과(法學士) (1979)
- 서울대학교 대학원 법학과(法學碩士, 상법전공) (1981)
- 서울대학교 대학원 경영학과(經營學碩士, 회계학전공) (1988)
- 미국 미시간대학교 법과대학(比較法學碩士) (1985)
- 숭실대학교(法學博士, 상법전공) (1994)

(주요 경력)

- 서울대학교 법과대학 법학과 조교 (1979-1981)
- 육군사관학교 교수부 법학과 교관 (1981-1984)
- 서울대학교 법과대학 법학과 강사 (1986-1988)
- 인하대학교 법과대학 법학과 교수 (1988-2000)
- 이화여자대학교 법과대학/법학전문대학원 교수 (2000-현재)
- 이화여자대학교 법학전문대학원장(2014-2016)

(주요 저서)

- Bankruptcy of Large Firms and Exit Mechanisms in Korea (Korea Development Institute, 2000) (co-authored)
- 「채무자 회생 및 파산에 관한 법률 해설」(법무부, 2006)
- 「도산법개혁 1998-2007」(두솔, 2007)
- 「도산법의 이해」(이화여자대학교출판부, 2008)
- 「도산법」(한국사법행정학회, 2012) (공저)
- 「어음수표법 요해」(경성문화사, 2017)
- 「기업경영과 법해」(경성문화사, 2018)
- 「외국도산절차의 승인에 관한 법과 실무」(한국법제연구원, 2019)

역자 약력

번역 · 검수 **한 민**

(학력)

- 서울대학교 법과대학 졸업 (1981)
- 사법연수원 13기 (1983)
- 코넬대학교 LL.M. (1992)

(주요 경력)

- 변호사(김 · 장법률사무소, 법무법인 율촌)
- 법무부 채무자 회생 및 파산에 관한 법률 개정위원회 위원
- UNCITRAL 도산법회의 한국대표단(고문)
- 금융위원회 기업구조조정제도 점검 TF 위원 등 역임
- (현) 이화여자대학교 법학전문대학원 교수

(주요 저서)

- 금융거래와 법(제2판, 2019)(공저)
- Financing Company Group Restructurings (Republic of Korea Chapter, 2015)(공저)
- 도산법(2012)(공저), 그 외 논문 다수

역자 약력

번역 · 검수 **석 광 현**

(학력)

- 서울대학교 법과대학 졸업 (1979)
- 사법연수원 수료 (11기, 1981)
- 독일 프라이부르그 법과대학 (LL.M. 1991)
- 서울대학교 대학원 졸업 (법학박사, 2000)

(주요 경력)

- 김·장법률사무소 변호사 (1984-1999)
- 한양대학교 법대 교수 (1999-2007)
- 국제거래법학회 회장 (2013-2015)
- 국제사법학회 회장 (2018-현재)
- 서울대학교 법대 · 법학전문대학원 교수 (2007-현재)

(주요 저서)

- 國際裁判管轄에 관한 연구(서울대출판부, 2001)
- 증거조사에 관한 국제민사사법공조 연구(법무부, 2007)
- 국제민사소송법(박영사, 2012)
- 국제사법 해설(박영사, 2013)
- 국제사법과 국제소송 제1권(2001)-제6권(박영사, 2019)
- 국제상사중재법연구 제1권(2007)-제2권(박영사, 2019)
- 국제물품매매계약의 법리: UN통일매매법(CISG) 해설(박영사, 2010)

역자 약력

번역 · 검수 **권 영 준**

(학력)

- 서울대학교 법과대학 졸업(최우등) (1997)
- 서울대학교 법학대학원 법학석사 (2000)
- 하버드대 로스쿨 법학석사(LL.M.) (2004)
- 서울대학교 법학대학원 법학박사 (2006)

(주요 경력)

- 제25기 사법연수원 수료 (1996)
- 서울지방법원, 서울지방법원 동부지원, 대구지방법원, 법원행정처 등 판사 (1999-2006)
- 서울대학교 법과대학/법학전문대학원 교수, 하버드 로스쿨 방문교수, 동경대 법대 특임교수, 막스플랑크 연구소 방문연구원 등 (2006-현재)

(주요 저서 및 수상 경력)

- 저작권침해판단론, 저작권법주해(공저),
- Law and Legal Institutions of Asia(공저),
- Introduction to Korean Law(공저),
- 법무부 민법 개정시안 해설, 담보거래에 관한 UNCITRAL 모델법 연구, 민법판례연구 Ⅰ, 주석민법(공저) 외 다수 단행본 및 논문 (2014)

역자 약력

번역 · 검수 **손 승 우**

(학력)
- 미국 Wisconsin 주립대학 Law School 법학박사(SJD)
- 미국 Wisconsin 주립대학 Law School 법학석사(M.L.I / LL.M)
- 중앙대학교 법학석사
- 단국대학교 법학사

(주요 경력)
- (현) 중앙대학교 경영경제대학 산업보안학과 교수
- (현) (사)지식일자리포럼 회장
- (현) (사)한국지적재산권경상학회 회장
- (현) 동반성장지수 실무위원회 위원
- (전) 저작권보호심의위원회 위원
- (현) 산업기술분쟁조정위원회 위원
- (현) 국가지식재산위원회 전문위원
- (전) 유엔국제상거래법위원회(UNCITRAL) 한국대표단 및 방문교수
- (전) 단국대학교 법학과 교수
- (전) 단국대학교 산학협력단장/창업지원단장

(주요 저서)
- 『공정경제와 지식재산』(2019),
  『지식재산권법의 이해(제3판)』(2019) 등 19편 저서
- "Legal Challenges to AI·Big Data Utilization",
  「스포츠엔터테인먼트와 법」 제22권 제3호 (2019) 등 66편 논문

이 책자에 실린 내용은 저자의 개인적 견해로서 법무부의 공식견해는 아님을 밝힙니다.

UN 국제상거래 규범집 제2권

United Nations Standards Towards The Harmonization and Modernization of International Commercial Law

Selected UNCITRAL Texts(Bilingual English-Korean)

| 발행일 | 2020년 2월

| 발 행 | 법무부 법무실 국제법무과

| 주 소 | 경기도 과천시 관문로 47
정부과천청사 1동
TEL : 02-2110-3661
FAX : 02-2110-0327

| 기 획 | 신동환 법무부 국제법무과 검사
UNCITRAL 김민정 검사

| 편 집 | 남은영 법무부 국제법무과 전문위원
UNCITRAL 김진희

| 디자인 | 동광문화사 02-503-5165